



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 638

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

United Nations • Nations Unies
New York, 1970

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 638

1968

I. Nos. 9128-9139

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 4 June 1968 to 20 June 1968*

	<i>Page</i>
No. 9128. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia :	
Agreement on certain commercial debts (with annexes). Signed at Djakarta, on 1 August 1967	3
No. 9129. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Space Research Organization :	
Agreement concerning the establishment and use of a Telemetry Station in the Falkland Islands (with annexes). Signed at Paris, on 24 November 1967	17
No. 9130. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement concerning the settlement of mutual financial and property claims. Signed at London, on 5 January 1968	41
No. 9131. Hungary and Austria :	
Agreement concerning passport and customs control (with Final Protocol and annex). Signed at Vienna, on 9 April 1965	53
No. 9132. Hungary and Austria :	
Treaty concerning matters of succession. Signed at Vienna, on 9 April 1965	105
No. 9133. Hungary and Austria :	
Treaty concerning legal relations in civil cases and concerning official documents (with Final Protocol and exchange of letters). Signed at Vienna, on 9 April 1965	135

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 638

1968

I. Nos 9128-9139

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 juin 1968 au 20 juin 1968*

	<i>Pages</i>
N° 9128. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Djakarta, le 1 ^{er} août 1967	3
N° 9129. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation européenne de recherches spatiales :	
Accord concernant la création et l'utilisation d'une station de télémesure aux îles Falkland (avec annexes). Signé à Paris, le 24 novembre 1967	17
N° 9130. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif au règlement de certaines créances financières et relatives à des biens invoquées de part et d'autre. Signé à Londres, le 5 janvier 1968	41
N° 9131. Hongrie et Autriche :	
Accord relatif au contrôle des passeports et aux contrôles de douane (avec Protocole final et annexe). Signé à Vienne, le 9 avril 1965	53
N° 9132. Hongrie et Autriche :	
Traité relatif aux questions de successions. Signé à Vienne, le 9 avril 1965	105
N° 9133. Hongrie et Autriche :	
Traité d'entraide en matière civile et en matière d'actes (avec Protocole final et échange de lettres). Signé à Vienne, le 9 avril 1965	135

	<i>Page</i>
No. 9134. France, Austria, Belgium, Bulgaria, Spain, etc. :	
International Convention for the protection of birds. Signed at Paris, on 18 October 1950	185
No. 9135. Note :	
The entry under this number was cancelled, the agreement concerned having been already registered under No. 8974	199
No. 9136. Australia and Poland :	
Trade Agreement. Signed at Warsaw, on 20 June 1966	201
No. 9137. Australia and Hungary :	
Trade Agreement. Signed at Budapest, on 5 December 1967	209
No. 9138. Denmark and Iran :	
Agreement on a Danish Government loan to Iran (with annex and exchange of notes). Signed at Copenhagen, on 2 November 1967	217
No. 9139. Belgium, Luxembourg and Netherlands :	
Convention concerning co-operation in the regulation of imports, exports and transit traffic. Signed at The Hague, on 16 March 1961	235
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Accession by Bulgaria	266
No. 4123. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia concerning the civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 22 June 1956 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement	268
No. 5886. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Australia relating to sampling of radioactivity of upper atmosphere by means of balloons. Canberra, 9 May 1961 :	
Exchange of notes constituting an Agreement amending and extending the above-mentioned Agreement	286

	<i>Pages</i>
N° 9134. France, Autriche, Belgique, Bulgarie, Espagne, etc. :	
Convention internationale pour la protection des oiseaux. Signée à Paris, le 18 octobre 1950	185
N° 9135. Note :	
L'entrée correspondant à ce numéro a été annulée, l'accord dont il s'agissait ayant déjà été enregistré sous le n° 8974	199
N° 9136. Australie et Pologne :	
Accord commercial. Signé à Varsovie, le 20 juin 1966	201
N° 9137. Australie et Hongrie :	
Accord commercial. Signé à Budapest, le 5 décembre 1967	209
N° 9138. Danemark et Iran :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Iran (avec annexe et échange de notes). Signé à Copenhague, le 2 novembre 1967	217
N° 9139. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas :	
Convention relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit. Signée à La Haye, le 16 mars 1961.	235
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésion de la Bulgarie	267
N° 4123. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 22 juin 1956 :	
Avenant à l'Accord susmentionné	269
N° 5886. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie relatif à la prise d'échantillons de radio-activité dans la haute atmosphère au moyen de ballons. Canberra, 9 mai 1961 :	
Échange de notes constituant un accord amendant et prorogeant l'Accord susmentionné	287

	<i>Page</i>
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958 :	
Accession by Japan	292
No. 6861. Customs Convention on the Temporary importation of packings. Done at Brussels, on 6 October 1960 :	
Accession by Iran	294
No. 6862. Customs Convention (with annexes) on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels, on 8 June 1961 :	
Ratification by Iran	295
No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels, on 8 June 1961 :	
Ratification by Iran	296
No. 6864. Customs Convention (with annex) on the Atlantic Treaty Association carnet for the temporary admission of goods. Done at Brussels, on 6 December 1961 :	
Accession by Iran	297
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Accession by Morocco	298
Objection to the reservation in respect of paragraph 2 of article 37 of the Convention made on accession by Cambodia	298
No. 7415. Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America for the financing of certain educational and cultural exchange programmes. Signed at Canberra, on 28 August 1964 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement	300
No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958 :	
Accession by Japan	304

	<i>Pages</i>
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Adhésion du Japon	293
N° 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles, le 6 octobre 1960 :	
Adhésion de l'Iran	294
N° 6862. Convention douanière (avec annexes) relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961 :	
Ratification de l'Iran	295
N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation de marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961 :	
Ratification de l'Iran	296
N° 6864. Convention douanière (avec annexe) sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises. Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961 :	
Adhésion de l'Iran	297
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Maroc	299
Objection à la réserve au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention faite par le Cambodge lors de l'adhésion	299
N° 7415. Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture. Signé à Canberra, le 28 août 1964 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné	301
N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Adhésion du Japon	305

	<i>Page</i>
No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964 :	
Accession by Finland	306
No. 8132. Amendments to the Charter of the United Nations :	
Amendment to Article 109 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2101 (XX) of 20 December 1965 :	
Protocol of entry into force of the above-mentioned amendment (with annex)	308
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965 :	
Ratifications by Somalia and Denmark and declaration by Denmark	327
No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-Locked States. Done at New York, on 8 July 1965 :	
Accession by San Marino	328
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967 :	
Accession by Israel	329
 <i>International Labour Organisation :</i>	
No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the final articles revision convention, 1946 :	
No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the final articles revision convention, 1946 :	
Denunciations by Guinea	331
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Paraguay	332

	<i>Pages</i>
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1964 :	
Adhésion de la Finlande	307
N° 8132. Amendements à la Charte des Nations Unies :	
Amendement à l'Article 109 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2101 (XX) du 20 décembre 1965 :	
Protocole d'entrée en vigueur de l'amendement susmentionné	309
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :	
Ratification de la Somalie et du Danemark et déclaration du Danemark	327
N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York, le 8 juillet 1965 :	
Adhésion de Saint-Marin	328
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :	
Adhésion d'Israël	329
 Organisation internationale du Travail :	
N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Dénonciations de la Guinée	331
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Paraguay	332

	<i>Page</i>
No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision convention, 1946 :	
Declarations by the Netherlands	333
No. 134I. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
No. 218I. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951 :	
Ratifications by Dahomey	334
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :	
Ratification by Paraguay	335
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 70. Treaty of friendship, mutual assistance and post-war co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Poland. Signed at Moscow, on 21 April 1945 :	
Termination	338
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4138. Protocol relating to a certain case of statelessness. Done at The Hague, on 12 April 1930 :	
Accession by Jamaica	340

	<i>Pages</i>
N° 608. Convention (n° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations des Pays-Bas	333
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949 :	
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratifications du Dahomey	334
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratification du Paraguay	335
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 70. Traité d'amitié, d'assistance mutuelle et de collaboration dans l'après-guerre conclu entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Pologne. Signé à Moscou, le 21 avril 1945 :	
Abrogation	338
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 4138. Protocole relatif à un cas d'apatridie. Signé à La Haye, le 12 avril 1930 :	
Adhésion de la Jamaïque	340

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 June 1968 to 20 June 1968

Nos. 9128 to 9139

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 juin 1968 au 20 juin 1968

N^{os} 9128 à 9139

No. 9128

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDONESIA**

**Agreement on certain commercial debts (with annexes).
Signed at Djakarta, on 1 August 1967**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
4 June 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).
Signé à Djakarta, le 1^{er} août 1967**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 4 juin 1968.*

No. 9128. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS. SIGNED AT DJAKARTA, ON 1 AUGUST 1967

The Governments of the Republic of Indonesia and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Considering the statement made on behalf of the Indonesian Government at the multilateral conference at Tokyo on 19th and 20th September, 1966, wherein the Indonesian Government expressed their need to request creditors to agree to a deferment of debt repayments;

Considering that the terms on which such deferment should be effected were expressed in the agreed minute of a conference held in Paris on 19th and 20th December, 1966, in which the Governments of Indonesia, France, the Federal Republic of Germany, Italy, Japan, the Netherlands, the United Kingdom, and the United States of America took part, and at which the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development were represented;

Desiring to conclude an Agreement for the establishment of a transfer scheme for the repayment of debts owing by Indonesian debtors to United Kingdom creditors on such terms;

Have agreed as follows :

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement :

(a) " Bank Negara Indonesia " shall mean the state-owned corporate body established by Presidential Decree No. 17 of 1965 appointed to exercise the functions of the central bank of Indonesia, or its successors in those functions;

(b) " Board of Trade " shall mean the Board of Trade of the United Kingdom;

(c) " business " shall include a trade or profession;

¹ Came into force on 1 August 1967 by signature, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9128. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 1^{er} AOÛT 1967

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant la déclaration faite au nom du Gouvernement indonésien lors de la conférence multilatérale qui s'est tenue à Tokyo les 19 et 20 septembre 1966 et dans laquelle celui-ci a fait connaître la nécessité où il se trouvait de demander à ses créanciers de consentir à ce que les échéances de certaines dettes soient reportées à plus tard,

Considérant que les conditions auxquelles ces échéances seraient reportées à plus tard ont été exprimées dans le procès-verbal approuvé d'une conférence tenue à Paris les 19 et 20 décembre 1966 à laquelle ont participé les Gouvernements de l'Indonésie, de la France, de la République fédérale d'Allemagne, de l'Italie, du Japon, des Pays-Bas, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, et à laquelle le Fonds monétaire international et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement étaient représentés,

Désireux de conclure, sur cette base, un accord relatif à l'établissement d'un plan de transfert pour le règlement de certaines dettes dues par des débiteurs indonésiens à des créanciers ressortissants du Royaume-Uni,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Bank Negara Indonesia » désigne l'organisme nationalisé créé en vertu du décret présidentiel n^o17 de 1965 et habilité à exercer les fonctions de banque centrale de l'Indonésie, ou ses successeurs dans lesdites fonctions;

b) L'expression « Ministère du commerce » désigne le Ministère du commerce du Royaume-Uni;

c) Le terme « activité » s'applique à tout métier ou profession libérale;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1967 par la signature, conformément à l'article 11.

(d) “contract” shall mean any contract made between any debtor and creditor for the supply of goods or services or the provision of finance therefor from outside Indonesia under which credit was allowed for a period exceeding 180 days;

(e) “creditor” shall mean any person or body of persons resident or carrying on business in the United Kingdom who has supplied goods or rendered services to any debtor or who has financed provision of such goods or services;

(f) “currency of the debt” shall mean sterling or such other currency as is specified in the relevant contract;

(g) “debt” shall mean any debt as defined in Article 2 and shall include the amount of any interest accruing thereon up to the date for payment specified in the relevant contract or on a bill of exchange or promissory note drawn pursuant to the terms of such contract;

(h) “Debt Investment Conversion Scheme” shall mean the scheme described in Cabinet Praesidium Instruction No. 28/EK/IN/5 of 1967, as may be modified from time to time;

(i) “debtor” shall mean any person or body of persons resident or carrying on business in Indonesia owing a debt as defined in Article 2 and shall include any guarantor of payment of such debt.

Article 2

THE DEBTS

The provisions of this Agreement shall apply to any debt—

(a) which arises under or in relation to a contract entered into before 1st July, 1966, and

(b) which is already overdue for payment or which falls due for payment on or before 31st December, 1967,

and shall include the obligations of a guarantor, of the acceptor and endorser of a bill of exchange, of the issuer and endorser of a promissory note and of the issuer of a letter of credit.

Article 3

THE TRANSFER SCHEME

(1) Subject to the provisions of Article 4, the Indonesian Government undertakes that the full amount of all debts shall be transferred to the creditors in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Annex 1 to this Agreement.

d) Le terme « contrat » désigne tout contrat passé entre un débiteur et un créancier pour la fourniture de biens ou de services ou pour la fourniture des moyens de paiement nécessaires à partir de sources extérieures à l'Indonésie, et aux termes duquel il était consenti un crédit pour une période supérieure à 180 jours;

e) Le terme « créancier » désigne toute personne ou groupe de personnes résidant dans le Royaume-Uni ou y exerçant une activité et qui a fourni des biens ou des services à un débiteur ou qui a financé la fourniture desdits biens ou services;

f) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie précisée dans le contrat pertinent;

g) Le terme « dette » désigne toute dette définie dans l'article 2 et comprend tout intérêt afférent à cette dette jusqu'à la date de remboursement précisée dans le contrat pertinent ou dans une lettre de change ou dans un billet à ordre établis conformément aux dispositions dudit contrat;

h) L'expression « plan de consolidation des dettes » désigne le plan décrit dans la *Cabinet Praesidium Instruction* n° 28/EK/IN/5 de 1967, qui peut faire l'objet de modifications éventuelles;

i) Le terme « débiteur » désigne toute personne ou groupe de personnes résidant en Indonésie ou y exerçant une activité et qui a contracté une dette au sens de l'article 2 et s'applique également à tout garant de ladite dette.

Article 2

LES DETTES

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette :

- a) Qui découle directement ou indirectement d'un contrat conclu avant le 1^{er} juillet 1966, et
- b) Qui est déjà échue ou qui sera échue le 31 décembre 1967 ou avant cette date,

et elles s'appliquent également aux obligations d'un garant, aux obligations de l'accepteur et de l'avaliste d'une lettre de change, aux obligations du créateur et de l'avaliste d'un billet à ordre et à celles du créateur d'une lettre de crédit.

Article 3

PLAN DE TRANSFERT

1. Sous réserve des dispositions de l'article 4, le Gouvernement indonésien fera en sorte que le montant total de toutes les dettes soit transféré au compte des créanciers en monnaie de la dette conformément au plan de transfert figurant à l'annexe 1 du présent Accord.

(2) The amount to be so transferred shall not be reduced or affected in any way by the failure or refusal of any debtor to pay any sum payable by such debtor in respect of that debt to the Bank Negara Indonesia.

Article 4

USE OF FUNDS IN INDONESIA

(1) Any creditor duly authorised to do so by the authorities of the United Kingdom may apply to the Bank Negara Indonesia for the registration under the Debt Investment Conversion Scheme of his debt or part thereof, together with the moratorium interest accrued thereon, and on such registration the amount to be transferred in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 3 shall be correspondingly reduced.

(2) The amount of rupiah so registered shall be not less than the rupiah equivalent of the debt or part thereof, together with the moratorium interest accrued thereon, calculated at the rate of exchange ruling at the date of such registration for inward investment in Indonesia in accordance with the Indonesian regulations then governing foreign investment.

Article 5

MORATORIUM INTEREST

(1) The Indonesian Government shall pay to the creditors moratorium interest on the amount of any debts to the extent that they have not been settled by transfer in accordance with Article 3 or by registration in accordance with Article 4.

(2) Moratorium interest shall, subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, be paid at the rate of 4 per cent per annum.

(3) Subject to the provisions of Article 4, moratorium interest shall accrue and be payable in the currency of the debt in respect of the period from the date on which the payment was due under the relevant contract until the transfer of the debt to the creditor in accordance with Article 3 or its registration in accordance with Article 4.

(4) Subject to the provisions of Article 4, moratorium interest shall be paid and transferred to the creditor in accordance with the transfer scheme set out in Annex 1 hereto.

Article 6

THE BANK NEGARA INDONESIA

Without prejudice to any of its own obligations in relation to any debts, the Bank Negara Indonesia shall act as the agent of the Indonesian Government in executing the provisions of this Agreement.

2. Le montant à transférer ainsi ne sera ni réduit ni modifié en aucune façon par l'incapacité ou le refus d'un débiteur de payer à la Bank Negara Indonesia toute somme due par ledit débiteur au titre de cette dette.

Article 4

UTILISATION DES FONDS EN INDONÉSIE

1. Tout créancier dûment autorisé à ce faire par les autorités du Royaume-Uni peut demander à la Bank Negara Indonesia l'enregistrement de sa dette, en totalité ou en partie, ainsi que de l'intérêt moratoire accumulé, au titre du plan de consolidation des dettes, la somme à transférer en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 étant alors réduite d'autant.

2. Le montant en rupiah ainsi enregistré ne sera pas inférieur à l'équivalent en rupiah de la dette totale ou partielle augmentée de l'intérêt moratoire accumulé, le tout calculé au taux de change en vigueur à la date dudit enregistrement pour les importations de capitaux d'investissement en Indonésie conformément au règlement indonésien régissant alors les investissements étrangers.

Article 5

INTÉRÊTS MORATOIRES

1. Le Gouvernement indonésien versera aux créanciers un intérêt moratoire sur le montant de toute dette non réglée par un transfert effectué conformément aux dispositions de l'article 3 ou par un enregistrement effectué conformément aux dispositions de l'article 4.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le taux de l'intérêt moratoire sera de 4 p. 100 par an.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 4, l'intérêt moratoire sera calculé et exigible dans la monnaie de la dette pour la période qui va de la date à laquelle le montant en question devait être payé, d'après le contrat pertinent jusqu'à la date à laquelle ce montant est transféré au créancier conformément aux dispositions de l'article 3, ou enregistré conformément aux dispositions de l'article 4.

4. Sous réserve des provisions de l'article 4, l'intérêt moratoire sera payé et transféré au compte du créancier conformément au plan de transfert figurant dans l'annexe 1 au présent Accord.

Article 6

LA BANK NEGARA INDONESIA

Sans préjudice d'aucune de ses obligations propres en matière de dette, la Bank Negara Indonesia agira pour le compte du Gouvernement indonésien, pour l'application des dispositions du présent Accord.

Article 7

EXCHANGE OF INFORMATION

The Government of the United Kingdom and the Indonesian Government shall exchange with one another all information required for the proper implementation of this Agreement.

Article 8

OTHER DEBT SETTLEMENTS

If the Indonesian Government shall at any time make arrangements for the settlement of debts as defined in Article 2 owed to creditors resident or carrying on business in any other country than the United Kingdom on terms which are more favourable to the creditors concerned than those provided for in this Agreement, the Indonesian Government and the Government of the United Kingdom shall forthwith consult together in order to ensure no less favourable terms for the settlement of debts owed to creditors resident or carrying on business in the United Kingdom.

Article 9

PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of the individual creditors and debtors concerned.

Article 10

TECHNICAL RULES

The provisions of this Agreement shall be applied in accordance with the technical rules set out in Annex 2 to this Agreement.

Article 11

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on the signature hereof and shall terminate when the last of the transfers to be made hereunder has been completed.

Article 7

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement indonésien échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

Article 8

AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

Si le Gouvernement indonésien conclut à un moment quelconque et à des conditions plus favorables pour les créanciers intéressés que celles qui sont établies dans le présent Accord des arrangements prévoyant le règlement de dettes identiques à celles de la définition figurant à l'article 2 et contractées envers des créanciers résidant ou exerçant une activité dans un autre pays que le Royaume-Uni, le Gouvernement indonésien et le Gouvernement du Royaume-Uni se consulteront aussitôt pour assurer des conditions non moins favorables pour le règlement des dettes contractées envers des créanciers résidant ou exerçant un négoce dans le Royaume-Uni.

Article 9

MAINTIEN DES DROITS ET DES OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits ni les obligations des créanciers ou des débiteurs individuels intéressés.

Article 10

DISPOSITIONS TECHNIQUES

Les dispositions du présent Accord seront appliquées conformément aux dispositions techniques qui figurent dans l'annexe 2 au présent Accord.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et prendra fin dès qu'aura été achevé le dernier transfert qui doit être effectué en application des dispositions ci-dessus.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Djakarta this first day of August, 1967.

For the Government
of the Republic of Indonesia :

Adam MALIK

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

H. PHILLIPS

ANNEX 1

TRANSFER SCHEME

- (1) The amount of each debt shall be transferred to the United Kingdom as follows :
 - 5% in four instalments of 1.25% each on 31st March, 30th June, 30th September, and 31st December of the year 1971;
 - 30% in twelve instalments of 2.5% each on 31st March, 30th June, 30th September, and 31st December of the years 1972, 1973 and 1974;
 - 45% in twelve instalments of 3.75% each on 31st March, 30th June, 30th September, and 31st December of the years 1975, 1976 and 1977; and
 - 20% in four instalments of 5% each on 31st March, 30th June, 30th September, and 31st December of the year 1978.
- (2) Moratorium interest shall be transferred to the United Kingdom as follows :
 - (a) In the case of such interest accruing up to and including 31st December, 1970, the amount so accrued shall be payable on a non-compounded basis by eight equal annual instalments beginning on 1st July, 1971.
 - (b) In the case of interest accruing on and after 1st January, 1971, the amounts accruing shall be payable quarterly beginning on 31st March, 1971.

ANNEX 2

TECHNICAL RULES

- (1) The Bank Negara Indonesia and the Board of Trade shall agree a list of the debts to which this Agreement applies.
- (2) Such list shall be completed as soon as possible and in any event by 31st December, 1970. Such list may be reviewed from time to time at the request of the Bank Negara Indonesia or of the Board of Trade, and if necessary added to, altered or amended in such manner as may be agreed between them.
- (3) (a) The Bank Negara Indonesia shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a commercial bank or banks in the United Kingdom together with payment instructions in favour of each of the creditors to whom payment is due in accordance with this Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Djakarta, le 1^{er} août 1967.

Pour le Gouvernement
de la République
d'Indonésie :
Adam MALIK

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
H. PHILLIPS

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

1. Le montant de chaque dette sera transféré au Royaume-Uni, comme suit :
 - 5 p. 100 en quatre versements de 1,25 p. 100 chacun, les 31 mars, 30 juin, 30 septembre, et 31 décembre de l'année 1971;
 - 30 p. 100 en 12 versements de 2,5 p. 100 chacun, les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre des années 1972, 1973, et 1974;
 - 45 p. 100 en 12 versements de 3,75 p. 100 chacun, les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre des années 1975, 1976 et 1977;
 - 20 p. 100 en quatre versements de 5 p. 100 chacun les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de l'année 1978.
2. Les intérêts moratoires seront transférés au Royaume-Uni comme suit :
 - a) Dans le cas des intérêts moratoires accumulés jusqu'au 31 décembre 1970 inclus, le montant simple des intérêts ainsi accumulés sera payé en huit versements égaux annuels à partir du 1^{er} juillet 1971.
 - b) Dans le cas des intérêts échus au 1^{er} janvier 1971 ou à échoir après cette date, le montant accumulé sera payé en versements trimestriels à partir du 31 mars 1971.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS TECHNIQUES

1. La Bank Negara Indonesia et le Ministère du commerce dresseront d'un commun accord une liste des dettes auxquelles le présent Accord est applicable.
2. Cette liste sera mise au point dès que possible et en tout état de cause pour le 31 décembre 1970. Sur la demande de la Bank Negara Indonesia ou du Ministère du commerce, cette liste peut être révisée périodiquement et, si nécessaire, complétée modifiée ou amendée en fonction des décisions prises d'un commun accord.
3. a) La Bank Negara Indonesia transférera les sommes nécessaires en monnaie de la dette à une ou plusieurs banques commerciales du Royaume-Uni en même temps que des instructions de paiement au compte de chacun des créanciers auxquels un versement est dû conformément aux dispositions du présent Accord.

(b) When amounts are so transferred, the Bank Negara Indonesia shall give the Board of Trade particulars of the debts and of the moratorium interest to which such transfers relate.

(4) The Bank Negara Indonesia shall give the Board of Trade particulars of any rupiah which it has registered in accordance with Article 4 and of the debts to which such registration relates.

b) En transférant ces sommes, la Bank Negara Indonesia fournira au Ministère du commerce tous les renseignements concernant les dettes ou les intérêts moratoires au titre desquels lesdits transferts sont effectués.

4. La Bank Negara Indonesia fournira au Ministère du commerce tous renseignements concernant les sommes rupiah qu'elle a enregistrées conformément à l'article 4 ainsi que les dettes que cct enregistrement concerne.

No. 9129

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANIZATION

**Agreement concerning the establishment and use of a Tele-
metry Station in the Falkland Islands (with annexes).
Signed at Paris, on 24 November 1967**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
4 June 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
**ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES
SPATIALES**

**Accord concernant la création et l'utilisation d'une station de
télémétrie aux îles Falkland (avec annexes). Signé à
Paris, le 24 novembre 1967**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
4 juin 1968.*

No. 9129. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND USE OF A TELEMETRY STATION IN THE FALKLAND ISLANDS. SIGNED AT PARIS, ON 24 NOVEMBER 1967

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “ the Government of the United Kingdom ”) on the one part and

The European Space Research Organisation (hereinafter referred to as “ the Organisation ”) on the other part

Considering paragraphs *c*) and *h*) of Article V and paragraph *d*) of Article VI of the Convention for the Establishment of a European Space Research Organisation (hereinafter referred to as “ the Convention ”),²

Considering the Protocol of 31st October 1963 on the Privileges and Immunities of the Organisation,

Desiring to arrange for the installation of a Satellite Telemetry Station in the Falkland Islands near the Radio and Space Research Station (hereinafter referred to as “ the Radio and Space Research Station ”),

Have agreed as follows :

PART I

SUBJECT OF THE AGREEMENT

Article 1

In accordance with the provisions of this Agreement, the Government of the United Kingdom, on behalf of the Organisation, shall construct in the Falkland Islands and ensure the functioning of a Satellite Telemetry Station (hereinafter referred to as “ the Station ”) taking into account the facilities available at the Science Research Council’s neighbouring Radio and Space Research Station.

¹ Came into force on 24 November 1967, upon signature, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 528, p. 33.

N° 9129. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES CONCERNANT LA CRÉATION ET L'UTILISATION D'UNE STATION DE TÉLÉMESURE AUX ÎLES FALKLAND. SIGNÉ À PARIS, LE 24 NOVEMBRE 1967

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») d'une part et

L'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après dénommée « l'Organisation ») d'autre part

Considérant les paragraphes *c*) et *h*) de l'Article V et le paragraphe *d*) de l'Article VI de la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après dénommée « la Convention »)²,

Considérant le Protocole en date du 31 octobre 1963 sur les Privilèges et les Immunités de l'Organisation,

Désireux de prendre des dispositions en vue de l'installation d'une Station de Télémessure de satellites aux Iles Falkland près de la Station de Radio et de Recherche Spatiale (ci-après dénommée « la Station de Radio et de Recherche Spatiale »),

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

OBJET DE L'ACCORD

Article 1

Conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant pour le compte de l'Organisation, construira aux Iles Falkland une Station de Télémessure de satellites (ci-après dénommée « la Station ») et en assurera le fonctionnement, compte tenu des moyens disponibles en la Station de Radio et de Recherche Spatiale du Science Research Council (Conseil de la Recherche Scientifique) avoisinante.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1967, jour de sa signature, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 528, p. 33.

Article 2

1. The Government of the United Kingdom nominates the Science Research Council of the United Kingdom (hereinafter referred to as "the SRC") as their competent authority for matters pertaining to the implementation of the present Agreement.

2. For the purposes of the application of the present Agreement, the Organisation shall enter into a Contract with the SRC for the provision and operation of the telemetry facilities in the Falkland Islands to meet the Organisation's requirements (hereinafter referred to as "the Operating Contract").

3. The SRC shall lease to the Organisation the sites on which the buildings and facilities for the Station will be situated. In the absence of any special agreement that may be concluded in the circumstances described in paragraph 4 of Article 16 of this Agreement such leases shall be terminated simultaneously with this Agreement.

PART II

DEFINITION OF FACILITIES TO BE PROVIDED

Article 3

1. The Government of the United Kingdom shall :

- a)* construct the buildings and facilities necessary to meet the operational requirements of the Organisation, in accordance with the provisions laid down in Part I of Annex I to this Agreement;
- b)* undertake any modifications or extensions as may later be required by the Organisation and agreed between the parties;
- c)* use its good offices to facilitate the conclusion of a contract between the Government of the Falkland Islands and the Organisation for the establishment and effective operation of a communications link to be provided with the Control Centre of the Organisation;

2. Title to the buildings and facilities referred to in sub-paragraphs 1 *a)* and, if appropriate, *b)* of this Article, shall be conveyed to the Organisation.

Article 4

1. The Organisation shall purchase and transport to its place of use in the Falkland Islands all the technical equipment, test equipment, and spares listed in Part II of Annex I to this Agreement. The installation of such equipment, and its acceptance, shall be the responsibility of the Organisation.

Article 2

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni désigne le Science Research Council (Conseil de la Recherche Scientifique) du Royaume-Uni (ci après dénommé « le SRC ») comme Autorité compétente pour les matières touchant à l'exécution du présent Accord.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, l'Organisation conclura, avec le SRC, un contrat (ci-après dénommé « le Contrat de fonctionnement ») concernant la fourniture et le fonctionnement, pour les besoins de l'Organisation, des installations de télémessure aux Iles Falkland.

3. Le SRC cédera à bail à l'Organisation les terrains sur lesquels seront situés les immeubles et installations de la Station. Sauf accord spécial éventuellement conclu dans les circonstances exposées au paragraphe 4 de l'Article 16 du présent Accord, les baux ainsi conclus prendront fin en même temps que ledit Accord.

TITRE II

DÉFINITIONS DES INSTALLATIONS À FOURNIR

Article 3

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à :

- a) compte tenu des besoins opérationnels de l'Organisation, construire les immeubles et installations nécessaires, conformément aux dispositions exposées au Titre I de l'Annexe I au présent Accord;
- b) effectuer toutes modifications ou tous agrandissements ultérieurs qui pourraient être requis par l'Organisation et agréés par les deux parties;
- c) prêter ses bons offices pour faciliter la conclusion, entre le Gouvernement des Iles Falkland et l'Organisation, d'un contrat en vue de l'établissement et du bon fonctionnement de la liaison de télécommunications qui sera établie avec le Centre de Contrôle de l'Organisation;

2. Le droit de propriété sur les immeubles et installations visés aux alinéas a) et, le cas échéant, b) du paragraphe 1 du présent Article sera transféré à l'Organisation.

Article 4

1. L'Organisation achètera et transportera jusqu'au lieu de son utilisation aux Iles Falkland, la totalité de l'équipement technique, de l'équipement d'essai et des pièces de rechange énumérés au Titre II de l'Annexe I au présent Accord. L'Organisation sera responsable de l'installation et de la recette de cet équipement.

2. The equipment and spares referred to in paragraph 1 of this Article shall remain the property of the Organisation. These equipment and spares shall be employed in accordance with the Operating Contract referred to in Article 2.

PART III

FINANCIAL PROVISIONS

Article 5

The Organisation shall reimburse to the SRC, acting on behalf of the Government of the United Kingdom the expenditure incurred in implementation of this Agreement. The financial arrangements between the parties shall be governed by the provisions of Annex II to this Agreement.

Article 6

If the Organisation wishes to carry out a special operation outside the scope of its normal operations, it shall reimburse to the SRC, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, the relevant costs, including those for any extra staff to be engaged by the SRC, subject to prior agreement between the parties.

PART IV

PROVISIONS REGARDING TRANSIT OF SATELLITES
AND RECORDING OF INFORMATION

Article 7

The Organisation shall inform the SRC with sufficient warning if special action exceeding normal operations is required. Both parties shall agree in advance on the special measures to be undertaken in such a case.

Article 8

The Organisation shall be responsible for providing and transporting the necessary tapes or other recording materials. These tapes and materials shall remain the property of the Organisation; all intellectual property rights concerning information recorded shall be vested in the Organisation.

2. L'équipement et les pièces de rechange mentionnés au paragraphe 1 du présent Article resteront la propriété de l'Organisation. L'usage de cet équipement et de ces pièces de rechange sera régi par les dispositions du Contrat de fonctionnement mentionné à l'Article 2.

TITRE III

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 5

L'Organisation remboursera au SRC, agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, les dépenses encourues pour l'application du présent Accord. Les arrangements financiers entre les deux parties seront régis par les dispositions de l'Annexe II au présent Accord.

Article 6

Si l'Organisation désire faire effectuer des opérations spéciales sortant du cadre de ses opérations habituelles, elle remboursera au SRC agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, les frais exposés à cet égard, y compris les dépenses relatives au personnel supplémentaire à engager éventuellement par le SRC, sous réserve d'un accord préalable entre les parties.

TITRE IV

DISPOSITIONS CONCERNANT LE PASSAGE DES SATELLITES ET L'ENREGISTREMENT DES DONNÉES

Article 7

Si l'Organisation désire faire effectuer une opération spéciale, sortant du cadre des opérations habituelles, elle en informera le SRC suffisamment à l'avance. Les deux parties conviendront d'avance des mesures particulières à prendre dans ce cas.

Article 8

La fourniture et le transport des bandes et de tout autre matériel d'enregistrement nécessaires seront assurés par l'Organisation. Ces bandes et ce matériel demeureront propriété de l'Organisation, qui conservera également tous les droits de propriété intellectuelle afférents aux renseignements enregistrés.

PART V

GENERAL PROVISIONS

Article 9

Any activity on behalf of third parties carried out in accordance with the provisions of the Convention shall, for the purpose of this Agreement, be considered part of the activities of the Organisation.

Article 10

Each party agrees to give favourable consideration to requests from the other party to use its Station and Staff in the Falkland Islands.

Article 11

1. Staff members of the Organisation, or the Organisation's contractors, or representatives of scientific groups collaborating with the Organisation, shall be entitled to visit the Station. The arrangements regarding the admission of such persons shall be made in advance by both parties.

2. The Government of the United Kingdom shall take the necessary measures to facilitate the entry to the Falkland Islands of the persons referred to in paragraph 1.

Article 12

The Government of the United Kingdom shall ensure that the provisions of the Protocol of 31st October 1963 on the Privileges and Immunities of the Organisation will apply in the Falkland Islands.

Article 13

Annexes I and II to this Agreement form an integral part of this Agreement.

Article 14

This Agreement shall enter into force on signature by both parties.

Article 15

This Agreement may be revised by mutual consent at the request of either party in the event of any essential change in circumstances.

TITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9

Toute activité pour le compte de tiers réalisée conformément aux conditions prévues à la Convention sera considérée aux fins du présent Accord comme faisant partie des activités de l'Organisation.

Article 10

Chaque partie accepte de prendre en considération toute demande impliquant l'utilisation par l'autre partie de la Station dont elle dispose aux Iles Falkland.

Article 11

1. Les membres du personnel de l'Organisation, les entreprises travaillant pour le compte de l'Organisation et les représentants des groupes scientifiques collaborant avec l'Organisation auront accès à la Station. Les dispositions relatives à l'admission de ces personnes seront prises à l'avance par les deux parties.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures voulues pour faciliter l'entrée aux Iles Falkland des personnes visées au paragraphe 1.

Article 12

Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures voulues pour que les dispositions du Protocole du 31 octobre 1963 sur les Privilèges et les Immunités de l'Organisation soient appliquées aux Iles Falkland.

Article 13

Les Annexes I et II au présent Accord en font partie intégrante.

Article 14

Cet Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux parties.

Article 15

Le présent Accord pourra être révisé par consentement mutuel à la demande de l'une ou l'autre partie, au cas où les circonstances se trouveraient fondamentalement modifiées.

Article 16

1. Subject to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, this Agreement shall remain in force until the end of February 1972 and thereafter shall be extended automatically for periods of five years at a time.

2. Either party may give notice of termination of this Agreement one year before the expiry of any period as defined in paragraph 1 of this Article and the Agreement shall then terminate on the expiry of that period.

3. This Agreement shall terminate automatically in the event of the dissolution of the Organisation under the terms of the Convention.

4. In the event that the Government of the United Kingdom denounces the Convention, in accordance with Article XVII of the Convention, this Agreement shall terminate on the date on which the denunciation of the Convention by the Government of the United Kingdom takes effect, unless a special Agreement, according to paragraph 2 of Article XVII of the Convention is concluded for the continued use of the Station.

Article 17

1. On the termination of this Agreement under paragraphs 2 or 3 of Article 16:

- a) the Government of the United Kingdom shall have the first option over any movable or dismountable equipment which the Organisation does not intend to remove;
- b) the conditions for the transfer to the Government of the United Kingdom of the immovable buildings and installations of the Organisation in the Falkland Islands and the amount of compensation for such transfer shall be agreed between the parties. In the event of disposal by the Organisation of those buildings and installations to third parties, the acceptance by the Falkland Islands or the United Kingdom authorities of such disposal shall be required.

2. On the termination of this Agreement under paragraph 4 of Article 16 the provisions of Article XVII of the Convention shall apply.

Article 18

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the parties may be submitted by either party to an Arbitral Tribunal. If a party intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the other party.

Article 16

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent Article, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à la fin de février 1972. Il sera ensuite automatiquement prorogé de cinq ans en cinq ans.

2. Chacune des parties pourra donner préavis de résiliation de l'Accord un an avant l'expiration de l'une quelconque des périodes visées au paragraphe 1 du présent Article; en pareil cas, l'Accord prendra fin à l'expiration de ladite période.

3. Le présent Accord prendra fin automatiquement en cas de dissolution de l'Organisation conformément aux termes de la Convention.

4. Dans le cas où le Gouvernement du Royaume-Uni dénoncerait la Convention en vertu de l'Article XVII de ladite Convention, le présent Accord prendra fin à la date à laquelle la dénonciation de la Convention par le Gouvernement du Royaume-Uni prendra effet, à moins que ne soit conclu, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article XVII de la Convention, un Accord spécial prolongeant l'utilisation de la Station.

Article 17

1. A l'expiration du présent Accord dans les conditions prévues aux paragraphes 2 ou 3 de l'Article 16 :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni aura un droit de préemption sur tout l'équipement mobile ou démontable que l'Organisation n'aurait pas l'intention d'emporter;
- b) les conditions du transfert au Gouvernement du Royaume-Uni des biens immeubles de l'Organisation aux Iles Falkland ainsi que le montant de la compensation due pour ce transfert seront fixés par accord entre les parties. En cas de transfert par l'Organisation de ces biens à des tiers, l'Accord des autorités du Royaume-Uni ou des Iles Falkland sera requis.

2. A l'expiration du présent Accord dans les conditions prévues au paragraphe 4 de l'Article 16, les dispositions de l'Article XVII de la Convention seront applicables.

Article 18

1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé par voie de négociation directe entre les parties peut être soumis par l'une ou l'autre des parties à un Tribunal d'Arbitrage. Si l'une des parties a l'intention de soumettre un différend à arbitrage, elle doit en donner notification à l'autre.

2. The Government of the United Kingdom and the Organisation shall each designate a member of the Tribunal. These two members shall designate a third member of the Tribunal who shall be its chairman.

3. If, after three months from the date of the notification referred to in paragraph 1 of this Article, either party has failed to make the designation referred to in paragraph 2 of this Article, the other party may request the President of the International Court of Justice to make this designation. The same procedure may be invoked by either party if, after one month from the date of appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the designation of the third arbitrator.

4. The Tribunal shall determine its own procedure and where it shall meet.

5. The award of the Tribunal shall be final and binding on the parties. In cases of dispute concerning the import or scope of the award it shall be incumbent upon the Tribunal to interpret it at the request of either party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Paris this twenty-fourth day of the month of November 1967, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

D. P. REILLY

For the European Space Research Organisation :

Hermann BONDI

ANNEX I

PROVISIONS REGARDING THE APPLICATION OF ARTICLES 3 AND 4 OF THE AGREEMENT

PART I

The work to be undertaken, in accordance with paragraphs 1 *a*) and 1 *b*) of Article 3 of the Agreement, shall consist of :

- a*) construction of accommodation in order to house the Organisation's electronic equipment and to provide office space for staff, storage space, etc.;
- b*) laying concrete foundations for, and making provision for cable runs to : the telemetry antenna, the telecommand antenna and associated enclosure for the command transmitter and the calibration tower;

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Organisation désigneront chacun un membre du Tribunal. Ces deux membres en désigneront un troisième qui sera président du Tribunal.

3. Si, trois mois après la date de la notification mentionnée au paragraphe 1 du présent Article, l'une ou l'autre des parties n'a pas procédé à la désignation dont il est question au paragraphe 2 du présent Article, l'autre partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à cette désignation. La même procédure pourra être invoquée par l'une ou l'autre des parties si, un mois après la nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres n'ont pas pu se mettre d'accord sur la désignation du troisième.

4. Le Tribunal décidera de sa propre procédure et du lieu de ses réunions.

5. Les sentences du Tribunal seront définitives et sans appel. En cas de différend quant à la teneur ou à la portée de la sentence arbitrale, il appartiendra au Tribunal de l'interpréter sur la demande de l'une ou l'autre des parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment mandatés ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Paris ce vingt-quatrième jour du mois de novembre 1967, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

D. P. REILLY

Pour l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales :

Hermann BONDI

ANNEXE I

DISPOSITIONS RELATIVES À L'APPLICATION DES ARTICLES 3 ET 4 DE L'ACCORD

TITRE I

Les travaux à entreprendre conformément aux paragraphes 1, *a*) et 1, *b*) de l'Article 3 de l'Accord sont les suivants :

- a*) construire des locaux pour abriter l'équipement électronique de l'Organisation, fournir des bureaux pour le personnel, des espaces de stockage, etc.;
- b*) poser des fondations de béton, et creuser des goulottes de câbles pour l'antenne de télémessure, l'antenne de télécommande, le dispositif connexe pour l'émetteur de télécommande et la tour d'étalonnage;

- c) reconstruction of the part from the end of the present made up road, adjacent to the seaplane hangar, to the telemetry station (approximately 1 $\frac{1}{4}$ miles) of the public road leading from Fort Stanley to the Station, it being understood that the Organisation will not be held responsible for or be charged for any maintenance or repairs to this road or part thereof;
- d) 1) modifications to the power-distribution network to replace with underground cables existing sections of overhead lines in the vicinity of the telemetry and communications installations;
2) connection of water supply and provision of sewage facilities for the buildings described in a) above;
- e) internal installations in the buildings : electrical distribution, air-conditioning ventilation, heating, furniture, etc.;
- f) living accommodation for the staff required to perform the work of the Organisation at the Station;
- g) provision of any other facilities—to be jointly agreed—to meet the operational requirements of the Organisation.

PART II

The technical equipment, referred to in paragraph 1 of Article 4 of the Agreement, shall consist of :

- a) a telemetry antenna
- b) a command antenna
- c) telemetry receiving equipment
- d) command transmitting equipment
- e) timing equipment
- f) recording equipment
- g) decommutation and quick-look equipment
- h) signal and control cabling and connectors inside and outside the building and signal control and power cabling and connectors between units inside the building
- i) test and monitoring equipment, as well as spare parts, for the above items
- j) such other equipment as may be agreed from time to time under the provisions of the Contract referred to in Article 2 of the Agreement.

ANNEX II

FINANCIAL ARRANGEMENTS

PART I

RUNNING COSTS

Article 1

The SRC shall submit to the Organisation annually, by the 31st March, estimates of expenditure to be incurred under Article 2 of this Annex for the following calendar year.

- c) reconstruction de la partie de la route qui conduit de Fort Stanley à la Station depuis la fin de la route actuellement construite qui jouxte le hangar d'hydravions jusqu'à la station de télémesure ($1\frac{1}{4}$ mile env.) étant entendu que l'Organisation n'aura ni la responsabilité ni la charge de la réparation ou de l'entretien de cette route ni d'une partie de celle-ci;
- d) 1) modifier le réseau de distribution d'énergie pour remplacer par des câbles souterrains les sections existantes de lignes aériennes au voisinage des installations de télémesure et de télécommunications;
- 2) raccorder les conduites d'eau et fournir les canalisations voulues pour desservir les bâtiments mentionnés au paragraphe a) ci-dessus;
- e) assurer l'installation intérieure des bâtiments : électricité, conditionnement d'air, ventilation, chauffage, mobilier, etc.;
- f) construire des logements pour le personnel indispensable pour effectuer les tâches de l'Organisation à la Station;
- g) fournir toutes autres installations—à déterminer d'un commun accord—nécessaires aux besoins opérationnels de l'Organisation.

TITRE II

L'équipement technique, mentionné au paragraphe 1 de l'Article 4 de l'Accord, comprend les éléments suivants :

- a) une antenne de télémesure
- b) une antenne de télécommande
- c) équipement de réception de signaux de télémesure
- d) équipement d'émission de signaux de télécommande
- e) équipement de synchronisation
- f) équipement d'enregistrement
- g) équipement de décommutation et de visualisation immédiate
- h) câbles et connexions pour la signalisation et le contrôle à l'intérieur et à l'extérieur du bâtiment et câbles pour le contrôle, la signalisation et l'alimentation en énergie, reliant les différentes unités à l'intérieur du bâtiment
- i) équipement d'essai et de commande et pièces de rechange pour les équipements énumérés ci-dessus
- j) tout autre équipement qui pourrait être décidé à l'occasion, en vertu des dispositions du Contrat mentionné à l'Article 2 de l'Accord.

ANNEXE II

ARRANGEMENTS FINANCIERS

TITRE I

FRAIS DE FONCTIONNEMENT

Article 1

Le SRC soumettra chaque année, pour le 31 mars, à l'Organisation une estimation des dépenses à encourir en vertu de l'Article 2 de la présente Annexe, pour l'année civile

Such estimates are for budgetary purposes and will be agreed by discussion between the SRC and the Organisation. The SRC shall only enter into commitments within the limit agreed upon.

Article 2

The Organisation shall reimburse the SRC the actual costs incurred in the implementation of the Agreement. To this end, the SRC shall submit, after the end of each calendar quarter, a certified statement of account showing the expenditure incurred on behalf of the Organisation for the running of the Station. The account shall be drawn up under the following headings :

- a) Staff costs :
 - (i) Cost of staff recruited for service for the Organisation's purposes at the Station. Such costs shall be calculated at the appropriate SRC rates on the basis of fulltime employment and shall include, in particular, salaries, overtime, allowances, superannuation and national health insurance;
 - (ii) Similar costs of the Officer-in-Charge of the Radio and Space Research Station, for the activities he undertakes on behalf of the Organisation.
- b) All travel costs of the staff referred to in paragraph a) (i) of this Article (and, where applicable, to and from the Falkland Islands of the families of the staff recruited for service at the Station), incurred for the Organisation, in accordance with the appropriate regulations applied by the SRC. No charge will be made to the Organisation in respect of the travel costs of the Officer-in-Charge of the Radio and Space Research Station in the Falkland Islands, except in circumstances where the travel is occasioned solely by work in connection with the Agreement or the Operating Contract referred to in Article 2 of the Agreement.
- c) Costs of maintaining in good repair the installations, equipment and buildings defined in Annex I to the Agreement.
- d) Costs incurred at the request and on behalf of the Organisation for the transport of equipment, magnetic tapes, records and the like.
- e) Consumable items (except spare parts and replacements provided by the Organisation).
- f) Cost of telegrams in relation to the Agreement or the Operating Contract.
- g) Costs of electricity, water, and rates on the basis of actual charges by the competent Local Authority. The annual rent for the leases, referred to in Article 2 of the Agreement shall be £1 sterling.
- h) Up to an annual limit to be determined within the ceiling laid down in Article I of the present Annex, any other costs incurred at the request of or in agreement with the Organisation or certified by the SRC to have been properly incurred for implementing the Agreement or the Operating Contract referred to in Article 2 of the Agreement.
- i) Indirect costs of the SRC expressed as a percentage of the costs under a) above, such percentage being subject to review at the request of either party.

suivante. Ces estimations, établies à des fins budgétaires, seront acceptées par négociations entre le SRC et l'Organisation. Le SRC ne pourra souscrire d'engagement que dans les limites du plafond agréé.

Article 2

L'Organisation remboursera au SRC les frais effectivement exposés dans la mise en œuvre de l'Accord. À cet effet, le SRC présentera, après la fin de chaque trimestre de l'année civile, un état certifié des comptes, faisant apparaître les dépenses exposées pour le compte de l'Organisation au titre du fonctionnement de la Station. Les comptes comporteront les postes suivants :

- a) Dépenses du personnel :
 - (i) Dépenses afférentes au personnel recruté pour le Service de l'Organisation à la Station. Ces dépenses seront calculées, aux taux normalement pratiqués par le SRC, sur la base de l'emploi à plein temps et comprendront notamment les traitements, heures supplémentaires, indemnités, cotisations à des caisses de retraites et au régime de Sécurité Sociale;
 - (ii) Les dépenses similaires concernant le Directeur de la Station de Radio et de Recherche Spatiale pour les activités qu'il exerce pour le compte de l'Organisation.
- b) Frais de déplacement des agents mentionnés au paragraphe a) (i) du présent Article encourus pour le compte de l'Organisation (et le cas échéant, frais de voyage, aller et retour aux Iles Falkland des membres de la famille des agents affectés à la Station), conformément aux règles appropriées appliquées par le SRC. L'Organisation n'aura à supporter les frais de déplacement du Directeur de la Station de Radio et de Recherche Spatiale aux Iles Falkland que lorsque le déplacement sera exclusivement occasionné par des travaux visés à l'Accord ou au Contrat de fonctionnement mentionné à l'Article 2 de l'Accord.
- c) Dépenses encourues pour maintenir en bon état les installations, l'équipement et les bâtiments visés à l'Annexe I de l'Accord.
- d) Dépenses encourues à la demande et pour le compte de l'Organisation pour le transport de l'équipement, des bandes magnétiques, des enregistrements, etc.
- e) Biens consommables (à l'exception des pièces détachées et des pièces de rechange fournies par l'Organisation).
- f) Coût des télégrammes expédiés à l'occasion de l'Accord ou du Contrat de fonctionnement.
- g) Frais d'électricité, d'eau et autres frais, calculés sur la base des tarifs effectifs pratiqués par l'Autorité locale compétente. Le loyer annuel pour les locations mentionnées à l'Article 2 de l'Accord sera de £1 sterling.
- h) Dans la limite du montant annuel à définir dans le cadre du plafond stipulé à l'Article I de la présente Annexe, toutes autres dépenses encourues à la demande de l'Organisation ou d'accord avec elle, ou dont le SRC certifiera qu'elles ont été exposées pour la mise en œuvre de l'Accord ou du Contrat de fonctionnement mentionnée à l'Article 2 de l'Accord.
- i) Dépenses indirectes du SRC, exprimées en pourcentage des dépenses mentionnées au paragraphe a) ci-dessus, ce pourcentage pourra être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie.

- j) Interest at the appropriate United Kingdom Government rate on sums already paid before 31st December 1966 by the SRC for work carried out under a) of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement, from the end of the quarter in which the SRC made payments.
- k) Interest at the appropriate United Kingdom Government rate :
- a) if sums paid after 1st January 1967 by the SRC for work carried out under a) and b) of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement are not reimbursed before the end of the quarter following that in which the SRC has claimed for payment;
- b) if running costs due under statements submitted by the SRC are not reimbursed within three months after submission of those statements.

Article 3

1. The annual running costs to be reimbursed shall not exceed the amount of 225,000 Accounting Units. The total of the reimbursable running costs up to 29th February 1972 shall not exceed the amount of one million Accounting Units.

2. The total costs referred to in paragraph 1 above may be revised upon prior mutual agreement subject to evidence by the SRC that :

- a) an officially recognised increase of costs proved by specified regular statistical publications has occurred, or
- b) the basis for the estimates of the above-mentioned amount has changed.

Article 4

Running costs incurred by the SRC in implementing the Agreement and the Operating Contract referred to in Article 2 of the Agreement shall be charged to the Organisation from 1st January 1966. The payments by the Organisation for running costs incurred by the SRC in 1966 shall be made not later than 31st March 1967, and for costs subsequently incurred by the SRC payments shall be made at quarterly intervals.

Article 5

The certified statements of account shall show separately any sums accruing to the credit of the Organisation as a result of the implementation of the Agreement, or of the Operating Contract referred to in Article 2 of the Agreement.

PART II

REIMBURSEMENT OF CAPITAL INVESTMENT

Article 6

The Organisation shall reimburse the SRC for the total cost of the construction of the facilities referred to in paragraphs a) and b) of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement.

- j)* Intérêts, aux taux normalement pratiqués par le Gouvernement du Royaume-Uni sur les sommes versées avant le 31 décembre 1966 par le SRC en règlement de travaux effectués en application de l'alinéa *a)* du paragraphe 1 de l'Article 3 de l'Accord, ce, à partir de la fin du trimestre au cours duquel le SRC a effectué ces paiements.
- k)* Intérêts aux taux normalement pratiqués par le Gouvernement du Royaume-Uni :
- a)* si les sommes versées par le SRC à partir du 1^{er} janvier 1967 en règlement de travaux effectués en application des alinéas *a)* et *b)* du paragraphe 1 de l'Article 3 de l'Accord, n'ont pas été remboursées avant la fin du trimestre suivant celui au cours duquel le SRC aura effectué ces paiements;
- b)* si les frais de fonctionnement dus au titre des états de dépenses présentés par le SRC n'ont pas été remboursés trois mois après la date de présentation desdits états.

Article 3

1. Le montant annuel des frais de fonctionnement à rembourser ne devra pas dépasser 225.000 unités de compte. Le montant total des frais de fonctionnement remboursables avant le 29 février 1972 ne devra pas dépasser un million d'unités de compte.

2. Le montant total des frais de fonctionnement mentionné au paragraphe 1 du présent Article pourra être révisé, par accord mutuel, pour autant que le SRC puisse prouver :

- a)* qu'une hausse officielle des prix, confirmée par certaines publications statistiques déterminées est intervenue,
- b)* ou que la base d'évaluation du plafond mentionné ci-dessus a été modifiée.

Article 4

Les dépenses de fonctionnement exposées pour la mise en application de l'Accord et du Contrat de fonctionnement mentionné à l'Article 2 de l'Accord seront à la charge de l'Organisation à dater du 1^{er} janvier 1966. L'Organisation devra rembourser au SRC pour le 31 mars 1967 au plus tard les dépenses de fonctionnement exposées par lui en 1966; par la suite, les remboursements se feront tous les trois mois.

Article 5

Les états de dépenses certifiés devront faire apparaître séparément les sommes éventuellement portées au crédit de l'Organisation du fait de la mise en œuvre de l'Accord ou du Contrat de fonctionnement mentionné à l'Article 2 de l'Accord.

TITRE II

REMBOURSEMENT DE L'INVESTISSEMENT

Article 6

L'Organisation remboursera au SRC la totalité des coûts de construction pour les installations mentionnées aux paragraphes *a)* et *b)* du paragraphe 1 de l'Article 3 de l'Accord.

Article 7

The total cost of the work, to which item *a*) of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement refers, is estimated at 922,000 Accounting Units. If this estimate seems likely to be exceeded, the SRC shall inform the Organisation immediately, submitting the necessary evidence. This estimate may not be exceeded except upon prior mutual agreement subject to evidence by the SRC that :

- a*) an officially recognised increase of costs proved by specified regular statistical publications has occurred, or
- b*) the basis for the estimate of the above-mentioned amount has changed.

Article 8

Until completion of the works specified in Article 3 of the Agreement, the SRC shall submit each quarter a detailed certified statement of the total costs incurred. These statements shall be submitted in one original and two copies to the Headquarters of the Organisation and two further copies shall be submitted to the European Space Technology Centre at Noordwijk.

Article 9

The reimbursement, referred to in Article 6 of this Annex shall be, by instalments, due within three months of the submission of the detailed, certified statements mentioned in Article 8 of this Annex.

PART III

*VERIFICATION OF COSTS**Article 10*

The SRC shall keep separate accounts for costs incurred under the Agreement.

Article 11

The SRC shall on request supply the Organisation with all information and explanations necessary to justify costs incurred.

Article 12

The Organisation's authorised representatives shall have the right of access to separate accounts for costs incurred under the Agreement.

Article 7

Le montant total des travaux mentionnés au point *a*) du paragraphe 1 de l'Article 3 de l'Accord est évalué à 922.000 unités de compte. S'il constate que cette évaluation sera vraisemblablement dépassée, le SRC en informera immédiatement l'Organisation, en fournissant les pièces justificatives à l'appui. Les prévisions de dépenses ne peuvent être dépassées qu'après accord préalable des deux parties, pour autant que le SRC puisse prouver :

- a*) qu'une hausse officielle des prix confirmée par certaines publications statistiques déterminées est intervenue,
- b*) ou que la base d'évaluation du plafond mentionné ci-dessus a été modifiée.

Article 8

Jusqu'à ce que les travaux prévus à l'Article 3 de l'Accord soient terminés, le SRC soumettra chaque trimestre à l'Organisation un état détaillé et certifié du total des dépenses exposées. Ces états trimestriels seront établis en un original et deux copies adressés à la Direction Centrale de l'Organisation et deux autres copies au Centre Européen de Technologie Spatiale à Noordwijk.

Article 9

Le remboursement prévu à l'Article 6 de la présente Annexe se fera par tranches, venant à échéance dans les trois mois à compter de la date de présentation des états de dépenses certifiés mentionnés à l'Article 8 de la présente Annexe.

TITRE III

*VERIFICATION DES DÉPENSES**Article 10*

Le SRC tiendra une comptabilité séparée des dépenses exposées au titre de l'Accord.

Article 11

Le SRC fournira à l'Organisation, sur demande, tous les renseignements et explications voulus pour justifier les dépenses exposées.

Article 12

Les représentants agréés de l'Organisation auront accès à la comptabilité séparée des dépenses exposées au titre de l'Accord.

PART IV

*GENERAL**Article 13*

In application of Article 12 of the Agreement, the Government of the United Kingdom shall ensure that all services rendered to the Organisation under the Agreement, the importation of the equipment to be supplied by the Organisation and all permanent fixtures of the Organisation, as well as the visits of the Organisation's personnel, are exempt from the United Kingdom and Falkland Islands taxes, levies and duties.

TITRE IV

*GÉNÉRALITÉS**Article 13*

En application de l'Article 12 de l'Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni fera en sorte que tous les services rendus à l'Organisation au titre de l'Accord, l'importation de l'équipement à fournir par l'Organisation et de toutes les installations fixes de l'Organisation ainsi que les déplacements du personnel de l'Organisation soient exonérés des impôts, droits et taxes en vigueur au Royaume-Uni et aux Iles Falkland.

No. 9130

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the settlement of mutual financial and
property claims. Signed at London, on 5 January 1968**

Official texts : English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
4 June 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif au règlement de certaines créances financières
et relatives à des biens invoquées de part et d'autre.
Signé à Londres, le 5 janvier 1968**

Textes officiels anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
4 juin 1968.*

No. 9130. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE SETTLEMENT OF MUTUAL FINANCIAL AND PROPERTY CLAIMS. SIGNED AT LONDON, ON 5 JANUARY 1968

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

In formulation of the agreement concerning the final settlement of mutual property and financial claims arising after 1 January, 1939 reached between the Parties and set out in the Joint Declaration of 12 February, 1967;

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the United Kingdom will neither on its own behalf nor on behalf of its physical and juridical persons pursue with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics or support claims arising after 1 January, 1939 which were the subject of negotiations between the two sides between 1959 and 1967 :

- (a) in relation to property, rights and banking, commercial and financial interests, including those affected by nationalisation or other measures, in the Latvian, Lithuanian and Estonian Soviet Socialist Republics or in the Western Regions of the Ukrainian, Moldavian and Byelorussian Soviet Socialist Republics and the Russian Soviet Federative Socialist Republic, owned by the Government or nationals of the United Kingdom; and in relation also to bonds owned by nationals of the United Kingdom;
- (b) in relation to shipping services provided under the Ships' Expenses and Freights Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 22 June, 1942.

Article 2

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will neither on its own behalf nor on behalf of its physical and juridical persons pursue with

¹ Came into force on 5 January 1968, the date of signature, in accordance with article 7.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9130. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ВЗАИМНЫХ ФИИАНСОВЫХ И ИМУЩЕСТВЕННЫХ ПРЕТЕНЗИЙ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

При оформлении договоренности относительно окончательного урегулирования взаимных фиансовых и имущественных претензий, возникших после 1 января 1939 г., достигнутой между Стороиами и изложенной в Совместном заявлении от 12 февраля 1967 года,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Соединенного Королевства ни от своего имени, ни от имени своих физических и юридических лиц не будет предъявлять Правительству Союза Советских Социалистических Республик и поддерживать возникшие после 1 января 1939 года претензии, которые были предметом переговоров между двумя сторонами в течение 1959-1967 г.г.:

- (а) в отношении принадлежавших Правительству или гражданам Соединенного Королевства имущества, прав и банковских, коммерческих и фиансовых требований, включая затронутые мерами по национализации или другими мерами, в Латвийской, Литовской и Эстонской Советских Социалистических Республиках и в западных областях Украинской, Молдавской и Белорусской Советских Социалистических Республик, и Российской Советской Федеративной Социалистической Республики, а также в отношении облигаций, принадлежавших гражданам Соединенного Королевства;
- (б) в отношении расчетов, связанных с морскими перевозками грузов, в соответствии с Соглашением об оплате расходов по судоходству и фрахту между Правительством Соединенного Королевства и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 22 июня 1942 года.

Статья 2

Правительство Союза Советских Социалистических Республик ни от своего имени, ни от имени своих физических и юридических лиц не будет предъявлять

the Government of the United Kingdom or support claims arising after 1 January, 1939 which were the subject of negotiations between the two sides between 1959 and 1967 :

- (a) in relation to property and other assets situated on the territory of the United Kingdom (including bank accounts, ships detained by the British Authorities, and banking, commercial and financial interests) which belonged to physical and juridical persons of Latvia, Lithuania and Estonia and also of the Western Regions of the Ukrainian, Moldavian and Byelorussian Soviet Socialist Republics and the Russian Soviet Federative Socialist Republic;
- (b) in relation to the gold of the former central banks of Latvia, Lithuania and Estonia held in the Bank of England, the transfer of which to the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics was withheld by the Government of the United Kingdom.

Article 3

The Government of the United Kingdom and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be solely responsible for the settlement of claims and the distribution to physical and juridical persons, nationals of their respective States, of the assets remaining in each country, the question of which has been settled by the present Agreement.

Article 4

The Government of the United Kingdom undertakes further that, from the assets indicated in Article 2, it will make a settlement, along with other claims, of claims by the holders of unredeemed Notes issued by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the British joint stock companies, the Tetiue Mining Corporation and Lena Goldfields Ltd. of London, irrespective of the nationality of such holders.

Article 5

(1) The Government of the United Kingdom shall, from the assets indicated in Article 2 of the present Agreement, make the agreed payment of £500,000 to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics by depositing on 12 January, 1968 the sum of £500,000 in a special account at the Bank of England in the name of the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics. This sum shall be used for payment for consumer goods of British manufacture which shall be bought by the Soviet Union in the United Kingdom. These purchases shall supplement and not replace the purchases carried out in accordance with Article 4 of the current Five-Year Trade Agreement between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics.

Правительству Соединенного Королевства и поддерживать возникшие после 1 января 1939 года претензии, которые были предметом переговоров между двумя сторонами в течение 1959-1967 годов:

- (а) в отношении находящихся на территории Соединенного Королевства имущества и других активов (включая счета в банках, задержанные английскими властями суда, банковские, коммерческие и финансовые требования), принадлежавших физическим и юридическим лицам Латвии, Литвы и Эстонии, а также западных областей Украинской, Молдавской и Белорусской Советских Социалистических Республик и Российской Советской Федеративной Социалистической Республики;
- (б) в отношении хранящегося в Банке Англии золота бывших центральных банков Латвии, Литвы и Эстонии, передача которого Государственному банку Союза Советских Социалистических Республик была задержана Правительством Соединенного Королевства.

Статья 3

Правительство Соединенного Королевства и Правительство Союза Советских Социалистических Республик несут исключительную ответственность за урегулирование претензий и распределение среди физических и юридических лиц-граждан своих государств, остающихся в каждом государстве активов, вопрос о которых урегулирован настоящим Соглашением.

Статья 4

Правительство Соединенного Королевства берет далее на себя обязательство, что за счет активов, указанных в статье 2-й настоящего Соглашения, оно осуществит урегулирование, наряду с другими претензиями, претензий держателей невыкупленных обязательств, выданных Правительством Союза Советских Социалистических Республик английским акционерным обществам «Тетюхе майнинг корпорейшн» и «Лена голдфилдс лимитед» в Лондоне, независимо от гражданства таких держателей.

Статья 5

1. Правительство Соединенного Королевства за счет активов, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, произведет согласованный платеж 500.000 ф.ст. Правительству Союза Советских Социалистических Республик путем зачисления 12 января, 1968 года суммы 500.000 ф.ст. на специальный счет в Банке Англии на имя Государственного Банка Союза Советских Социалистических Республик. Эта сумма будет использована на оплату потребительских товаров английского производства, которые будут закуплены Советским Союзом в Соединенном Королевстве. Эти закупки будут дополнять, а не заменять закупки, производимые в соответствии со статьей 4 действующего Пятилетнего Соглашения о товарообороте между Соединенным Королевством и Союзом Советских Социалистических Республик.

(2) Soviet external trade organisations shall conclude, according to their own choice and on normal commercial conditions with the corresponding companies or persons situated and carrying on business in the United Kingdom, contracts for the delivery to the Soviet Union of footwear, knitted garments, woollen fabrics and other consumer goods.

(3) The trade representation of the Soviet Union in the United Kingdom shall inform the Board of Trade of the United Kingdom concerning each contract on which payment is proposed to be made from the special account referred to in paragraph (1) of the present Article. The Bank of England shall make the payment when notified by the Board of Trade of the United Kingdom that the contract is in conformity with paragraph (1) of the present Article. The Board of Trade shall transmit such notification to the Bank of England in the course of ten days from the date of receipt of the notification of a contract from the trade representation of the Soviet Union. Payments which shall be carried out from the special account shall not include the cost of freight and insurance.

(4) The technical arrangements for the opening and operation of the special account shall be agreed between the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics and the Bank of England.

Article 6

Each Government shall transmit to the other as soon as possible and to the extent practicable all documents concerning property, rights and interests settled as a result of the present Agreement.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London the Fifth day of January, 1968 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

George BROWN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

М. СМЕРНОВСКИЙ

2. Советские внешнеторговые организации заключат по своему выбору и на нормальных коммерческих условиях с соответствующими компаниями или лицами, находящимися и ведущими дела в Соединенном Королевстве, контракты на поставку в Советский Союз обуви, трикотажных изделий, шерстяных тканей и других потребительских товаров.

3. Торговое представительство Советского Союза в Соединенном Королевстве будет извещать Министерство торговли Соединенного Королевства о каждом контракте, оплата по которому будет осуществляться с упомянутого в пункте 1 настоящей статьи специального счета. Банк Англии будет производить соответствующий платеж по получении сообщения Министерства торговли Соединенного Королевства о том, что контракт соответствует положениям пункта 1 настоящей статьи. Министерство торговли направляет такое сообщение Банку Англии в течение 10 дней со дня получения извещения Торгового представительства Советского Союза о контракте. Платежи, которые будут производиться со специального счета, не будут включать стоимость фрахта и страхования.

4. Технические условия открытия и функционирования специального счета будут согласованы между Государственным Банком Союза Советских Социалистических Республик и Банком Англии.

Статья 6

Каждое Правительство в практически возможный срок и в том объеме, насколько это окажется возможным, передаст другому Правительству все документы, относящиеся к имуществу, правам и требованиям, урегулированным настоящим Соглашением.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся должным образом уполномоченные подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Лондоне пятого дня января 1968 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

George Brown

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

М. СМЕРНОВСКИЙ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9130. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES FINANCIÈRES ET RELATIVES À DES BIENS INVOQUÉES DE PART ET D'AUTRE. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 JANVIER 1968

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de formuler l'Accord conclu entre les Parties et énoncé dans la Déclaration commune du 12 février 1967, relativement au règlement définitif des réclamations mutuelles immobilières et financières qui ont pris naissance après le 1^{er} janvier 1939, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni ne présentera au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ni en son nom ni au nom des personnes physiques ou morales relevant de sa souveraineté, aucune réclamation qui aura pris naissance après le 1^{er} janvier 1939, ni n'appuiera de telles réclamations, qui ont fait l'objet de négociations entre les deux Parties entre 1959 et 1967 :

- a) En ce qui concerne des biens, des droits et des intérêts bancaires, commerciaux et financiers, notamment ceux qui ont été touchés par des mesures de nationalisation ou d'autres mesures, dans les Républiques socialistes soviétiques de Lettonie, de Lituanie et d'Estonie ou dans les régions occidentales des Républiques socialistes soviétiques d'Ukraine, de Moldavie et de Biélorussie ainsi que dans la République socialiste fédérative soviétique russe, et qui appartiennent au Gouvernement ou à des ressortissants du Royaume-Uni; et en ce qui concerne également les obligations détenues par des ressortissants du Royaume-Uni;
- b) En ce qui concerne les services de transport maritime qui ont été fournis conformément à l'Accord relatif aux dépenses d'escale et aux frets, conclu le 22 juin 1942 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1968, date de la signature, conformément à l'article 7.

Article 2

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne présentera au Gouvernement du Royaume-Uni, ni en son nom ni au nom de personnes physiques ou morales relevant de sa souveraineté aucune réclamation qui aura pris naissance après le 1^{er} janvier 1939, ni n'appuiera de telles réclamations, qui ont fait l'objet de négociations entre les deux Parties entre 1959 et 1967 :

- a) En ce qui concerne des biens, et autres avoirs se trouvant sur le territoire du Royaume-Uni (notamment des comptes en banque, des navires saisis par les autorités britanniques, et des intérêts bancaires, commerciaux et financiers) qui appartenaient à des personnes physiques et à des personnes morales de Lettonie, de Lituanie et d'Estonie et des régions occidentales des Républiques socialistes soviétiques d'Ukraine, de Moldavie et de Biélorussie ainsi que de la République socialiste fédérative soviétique de Russie;
- b) En ce qui concerne l'or des anciennes banques centrales de Lettonie, de Lituanie et d'Estonie en la possession de la Banque d'Angleterre, et que le Gouvernement du Royaume-Uni s'est abstenu de transférer à la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques assumeront la responsabilité exclusive du règlement des réclamations et de la distribution, à des personnes physiques et morales ressortissant de leurs États respectifs, des actifs existant encore dans chacun des deux pays et qui sont visés par le présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage également, à partir des actifs mentionnés à l'article 2 du présent Accord, à régler, outre d'autres prétentions, celles des porteurs de bons non rachetés qui avaient été remis par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la Tetiuhe Mining Corporation et à la Lena Goldfields Ltd. de Londres, sociétés par actions britanniques, compte non tenu de la nationalité desdits porteurs.

Article 5

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera, à partir des actifs mentionnés à l'article 2 du présent Accord, le paiement convenu de 500 000 livres au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques moyennant le dépôt, à la date du 12 janvier 1968, de la somme de 500 000 livres sur un compte spécial ouvert à la Banque d'Angleterre au nom de la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Cette somme sera utilisée pour

effectuer le paiement de biens de consommation de fabrication britannique, qui seront achetés au Royaume-Uni par l'Union soviétique. Ces achats viendront compléter, sans s'y substituer, les achats effectués en application de l'article 4 de l'Accord quinquennal de commerce conclu entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. Les organisations soviétiques de commerce extérieur concluront, à leur propre convenance et à des conditions commerciales normales, avec leurs homologues britanniques, sociétés ou particuliers établis au Royaume-Uni et qui y pratiquent le commerce, des contrats de fourniture à l'Union soviétique de chaussures, d'articles de bonneterie, de tissus de laine et d'autres biens de consommation.

3. La Représentation commerciale de l'Union soviétique au Royaume-Uni informera le Ministère du commerce du Royaume-Uni de la conclusion de tout contrat pour lequel le paiement doit être effectué à partir du compte spécial auquel se réfère le paragraphe 1 du présent article. La Banque d'Angleterre effectuera le paiement lorsque le Ministère du commerce du Royaume-Uni l'aura informée de ce que le contrat a été conclu conformément au paragraphe 1 du présent article. Le Ministère du commerce adressera à la Banque d'Angleterre un avis à cet effet dans les 10 jours à compter de la date à laquelle la Représentation de l'Union soviétique l'aura informé de la conclusion d'un contrat. Les paiements effectués à partir du compte spécial ne comporteront pas le règlement des dépenses de fret et d'assurances.

4. Les conditions techniques d'ouverture et de fonctionnement du compte spécial feront l'objet d'un accord entre la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Banque d'Angleterre.

Article 6

Chacun des deux Gouvernements transmettra à l'autre aussitôt qu'il sera possible de le faire et dans toute la mesure du possible tous les documents concernant les biens, les droits et les intérêts qui se trouvent visés par le présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 5 janvier 1968, en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

George BROWN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

M. SMIRNOVSKI

No. 9131

**HUNGARY
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning passport and customs control (with
Final Protocol and annex). Signed at Vienna, on 9 April
1965**

Official texts: Hungarian and German.

Registered by Hungary on 6 June 1968.

**HONGRIE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif au contrôle des passeports et aux contrôles de
douane (avec Protocole final et annexe). Signé à Vienne,
le 9 avril 1965**

Textes officiels hongrois et allemand.

Enregistré par la Hongrie le 6 juin 1968.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 9131. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
ÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT AZ UT-
LEVÉL- ÉS VÁMKEZELÉSRŐL

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és
az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke

attól az óhajtól vezetve, hogy a közös határon át bonyolódó forgalmat megkönnyítsék, megállapodtak abban, hogy egyezményt kötnek. Ebből a célból meghatalmazottaikká kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa
Péter János külügyminisztert,

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke
Dr. Bruno Kreisky külügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

I. RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

(1) Mindkét Szerződő Állam ennek az Egyezménynek megfelelően megkönnyíti és meggyorsítja a határkezelést.

(2) Ebből a célból az egyik Szerződő Államban meghatározott pályaudvarokon a másik Szerződő Állam utlevéllenőrző- és vámszervet létesít.

(3) Ebből a célból továbbá az egyik Szerződő Állam szervei a másik Szerződő Állam területén meghatározott vasutszakaszokon mindkét irányban közlekedő vonatokon határkezelést végezhetnek.

2. cikk

Ennek az Egyezménynek értelmében :

1. „határkezelés“ kifejezésen a Szerződő Államoknak személyek határát-lépésére, árukra vagy a devizajogszabályok hatálya alá tartozó értékeknek behozatalára, kivitelére és átvitelére vonatkozó jogszabályaiban meghatározott intézkedések megtételét;

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9131. ABKOMMEN ZWISCHEN DER UNGARISCHEN
VOLKSREPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH
ÜBER PASS-UND ZOLLABFERTIGUNG

Der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik und
Der Bundespräsident der Republik Österreich

von dem Wunsche geleitet, den Übergang über die gemeinsame Grenze
zu erleichtern, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schliessen. Zu diesem
Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik
Herrn Aussenminister Péter János,

Der Bundespräsident der Republik Österreich

Herrn Dr. Bruno Kreisky, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,
die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten
nachstehende Bestimmungen vereinbart haben :

TEIL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

(1) Die beiden Vertragsstaaten werden im Rahmen dieses Abkommens die
Grenzabfertigung erleichtern und beschleunigen.

(2) Zu diesem Zweck werden auf bestimmten Bahnhöfen in dem einen
Vertragsstaat Passkontroll- und Zolldienststellen des anderen Vertragsstaates er-
richtet.

(3) Weiters dürfen zu diesem Zweck die Organe des einen Vertragsstaates
die Grenzabfertigung im Gebiete des anderen Vertragsstaates auf bestimmten
Eisenbahnstrecken in Zügen in beiden Richtungen vornehmen.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe :

1. „Grenzabfertigung“ die Durchführung der Massnahmen, die für den
Grenzübertritt von Personen und die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren oder
von Werten, die den Devisenbestimmungen unterliegen, in den Vorschriften
der Vertragsstaaten vorgesehen sind;

2. „területi állam“ kifejezésen azt a Szerződő Államot, amelynek területén a másik Szerződő Állam szervei határkezelést végeznek; „szomszéd állam“ kifejezésen pedig a másik Szerződő Államot;

3. „övezet“ kifejezésen a területi államnak azt a területét, amelyen a szomszéd állam szolgálattevői határkezelés elvégzésére jogosultak;

4. „szolgálattevő“ kifejezésen a szomszéd államnak a határkezelésre feljogosított igazgatásához tartozó és a területi államban ennek az Egyezménynek megfelelően szolgálatot teljesítő személyt kell érteni.

3. cikk

(1) A határövezet a pályaudvarokon (1. cikk (2) bekezdés) kiterjed :

- a) a szomszéd állam utlevéllenőrző- és vámszervei részére szolgáló helyiségekre;
- b) a pályaudvar egész területén a vágányokra;
- c) a vasuti raktárakra és
- d) az utasok kezelésére szolgáló helyiségekre.

(2) A vasutszakaszokon (1. cikk (3) bekezdés) övezetnek tekintendők azok a vonatok, amelyekben a szomszéd állam szervei a területi államban határkezelést végeznek; a Szerződő Államok illetékes központi hatóságai a forgalom szükségleteire figyelemmel közösen állapítják meg ezeket a vonatokat.

II. RÉSZ

HATÁRKEZELÉS

4. cikk

(1) Az övezetben a szomszéd állam szervei részéről végzett határkezelést illetően ennek az államnak a személyek határátlépésére, valamint áruk és más vagyontárgyak behozatalára, kivitelére és átvitelére vonatkozó jogszabályai érvényesek; ezeket a szomszéd állam szolgálattevői azonos terjedelemben és mindazokkal a következményekkel hajtják végre, mint a saját államuk területén.

(2) Az (1) bekezdésben említett jogszabályoknak az övezetben való megsértését úgy kell tekinteni, mintha az a szomszéd államban történt volna.

(3) Egyebekben a területi állam felségjoga érintetlen marad.

5. cikk

(1) Az övezetben végzett határkezelés során a kiléptető állam hivatalos eljárása megelőzi a beléptető állam hivatalos eljárását.

2. „Gebietsstaat“ den Vertragsstaat, auf dessen Gebiet die Grenzabfertigung des anderen Vertragsstaates vorgenommen wird; „Nachbarstaat“ den anderen Vertragsstaat;

3. „Zone“ den Bereich des Gebietsstaates, in dem die Bediensteten des Nachbarstaates berechtigt sind, die Grenzabfertigung vorzunehmen;

4. „Bedienstete“ die Personen, die zu den mit der Grenzabfertigung beauftragten Verwaltungen des Nachbarstaates gehören und ihren Dienst gemäss diesem Abkommen im Gebietsstaat ausüben.

Artikel 3

(1) Die Zone umfasst in Bahnhöfen (Artikel 1 Absatz 2) :

- a) die für die Passkontroll- und Zollstellen des Nachbarstaates bestimmten Räumlichkeiten,
- b) die Gleise im gesamten Bahnhofsbereich,
- c) die Bahnmagazine und
- d) die Räume für die Reisendenabfertigung.

(2) Auf Eisenbahnstrecken (Artikel 1 Absatz 3) gelten als Zone die Züge, in denen die Grenzabfertigung des Nachbarstaates im Gebietsstaat vorgenommen wird; diese Züge werden durch Vereinbarung zwischen den zuständigen Zentralbehörden der beiden Vertragsstaaten unter Bedachtnahme auf die Notwendigkeiten des Verkehrs bestimmt.

TEIL II

GRENZABFERTIGUNG

Artikel 4

(1) In der Zone gelten für die Grenzabfertigung des Nachbarstaates alle Vorschriften dieses Staates über den Grenzübertritt von Personen und über die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren und anderen Vermögensgegenständen; sie werden von den Bediensteten des Nachbarstaates im gleichen Umfang und mit allen Folgen wie im eigenen Staatsgebiet durchgeführt.

(2) In der Zone begangene Zuwiderhandlungen gegen die im Absatz 1 genannten Vorschriften gelten als im Nachbarstaat begangen.

(3) im übrigen bleibt das Recht des Gebietsstaates unberührt.

Artikel 5

(1) Bei der Grenzabfertigung in der Zone sind die Amtshandlungen des Ausgangsstaates vor den Amtshandlungen des Eingangsstaates durchzuführen.

(2) A kiléptető határkezelés befejezése előtt a beléptető állam szolgálattevői nem végezhetnek határkezelést.

(3) A beléptető határkezelés megkezdése után a kiléptető állam szolgálattevői már nem végezhetnek határkezelést.

6. cikk

A szomszéd állam szolgálattevői az övezetben vagy a határt átlépő közlekedési eszközökön beszedett pénzüsszegeket, valamint az ott visszatartott, vagy lefoglalt árukat és más vagyontárgyakat a szomszéd állam területére vihetik.

7. cikk

(1) Azok az áruk, amelyeket a szomszéd állam szolgálattevői a kiléptető határkezelés során a szomszéd államba visszautasítanak, vagy amelyeket a területi állam beléptető határkezelésének megkezdése előtt az érdekelt személy kérelmére a szomszéd állam területére visszavisznek, nem tartoznak sem a területi állam kiviteli jogszabályainak hatálya, sem ezen állam kiléptető határkezelési eljárása alá.

(2) A beléptető állam szolgálattevői által visszautasított személyeknek a kiléptető államba való visszatérését nem lehet megtagadni. Hasonlóképpen nem lehet megtagadni azoknak az áruknak a kiléptető államba való visszaszállítását sem, amelyeknek behozatalát a beléptető állam szolgálattevői nem engedélyezték.

III. RÉSZ

SZOLGÁLATTEVŐK

8. cikk

(1) A területi állam hatóságai a szomszéd állam szolgálattevői számára az övezetben végzett szolgálatuk teljesítéséhez ugyanolyan védelmet és segítséget nyújtanak, mint a megfelelő saját szolgálattevőiknek. A területi államban a hivatalos személyek és hivatalos tevékenységük védelmére vonatkozóan érvényes büntetőjogi rendelkezéseket azokra a bűncselekményekre is alkalmazni kell, amelyeket a területi államban a szomszéd állam szolgálattevői ellen szolgálatuk teljesítése során vagy szolgálatukkal összefüggésben követtek el.

(2) A szomszéd állam szolgálattevői által az övezetben okozott olyan károk megtérítésére irányuló igény, amelyekért az állam felel, a szomszéd állam jogának és joghatóságának van alávetve ugyanugy, mintha a károkozó cselekmény a szomszéd államban következett volna be. A területi állam polgárai ezekben az esetekben ugyanolyan elbírálásban részesülnek, mint a szomszéd állam polgárai.

(2) Vor Beendigung der Ausgangsabfertigung sind die Bediensteten des Eingangsstaates nicht berechtigt, Grenzabfertigungshandlungen vorzunehmen.

(3) Nach Beginn der Eingangsabfertigung sind die Bediensteten des Ausgangsstaates nicht mehr berechtigt, Grenzabfertigungshandlungen vorzunehmen.

Artikel 6

Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen in der Zone oder in den grenzüberschreitenden Verkehrsmitteln erhobene Geldbeträge sowie dort zurückgehaltene oder beschlagnahmte Waren und andere Vermögensgegenstände in das Gebiet des Nachbarstaates verbringen.

Artikel 7

(1) Waren, die bei der Ausgangsabfertigung von den Bediensteten des Nachbarstaates in diesen zurückgewiesen oder vor Beginn der Eingangsabfertigung des Gebietsstaates auf Veranlassung der beteiligten Person in den Nachbarstaat zurückgeführt werden, unterliegen weder den Ausfuhrvorschriften noch der Ausgangsabfertigung des Gebietsstaates.

(2) Personen, die von den Bediensteten des Eingangsstaates zurückgewiesen werden, darf die Rückkehr in den Ausgangsstaat nicht verweigert werden. Desgleichen darf die Wiedereinfuhr von Waren in den Ausgangsstaat, deren Einfuhr von den Bediensteten des Eingangsstaates abgelehnt wird, nicht verweigert werden.

TEIL III

BEDIENSTETE

Artikel 8

(1) Die Behörden des Gebietsstaates gewähren den Bediensteten des Nachbarstaates bei der Ausübung ihres Dienstes in der Zone den gleichen Schutz und Beistand wie den entsprechenden eigenen Bediensteten. Die im Gebietsstaat geltenden strafrechtlichen Bestimmungen zum Schutz von Beamten und Amtshandlungen sind auch für strafbare Handlungen anzuwenden, die im Gebietsstaat gegen Bedienstete des Nachbarstaates in Ausübung ihres Dienstes oder in Beziehung auf diesen Dienst begangen werden.

(2) Amtshaftungsansprüche für Schäden, die Bedienstete des Nachbarstaates in der Zone zufügen, unterstehen dem Recht und der Gerichtsbarkeit des Nachbarstaates, gleich wie wenn die schädigende Handlung im Nachbarstaat stattgefunden hätte. Die Angehörigen des Gebietsstaates sind in diesen Fällen den Angehörigen des Nachbarstaates gleichgestellt.

9. cikk

(1) A szomszéd állam szolgálattevőit az A, illetőleg a B melléklet mintájának megfelelő kétnyelvű határátlépési igazolvánnyal kell ellátni. Ezeket az igazolványokat a Magyar Népköztársaságban a Belügyminisztérium, az Osztrák Köztársaságban a Szövetségi Belügyminisztérium állítja ki. A határátlépési igazolványokat három évig terjedő érvényességi időtartamra lehet kiállítani és érvényességük ugyanilyen időtartamra meghosszabbítható. A kiállított határátlépési igazolványokat, valamint azokat, amelyeknek érvényességét meghosszabbították, a területi állam határátlépési igazolvány kiállítására illetékes hatóságának láttamoznia kell. A határátlépési igazolvány kiállítása és láttamozása díj- és illetékmentes.

(2) A láttamozás indokolás nélkül megtagadható, a megadott láttamozás pedig bármikor visszavonható. A láttamozás megtagadásáról vagy visszavonásáról a határátlépési igazolványt kiállító hatóságot haladéktalanul értesíteni kell. A Szerződő Államok annak a határátlépési igazolványnak a tulajdonosát, akitől az igazolvány láttamozását vissza vonták, kötelesek a területi állam felségterületén való szolgálatteljesítésből kizárni.

(3) A határátlépési igazolványt az érvényességi időtartamának lejártá vagy a szolgálattevő visszarendelése után a kiállító hatóságnak haladéktalanul be kell vonnia.

(4) A határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult szolgálatának a területi államban való ellátása céljából az államhatárt átlépni és az övezetben (3. cikk), valamint a pályaudvaroknak (1. cikk (2) bekezdés) a közönség számára nyitva álló területén tartózkodni. Jogosult ezen kívül abban a helységben, ahol ezek a pályaudvarok vannak, akadálytalanul közlekedni; köteles azonban a pályaudvar elhagyása előtt a helyi rendőri szervnél ezt bejelenteni.

10. cikk

(1) A szomszéd állam szolgálattevője viselheti egyenruháját, szolgálati jelvényeit és szolgálati fegyverét, valamint magával viheti a szükséges szolgálati felszerelést is. Fegyvert azonban csak önvédelemből használhat.

(2) Azokról a bűncselekményekről és szabálysértésekről, amelyeket a szomszéd állam szolgálattevője a területi államban követett el, a területi állam illetékes hatósága a szolgálattevő hatóságát értesíti.

11. cikk

(1) A szomszéd állam szolgálattevője a területi államban mentes mindenféle személyi és dologi szolgáltatás alól.

Artikel 9

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates müssen im Besitz eines zweisprachigen Grenzübertrittsausweises nach dem Muster der Anlage A beziehungsweise B sein. Diese Ausweise werden in der Ungarischen Volksrepublik vom Innenministerium, in der Republik Österreich vom Bundesministerium für Inneres ausgestellt. Die Grenzübertrittsausweise können mit einer Gültigkeitsdauer bis zu drei Jahren ausgestellt und für denselben Zeitraum verlängert werden. Die Ausstellung und die Verlängerung der Gültigkeitsdauer der Grenzübertrittsausweise bedürfen der Vidierung durch die zur Ausstellung der Ausweise zuständige Behörde des Gebietsstaates. Die Grenzübertrittsausweise werden frei von Gebühren und Verwaltungsabgaben ausgestellt und vidiert.

(2) Die Vidierung kann ohne Angabe von Gründen verweigert, eine bereits erfolgte Vidierung jederzeit widerrufen werden. Von der Verweigerung oder dem Widerruf einer Vidierung ist die Behörde, die den Grenzübertrittsausweis ausgestellt hat, unverzüglich zu verständigen. Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, den Inhaber eines Grenzübertrittsausweises, dessen Vidierung widerrufen worden ist, von der Dienstverrichtung auf dem Hoheitsgebiet des Gebietsstaates auszuschliessen.

(3) Die Grenzübertrittsausweise sind nach Ablauf ihrer Gültigkeitsdauer oder nach Abberufung eines Bediensteten von der ausstellenden Behörde unverzüglich einzuziehen.

(4) Der Inhaber eines Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, in Ausübung seines Dienstes im Gebietsstaat die Staatsgrenze zu überschreiten und sich in der Zone (Artikel 3) sowie im öffentlich zugänglichen Bereich der Bahnhöfe (Artikel 1 Absatz 2) aufzuhalten. Er darf sich ausserdem in den Orten, in denen diese Bahnhöfe liegen, ungehindert bewegen; er ist jedoch verpflichtet, vor dem Verlassen des Bahnhofes der örtlichen Polizeidienststelle davon Mitteilung zu machen.

Artikel 10

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen ihre Dienstkleidung, Dienstabzeichen und Dienstwaffen tragen und die erforderliche Dienstausrüstung mitführen. Von der Waffe dürfen sie jedoch nur im Falle der Notwehr Gebrauch machen.

(2) Von strafbaren Handlungen, die von einem Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat begangen werden, ist die Dienstbehörde des Bediensteten durch die zuständige Behörde des Gebietsstaates zu benachrichtigen.

Artikel 11

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates sind im Gebietsstaat von allen öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienstleistungen und Sachleistungen befreit.

(2) A szomszéd állam szolgálattevőjének illetménye mentes a területi állam egyenes adói alól és nem esik devizakorlátozás alá. A szolgálattevő illetményét, vagy ennek megtakarított részét a szomszéd államba szabadon átviheti.

12. cikk

(1) Ha a szomszédos állam szolgálattevője a területi államban szolgálatának teljesítése közben vagy szolgálatával összefüggésben életét veszti, megsebesül vagy a rajta, illetőleg nála levő dolgok megsérülnek vagy megsemmisülnek, a kártérítési igényre a szomszédos állam jogát kell alkalmazni.

(2) A káresetből eredő igényeket az egyik Szerződő Állam ama bírósága előtt is lehet érvényesíteni, amelynek területén a kártérítésre jogosult általános illetékességi ok alapján perelhet.

(3) Azokat a határozatokat és egyezségeket, amelyeket az (1) bekezdésben említett kártérítési igény tárgyában az egyik Szerződő Állam bírósága hozott, illetőleg ilyen bíróság előtt kötöttek, a másik Szerződő Államban — a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között 1965. április 9. napján a hagyatéki ügyekről kötött egyezmény 10. cikke (1) bekezdés *b* és *c* pontjának, továbbá 12. és 14. cikkének rendelkezései szerint — végrehajtják. A végrehajtást azonban az említett egyezmény 10. cikkének (2) bekezdésében felsorolt okokból és abban az esetben is meg kell tagadni, ha a határozat elentétes ugyanazon felek között ugyanazon igény tárgyában ama Szerződő Állam bírósága által hozott jogerős határozattal, amely állam területén a végrehajtást kérik.

(4) Az (1) — (3) bekezdés rendelkezéseit értelemszerűen alkalmazni kell azoknak a károknek a megtérítésére irányuló igények érvényesítésére, amelyeket a szomszéd állam szolgálattevője a területi államban szolgálati tartózkodásának ideje alatt, de nem szolgálatának teljesítése közben okozott.

IV. RÉSZ

HATÁRKEZELÉST VÉGZŐ SZERVEK

13. cikk

A Szerződő Államok utlevéllenőrző- és vámszerveinek kezelési jogkörét és hivatalos idejét lehetőleg egyezően kell megállapítani.

14. cikk

A Szerződő Államok illetékes központi hatóságai egyetértésben állapítják meg :

(2) Die Gehälter der Bediensteten des Nachbarstaates unterliegen nicht den direkten Steuern des Gebietsstaates und sind keinerlei Devisenbeschränkungen unterworfen. Die Bediensteten dürfen ihre Gehälter oder Gehaltssparnisse frei nach dem Nachbarstaat verbringen.

Artikel 12

(1) Wird ein Bediensteter des Nachbarstaates im Gebietsstaat in Ausübung seines Dienstes oder in Beziehung auf diesen Dienst getötet oder verletzt oder eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder vernichtet, so ist auf den Schadenersatzanspruch das Recht des Nachbarstaates anzuwenden.

(2) Zur Geltendmachung der aus dem Schadensfall abgeleiteten Ansprüche ist auch das Gericht eines der Vertragsstaaten sachlich zuständig, in dessen Sprengel der Anspruchsberechtigte seinen allgemeinen Gerichtsstand hat.

(3) Entscheidungen und Vergleiche, die über Schadenersatzansprüche nach Absatz 1 von einem Gericht eines der Vertragsstaaten gefällt oder vor einem solchen Gericht geschlossen worden sind, werden im anderen Vertragsstaat nach den Bestimmungen des Artikels 10 Absatz 1 lit. *b* und *c* sowie des Artikels 12 und des Artikels 14 des Vertrages zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich über Nachlassangelegenheiten vom 9. April 1965 vollstreckt; die Vollstreckung ist jedoch aus den Gründen des Artikels 10 Absatz 2 des vorgenannten Vertrages sowie auch dann zu versagen, wenn die Entscheidung einer früher zwischen denselben Parteien über denselben Anspruch ergangenen rechtskräftigen Entscheidung widerspricht, die von einem Gericht des Vertragsstaates gefällt worden ist, in dem die Vollstreckung beantragt wird.

(4) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 3 sind auf die Geltendmachung von Ansprüchen für Schäden, die ein Bediensteter des Nachbarstaates während seines dienstlichen Aufenthaltes im Gebietsstaat, jedoch nicht in Ausübung seines Dienstes zugefügt hat, sinngemäss anzuwenden.

TEIL IV

GRENZABFERTIGUNGSSTELLEN

Artikel 13

Die Abfertigungsbefugnisse und die Dienstzeiten der Passkontrollstellen und der Zolldienststellen der Vertragsstaaten sind möglichst übereinstimmend festzusetzen.

Artikel 14

Die zuständigen Zentralbehörden der beiden Vertragsstaaten bestimmen im gegenseitigen Einvernehmen :

- a) azokat a kocsiszakaszokat és berendezéseket, amelyeket a vonatokon határkezelést végző szolgálattevők részére térítésmentesen biztosítani kell;
- b) azokat a létesítményeket, amelyek a szomszéd állam szerveinek hivatalos helyiségül szolgálnak. Ezek használatáért járó térítéseket illetően a vasutigazgatások között létrejött mindenkori megállapodások irányadók.

15. cikk

(1) A szomszéd állam utlevéllenőrző- és vámszervei részére szolgáló helyiségeket állami címerrel, vagy felségjellel kell megjelölni.

(2) A szomszéd állam szerveinek szolgálati helyiségein a feliratokat mindkét állam nyelvén kell elkészíteni oly módon, hogy a szomszéd állam nyelve kerüljön első helyre.

16. cikk

Azok a tárgyak, amelyek az utlevéllenőrző és vámszervek hivatalos használatára, vagy a területi államban végzett szolgálat idejére a szomszéd állam szolgálattevője szükségletére szolgálnak, mentesek a vám és egyéb behozatali, illetőleg kiviteli adók alól. Biztosítékot nem kell adni. Ezekre a tárgyakra a gazdasági jellegű be- és kiviteli tilalmak, valamint be- és kiviteli korlátozások nem vonatkoznak. Ugyanez vonatkozik a szolgálati és saját járművekre, amelyeket a szolgálattevők szolgálatuk ellátása érdekében használnak.

17. cikk

(1) A területi állam illetékmentesen engedélyezi a szomszéd állam utlevéllenőrző- és vámszerveinek a területi államban folytatott tevékenységükhöz szükséges távbeszélő- és táviróberendezések (ideértve a távgépíróberendezéseket is) létesítését, valamint ezeknek a berendezéseknek a szomszéd állam megfelelő berendezéseihez való csatlakoztatását. E berendezések térítésére és használatára a vasutigazgatások között létrejött mindenkori megállapodások irányadók. Ezeket a szomszéd állam szervei között létesített közvetlen összeköttetéseket csak szolgálati célra szabad használni. Az ilyen hírközléseket a szomszéd állam belső hírközlési forgalmához tartozónak kell tekinteni.

(2) Egyebekben a Szerződő Államoknak azok a jogszabályai érvényesek, amelyek a területükön a távközlőberendezések létesítésére, fenntartására és üzemeltetésére vonatkoznak.

- a) die Abteile und Einrichtungen, die den Bediensteten, welche die Grenzabfertigung in Zügen durchführen, unentgeltlich vorzubehalten sind;
- b) die für die Dienststellen des Nachbarstaates benötigten Anlagen. Hinsichtlich der für deren Benützung zu entrichtenden Vergütungen gelten die zwischen den beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen jeweils getroffenen Regelungen.

Artikel 15

(1) Die für die Passkontrollstellen und die Zolldienststellen des Nachbarstaates bestimmten Räume sind durch Amtsschilder oder Hoheitszeichen kenntlich zu machen.

(2) Die Anschriften an den Diensträumen der Organe des Nachbarstaates sind in beiden Staatssprachen anzubringen, wobei die Sprache des Nachbarstaates vorausgeht.

Artikel 16

Gegenstände, die zum dienstlichen Gebrauch der Passkontroll- und Zolldienststellen oder zum Bedarf der Bediensteten des Nachbarstaates während des Dienstes im Gebietsstaat bestimmt sind, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben. Es sind keine Sicherheiten zu leisten. Wirtschaftliche Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen sind auf diese Gegenstände nicht anzuwenden. Das gleiche gilt für Dienstfahrzeuge oder eigene Fahrzeuge, deren sich die Bediensteten zur Ausübung ihres Dienstes bedienen.

Artikel 17

(1) Der Gebietsstaat wird die Einrichtung telephonischer und telegraphischer Anlagen (einschliesslich Fernschreiber), die für die Tätigkeit der Passkontroll- und Zolldienststellen des Nachbarstaates im Gebietsstaat erforderlich sind, sowie den Anschluss dieser Einrichtungen an die entsprechenden Anlagen des Nachbarstaates gebührenfrei bewilligen. Hinsichtlich der Vergütungen für die Einrichtung und die Benützung der Anlagen gelten die zwischen den beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen jeweils getroffenen Regelungen. Diese unmittelbaren Verbindungen zwischen den Dienststellen des Nachbarstaates dürfen nur für dienstliche Zwecke benützt werden. Solche Nachrichtenübermittlungen gelten als interner Verkehr des Nachbarstaates.

(2) Im übrigen gelten die Vorschriften der beiden Vertragsstaaten über Errichtung, Instandhaltung und Betrieb von Fernmeldeanlagen auf ihren jeweiligen Gebieten.

18. cikk

Azokat a szolgálati küldeményeket, amelyeket a szomszéd állam utlevélenőrző- és vámszervei a szomszéd államban levő szerveik részére küldenek — vagy viszont — , ennek az államnak a szolgálattevői a területi állam posta — vagy vasutigazgatásának bevonása nélkül és illetékmentesen továbbíthatják. A szolgálati küldeményeket a küldő szerv szolgálati pecsétjével kell ellátni.

V. RÉSZ

ÁTMENŐ FORGALOM

19. cikk

A Baumgarten - Sopron - Deutschkreutz és a Loipersbach/Schattendorf - Sopron - Deutschkreutz vonalakon lebonyolódó mindkét irányu átmenő forgalomban közlekedő vonatokon a magyar szervek határkezelést nem végeznek. E tekintetben a fennálló megállapodások az irányadók.

VI. RÉSZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

20. cikk

Ennek az Egyezménynek értelmezése vagy alkalmazása tekintetében felmerülő véleménykülönbségeket a Szerződő Államok illetékes hatóságai rendezik. Ez nem zárja ki a diplomáciai uton történő rendezés lehetőségét.

21. cikk

Ennek az Egyezménynek hatálybalépésével a Magyarország és Ausztria között a kölcsönös vasuti forgalomban az átmenet és csatlakozási viszonyok szabályozása tárgyában 1930. évi június 30-án kelt államszerződésnek az utlevél- és vámkezelésre vonatkozó rendelkezései — amennyiben azok ennek az Egyezménynek a rendelkezéseivel nem egyeztethetők össze — hatályukat veszítik.

22. cikk

A Szerződő Államok illetékes központi hatóságai megállapodnak az Egyezmény végrehajtásához szükséges intézkedésekben.

Artikel 18

Dienstsendungen, die von den Passkontroll- und Zolldienststellen des Nachbarstaates an Dienststellen im Nachbarstaat oder umgekehrt gesandt werden, können von den Bediensteten dieses Staates ohne Einschaltung der Post- oder der Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates und frei von Gebühren befördert werden. Die Dienstsendungen sind mit dem Dienststempel der absendenden Dienststelle zu versehen.

TEIL V

DURCHGANGSVERKEHR

Artikel 19

Bei den im Durchgangsverkehr auf den Strecken Baumgarten - Sopron - Deutschkreutz und Loipersbach/Schattendorf - Sopron - Deutschkreutz sowie umgekehrt geführten Zügen findet keine Grenzabfertigung durch ungarische Organe statt. Diesbezüglich gelten die bestehenden Vereinbarungen.

TEIL VI

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 20

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen durch die zuständigen Verwaltungen der Vertragsstaaten beigelegt werden. Die Regelung auf diplomatischem Wege wird dadurch nicht ausgeschlossen.

Artikel 21

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens verlieren alle einschlägigen Bestimmungen über die Pass- und Zollabfertigung des Staatsvertrages zwischen Ungarn und Österreich über die Regelung der beiderseitigen Übergangs- und Anschlussverhältnisse im Eisenbahnverkehr vom 30. Juni 1930, soweit sie mit den Bestimmungen dieses Abkommens unvereinbar sind, ihre Wirksamkeit.

Artikel 22

Die zuständigen Zentralbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen.

23. cikk

A biztonság érdekében vagy más kényszerítő közérdekből bármelyik Szerződő Állam kormánya kijelentheti, hogy az Egyezmény rendelkezéseit időlegesen vagy helyileg nem alkalmazza. A másik Szerződő Állam kormányát erről haladéktalanul értesíteni kell.

24. cikk

(1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat, amint lehetséges, Budapesten kell kicserélni.

(2) Ez az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélése után egy hónap elteltével lép hatályba.

(3) Ezt az Egyezményt a Szerződő Államok egyike írásban bármikor felmondhatja; az Egyezmény a felmondástól számított egy év múlva veszti hatályát.

ENNEK HITELÉUL a Szerződő Államok meghatalmazottai ezt az Egyezményt aláírták és pecséttel látták el.

Készült Bécsben, az 1965. évi április hó 9. napján, két eredeti példányban magyar és német nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
névében :

PÉTER János

Az Osztrák Köztársaság
névében :

KREISKY

ZÁRÓJEGYZÖKÖNYV A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS AZ
OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT AZ UTLEVÉL- ÉS VÁM-
KEZELÉSRŐL SZÓLÓ EGYEZMÉNYHEZ

Az 1. cikk (2) bekezdésével kapcsolatban megállapodás jött létre, hogy osztrák utlevéllenőrző szervet és osztrák vámszervet létesítenek

Hegyeshalom,
Sopron és
Sopron déli pályaudvar

közös határállomásokon.

Megállapodás jött létre továbbá osztrák utlevéllenőrző szerv és osztrák vámszerv jövőbeni létesítéséről Szentgotthárd közös határállomáson; ezek tevékenységének megkezdéséről a magyar kormány diplomáciai úton tájékoztatást fog kapni.

Artikel 23

Im Interesse der Sicherheit oder wegen anderweitiger zwingender öffentlicher Interessen kann die Regierung jedes der beiden Vertragsstaaten Bestimmungen dieses Abkommens zeitlich oder örtlich als unanwendbar erklären. Die Regierung des anderen Vertragsstaates ist hievon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 24

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratification. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Budapest ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieses Abkommen kann jederzeit von einem der beiden Vertragsstaaten schriftlich gekündigt werden; es tritt ein Jahr nach seiner Kündigung ausser Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Wien, am neunten April 1965, in doppelter Urschrift in ungarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die
Ungarische Volksrepublik :
PÉTER Janós

Für die
Republik Österreich :
KREISKY

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER PASS- UND ZOLLABFERTIGUNG

Zu Artikel 1 Absatz 2 wird vereinbart, dass eine österreichische Passkontrollstelle und eine österreichische Zolldienststelle in den gemeinschaftlichen Grenzbahnhöfen

Hegyeshalom,
Sopron und
Sopron déli pályaudvar

errichtet werden.

Weiters wird die künftige Errichtung einer österreichischen Passkontrollstelle und einer österreichischen Zolldienststelle im gemeinschaftlichen Grenzbahnhof Szentgotthárd vereinbart, deren Inbetriebnahme der ungarischen Regierung auf diplomatischem Wege bekanntgegeben wird.

Az 1. cikk (3) bekezdésével kapcsolatban megállapodás jött létre, hogy osztrák határkezelés a következő vasutszakaszokon végezhető :

- a) a Nickelsdorf melletti államhatár és Hegyeshalom pályaudvar között;
- b) a Loipersbach melletti államhatár és Sopron pályaudvar között;
- c) a Baumgarten/Schattendorf melletti államhatár és Sopron pályaudvar között;
- d) a Deutschkreutz melletti államhatár és Sopron pályaudvar között;
- e) a Jennersdorf melletti államhatár és Szentgotthárd pályaudvar között.

A 12. cikkel kapcsolatban megállapodás jött létre, hogy a (3) és (4) bekezdés rendelkezéseit csak azokra a határozatokra és egyezségekre lehet alkalmazni, amelyeket az egyezménynek a hatályba lépése után hoznak vagy kötnek.

Ez a zárójegyzőkönyv az egyezmény szerves részét alkotja.

Készült Bécsben, az 1965. évi április hó 9. napján, két eredeti példányban magyar és német nyelven, mindkét szöveg hiteles.

A Magyar Népköztársaság
nevében :

PÉTER Janós

Az Osztrák Köztársaság
nevében :

KREISKY

Zu Artikel 1 Absatz 3 wird vereinbart, dass die österreichische Grenzbefertigung auf folgenden Eisenbahnstrecken vorgenommen werden darf :

- a) zwischen der Staatsgrenze bei Nickelsdorf und dem Bahnhof Hegyeshalom;
- b) zwischen der Staatsgrenze bei Loipersbach und dem Bahnhof Sopron;
- c) zwischen der Staatsgrenze bei Baumgarten/Schattendorf und dem Bahnhof Sopron;
- d) zwischen der Staatsgrenze bei Deutschkreutz und dem Bahnhof Sopron;
- e) zwischen der Staatsgrenze bei Jennersdorf und dem Bahnhof Szentgotthárd.

Zu Artikel 12 wird vereinbart, dass die Bestimmungen der Absätze 3 und 4 nur auf Entscheidungen und Vergleiche anzuwenden sind, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens gefällt oder geschlossen werden.

Dieses Schlussprotokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des Abkommens.

GESCHEHEN in Wien, am neunten April 1965, in doppelter Urschrift in ungarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die
Ungarische Volksrepublik :
PÉTER János

Für die
Republik Österreich :
KREISKY

ANLAGE A
A MELLÉKLET

Seite 1
1. oldal

REPUBLIK ÖSTERREICH
OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG

STAATSWAPPEN
ÁLLAMCIMER

GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS
HATÁRÁTLÉPÉSI IGAZOLVÁNY

gemäss Artikel 9 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Pass- und Zollabfertigung vom 9. April 1965

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között az utlevél- és vámkezelésről 1965 április 9- én kötött egyezmény 9.cikke alapján

Nr.

Szám:

Format : Dreiteilig gefaltet, 6 Seiten 10 × 14,5 cm
Material: Karton
Farbe: grau

Seite 2
2. oldal

Familiennamen

Családi név

Vorname

Utónév

Funktion

Tisztség

Geburtsdaten

Születési hely és idő

Ständiger Wohnort

Állandó lakóhely

Personbeschreibung

Személyleírás

Grösse

Termete

Farbe der Haare

Haja

Gesicht

Arca

Farbe der Augen

Szeme

Besondere Kennzeichen

Különös ismertetőjele

Seite 3
3. oldal

Raum für Lichtbild
Fénykép helye

[L. S.]
[P. H.]

.....
Unterschrift des Inhabers
Tulajdonos aláírása

Seite 4
4. oldal

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, in Ausübung seines Dienstes im Gebietsstaat die Staatsgrenze zu überschreiten und sich in der Zone (Artikel 3 des Abkommens) sowie im öffentlich zugänglichen Bereich der im Schlussprotokoll zu diesem Abkommen genannten Bahnhöfe aufzuhalten. Er darf sich ausserdem in den Orten, in denen diese Bahnhöfe liegen, ungehindert bewegen; er ist jedoch verpflichtet, vor dem Verlassen des Bahnhofes der örtlichen Polizeidienststelle davon Mitteilung zu machen.

A határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult szolgálatának a területi államban való ellátása céljából az államhatárt átlépni és az övezetben (az egyezmény 3. cikke), valamint az egyezmény zárójegyzőkönyvében meghatározott pályaudvaroknak a közönség számára nyitva álló területén tartózkodni. Jogosult ezen kívül abban a helységben, ahol ezek a pályaudvarok vannak, akadálytalanul közlekedni; köteles azonban a pályaudvar elhagyása előtt a helyi rendőri szervnél ezt bejelenteni.

Seite 5
5. oldal

Dieser Grenzübertrittsausweis ist gültig bis
E határátlépesi igazolvány érvényes -ig

Ausstellungsbehörde
Kiállító hatóság

Ort und Datum
Kelt

[L. S.]
[P. H.]

.
Unterschrift
alíráás

.
Vidierungsbehörde
Láttamozó hatóság

Ort und Datum
Kelt

[L. S.]
[P. H.]

.
Unterschrift
alíráás

Seite 6
6. oldal

Die Gültigkeitsdauer wird verlängert bis
Az érvényességi időtartam meghosszabbítva

Ausstellungsbehörde
Kiállító hatóság

Ort und Datum
Kelt

[L. S.]
[P. H.]

.....
Unterschrift
aláírás

Vidierungsbehörde
Láttamozó hatóság

Ort und Datum
Kelt

[L. S.]
[P. H.]

.....
Unterschrift
aláírás

B MELLÉKLET
ANLAGE B

1. oldal
Seite 1

MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK

ÁLLAMCIMER
STAATSWAPPEN

HATÁRÁTLÉPÉSI IGAZOLVÁNY
GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS

a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között az utlevél- és vámkezelésről
1965 április 9-én kötött egyezmény 9. cikke alapján

*gemäss Artikel 9 des Abkommens zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik
Österreich über Pass- und Zollabfertigung vom 9. April 1965*

Szám :
Nr.

Alakja: háromrét hajtott, 6 oldal, 10 × 14,5 cm
Anyaga: karton
Színe: szürke

2. oldal
Seite 2

Családi név
Familienname

Utónév
Vorname

Tisztség
Funktion

Születési hely és idő
Geburtsdaten

Állandó lakóhely
Ständiger Wohnort

Személyleírás
Personsbeschreibung

Termete
Grösse

Haja
Farbe der Haare

Szeme
Farbe der Augen

3. oldal
Seite 3

Fénykép helye
Raum für Lichtbild

[P. H.]
[L. S.]

.....
Tulajdonos aláírása
Unterschrift des Inhabers

4. oldal
Seite 4

A határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult szolgálatának a területi államban való ellátása céljából az államhatárt átlépni és az övezetben (az egyezmény 3.cikke), valamint az egyezmény zárójegyzékében meghatározott pályaudvaroknak a közönség számára nyitva álló területén tartózkodni. Jogosult ezen kívül abban a helységben, ahol ezek a pályaudvarok vannak, akadálytalanul közlekedni; köteles azonban a pályaudvar elhagyása előtt a helyi rendőri szervnél ezt bejelenteni.

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, in Ausübung seines Dienstes im Gebietsstaat die Staatsgrenze zu überschreiten und sich in der Zone (Artikel 3 des Abkommens) sowie im öffentlich zugänglichen Bereich der im Schlussprotokoll zu diesem Abkommen genannten Bahnhöfe aufzuhalten. Er darf sich ausserdem in den Orten, in denen diese Bahnhöfe liegen, ungehindert bewegen; er ist jedoch verpflichtet, vor dem Verlassen des Bahnhofes der örtlichen Polizeidienststelle davon Mitteilung zu machen.

5. oldal
Seite 5

E határátlépési igazolvány érvényes -ig
Dieser Grenzübertrittsausweis ist gültig bis

Kiállító hatóság
Ausstellungsbehörde

Kelt
Ort und Datum

[P. H.]
[L. S.]

aláírás
Unterschrift

Láttamozó hatóság
Vidierungsbehörde

Kelt
Ort und Datum

[P. H.]
[L. S.]

aláírás
Unterschrift

6. oldal
Seite 6

Az érvényességi időtartam meghosszabbítva -ig
Die Gültigkeitsdauer wird verlängert bis

Kiállító hatóság
Ausstellungsbehörde

Kelt
Ort und Datum

[P. H.]
[L. S.]

.
aláírás
Unterschrift

.
Láttamozó hatóság
Vidierungsbehörde

Kelt
Ort und Datum

[P. H.]
[L. S.]

.
aláírás
Unterschrift

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9131. AGREEMENT¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING PASSPORT AND CUSTOMS CONTROL. SIGNED AT VIENNA, ON 9 APRIL 1965

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic and
The Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to facilitate the crossing of the common frontier, have decided to conclude an agreement. They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

János Péter, Minister for Foreign Affairs;

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Bruno Kreisky, Federal Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) The two Contracting States shall, pursuant to this Agreement, facilitate and expedite frontier control operations.

(2) For that purpose, each Contracting State shall establish passport control and customs offices at specified railway stations in the other Contracting State.

(3) In addition, the authorities of each Contracting State may, for that purpose, perform frontier control operations on trains travelling in either direction on specified sections of railways in the territory of the other Contracting State.

¹ Came into force on 28 August 1967, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest on 28 July 1967, in accordance with article 24(2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9131. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU CONTRÔLE DES PASSEPORTS ET AUX CONTRÔLES DE DOUANE (AVEC PROTOCOLE FINAL ET ANNEXE). SIGNÉ À VIENNE, LE 9 AVRIL 1965

Le Président de la République populaire hongroise et

Le Président de la République fédérale d'Autriche,

Animés du désir de faciliter le franchissement de la frontière commune, sont convenus de conclure un accord. A cet effet ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République hongroise :

M. Péter János, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République fédérale d'Autriche :

M. Bruno Kreisky, Ministre des affaires étrangères;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Les deux Parties contractantes faciliteront et accéléreront le contrôle à la frontière, dans le cadre du présent Accord.

2. À cette fin, chaque État contractant installera des postes de contrôle des passeports et des postes de contrôle de douane dans certaines gares de l'autre État contractant.

3. À cette fin, les services de chacun des États contractants pourront en outre procéder au contrôle de frontière dans les trains, sur certaines sections de voie ferrée du territoire de l'autre État contractant, dans les deux sens.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1967, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest, le 28 juillet 1967, conformément au paragraphe 2 de l'article 24.

Article 2

For the purposes of this Agreement :

1. The term " frontier control operations " shall mean the application of such measures as are prescribed in the regulations of the Contracting States relating to the crossing of the frontier by persons and to the import, export and transit of goods or of things of value which are subject to the currency regulations;

2. The term " territorial State " shall mean the Contracting State in whose territory frontier control operations of the other Contracting State are performed; the term " adjoining State " shall mean the other Contracting State;

3. The term " zone " shall mean that area of the territorial State in which the officials of the adjoining State are authorized to perform frontier control operations;

4. The term " officials " shall mean persons who are members of the administrative organs of the adjoining State responsible for frontier control operations and who perform their duties in the territorial State in accordance with this Agreement.

Article 3

(1) At railway stations (article 1, paragraph (2)), the zone shall include :

- (a) The premises intended for use by the passport control and customs offices of the adjoining State;
- (b) The tracks situated within the entire area of the station;
- (c) The railway storage sheds; and
- (d) The premises used for purposes of passenger clearance.

(2) On sections of railway (article 1, paragraph (3)), the zone shall be deemed to include trains on which frontier control operations of the adjoining State are performed in the territorial State; the trains in question shall be designated by agreement between the competent central authorities of the two Contracting States with due regard for traffic requirements.

PART II

FRONTIER CONTROL OPERATIONS

Article 4

(1) All regulations of the adjoining State relating to the crossing of the frontier by persons and to the import, export and transit of goods and other property shall apply in the zone in respect of frontier control operations of that State;

Article 2

Dans le présent Accord, l'expression :

1. « Contrôle de frontière » désigne l'exécution des mesures prévues dans la législation des États contractants relativement au franchissement de la frontière par des personnes ainsi qu'à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises ou de valeurs qui sont soumises aux dispositions régissant les devises;

2. « État territorial » désigne l'État contractant sur le territoire duquel l'autre État contractant procède au contrôle de frontière; l'expression « État limitrophe » désigne l'autre État contractant.

3. La « zone » désigne la partie de territoire de l'État contractant sur laquelle les agents de l'État limitrophe sont habilités à procéder au contrôle de frontière.

4. Les « agents » désignent les personnes qui appartiennent aux administrations de l'État limitrophe chargées du contrôle de frontière et qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'État territorial, conformément à cet accord.

Article 3

1. Dans les gares, la zone comprend (paragraphe 2 de l'article premier) :

- a) Les espaces destinés aux postes de contrôle des passeports et de contrôle de douane de l'État limitrophe,
- b) Les rails de toute la gare,
- c) Les dépôts, et
- d) Les bureaux nécessaires au contrôle des voyageurs.

2. Sur les sections de voie ferrée (paragraphe 3 de l'article premier), la zone comprend les trains dans lesquels l'État limitrophe effectuera le contrôle de frontière sur le territoire de l'État territorial) ces trains seront précisés par un accord entre les autorités centrales compétentes des deux États contractants, compte tenu des exigences du trafic.

DEUXIÈME PARTIE

CONTRÔLE DE FRONTIÈRE

Article 4

1. Dans la zone, le contrôle de frontière effectué par l'État limitrophe sera régi par la réglementation de cet État relative au franchissement de la frontière par les personnes ainsi qu'à l'importation, à l'exportation et au transit de mar-

they shall be enforced by the officials of the adjoining State to the same extent and with all the same effects as in the territory of that State.

(2) Offences committed within the zone against the regulations referred to in paragraph (1) shall be regarded as having been committed in the adjoining State.

(3) The law of the territorial State shall in other respect remain unaffected.

Article 5

(1) In frontier control within the zone, the official operations of the State of exit shall be effected before the official operations of the State of entry.

(2) Until exit control has been completed, the officials of the State of entry shall not be entitled to perform frontier control operations.

(3) After entry control has begun, the officials of the State of exit shall no longer be entitled to perform frontier control operations.

Article 6

The officials of the adjoining State may transfer to the territory of the adjoining State any sums of money collected and any goods and other property held or seized in the zone or on vehicles crossing the frontier.

Article 7

(1) Goods which are turned back to the adjoining State by the officials of that State in the course of exit control or are returned to the adjoining State at the request of the persons concerned before the entry control of the territorial State has begun shall not be subject to the export regulations or exit control of the territorial State.

(2) Persons turned back by the officials of the State of entry may not be refused the right to return to the State of exit. Similarly, where the import of goods is refused by the official of the State of entry, the right to return the said goods to the State of exit may not be denied.

PART III

OFFICIALS

Article 8

(1) The authorities of the territorial State shall accord the officials of the adjoining State the same protection and assistance in the performance of their

chandises et d'autres objets; cette réglementation sera appliquée par les agents de l'État limitrophe dans la même mesure et avec les mêmes conséquences que sur le territoire de l'État lui-même.

2. Les infractions commises dans la zone contre la réglementation mentionnée au paragraphe premier seront considérées comme étant commises dans l'État voisin.

3. Le droit de l'État propriétaire reste applicable.

Article 5

1. Pour le contrôle de frontière dans la zone, les formalités administratives de l'État de sortie devront être exécutées avant les formalités administratives de l'État d'entrée.

2. Les agents de l'État d'entrée ne sont pas habilités à procéder aux formalités de contrôle de frontière avant que les formalités de sortie ne soient achevées.

3. Les fonctionnaires de l'État de sortie ne sont plus habilités à procéder aux formalités de contrôle, lorsque le contrôle d'entrée a commencé.

Article 6

Les agents de l'État limitrophe sont habilités à emporter sur le territoire de l'État limitrophe les sommes perçues dans la zone ou dans les moyens de transport qui franchissent la frontière ainsi que les marchandises et autres objets y ayant été confisqués.

Article 7

1. Les marchandises qui, lors du contrôle de sortie, sont renvoyées par les agents de l'État limitrophe dans cet État ou qui sont réacheminées dans l'État limitrophe, à la demande de l'intéressé, avant que le contrôle d'entrée de l'État territorial ait commencé, ne sont soumises ni à la réglementation relative à l'exportation ni au contrôle de sortie de l'État territorial.

2. Les personnes à qui les agents de l'État d'entrée interdisent l'entrée du pays ne doivent pas se voir refuser le retour dans l'État de sortie. De même il sera interdit de refuser le retour de marchandises dans l'État dont elles proviennent, lorsque les agents de l'État d'entrée auront refusé de les y laisser entrer.

TROISIÈME PARTIE

FONCTIONNAIRES

Article 8

1. L'État territorial accorde aux agents de l'État limitrophe, dans l'exercice de leurs fonctions, la même protection et la même assistance qu'à ses propres

duties in the zone as they accord to the corresponding officials of their own State. The provisions of criminal law in force in the territorial State which are intended for the protection of civil servants and official operations shall also apply to offences committed in the territorial State against officials of the adjoining State during their performance of their duties or in connexion with those duties.

(2) Claims against the public authorities arising from liability for damage caused by officials of the adjoining State in the zone shall be subject to the law and jurisdiction of the adjoining State in the same manner as if the action causing the damage had taken place in the adjoining State. Nationals of the territorial State shall, in such cases, be assimilated to nationals of the adjoining State.

Article 9

(1) Officials of the adjoining State shall be provided with bilingual frontier crossing passes conforming to the model shown in annexes A and B. The said passes shall be issued in the Hungarian People's Republic by the Ministry of Internal Affairs and in the Republic of Austria by the Federal Ministry of Internal Affairs. Frontier crossing passes may be issued for a period of up to three years and may be extended for the same period. The issue and extension of frontier crossing passes shall require visaing by the authority of the territorial State competent to issue the passes. The issue and visaing of frontier crossing passes shall be free of charge and shall not be subject to tax.

(2) Visas may be refused without the necessity of stating the grounds for refusal, and visas already granted may be cancelled at any time. The authority which issued the frontier crossing pass shall be notified without delay of the refusal or cancellation of a visa. The Contracting States shall bar holders of frontier crossing passes whose visas have been cancelled from performing duties in the territory of the territorial State.

(3) Upon the expiry of their period of validity or the recall of an official, frontier crossing passes shall be withdrawn without delay by the authority which issued them.

(4) The holder of a frontier crossing pass shall be entitled, in the performance of his duties in the territorial State, to cross the State frontier and to stay in the zone (article 3) and in the public area of railway stations (article 1, paragraph (2)). He may, in addition, move about without hindrance in the localities in which the said stations are situated; he shall, however, be required to notify the local police authority before leaving the station.

Article 10

(1) Officials of the adjoining State may wear their uniform and official badge, carry their service weapons and bring with them any necessary service equipment. They may, however, use the weapons only in self-defence.

agents. Les actes délictueux commis sur le territoire de l'État territorial contre les agents de l'État limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions ou dans le cadre de celles-ci seront régis par les dispositions de droit pénal relatives à la protection des agents de la fonction publique en vigueur dans l'État territorial.

2. Les questions de responsabilité administrative au titre de dommages commis par les agents de l'État limitrophe dans la zone relèveront du droit de l'État limitrophe et seront soumises à sa juridiction comme si l'acte ayant causé les dommages avait eu lieu dans l'État limitrophe. Les ressortissants de l'État territorial seront assimilés dans ce cas aux ressortissants de l'État limitrophe.

Article 9

1. Pour franchir la frontière, les agents de l'État limitrophe devront être munis d'un laissez-passer bilingue établi d'après le modèle de l'annexe A ou B. Ces laissez-passer seront délivrés par le Ministère de l'intérieur de la République populaire hongroise et par le Ministère de l'intérieur de la République d'Autriche. Ils pourront être délivrés avec une durée de validité allant jusqu'à trois ans et être ensuite prolongés de la même période. Ils devront, lors de leur délivrance et lors de la prolongation de leur durée de validité, être revêtus d'un visa par les autorités de l'État territorial ayant compétence pour délivrer les laissez-passer. Les laissez-passer seront délivrés et revêtus de ce visa gratuitement.

2. Le visa peut être refusé sans explication et un visa accordé peut être retiré à tout moment. Les autorités qui ont délivré le laissez-passer devront être avisées immédiatement lorsqu'un visa sera refusé ou retiré. Les États contractants sont tenus de démettre de ses fonctions sur le territoire de l'État territorial le titulaire d'un laissez-passer qui s'est vu refuser un visa.

3. À la fin de leur période de validité ou après le rappel du fonctionnaire les laissez-passer devront être rendus aux autorités les ayant délivrés.

4. Le titulaire d'un laissez-passer est habilité, dans l'exercice de ses fonctions sur le territoire de l'État propriétaire, à franchir la frontière de l'État et à se rendre dans la zone (art. 3) ainsi que dans la partie des gares accessible au public (par. 2 de l'article premier). Il a aussi toute liberté de mouvement dans les localités où sont situées ces gares; toutefois, il doit informer le bureau de police local avant de quitter la gare.

Article 10

1. Les agents de l'État limitrophe peuvent porter l'uniforme et des insignes de service et transporter les armes et l'équipement dont ils ont besoin pour leur service. Ils ne doivent toutefois faire usage de leurs armes qu'en cas de légitime défense.

(2) Offences committed by an official of the adjoining State in the territorial State shall be notified to the authority employing him by the competent authority of the territorial State.

Article 11

(1) Officials of the adjoining State shall be exempt in the territorial State from all personal service and material obligations under public law.

(2) The salaries of officials of the adjoining State shall not be subject to direct taxes levied by the territorial State or to currency restrictions of any kind. The officials may freely transfer their salaries or such portion thereof as they have saved to the adjoining State.

Article 12

(1) Where, in the performance of his duties or in connexion with those duties, an official of the adjoining State suffers death or injury in the territorial State or an article which he is carrying on his person or has with him is damaged or destroyed in the latter State, the law of the adjoining State shall apply to any claim for compensation.

(2) Claims for compensation may also be made before the court of one of the Contracting States within whose jurisdiction the claimant has his domicile.

(3) Judgements rendered by and settlements arrived at in a court of one of the Contracting States in respect of the claims for compensation referred to in paragraph (1) shall be enforced in the other Contracting State in accordance with the provisions of article 10, paragraph (1) (b) and (c), article 12 and article 14 of the Treaty of 9 April 1965¹ between the Hungarian People's Republic and the Republic of Austria concerning matters of succession; enforcement shall, however, be refused for the reasons set out in article 10, paragraph (2), of the aforementioned Treaty or if the judgement conflicts with a final judgement previously rendered, as between the same parties and in respect of the same claim, by a court of the Contracting State in which enforcement is sought.

(4) The provisions of paragraphs (1) — (3) shall apply, as appropriate, to claims made in respect of damage caused by an official of the adjoining State during his official stay in the territorial State but not in the performance of his duties.

¹ See p. 105 of this volume.

2. L'autorité compétente de l'État territorial doit aviser le service dont relève l'agent de l'État limitrophe qui aura commis des infractions sur le territoire de l'État territorial.

Article 11

1. Les agents de l'État limitrophe sont exempts de toute obligation relative au service national et de toutes prestations en nature sur le territoire de l'État territorial.

2. Les salaires des agents de l'État limitrophe ne sont soumis ni aux impôts directs de l'État territorial ni à aucune des limitations relatives aux devises. Les agents peuvent librement emporter leur salaire ou leurs économies dans l'État limitrophe.

Article 12

1. Si un agent de l'État limitrophe est tué ou blessé au cours de l'exercice de ses fonctions ou dans le cadre de ses fonctions ou si un objet qu'il porte sur lui ou emporte avec lui est endommagé ou détruit sur le territoire de l'État territorial, la demande de dommages-intérêts relèvera du droit de l'État limitrophe.

2. Est habilité à recevoir les demandes de dommages-intérêts le tribunal de l'État contractant dont relève l'ayant droit.

3. Les sentences ou les conciliations qui sont rendues ou effectuées par un tribunal d'un des États contractants au sujet des demandes de dommages-intérêts visées au paragraphe premier ci-dessus seront exécutées sur le territoire de l'autre État contractant conformément aux dispositions des alinéas *b*, *c* du paragraphe premier de l'article 10 ainsi que de l'article 12 et de l'article 14 du Traité du 9 avril 1965¹ entre la République populaire hongroise et la République d'Autriche relatif aux questions de succession; il n'y aura pas lieu toutefois d'exécuter le jugement, en vertu du paragraphe 2 de l'article 10 dudit contrat, lorsqu'il va à l'encontre d'un jugement exécutoire déjà rendu sur la même affaire, qui mettait en présence les deux mêmes parties, par un tribunal de l'État contractant dans lequel serait exécuté le nouveau jugement.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 sont applicables aux demandes de dommages-intérêts au titre de dommages qui auront été commis par un agent de l'État limitrophe lorsqu'il se trouvait sur le territoire de l'État territorial pour raison de ses fonctions, mais non cependant au cours de l'exercice effectif de ses fonctions.

¹ Voir p. 105 de ce volume.

PART IV

FRONTIER CONTROL OFFICES

Article 13

The control functions and working hours of the passport control and customs offices of the Contracting States shall, in so far as possible, be co-ordinated.

Article 14

The competent central authorities of the two Contracting States shall determine by agreement :

- (a) The compartments and facilities to be reserved, free of charge, for officials performing frontier control operations on trains;
- (b) The installations needed for the offices of the adjoining State. The charges to be paid in respect of their use shall be governed by such agreements as are from time to time concluded by the respective railway administrations.

Article 15

(1) The premises assigned to the passport control and customs offices of the adjoining State shall be designated by an official shield or national emblem.

(2) Inscriptions in the official premises of organs of the adjoining State shall be in the languages of both States, the language of the adjoining State being placed first.

Article 16

Articles intended for official use at passport control and customs offices or to meet the needs of officials of the adjoining State while they are performing duties in the territorial State shall be exempt from duties and other import or export taxes. The deposit of security shall not be required. The said articles shall not be subject to commercial import or export prohibitions and restrictions. The same shall apply to official or personal vehicles used by the officials in the performance of their duties.

Article 17

(1) The territorial State shall permit, free of charge, the installation of such telephone and telegraph lines (including lines for teleprinters) as are required for

QUATRIÈME PARTIE

POSTES DE CONTRÔLE À LA FRONTIÈRE

Article 13

Les attributions et les heures de service des postes de contrôle des passeports et des postes de douane des États contractants devront autant que possible être fixées d'un commun accord.

Article 14

Les autorités centrales compétentes des deux États contractants décident d'un commun accord :

- a) Des compartiments et des installations qui devront être réservés gratuitement aux agents qui procèdent au contrôle de frontière dans les trains;
- b) Des installations nécessaires pour les postes de service de l'État limitrophe. Les indemnités à verser au titre de l'utilisation de ces installations seront régies par la réglementation convenue entre les deux administrations des chemins de fer.

Article 15

1. Les locaux destinés aux postes de contrôle des passeports et aux postes de douane de l'État limitrophe devront être signalés par des panneaux officiels ou des indications de nationalité.

2. Les inscriptions portées sur les locaux des services de l'État limitrophe devront être rédigées dans la langue de chacun des États contractants, la langue de l'État limitrophe ayant priorité.

Article 16

Les objets destinés à être utilisés pour les besoins du service par les postes de contrôle des passeports et les postes douaniers ou bien par les agents de l'État limitrophe au cours de leur service sur le territoire de l'État territorial ne seront soumis ni aux droits de douane ni aux autres taxes d'entrée et de sortie. Il n'y aura pas lieu de fournir de garanties. Les interdictions et les limitations apportées aux importations et aux exportations pour des raisons économiques ne s'appliqueront pas à ces objets. Cette disposition s'applique également aux véhicules de service ou véhicules personnels utilisés par les agents dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Article 17

1. L'État territorial autorisera gratuitement la mise en place des installations téléphoniques et télégraphiques (télex y compris) qui seront nécessaires au

the functioning of the passport control and customs offices of the adjoining State in the territorial State as well as the linking of such installations with the corresponding installations in the adjoining State. The charges to be paid in respect of the installation and use of the lines shall be governed by such agreements as are from time to time concluded by the respective railway administrations. These direct links between the offices of the adjoining State may be used only for official purposes. Such telecommunications shall be deemed to be internal communications of the adjoining State.

(2) In other respects, the provisions of the two Contracting States relating to the construction, maintenance and operation of telecommunications installations in their respective territories shall apply.

Article 18

Official consignments sent by the passport control and customs offices of the adjoining State to offices in the adjoining State or vice versa may be carried by the officials of that State free of charge and without intervention by the postal or railway administration of the territorial State. Such official consignments shall bear the seal of the office which is sending them.

PART V

TRANSIT TRAFFIC

Article 19

No frontier control operations shall be performed by Hungarian organs on trains engaged in transit traffic on the Baumgarten - Sopron - Deutschkreutz and Loipersbach/Schattendorf - Sopron - Deutschkreutz lines in either direction. Existing agreements shall apply in this connexion.

PART VI

FINAL PROVISIONS

Article 20

Differences of opinion relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the competent authorities of the Contracting States. This shall not preclude the possibility of settling such differences through the diplomatic channel.

fonctionnement des postes de contrôle des passeports et des postes douaniers de l'État limitrophe sur le territoire de l'État territorial, ainsi que le raccordement de ces installations aux installations correspondantes de l'État limitrophe. Les indemnités à verser au titre de la mise en place et de l'utilisation des installations seront soumises à la réglementation convenue entre les deux administrations des chemins de fer. Ces liaisons directes entre les postes de service de l'État limitrophe ne doivent être utilisées qu'à des fins de service. Les transmissions qu'elles permettront seront considérées comme faisant partie des relations intérieures de l'État limitrophe.

2. Par ailleurs, la réglementation des États contractants relative à la mise en place, à l'entretien et au fonctionnement des installations téléphoniques sera applicable sur le territoire respectif de chaque État.

Article 18

Les articles postaux qui seront expédiés à des fins de service par les postes de contrôle des passeports et les postes douaniers de l'État limitrophe aux postes de service de l'État limitrophe, ou vice versa, ne seront soumis à aucune taxe et à aucun contrôle de l'administration postale ou de l'administration des chemins de fer de l'État territorial. Ces articles postaux devront être revêtus du tampon de service du poste qui les envoie.

CINQUIÈME PARTIE

TRAFIC DE TRANSIT

Article 19

Les services hongrois ne procéderont à aucun contrôle de frontière dans les trains circulant en transit sur les sections Baumgarten - Sopron - Deutschkreutz et Loipersbach/Schattendorf - Sopron - Deutschkreutz et inversement. Cette question sera régie par les accords existants.

SIXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 20

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devront être réglés par les administrations compétentes des États contractants, sans préjudice d'un règlement de ces différends par voie diplomatique.

Article 21

Upon the entry into force of this Agreement, all relevant provisions concerning passport and customs control of the Treaty of 30 June 1930¹ between Hungary and Austria for the regulation of conditions of transit and connexions in the railway traffic between the two countries shall, where they are inconsistent with the provisions of this Agreement, cease to have effect.

Article 22

The competent central authorities of the two Contracting States shall determine, by agreement between them, the measures necessary for the application of this Agreement.

Article 23

The Government of either Contracting State may, in the interests of security or by reason of some other compelling public interest, declare provisions of this Agreement to be inapplicable for a specified period of time or in respect of a specified geographical area. The Government of the other Contracting State shall be so informed without delay.

Article 24

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Agreement may be denounced in writing at any time by either Contracting State; it shall cease to have effect one year after such denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 9 April 1965, in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Hungarian
People's Republic :

PÉTER JÁNOS

For the Republic
of Austria :

KREISKY

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXII, p. 69.

Article 21

Toutes les dispositions pertinentes relatives au contrôle des passeports et au contrôle douanier du Traité du 30 juin 1930¹ entre la Hongrie et l'Autriche relatif à la réglementation des conditions de transit et de raccordement dans le trafic ferroviaire cessent de prendre effet lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, si elles vont à l'encontre des dispositions de ce dernier.

Article 22

Les autorités centrales compétentes des deux États contractants conviendront des mesures nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article 23

Le Gouvernement de chacun des deux États contractants peut, pour des raisons de sécurité ou aux fins de sauvegarder tout autre intérêt public pressant, déclarer que les dispositions du présent Accord cesseront d'être applicables pour une période ou dans un lieu donné. Le Gouvernement de l'autre État contractant doit en être avisé immédiatement.

Article 24

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification devront être échangés à Budapest dès que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par écrit par l'un des deux États contractants; il cessera de prendre effet un an après qu'il aura été dénoncé.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau,

FAIT à Vienne, le 9 avril 1965 en deux exemplaires originaux, en langues hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
hongroise :
PÉTER János

Pour la République
d'Autriche :
KREISKY

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXII, p. 69.

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING PASSPORT AND CUSTOMS CONTROL

In connexion with article 1, paragraph (2), it is agreed that an Austrian passport control office and an Austrian customs office shall be established at the following joint frontier railway stations :

Hegyeshalom,
Sopron and
Sopron déli pályaudvar (Sopron south station).

It is further agreed that an Austrian passport control office and an Austrian customs office shall be established at a future date at the Szentgotthárd joint frontier railway station and that the opening of the said offices shall be notified to the Hungarian Government through the diplomatic channel.

In connexion with article 1, paragraph (3), it is agreed that Austrian frontier control operations may be performed on the following sections of railway :

- (a) Between the State frontier at Nickelsdorf and the Hegyeshalom railway station;
- (b) Between the State frontier at Loipersbach and the Sopron railway station;
- (c) Between the State frontier at Baumgarten/Schattendorf and the Sopron railway station;
- (d) Between the State frontier at Deutschkreutz and the Sopron railway station;
- (e) Between the State frontier at Jennersdorf and the Szentgotthárd railway station.

In connexion with article 12, it is agreed that the provisions of paragraphs (3) and (4) shall apply only to judgements rendered and settlements arrived at after the entry into force of this Agreement.

This Final Protocol shall form an integral part of the Agreement.

DONE at Vienna on 9 April 1965, in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being authentic.

For the Hungarian
People's Republic :

PÉTER János

For the Republic
of Austria :

KREISKY

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
RELATIF AU CONTRÔLE DES PASSEPORTS ET AUX CON-
TRÔLES DE DOUANE

Il est convenu au titre du paragraphe 2 de l'article premier qu'un poste de contrôle des passeports et un poste de contrôle de douane autrichiens seront installés dans les gares frontières.

à Hegyeshalom,
Sopron et
Sopron déli pályaúdvár.

En outre, il est convenu qu'un poste de contrôle des passeports et un poste de contrôle de douane autrichiens seront installés par la suite dans la gare frontière de Szentgotthárd, et que le Gouvernement hongrois sera avisé par voie diplomatique lorsque ces postes commenceront à fonctionner.

Il est convenu au titre du paragraphe 3 de l'article premier que les services autrichiens sont habilités à effectuer un contrôle de frontière sur les sections de voies ferrées suivantes :

- a) Entre la frontière à Nickelsdorf et la gare de Hegyeshalom;
- b) Entre la frontière à Loipersbach et la gare de Sopron;
- c) Entre la frontière à Baumgarten/Schattendorf et la gare de Sopron;
- d) Entre la frontière à Deutschkreutz et la gare de Sopron;
- e) Entre la frontière à Jennersdorf et la gare de Szentgotthárd.

Les parties contractantes conviennent au titre de l'article 12 que les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne seront applicables qu'aux jugements ou aux conciliations qui seront rendus ou effectués après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Protocole final fait partie intégrante de l'Accord.

FAIT à Vienne, le 9 avril 1965 en deux exemplaires originaux, en langues hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
hongroise :
PÉTER Janós

Pour la République
d'Autriche :
KREISKY

ANNEX A [B]¹*Page 1*

REPUBLIC OF AUSTRIA

[HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC]

STATE COAT OF ARMS

FRONTIER CROSSING PASS

pursuant to article 9 of the Agreement of 9 April 1965 between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic [between the Hungarian People's Republic and the Republic of Austria] concerning passport and customs control

No.

Format: six pages, 10 cm × 14.5 cm, folded in three
Material: cardboard
Colour: grey

Page 2

Surname
Given name
Function
Place and date of birth
Permanent address

Personal description

Height Colour of hair
Face Colour of eyes
[not in annex B]
Special distinguishing features
[not in annex B]

¹ Unless otherwise indicated between square brackets and except for the sequence of languages, the text of annex B is identical with the text of annex A.

ANNEXE A [B]¹

Page 1

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

[RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE]

ARMOIRIES DE L'ÉTAT

LAISSEZ-PASSER PERMETTANT DE FRANCHIR LA FRONTIÈRE

conformément à l'article 9 de l'Accord, entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise [entre la République populaire hongroise et la République d'Autriche] relatif au contrôle des passeports et aux contrôles de douane signé le 9 avril 1965

N° :

Comportant trois volets, soit six pages de 10 × 14,5 cm

Matière : carton

Couleur : grise

Pag : 2

Nom :

Prénom :

Profession :

Date de naissance :

Domicile

Signalement

Taille Couleur des cheveux

Visage Couleur des yeux

[ne figure pas dans l'annexe B]

Signes particuliers

[ne figure pas dans l'annexe B]

¹ En l'absence d'indication contraire donnée entre crochets et sauf pour l'ordre des langues le texte de l'annexe B est identique à celui de l'annexe A.

Page 3

Space for photograph

L. S.

Signature of holder

Page 4

The holder of this frontier crossing pass is entitled, in the performance of his duties in the territorial State, to cross the State frontier and to stay in the zone (article 3 of the Agreement) and in the public area of the railway stations specified in the Final Protocol to this Agreement. He may, in addition, move about without hindrance in the localities in which the said stations are situated; he is, however, required to notify the local police authority before leaving the station.

Page 5

This frontier crossing pass is valid until

Issuing authority

Place and date of issue

L. S.

Signature

Visaing authority

Place and date of visa

L. S.

Signature

Page 3

Espace réservé pour une photographie

CACHET

.....
Signature du titulaire

Page 4

Le titulaire du laissez-passer est autorisé à franchir la frontière dans le cadre de ses fonctions sur le territoire de l'État propriétaire et à se rendre dans la zone (article 3 de l'Accord) ainsi que sur la partie des gares nommées dans le protocole final à cet Accord qui est accessible au public. Il a en outre toute liberté de mouvement dans les localités où sont situées ces gares; il est toutefois tenu d'aviser le bureau de police local avant de quitter la gare.

Page 5

Ce laissez-passer est valable jusqu'au

Autorité délivrant le laissez-passer

Lieu et date

CACHET

.....
Signature.....
Autorité délivrant le visa

Lieu et date

CACHET

.....
Signature

Page 6

The period of validity is extended until

Issuing authority

Place and date of extension

L. S.

.
Signature

Visaing authority

Place and date of visa

L. S.

.
Signature



Page 6

La durée de validité est prolongée jusqu'au

Autorité accordant cette prolongation

Lieu et date

CACHET

.
Signature

Autorité accordant le visa

Lieu et date

CACHET

.
Signature

No. 9132

**HUNGARY
and
AUSTRIA**

**Treaty concerning matters of succession. Signed at Vienna,
on 9 April 1965**

Official texts: Hungarian and German.

Registered by Hungary on 6 June 1968.

**HONGRIE
et
AUTRICHE**

**Traité relatif aux questions de successions. Signé à Vienne,
le 9 avril 1965**

Textes officiels hongrois et allemand.

Enregistré par la Hongrie le 6 juin 1968.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 9132. SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A HAGYATÉKI
ÜGYEKRŐL

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke attól az óhajtól vezetve, hogy a két állam között a hagyatéki ügyeket szabályozzák, megegyeztek abban, hogy a hagyatéki ügyekről szerződést kötnek és e célból meghatalmazottaikká kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa :

Péter János külügyminisztert,

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke :

Dr. Bruno Kreisky külügyminisztert,

Dr. Christian Broda igazságügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

1. RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

A SZERZŐDÉS HATÁLYA

E szerződés hatálya kiterjed azoknak az osztrák állampolgároknak a hagyatéki ügyeire, akiknek a Magyar Népköztársaságban volt utolsó lakóhelyük, vagy ott vagyont hagytak hátra és azoknak a magyar állampolgároknak a hagyatéki ügyeire, akiknek utolsó lakóhelyük az Osztrák Köztársaságban volt, vagy ott vagyont hagytak hátra.

2. cikk

MAGYAR KÖZJEGYZŐK

Az alábbi cikkeknek a Szerződő Államok bíróságaira vonatkozó rendelkezéseit a Magyar Népköztársaság közjegyzőire is alkalmazni kell, amennyiben ezek hagyatéki ügyekben járnak el.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9132. VERTRAG ZWISCHEN DER UNGARISCHEN
VOLKSREPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH
ÜBER NACHLASSANGELEGENHEITEN

Der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik und der Bundespräsident der Republik Österreich, von dem Wunsche geleitet, eine Regelung über Nachlassangelegenheiten zwischen den beiden Staaten zu treffen, sind übereingekommen, einen Vertrag über Nachlassangelegenheiten abzuschliessen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik :

Herrn Aussenminister Péter János,

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Dr. Bruno Kreisky, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Herrn Dr. Christian Broda, Bundesminister für Justiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

I. ABSCHNITT

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

ANWENDUNGSBEREICH

Dieser Vertrag gilt für die Behandlung der Nachlässe ungarischer Staatsbürger, die in der Republik Österreich ihren letzten Wohnsitz gehabt oder dort Vermögen hinterlassen haben, und der Nachlässe österreichischer Staatsbürger, die in der Ungarischen Volksrepublik ihren letzten Wohnsitz gehabt oder dort Vermögen hinterlassen haben.

Artikel 2

UNGARISCHE ÖFFENTLICHE NOTARE

Die Bestimmungen der folgenden Artikel, die sich auf die Gerichte der Vertragsstaaten beziehen, sind auch auf die öffentlichen Notare der Ungarischen Volksrepublik, soweit diese mit Nachlassachen befasst sind, anzuwenden.

3. cikk

AZONOS JOGÁLLÁS ÖRÖKLÉSI ÜGYEKBEN

(1) Az egyik Szerződő Állam polgárai a másik Szerződő Államban a végrendekezésre, az öröklési szerződések és a halál esetére szóló ajándékozási szerződések kötésére vagy halál folytán történő vagyonszerzésre irányuló jogok terén nem kerülhetnek hátrányosabb helyzetbe, mint ez utóbbi Szerződő Állam polgárai.

(2) E Szerződés értelmében végrendeleten örökösnevezést és hagyományrendelést, halál folytán történő szerzésen pedig öröklés, hagyományrendelés, vagy köteles részre jogosultság alapján való szerzést kell érteni.

4. cikk

VÉGRENDELKEZÉSI KÉPESSÉG; A VÉGRENDELET ALAKISÁGAI

(1) A végrendekezési képességet, valamint a végrendekezéskor fennállott akarathányt annak a Szerződő Államnak a joga szerint kell elbírálni, amelynek az örökhagyó a végrendekezés időpontjában állampolgára volt.

(2) Az (1) bekezdésben megjelölt jog szerint kell elbírálni, hogy milyen fajtájú és tartalmu végrendeletet lehet készíteni; ha azonban az egyik Szerződő Állam polgára a másik Szerződő Állam joga szerint végrendekezett, ez utóbbi állam területén levő hagyaték tekintetében ennek az államnak a joga irányadó.

(3) Az egyik Szerződő Állam polgára által tett végrendelet mindkét Szerződő Államban alakilag érvényes, ha megfelel

- a) ama állam jogának, amelyben készítették, vagy
- b) ama Szerződő Állam jogának, amelynek az örökhagyó a végrendekezés vagy halála időpontjában állampolgára volt vagy ama állam jogának, amelyben az örökhagyónak az említett időpontok valamelyikében lakóhelye, vagy szokásos tartózkodási helye volt; azt a kérdést, hogy az örökhagyónak adott helyen volt-e a lakóhelye, az e helyen hatályos jog szerint kell elbírálni.

(4) Az (1)-(3) bekezdés a végrendelet visszavonására is vonatkozik.

(5) Az (1) és (2) bekezdést az öröklési szerződésre és a halál esetére szóló ajándékozáásra is értelemszerűen alkalmazni kell.

Artikel 3

ERBRECHTLICHE GLEICHSTELLUNG

(1) Die Staatsbürger des einen Vertragsstaates dürfen im anderen in dem Rechte, letztwillige Verfügungen zu treffen, Erbverträge und Verträge über Schenkungen auf den Todesfall zu schliessen oder von Todes wegen Vermögen zu erwerben, nicht schlechter gestellt werden als die Staatsbürger dieses Vertragsstaates.

(2) Unter letztwilligen Verfügungen im Sinne dieses Vertrages sind Erbinsetzungen und Vermächtnisanordnungen zu verstehen, unter dem Erwerb von Todes wegen der Erwerb im Erbweg, auf Grund einer Vermächtnisanordnung oder des Pflichtteilsrechts.

Artikel 4

TESTIERFÄHIGKEIT; FORM LETZTWILLIGER VERFÜGUNGEN

(1) Die Fähigkeit, letztwillige Verfügungen zu treffen, und Willensmängel bei letztwilligen Verfügungen sind nach dem Rechte des Vertragsstaates zu beurteilen, dessen Staatsbürger der Erblasser im Zeitpunkt der letztwilligen Verfügung gewesen ist.

(2) Nach dem im Absatz 1 bezeichneten Rechte sind auch die Zulässigkeit der Art und des Inhaltes einer letztwilligen Verfügung zu beurteilen; hat jedoch ein Staatsbürger des einen Vertragsstaates eine Verfügung nach dem Rechte des anderen Vertragsstaates getroffen, so ist hinsichtlich des auf dessen Gebiet befindlichen Nachlasses dieses Recht massgebend.

(3) Hinsichtlich der Form ist eine letztwillige Verfügung eines Staatsbürgers eines der Vertragsstaaten in beiden Vertragsstaaten gültig, wenn sie entweder

- a) dem Rechte des Staates entspricht, in dem sie getroffen worden ist, oder
- b) dem Rechte des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger der Erblasser im Zeitpunkt der letztwilligen Verfügung oder seines Todes gewesen ist, oder des Staates entspricht, in dem er in einem dieser Zeitpunkte seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt gehabt hat; die Frage, ob der Erblasser an einem bestimmten Ort seinen Wohnsitz gehabt hat, wird nach dem an diesem Ort geltenden Rechte beurteilt.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten auch für den Widerruf einer letztwilligen Verfügung.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind auf Erbverträge und auf Schenkungen auf den Todesfall sinngemäss anzuwenden.

5. cikk

JOGHATÓSÁG INGATLANRA VONATKOZÓ HAGYATÉKI ELJÁRÁS LEFOLYTATÁSÁRA

Ingatlan tekintetében a hagyatéki eljárás lefolytatására annak a Szerződő Államnak a bírósága jogosult, amelynek területén az ingatlan fekszik.

6. cikk

JOGHATÓSÁG INGÓSÁGRA VONATKOZÓ HAGYATÉKI ELJÁRÁS LEFOLYTATÁSÁRA

(1) A Szerződő Államok területén lévő ingóságok tekintetében a hagyatéki eljárás lefolytatására annak a Szerződő Államnak a bírósága jogosult, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt.

(2) A hagyatéki eljárás lefolytatására azonban annak a Szerződő Államnak a bírósága jogosult, amelynek területén az örökhagyónak utolsó lakóhelye volt, ha

a) bármelyik örökös, kötelelésre jogosult, vagy hagyományos — akinek lakóhelye ugyanabban a Szerződő Államban van, mint az örökhagyónak halála időpontjában volt, vagy harmadik államban van — az örökhagyó halálától számított hat hónapon belül a hagyatéki eljárás lefolytatását ebben a Szerződő Államban kéri és

b) más örökös, kötelelésre jogosult, vagy hagyományos — a bíróságtól kapott kellő értesítéstől számított három hónapon belül — nem emel kifogást az ellen, hogy a hagyatéki eljárást ebben a Szerződő Államban folytassák le.

(3) A hagyatéki eljárás lefolytatására akkor is annak a Szerződő Államnak bírósága jogosult, amelynek területén az örökhagyó utolsó lakóhelye volt, ha az örökhagyót halálának időpontjában mindkét Szerződő Állam saját állampolgárának tekintette.

7. cikk

JOGHATÓSÁG ÖRÖKLÉSI PEREKBE

Az egyik Szerződő Állam polgárának hagyatékára vonatkozó vitás öröklési, kötelelésre és hagyomány iránti igények elbírálására ama Szerződő Állam bíróságának van joghatósága, amely az 5. vagy 6. cikk alapján a hagyatéki eljárás lefolytatására jogosult, feltéve, hogy a keresetet a hagyatéki eljárás befejezése előtt indították meg.

8. cikk

ALKALMAZANDÓ JOG

(1) Ha az egyik Szerződő Állam polgárának hagyatéka tekintetében az eljárást az 5. cikk vagy a 6. cikk (2) bekezdése értelmében a másik Szerződő Államban folytatják le, vagy ha az említett esetekben a 7. cikkben megjelölt

Artikel 5

ZUSTÄNDIGKEIT ZUR ABHANDLUNG UNBEWEGLICHEN VERMÖGENS

Die Abhandlung des unbeweglichen Vermögens steht den Gerichten des Vertragsstaates zu, auf dessen Gebiet dieses Vermögen gelegen ist.

Artikel 6

ZUSTÄNDIGKEIT ZUR ABHANDLUNG BEWEGLICHEN VERMÖGENS

(1) Die Abhandlung des in den Vertragsstaaten gelegenen beweglichen Vermögens steht den Gerichten des Vertragsstaates zu, dessen Staatsbürger der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes gewesen ist.

(2) Die Abhandlung steht jedoch den Gerichten des Vertragsstaates, in dem der Erblasser zuletzt seinen Wohnsitz gehabt hat, zu

a) wenn ein Erbe, ein Noterbe oder ein Vermächtnisnehmer, der seinen Wohnsitz in demselben Vertragsstaat wie der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes oder in einem dritten Staat hat, innerhalb von sechs Monaten nach dem Tode des Erblassers die Abhandlung in diesem Vertragsstaat beantragt und

b) wenn sich kein anderer Erbe, Noterbe oder Vermächtnisnehmer innerhalb von drei Monaten nach gehöriger Verständigung durch das Gericht gegen die Abhandlung in diesem Vertragsstaat ausspricht.

(3) Den Gerichten des Vertragsstaates, in dem der Erblasser zuletzt seinen Wohnsitz gehabt hat, steht die Abhandlung auch dann zu, wenn jeder der Vertragsstaaten den Erblasser im Zeitpunkt seines Todes als seinen Staatsbürger angesehen hat.

Artikel 7

ZUSTÄNDIGKEIT IN NACHLASSSTREITIGKEITEN

Die Entscheidung über streitige Erb-, Pflichtteils- oder Vermächtnisanprüche hinsichtlich des Nachlasses eines Staatsbürgers eines der Vertragsstaaten steht den Gerichten des Vertragsstaates zu, die auf Grund des Artikels 5 oder des Artikels 6 zur Abhandlung berufen sind, sofern die Klage vor Beendigung der Abhandlung angebracht worden ist.

Artikel 8

ANZUWENDENDEN RECHT

(1) Wird gemäss Artikel 5 oder Artikel 6 Absatz 2 Vermögen eines Staatsbürgers des einen Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat abgehandelt oder wird in solchen Fällen in diesem Vertragsstaat ein im Artikel 7 bezeichnetes

eljárásra ebben a Szerződő Államban kerül sor, azt a kérdést, hogy kik tekintendők törvényes örökösöknek, milyen örökrész illeti meg őket, hogy jár-e kötelesrész és milyen mértékben, annak a Szerződő Államnak a joga szerint kell elbírálni, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt.

(2) Az (1) bekezdés nem vonatkozik az elhalt vagyonában az állam javára a törvény erejénél fogva bekövetkező jogutódlásra.

9. cikk

A HAGYATÉKI VAGYON BIZTOSÍTÁSA

Ha az egyik Szerződő Államban a másik Szerződő Állam polgára után hagyatéki vagyon maradt, a bíróság a saját államának joga szerint köteles a hagyatéki vagyon biztosítása és célszerű kezelése, csökkenésének vagy egyéb fenyegető hátrányoknak elkerülése érdekében a szükséges intézkedéseket megtenni.

2. RÉSZ

BIRÓSÁGI HATÁROZATOK ÉS EGYEZSÉGEK ELISMERÉSE ÉS VÉGREHAJTÁSA

10. cikk

BIRÓSÁGI HATÁROZATOK ELISMERÉSE ÉS VÉGREHAJTÁSA

(1) Az egyik Szerződő Állam bíróságának hagyatéki ügyekben hozott határozatait a másik Szerződő Államban el kell ismerni és végre kell hajtani, ha az alábbi feltételeknek megfelelnek :

- a) a Szerződő Állam bíróságának, amely a határozatot hozta, az 5., 6. vagy 7. cikk értelmében megvolt a joghatósága;
- b) A határozat jogerőre emelkedett és a végrehajtás kérésekor végrehajtható volt;
- c) az érdekelték szabályszerű meghallgatására módot adtak, így különösen megfelelő képviselőtüket biztosították vagy mulasztónak minősültek; ezek a feltételek nem tekinthetők meglévőnek az olyan határozat esetében, amelyet valamely érdekelt távollétében vagy meghallgatása nélkül hoztak, ha ez annál a bíróságnál, amelynél a határozatot érvényesítik, igazolja, hogy az eljárásról valóban nem szerezhetett olyan időben tudomást, hogy abban résztvehetett volna.

(2) A határozat elismerését vagy végrehajtását az (1) bekezdésben említett feltételek meglétében is meg kell tagadni, ha

Verfahren durchgeführt, so sind die Fragen, welche Personen als gesetzliche Erben berufen sind, welche Erbteile ihnen zukommen, ob und in welcher Höhe ein Pflichtteil gebührt, nach dem Rechte des Vertragsstaates zu beurteilen, dem der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes angehört hat.

(2) Absatz 1 gilt nicht für das gesetzliche Nachfolgerecht des Staates in Vermögenswerte Verstorbener.

Artikel 9

SICHERSTELLUNG VON NACHLASSVERMÖGEN

Befindet sich in einem der Vertragsstaaten Nachlassvermögen eines Staatsbürgers des anderen Vertragsstaates, so haben die Gerichte nach dem für sie geltenden Rechte die zur Sicherung und zweckmässigen Verwaltung des Nachlassvermögens, zur Vermeidung seiner Verringerung oder eines drohenden Nachteils notwendigen Verfügungen zu treffen.

2. ABSCHNITT

ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON GERICHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN UND VERGLEICHEN

Artikel 10

ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON GERICHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN

(1) Entscheidungen der Gerichte eines der Vertragsstaaten in Nachlasssachen sind im anderen Vertragsstaat anzuerkennen und zu vollstrecken, wenn sie folgenden Voraussetzungen entsprechen :

- a) die Gerichte des Vertragsstaates, in dem die Entscheidung gefällt worden ist, müssen nach den Bestimmungen der Artikel 5, 6 oder 7 zuständig gewesen sein;
- b) die Entscheidung muss in Rechtskraft erwachsen und, wenn ihre Vollstreckung verlangt wird, vollstreckbar geworden sein;
- c) den Beteiligten muss das rechtliche Gehör gewährt worden sein, insbesondere müssen sie entsprechend vertreten gewesen oder als säumig behandelt worden sein; diese Voraussetzung wird als nicht erfüllt angesehen, wenn im Falle einer Entscheidung, die in Abwesenheit oder ohne Anhörung eines Beteiligten gefällt worden ist, dieser dem Gericht, bei dem die Entscheidung geltend gemacht wird, beweist, dass er von dem Verfahren tatsächlich nicht zeitgerecht Kenntnis erhalten haben konnte, um sich daran zu beteiligen.

(2) Die Anerkennung oder die Vollstreckung einer Entscheidung ist auch bei Vorliegen der Voraussetzungen des Absatzes 1 zu versagen,

- a) a határozat ama Szerződő Állam jogrendszerének alapelveit sérti, amelyben a határozatot érvényesítik, vagy
- b) a határozatot nem azokra a jogszabályokra alapították, amelyeket e Szerződés szerint alkalmazni kellett volna; ez a rendelkezés azonban nem gátolja az elismerést vagy a végrehajtást, ha a határozat e Szerződés szerint irányadó jogszabályoknak is megfelelne.

11. cikk

EGYEZSÉGEK VÉGREHAJTÁSA

Az egyik Szerződő Állam bírósága előtt hagyatéki ügyekben kötött egyezségeket a másik Szerződő Államban végre kell hajtani, ha a 10. cikkben említett feltételeknek — amennyiben azok az egyezségekre is alkalmazhatók — megfelelnek.

12. cikk

CSATOLANDÓ OKIRATOK

(1) Annak a félnek, aki az egyik Szerződő Államban a másik Szerződő Államban hozott határozat elismerését vagy végrehajtását kéri, az alábbiakat kell becsatolnia :

- a) a határozat kiadmányát, és pedig indokolással ellátva, amennyiben annak a Szerződő Államnak joga, amelyben a határozatot hozták, az indokolást megkívánja; ha e jog szerint indokolás nem szükséges, a határozatot hozó bíróság erről szóló igazolását;
- b) a határozat jogerejének és — ha végrehajtást is kérnek — a végrehajthatóság igazolását;
- c) ha a peresztes fél az eljárásba nem bocsátkozott, annak igazolását, hogy az eljárás megindítására vonatkozó idézést vagy végzést neki kézbesítették; ezt a kézbesítési történet hiteles másolatával vagy a kézbesítés módjáról és idejéről szóló bírói igazolással kell bizonyítani és
- d) az a) és b) pontban, valamint megfelelő esetben a c) pontban említett okiratoknak a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a kölcsönös polgári jogsegélyforgalomról és okiratokról 1965. évi április hó 9. napján kelt szerződésben előírt hiteles fordítását.

(2) Az (1) bekezdést értelemszerűen alkalmazni kell akkor is, ha a végrehajtást egyezség alapján kérik.

- a) wenn die Entscheidung die Grundsätze der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dem sie geltend gemacht wird, verletzt; oder
- b) wenn die Entscheidung nicht auf die Rechtsvorschriften gegründet worden ist, die nach diesem Vertrag anzuwenden gewesen wären; diese Bestimmung steht jedoch der Anerkennung oder der Vollstreckung nicht entgegen, wenn die Entscheidung auch bei Anwendung der nach diesem Vertrag massgebenden Rechtsvorschriften gerechtfertigt wäre.

Artikel 11

VOLLSTRECKUNG VON VERGLEICHEN

In Nachlassachen vor den Gerichten eines der Vertragsstaaten geschlossene Vergleiche sind im anderen Vertragsstaat zu vollstrecken, wenn sie den im Artikel 10 vorgesehenen Voraussetzungen, soweit diese auf Vergleiche anwendbar sind, entsprechen.

Artikel 12

VORZULEGENDE URKUNDEN

(I) Eine Partei, die sich in einem Vertragsstaat auf eine im anderen Vertragsstaat gefällte Entscheidung zum Zwecke ihrer Anerkennung oder Vollstreckung beruft, hat vorzulegen :

- a) eine Ausfertigung der Entscheidung samt Begründung, sofern eine solche nach dem Rechte des Vertragsstaates, in dem die Entscheidung ergangen ist, erforderlich ist; falls nach diesem Rechte keine Begründung erforderlich ist, eine hierüber ausgestellte Bestätigung des Gerichtes, das die Entscheidung gefällt hat;
- b) eine Bestätigung der Rechtskraft der Entscheidung und, soweit die Vollstreckung beantragt wird, ihrer Vollstreckbarkeit;
- c) sofern sich die unterlegene Partei auf das Verfahren nicht eingelassen hat, einen Nachweis darüber, dass die das Verfahren einleitende Ladung oder Verfügung dieser Partei zugestellt worden ist; dieser Nachweis ist durch eine beglaubigte Abschrift der Zustellungsurkunde oder durch eine gerichtliche Bescheinigung über Art und Zeit der Zustellung zu erbringen; und
- d) eine gemäss den Vorschriften des Vertrages zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen vom 9. April 1965 entsprechend beglaubigte Übersetzung der in den Buchstaben *a* und *b* sowie gegebenenfalls auch der im Buchstaben *c* angeführten Urkunden.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäss, wenn die Vollstreckung auf Grund eines Vergleiches beantragt wird.

13. cikk

KISEGITŐ JOGHATÓSÁG

Az 5., 6. és 7. cikk rendelkezései a másik Szerződő Állam bíróságának joghatóságát nem zárják ki akkor, ha a határozat elismerését vagy végrehajtását jogerős határozattal elutasították.

14. cikk

ELJÁRÁS

A bírósági határozat elismerésére és végrehajtására vagy az egyezség végrehajtására irányuló eljárást annak a Szerződő Államnak a joga szerint kell lefolytatni, amelyben a határozatot vagy az egyezséget érvényesítik.

3. RÉSZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

15. cikk

E Szerződés rendelkezéseit csak akkor kell alkalmazni, ha az örökhagyó e Szerződés hatálybalépése után halt meg.

16. cikk

(1) E Szerződés nem zárja ki, hogy az egyik Szerződő Állam területén hozott olyan határozatot, amelyre e Szerződés nem alkalmazható, a másik Szerződő Államban az ott hatályos jogszabályoknak megfelelően elismerjék és végrehajtsák.

(2) Az (1) bekezdés értelemszerűen vonatkozik az egyezségek végrehajtására is.

17. cikk

E Szerződés nem érinti azoknak az egyéb szerződéseknek rendelkezéseit, amelyek e Szerződés hatálybalépésének időpontjában az egyik vagy mindkét Szerződő Államot kötelezik.

18. cikk

E Szerződést meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Budapesten kell kicserélni.

Artikel 13

HILFSWEISE ZUSTÄNDIGKEIT

Die Bestimmungen der Artikel 5, 6 und 7 schliessen die Zuständigkeit der Gerichte des anderen Vertragsstaates dann nicht aus, wenn die Anerkennung oder die Vollstreckung einer Entscheidung durch eine in Rechtskraft erwachsene Entscheidung abgelehnt worden ist.

Artikel 14

VERFAHREN

Das Verfahren zur Anerkennung oder zur Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen oder zur Vollstreckung von Vergleichen richtet sich nach dem Rechte des Vertragsstaates, in dem die Entscheidung oder der Vergleich geltend gemacht wird.

3. ABSCHNITT

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 15

Die Bestimmungen dieses Vertrages sind nur anzuwenden, wenn der Erblasser nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages gestorben ist.

Artikel 16

(1) Dieser Vertrag schliesst nicht aus, dass eine im Gebiet eines der Vertragsstaaten gefällte Entscheidung, auf die dieser Vertrag nicht anwendbar ist, im anderen Vertragsstaat auf Grund der in diesem geltenden Rechtsvorschriften anerkannt und vollstreckt wird.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäss für die Vollstreckung von Vergleichen.

Artikel 17

Dieser Vertrag berührt nicht die Bestimmungen anderer Verträge, die einen oder beide der Vertragsstaaten im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages binden.

Artikel 18

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind in Budapest auszutauschen.

19. cikk

(1) Ez a Szerződés a megerősítő okiratok kicserélését követő hatvan nap elteltével lép hatályba.

(2) A Szerződést öt évi időtartamra kötötték és továbbra is hatályban marad, amennyiben az egyik Szerződő Állam az öt év eltelte előtt egy évvel nem közli a másik Szerződő Állammal, hogy a Szerződést felmondja.

(3) Ha a Szerződést a (2) bekezdés szerint nem mondják fel, az határozatlan ideig hatályban marad, amennyiben az egyik Szerződő Állam a másik Szerződő Állammal nem közli, hogy a Szerződést felmondja; ez esetben a Szerződés a felmondás után még egy évig hatályban marad.

ENNEK HITELEŰL a két Szerződő Állam meghatalmazottja a Szerződést aláírta és pecséttel ellátta.

KÉSZÜLT Bécsben, az 1965. évi április hó 9. napján, két példányban, mindkettő magyar és német nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság

nevében :

PÉTER János

Az Osztrák Köztársaság

nevében :

KREISKY

BRODA

Artikel 19

(1) Dieser Vertrag tritt 60 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der Vertrag ist für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und bleibt weiter in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten ein Jahr vor Ablauf der fünf Jahre dem anderen Vertragsstaat mitteilt, dass er den Vertrag aufkündige.

(3) Wurde der Vertrag nicht gemäss Absatz 2 gekündigt, so bleibt er auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dem anderen Vertragsstaat mitteilt, dass er den Vertrag aufkündige; in diesem Falle bleibt er noch ein Jahr nach Aufkündigung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 9. April 1965, in zwei Ausfertigungen, jede in ungarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Ungarische
Volksrepublik :
PÉTER Janós

Für die Republik
Österreich :
KREISKY
BRODA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9132. TREATY¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CON-
CERNING MATTERS OF SUCCESSION. SIGNED AT
VIENNA, ON 9 APRIL 1965

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic and the Federal President of the Republic of Austria, desiring to regulate matters of succession between the two States, have agreed to conclude a treaty concerning matters of succession and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

Mr. János Péter, Minister for Foreign Affairs;

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Bruno Kreisky, Federal Minister for Foreign Affairs;

Dr. Christian Broda, Federal Minister of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

SCOPE OF THE TREATY

This Treaty shall apply to matters relating to succession to the estates of Austrian nationals who had their last place of domicile in the Hungarian People's Republic or left property there and to matters relating to succession to the estates of Hungarian nationals who had their last place of domicile in the Republic of Austria or left property there.

Article 2

HUNGARIAN NOTARIES PUBLIC

Provisions of the following articles which relate to the courts of the Contracting States shall also apply to notaries public of the Hungarian People's Republic in so far as they act in matters of succession.

¹ Came into force on 26 September 1967, sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest on 28 July 1967, in accordance with article 19 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9132. TRAITÉ¹ RELATIF AUX QUESTIONS DE SUCCESSIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE. SIGNÉ À VIENNE, LE 9 AVRIL 1965

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise et le Président fédéral de la République autrichienne, animés du désir d'établir une réglementation entre les deux États en matière de successions, sont convenus de conclure un traité relatif aux questions de successions et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil présidentiel de la République hongroise :

M. Péter János, Ministre des affaires étrangères,

Le Président fédéral de la République autrichienne :

M. Bruno Kreisky, Ministre fédéral des affaires étrangères,

M. Christian Broda, Ministre fédéral de la justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

Le présent Traité est applicable aux successions de ressortissants hongrois qui ont eu leur dernier domicile dans la République autrichienne ou qui y ont laissé des biens, et aux successions de ressortissants autrichiens qui ont eu leur dernier domicile dans la République populaire de Hongrie ou qui y ont laissé des biens.

Article 2

NOTAIRES OFFICIELS HONGROIS

Les dispositions des articles ci-après, relatives aux tribunaux des États contractants, sont également applicables aux notaires officiels de la République populaire hongroise, dans la mesure où ils ont à connaître des questions de succession.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1967, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest, le 28 juillet 1967, conformément au paragraphe 1 de l'article 19.

Article 3

PRINCIPLE OF EQUALITY IN MATTERS OF SUCCESSION

(1) Nationals of one Contracting State shall not, in the other Contracting State, be placed in a less favourable position than nationals of the latter Contracting State in respect of the right to make wills, contracts of inheritance or testamentary gifts or to acquire property *mortis causa*.

(2) For the purposes of this Treaty, the term "will" means the institution of an heir or the disposition of property by legacy and the term "acquisition of property *mortis causa*" means the acquisition of property through inheritance, through a legacy or through entitlement to a compulsory portion.

Article 4

TESTAMENTARY CAPACITY; FORM OF WILLS

(1) The capacity to make a will and the question of lack of intent shall be determined according to the law of the Contracting State of which the testator was a national at the time of making the will.

(2) The admissibility of wills as regards type and content shall also be determined according to the law specified in paragraph (1); where, however, a national of one Contracting State has made a will according to the law of the other Contracting State, the law of the latter State shall apply in respect of any property of the estate situated in the territory of that State.

(3) A will made by a national of one Contracting State shall be valid in both Contracting States as regards its form if it conforms

(a) To the law of the State in which the will was made, or

(b) To the law of the Contracting State of which the testator was a national at the time of making the will or at the time of his death, or to the law of the State in which the testator had, at either of those times, his place of domicile or habitual residence; the question whether the testator was domiciled at a particular place shall be determined according to the law in force at that place.

(4) Paragraphs (1)-(3) shall also apply to the revocation of wills.

(5) Paragraphs (1) and (2) shall apply, *mutatis mutandis*, to contracts of inheritance and testamentary gifts.

Article 3

ÉGALITÉ DE TRAITEMENT EN MATIÈRE DE DROIT SUCCESSORAL

1. Les droits des ressortissants d'un État contractant de prendre des dispositions testamentaires, de conclure des pactes sur succession future et des conventions de donation en cas de mort ou de recueillir une succession sur le territoire de l'autre État contractant, ne seront pas inférieurs à ceux des ressortissants de ce dernier État.

2. Aux fins du présent Traité, l'expression « dispositions testamentaires » désigne l'institution d'héritiers et l'octroi des legs et l'expression « succession recueillie » désigne toute acquisition de biens pour cause de décès, par voie successorale, en raison d'une disposition testamentaire ayant un leg pour objet, ou en raison d'une réserve légale.

Article 4

CAPACITÉ DE TESTER; FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES

1. La capacité de prendre des dispositions testamentaires et l'existence de vices du consentement entachant les dispositions testamentaires seront déterminées en fonction de la législation de l'État contractant dont le défunt était ressortissant au moment où il a pris ses dispositions testamentaires.

2. La recevabilité quant à la forme et au contenu des dispositions testamentaires, sera également régie par la législation visée au paragraphe 1 du présent article; toutefois, si un ressortissant de l'un des États contractants a pris ses dispositions testamentaires en appliquant la législation de l'autre État contractant, la législation applicable sera celle du territoire où se trouve la succession.

3. En ce qui concerne la forme, les dispositions testamentaires prises par un ressortissant d'un des États contractants seront valides sur le territoire des deux États contractants à condition :

- a) Qu'elles soient conformes à la législation de l'État dans lequel elles ont été prises, ou
- b) Qu'elles soient conformes à la législation de l'État contractant dont le défunt était ressortissant au moment où il a pris ses dispositions testamentaires ou lors de son décès, ou qu'elles soient conformes à la législation de l'État dans lequel le défunt avait son domicile ou sa résidence habituelle au moment de l'expression de ses dispositions testamentaires ou de son décès; la question de savoir si le défunt était domicilié dans une localité particulière sera tranchée conformément à la législation en vigueur dans ladite localité.

4. Les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sont également applicables à la révocation de dispositions testamentaires.

5. Les paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux pactes sur succession future et aux donations en cas de mort.

Article 5

JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION TO IMMOVABLE PROPERTY

Proceedings in matters of succession to immovable property shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting State in whose territory the property is situated.

Article 6

JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION TO MOVABLE PROPERTY

(1) Proceedings in matters of succession to movable property situated in the territory of the Contracting States shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting State of which the decedent was a national at the time of his death.

(2) Proceedings in matters of succession shall, however, be within the jurisdiction of the courts of the Contracting State in whose territory the decedent had his last place of domicile if

- (a) Any heir, compulsory heir or legatee domiciled in the Contracting State in which the decedent had his place of domicile at the time of his death, or in a third State, files a petition within six months after the decedent's death for conduct of the succession proceedings in the said Contracting State, and
- (b) No other heir, compulsory heir or legatee raises an objection, within three months after being duly notified by the court, to the conduct of the succession proceedings in the said Contracting State.

(3) Proceedings in matters of succession shall also be within the jurisdiction of the courts of the Contracting State in whose territory the decedent had his last place of domicile if at the time of his death the decedent was regarded by each of the Contracting States as its national.

Article 7

JURISDICTION IN LITIGATION RELATING TO SUCCESSION

The settlement of contested claims to an inheritance, a compulsory portion or a legacy in respect of the estate of a national of one of the Contracting States shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting State entitled to conduct succession proceedings pursuant to article 5 or article 6, provided that the action is instituted prior to the conclusion of the succession proceedings.

*Article 5*COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE LIQUIDATION DE BIENS IMMOBILIERS
PROVENANT D'UNE SUCCESSION

Il appartiendra aux tribunaux de l'État contractant sur le territoire duquel sont situés les biens immobiliers provenant d'une succession de procéder à la liquidation desdits biens.

*Article 6*COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE LIQUIDATION DE BIENS MOBILIERS
PROVENANT D'UNE SUCCESSION

1. Il appartiendra aux tribunaux de l'État contractant dont le défunt était ressortissant au moment de son décès de procéder à la liquidation des biens mobiliers situés sur le territoire des États contractants.

2. Il appartiendra toutefois aux tribunaux de l'État contractant où le défunt avait son dernier domicile de procéder à la liquidation

- a) Si un héritier, un héritier réservataire ou un légataire, domicilié dans le même État contractant que le défunt au moment de son décès, ou domicilié dans un pays tiers, demande la liquidation de la succession sur le territoire dudit État dans un délai de six mois après le décès du défunt, et
- b) Si aucun autre héritier, héritier réservataire, ou légataire n'attaque la liquidation devant les tribunaux dudit État dans les trois mois suivant un accord en bonne et due forme.

3. Il appartiendra également aux tribunaux de l'État contractant où le défunt avait son dernier domicile de procéder à la liquidation si chacun des États contractants considère le défunt comme ayant été l'un de ses ressortissants au moment du décès.

Article 7

COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE DIFFÉREND RELATIF AUX SUCCESSIONS

Il appartiendra aux tribunaux de la Partie contractante qui seront appelés à procéder à la liquidation de la succession en application de l'article 5 ou de l'article 6 du présent Traité, de connaître des différends en matière d'héritage de réserve légale ou de legs concernant la succession d'un ressortissant de l'un des États contractants, dans la mesure où l'action aura été intentée avant la fin de la liquidation.

Article 8

APPLICABLE LAW

(1) Where proceedings in respect of the estate of a national of one Contracting State are, in accordance with article 5 or article 6, paragraph (2), conducted in the other Contracting State or where in such cases the proceedings referred to in article 7 are conducted in the latter Contracting State, the question of what persons are to be regarded as statutory heirs, what portions of the estate they are entitled to, and whether, and to what extent, entitlement exists to a compulsory portion shall be determined according to the law of the Contracting State of which the decedent was a national at the time of his death.

(2) Paragraph (1) shall not apply to the State's statutory right of succession to property of an estate.

Article 9

PROTECTION OF THE ESTATE

Where property forming part of the estate of a national of one Contracting State is situated in the other Contracting State, the courts shall, in accordance with their domestic law, take the necessary measures to ensure the protection and proper administration of such property and to prevent it from being diminished or otherwise harmed.

PART 2

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS
AND SETTLEMENTS*Article 10*

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

(1) Judgements rendered in matters of succession by a court of one Contracting State shall be recognized and enforced in the other Contracting State if they satisfy the following conditions :

- (a) The courts of the Contracting State in which the judgement was rendered had jurisdiction under article 5, article 6 or article 7;
- (b) The judgement has become final and, in cases where enforcement is applied for, is enforceable;
- (c) The interested parties were granted a lawful hearing and, in particular, were duly represented or found to be in default; this condition shall be deemed not to have been satisfied in the case of a judgement rendered in the absence

Article 8

LÉGISLATION APPLICABLE

1. Si la succession d'un ressortissant de l'un des États contractants est liquidée dans l'autre État contractant en application de l'article 5 ou du paragraphe 2 de l'article 6 du présent Traité ou si, dans un tel cas, il est intenté l'une des actions visées à l'article 7, les questions relatives à la désignation des héritiers légitimes, à la part qui leur revient et à l'existence éventuelle et au montant d'une réserve légale, seront tranchées au regard de la législation de l'État contractant dont le défunt était ressortissant au moment de son décès.

2. Le paragraphe 1 du présent article n'est pas applicable aux droits de suite que l'État peut exercer sur les biens du défunt.

Article 9

CONSERVATION DES BIENS SUCCESSORAUX

Si les biens provenant de la succession d'un ressortissant de l'un des États contractants se trouvent sur le territoire de l'autre État contractant, il appartiendra aux tribunaux de celui-ci de prendre, conformément à sa législation, toutes mesures utiles pour assurer la conservation et l'administration judiciaire de l'actif successoral et pour éviter que celui-ci ne se trouve diminué ou ne subisse un préjudice.

SECTION 2

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS
ET TRANSACTIONS*Article 10*

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS

1. Les jugements rendus par les tribunaux d'un des États contractants en matière de succession seront reconnus et exécutés dans l'autre Partie contractante à condition :

- a) Que les tribunaux de l'État contractant dans lequel le jugement a été rendu aient été compétents au sens des articles 5, 6 ou 7 du présent Traité;
- b) Que le jugement soit définitif et, au cas où son exécution a été requise, qu'il soit devenu exécutoire;
- c) Que les garanties concernant le droit des Parties d'être entendues aient été respectées; lesdites Parties devront notamment avoir été dûment représentées ou considérées comme défaillantes; cette condition sera réputée non remplie

of an interested party, or without granting him a hearing, if he demonstrates to the court in which recognition or enforcement is sought that he could not in fact have learned of the proceedings in time to participate in them.

(2) Even where the conditions specified in paragraph (1) are satisfied, recognition or enforcement of a judgement shall be refused if :

- (a) The judgement violates the legal principles of the Contracting State in which recognition or enforcement is sought, or
- (b) The judgement was not based on the law which would have been applicable under this Treaty; this provision shall not, however, prevent recognition or enforcement in cases where the judgement would be in conformity with the law applicable under this Treaty if that law was in fact applied.

Article 11

ENFORCEMENT OF SETTLEMENTS

Settlements arrived at in matters of succession before a court of one Contracting State shall be enforced in the other Contracting State if they satisfy the conditions specified in article 10 in so far as those conditions are applicable to settlements.

Article 12

DOCUMENTS TO BE SUBMITTED

(1) A party applying for the recognition or enforcement in one Contracting State of a judgement rendered in the other Contracting State must submit the following documents :

- (a) A copy of the judgement, accompanied by a statement of grounds if such a statement is required under the law of the Contracting State in which the judgement was rendered; if a statement of grounds is not required under the said law, a certificate to that effect from the court which rendered the judgement must be submitted;
- (b) A certificate showing that the judgement has become final and, in cases where enforcement is applied for, is enforceable;
- (c) If the unsuccessful party did not participate in the proceedings, a certificate showing that he was served with the summons or order initiating the proceedings; this fact must be demonstrated by means of a certified copy of the relevant receipt or a judicial certificate attesting to the manner and date of service;
- (d) In the case of the documents referred to in sub-paragraphs (a) and (b) and, where appropriate, in sub-paragraph (c), the certified translation prescribed

lorsqu'un jugement aura été rendu en l'absence d'une Partie ou sans que celle-ci ait été entendue, si ladite Partie peut établir devant le tribunal appelé à connaître du jugement qu'elle n'avait pas été informée de l'introduction de l'instance en temps suffisamment opportun pour pouvoir y participer.

2. La reconnaissance ou l'exécution d'un jugement pourra être refusée, même si les conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 10 sont remplies,

- a) Si ledit jugement est contraire aux principes régissant la législation de l'État contractant où il est invoqué, ou
- b) Si ledit jugement n'est pas fondé sur les règles de droit applicables en vertu du présent Traité; cette dernière disposition n'empêchera toutefois ni la reconnaissance ni l'exécution du jugement dans le cas où un jugement analogue aurait été rendu en application de règles conformes au présent Traité.

Article 11

EXÉCUTION DES TRANSACTIONS

Les transactions en matière de succession conclues devant les tribunaux de l'un des États contractants devront être exécutées sur le territoire de l'autre Partie, pour autant qu'elles soient conformes aux conditions énoncées à l'article 10 et que celles-ci soient applicables aux transactions.

Article 12

PIÈCES REQUISES

1. La Partie qui désire obtenir sur le territoire de l'un des États contractants la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement rendu sur le territoire de l'autre État contractant devra produire :

- a) L'expédition du jugement accompagné des attendus, pour autant que ceux-ci soient requis par la législation de l'État contractant où le jugement a été rendu; ou, si ladite législation n'exige pas d'attendus, d'une attestation *ad hoc* du tribunal qui a rendu le jugement;
- b) Une pièce attestant le caractère définitif du jugement, et pour autant que son exécution ait été requise, sa force exécutoire;
- c) Au cas où la Partie perdante n'aura pas pris part à l'instance, une pièce attestant qu'une assignation à comparaître ou une ordonnance de comparution a été signifiée à ladite Partie; cette pièce sera accompagnée soit d'une copie de la signification certifiée conforme, soit d'une attestation légalisée par le tribunal mentionnant la date et la nature de la signification; et
- d) Une traduction certifiée conforme des pièces mentionnées dans les alinéas *a*, *b*, et le cas échéant *c* du présent paragraphe, conformément — *mutatis mutandis*

in the Treaty of 9 April 1965 between the Hungarian People's Republic and the Republic of Austria concerning legal relations in civil cases and concerning official documents.

(2) Paragraph (1) shall also apply, *mutatis mutandis*, where enforcement is applied for on the basis of a settlement.

Article 13

ALTERNATIVE JURISDICTION

The provisions of articles 5, 6 and 7 shall not prevent the courts of the other Contracting State from having jurisdiction in cases where recognition or enforcement of a judgement is refused in pursuance of a final decision.

Article 14

PROCEDURE

The procedure for recognition or enforcement of a judgement or for enforcement of a settlement shall be determined by the law of the Contracting State in which recognition or enforcement is sought.

PART 3

FINAL PROVISIONS

Article 15

The provisions of this Treaty shall apply only in cases where the decedent died after the entry into force of the Treaty.

Article 16

(1) This Treaty shall not prevent a judgement which has been rendered in the territory of one Contracting State and to which the Treaty is not applicable from being recognized and enforced in the other Contracting State in accordance with the law in force in that State.

(2) Paragraph (1) shall also apply, *mutatis mutandis*, to the enforcement of settlements.

Article 17

This Treaty shall not affect the provisions of such other treaties as may be binding on one or both of the Contracting States at the time of the entry into force of this Treaty.

— aux dispositions du Traité d'entraide en matière civile et en matière d'actes entre la République populaire hongroise et la République autrichienne du 9 avril 1965.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'appliquera, *mutatis mutandis*, à la demande d'exécution d'une transaction.

Article 13

COMPÉTENCE À TITRE SUBSIDIAIRE

Les dispositions des articles 5, 6 et 7 du présent Traité n'excluent pas la compétence des tribunaux de l'autre État contractant dans les cas où la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement a été refusée en vertu d'une décision judiciaire ayant acquis force exécutoire.

Article 14

PROCÉDURE

La procédure applicable à la reconnaissance ou à l'exécution de jugements ou à l'exécution de transactions sera régie par la législation de l'État contractant où le jugement ou la transaction est invoqué.

SECTION 3

CLAUSES FINALES

Article 15

Les dispositions du présent Traité ne sont applicables que dans les cas où le défunt est décédé après l'entrée en vigueur dudit Traité.

Article 16

1. Le présent Traité n'exclut pas la possibilité qu'un jugement rendu sur le territoire d'un État contractant et auquel les dispositions du présent Traité ne sont pas applicables ne soit reconnu et exécuté sur le territoire de l'autre État contractant en vertu de la législation applicable sur son territoire.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'appliquera, *mutatis mutandis*, à l'exécution des transactions.

Article 17

Le présent Traité ne porte pas atteinte aux dispositions d'autres traités liant l'un ou l'autre État contractant au moment de l'entrée en vigueur dudit Traité.

Article 18

This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Budapest.

Article 19

(1) This Treaty shall enter into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification.

(2) The Treaty is concluded for a period of five years and shall remain in force thereafter unless one of the Contracting States gives notice to the other Contracting State one year before the expiry of the five-year period that it is denouncing the Treaty.

(3) If the Treaty is not denounced in accordance with paragraph (2), it shall remain in force indefinitely unless one of the Contracting States gives notice of denunciation to the other Contracting State, in which case it shall remain in force for one year after its denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 9 April 1965, in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Hungarian
People's Republic :

PÉTER János

For the Republic
of Austria :

KREISKY
BRODA

Article 18

Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Budapest.

Article 19

1. Le présent Traité entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour cinq ans, il demeurera ultérieurement en vigueur si aucun des États ne le dénonce un an ou moins avant l'expiration de cette période de cinq ans.

3. Si le présent Traité n'est pas dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article, il demeurera en vigueur tant que l'un des États contractants ne fera pas savoir à l'autre qu'il le dénonce; en pareil cas, le Traité demeurera en vigueur pendant un an à compter de la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en langue hongroise et en langue allemande, les deux textes faisant foi, le 9 avril 1965.

Pour la République populaire
hongroise :

PÉTER János

Pour la République
autrichienne :

KREISKY
BRODA

No. 9133

**HUNGARY
and
AUSTRIA**

**Treaty concerning legal relations in civil cases and concerning
official documents (with Final Protocol and exchange of
letters). Signed at Vienna, on 9 April 1965**

Official texts: Hungarian and German.

Registered by Hungary on 6 June 1968.

**HONGRIE
et
AUTRICHE**

**Traité d'entraide en matière civile et en matière d'actes
(avec Protocole final et échange de lettres). Signé à
Vienne, le 9 avril 1965**

Textes officiels hongrois et allemand.

Enregistré par la Hongrie le 6 juin 1968.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 9133. SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KÖLCSÖNÖS
POLGÁRI JOGSEGÉLYFORGALOMRÓL ÉS AZ OKIRA-
TOKRÓL

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke attól az óhajtól vezetve, hogy a két állam közötti jogsegélyforgalmat megkönnyítsék, megállapodtak abban, hogy a kölcsönös polgári jogsegélyforgalomról és az okiratokról szerződést kötnek és e célból meghatalmazottaikká kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa Péter János külügyminisztert,

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke

Dr. Bruno Kreisky külügyminisztert,

Dr. Christian Broda igazságügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

I. RÉSZ

JOGVÉDELEM, KÉZBESÍTÉS ÉS JOGSEGÉLY
POLGÁRI JOGI ÜGYEKBEN

JOGVÉDELEM

1. cikk

(1) Az egyik Szerződő Állam polgárai a másik Szerződő Állam területén szabadon fordulhatnak a bíróságokhoz és ezek előtt ugyanolyan feltételek mellett léphetnek fel, mint a belföldiek.

(2) E szerződésnek a Szerződő Államok állampolgáira vonatkozó rendelkezései azokra a jogi személyekre — ideértve a kereskedelmi társaságokat — is vonatkoznak, amelyek az egyik Szerződő Állam joga szerint alakultak és székhelyük ennek területén van.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9133. VERTRAG ZWISCHEN DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER WECHSELSEITIGEN VERKEHR IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN UND ÜBER URKUNDENWESEN

Der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik und der Bundespräsident der Republik Österreich, von dem Wunsche geleitet, den rechtlichen Verkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern, sind übereingekommen, einen Vertrag über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen abzuschliessen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik :

Herrn Aussenminister Péter János,

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Dr. Bruno Kreisky, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Herrn Dr. Christian Broda, Bundesminister für Justiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

I. TEIL

RECHTSSCHUTZ, ZUSTELLUNG UND RECHTSHILFE
IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN

RECHTSSCHUTZ

Artikel 1

(1) Die Angehörigen des einen Vertragsstaates haben auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates freien Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen unter denselben Bedingungen auftreten wie Inländer.

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Angehörigen eines der Vertragsstaaten beziehen sich auch auf juristische Personen einschliesslich Handelsgesellschaften, die nach der Rechtsordnung des einen Vertragsstaates errichtet worden sind und ihren Sitz auf dessen Gebiet haben.

PERKÖLTSÉGEK

2. cikk

Az egyik Szerződő Állam polgárai, akik a másik Szerződő Állam bíróságai előtt mint felperesek (kérelmezők) vagy beavatkozók fellépnek, sem azért, mert külföldiek, sem azért, mert belföldön lakóhelyük vagy szokásos tartózkodási helyük vagy székhelyük nincsen, perköltségbiztosíték letételére nem kötelezhetők, feltéve, hogy lakóhelyük, szokásos tartózkodási helyük vagy székhelyük a Szerződő Államok egyikében van.

3. cikk

(1) Ha a 2. cikk vagy a kereset benyújtása szerinti államban hatályos jog alapján a biztosíték letétele alól mentesített felperest (kérelmezőt) vagy beavatkozót jogerős és végrehajtható határozattal az eljárási költségek, az állam által előlegezett költségek vagy a le nem rótt illetékek megfizetésére kötelezték, e határozatot a másik Szerződő Államban kérelemre végre kell hajtani. A kérelmet az eljárási költségeket illetően a pernyertes fél, az előlegezett költségek és illetékek tekintetében a kereset benyújtása szerinti állam illetékes hatósága terjeszti elő. A kérelmet a pernyertes fél a másik Szerződő Állam illetékes bíróságán kívül az elsőfokon határozatot hozó bíróságnál is benyújthatja.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései azokra a határozatokra is vonatkoznak, amelyekkel az eljárási költségek, az előlegezett költségek vagy illetékek nagyságát utólag állapították meg.

(3) Az (1) bekezdés szerinti eljárási költségekhez tartoznak a jogerő és a végrehajthatóság igazolásának, valamint a szükséges fordításoknak költségei is. E költségeket — kérelemre — az a bíróság állapítja meg, amely a végrehajtás tekintetében határoz.

4. cikk

(1) A végrehajtási kérelemhez csatolni kell :

- a) a határozat rendelkező részének kiadmányát, a jogerő és végrehajthatóság igazolásával együtt,
- b) azon bíróság nyelve szerinti fordítást, amely a kérelem tekintetében döntésre illetékes; a fordításra a 18. cikk (3) bekezdése irányadó.

(2) Ha a pernyertes fél a kérelmét az első fokon határozatot hozó bíróságnál nyújtotta be, a kérelmet a másik Szerződő Állam nyelvén, a 18. cikk (3) bekezdésének megfelelően készült fordítás csatolása mellett kell továbbítani.

PROZESSKOSTEN

Artikel 2

Den Angehörigen des einen Vertragsstaates, die vor den Gerichten des anderen Vertragsstaates als Kläger (Antragsteller) oder Intervenienten auftreten, darf wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen des Mangels eines Wohnsitzes, gewöhnlichen Aufenthaltes oder Sitzes im Inland eine Sicherheitsleistung für die Prozesskosten nicht auferlegt werden, sofern sie in einem der Vertragsstaaten ihren Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz haben.

Artikel 3

(1) Wird der Kläger (Antragsteller) oder Intervenient, der auf Grund des Artikels 2 oder der im Staate der Klageerhebung geltenden Rechtsvorschriften von der Verpflichtung zur Sicherheitsleistung befreit war, durch rechtskräftige und vollstreckbare Entscheidung zum Ersatz der Prozesskosten oder zur Zahlung von Kosten, die vom Staat vorläufig berichtigt worden sind, oder von Gerichtsgebühren verpflichtet, so ist diese Entscheidung im anderen Vertragsstaat auf Antrag zu vollstrecken. Der Antrag ist hinsichtlich der Prozesskosten von der obsiegenden Partei, hinsichtlich von Kosten und Gebühren von der zuständigen Behörde des Staates der Klageerhebung zu stellen. Der Antrag der obsiegenden Partei kann ausser beim zuständigen Gericht des anderen Vertragsstaates auch bei dem Gericht eingebracht werden, das in erster Instanz entschieden hat.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten auch für Entscheidungen, durch die Höhe der Prozesskosten oder durch die Kosten oder Gerichtsgebühren nachträglich festgesetzt werden.

(3) Zu den Prozesskosten im Sinne des Absatzes 1 gehören auch die Kosten der Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit sowie der erforderlichen Übersetzungen. Diese Kosten sind auf Antrag von dem Gericht zu bestimmen, das über die Vollstreckung zu entscheiden hat.

Artikel 4

(1) Dem Exekutionsantrag sind anzuschliessen

- a) eine Ausfertigung des Spruches der Entscheidung mit Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit;
- b) eine Übersetzung in die Sprache des Gerichtes, das zur Entscheidung über den Antrag zuständig ist; für diese Übersetzung gilt Artikel 18 Absatz 3.

(2) Wird der Antrag der obsiegenden Partei bei dem Gericht, das in erster Instanz entschieden hat, eingebracht, so ist er unter Anschluss einer dem Artikel 18 Absatz 3 entsprechenden Übersetzung in die Sprache des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

(3) A végrehajtási kérelmek továbbítására a 10. és 11. cikk irányadó.

(4) A másik Szerződő Állam bíróságának az (1) bekezdésben említett határozatát úgy kell végrehajtani, mint a belföldi határozatot, azzal azonban, hogy a végrehajtási kérelem és az arról szóló határozat illetékmentes, továbbá a felek előzetes meghallgatásának nincsen helye és a végrehajtási kérelem tekintetében hozott határozat ellen számukra a jogorvoslat fennmarad.

A JÖVEDELMI ÉS VAGYONI VISZONYOKRA TEKINTETTEL ADOTT KEDVEZMÉNYEK
(SZEGÉNYSÉGI JOG)

5. cikk

(1) Az egyik Szerződő Állam polgárai a másik Szerződő Állam bíróságai előtt jövedelmükre és vagyoni viszonyaikra tekintettel ugyanolyan feltételek mellett és ugyanolyan terjedelemben részesülnek kedvezményekben (szegénységi jog), mint a belföldiek.

(2) Az (1) bekezdésben említett kedvezmények, amelyekben a fél az egyik Szerződő Államban folyó eljárás során részesült, ugyanebben az ügyben a másik Szerződő Állam területén teljesített jogsegélyre és foganatosított kézbesítésre is kiterjednek.

6. cikk

(1) Ha a kérelmezőnek lakóhelye, szokásos tartózkodási helye vagy székhelye a Szerződő Államok egyikében van, az 5. cikkben említett kedvezmények megadásához szükséges bizonyítványt a lakóhely, a szokásos tartózkodási hely vagy a székhely szerint illetékes hatóság állítja ki.

(2) Ha a kérelmezőnek az egyik Szerződő Államban sincsen lakóhelye vagy szokásos tartózkodási helye, elegendő ha a bizonyítványt annak a Szerződő Államnak a lakóhely vagy a szokásos tartózkodási hely szerint illetékes diplomáciai vagy konzuli hatósága állítja ki, amelynek a kérelmező állampolgára.

7. cikk

(1) A 6. cikk (1) bekezdésében említett bizonyítvány kiállítására illetékes hatóság a másik Szerződő Állam hatóságaitól tájékozódhat a kérelmező jövedelmi és vagyoni viszonyairól.

(2) Az 5. cikk (1) bekezdésében megjelölt kedvezmények megadására irányuló kérelem tekintetében határozó bíróságnak fennmarad az a joga, hogy hivatali jogkörén belül a beterjesztett bizonyítványt felülvizsgálja.

(3) Für die Weiterleitung des Exekutionsantrages gelten die Artikel 10 und 11.

(4) Die im Absatz 1 bezeichneten Entscheidungen der Gerichte des anderen Vertragsstaates sind wie inländische Entscheidungen mit der Massgabe zu vollstrecken, dass der Exekutionsantrag und die Entscheidung über ihn gebührenfrei sind sowie dass eine vorherige Anhörung der Parteien nicht stattfindet und ihnen gegen die Entscheidung über den Exekutionsantrag ein Rechtsmittel vorbehalten bleiben muss.

BEGÜNSTIGUNGEN, DIE IM HINBLICK AUF DIE EINKOMMENS-
UND VERMÖGENSVERHÄLTNISSE GEWÄHRT WERDEN (ARMENRECHT)

Artikel 5

(1) Die Angehörigen eines der Vertragsstaaten werden vor den Gerichten des anderen Vertragsstaates zu den Begünstigungen, die im Hinblick auf Einkommens- und Vermögensverhältnisse gewährt werden (Armenrecht), unter denselben Bedingungen und in demselben Ausmass wie Inländer zugelassen.

(2) Die im Absatz 1 genannten Begünstigungen, die einer Partei in einem Verfahren in einem Vertragsstaat zukommen, erstrecken sich auch auf die Leistung von Rechtshilfe und die Durchführung von Zustellungen in dieser Sache im Gebiet des anderen Vertragsstaates.

Artikel 6

(1) Hat der Antragsteller seinen Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz in einem der beiden Vertragsstaaten, so ist das Zeugnis zur Erlangung der im Artikel 5 angeführten Begünstigungen von den zuständigen Behörden des Wohnsitzes, gewöhnlichen Aufenthaltes oder Sitzes auszustellen.

(2) Hat der Antragsteller keinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet eines der Vertragsstaaten, so genügt das Zeugnis der für den Ort seines Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörde des Vertragsstaates, dem er angehört.

Artikel 7

(1) Die zur Ausstellung des im Artikel 6 Absatz 1 bezeichneten Zeugnisses zuständige Behörde kann bei den Behörden des anderen Vertragsstaates Auskünfte über die Einkommens- und Vermögensverhältnisse des Antragstellers einholen.

(2) Das Gericht, das über den Antrag auf Bewilligung der im Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Begünstigungen zu entscheiden hat, behält in den Grenzen seiner Amtsbefugnisse das Recht, das ihm vorgelegte Zeugnis zu prüfen.

8. cikk

(1) Abban az esetben, ha valamelyik Szerződő Államnak olyan állampolgára, akinek lakóhelye, szokásos tartózkodási helye vagy székhelye az egyik államban van és a másik Szerződő Állam bíróságánál az 5. cikk (1) bekezdésében említett kedvezményekben kíván részesülni, e kedvezmények megadására, valamint képviselő kirendelésére irányuló kérelmét a lakóhelye, szokásos tartózkodási helye vagy székhelye szerint illetékes járásbíróságnál is jegyzőkönyvbe mondhatja.

(2) Akérelmező a 6. cikkben említett bizonyítványt és szükség esetén a tényállás leírását kell csatolni.

(3) A kérelmet mellékleteivel együtt a 10. cikkben megjelölt módon kell továbbítani.

(4) A kérelmet akkor is el kell bírálni, ha az nem annak a bíróságnak a nyelvén készült, amely a kérelem tekintetében határoz. A szükséges fordításról annak az államnak a hatósága gondoskodik, amelynek bírósága az ügyben dönt.

(5) A kérelem eldöntésére illetékes bíróság a kedvezmények megadása esetén a kérelmező részére saját államának joga szerint kérelemre vagy hivatalból képviselőt rendel ki.

A KÉZBESÍTÉSRE ÉS JOGSEGÉLYRE VONATKOZÓ KÖZÖS RENDELKEZÉSEK

9. cikk

(1) A Szerződő Államok kötelezik magukat arra, hogy bíróságaik megkeresésre polgári jogi ügyekben — ideértve a családjogi ügyeket is — jogsegélyt nyújtanak és kézbesítést teljesítenek.

(2) Az (1) bekezdésben említett ügyekben a bíróságok az államigazgatási hatóságoknak — amennyiben ilyen ügyek intézésére illetékesek — megkeresésre jogsegélyt nyújtanak és kézbesítést teljesítenek.

(3) Az osztrák bíróságok a magyar közjegyzőknek hagyatéki ügyekben, előzetes bizonyításra, továbbá okiratok és értékpapírok semmissé nyilvánítására irányuló eljárásban jogsegélyt nyújtanak és kézbesítést teljesítenek.

(4) A bíróságoknak a kézbesítés és jogsegély iránti megkereséseire vonatkozó rendelkezéseket az államigazgatási hatóságok [(2) bekezdés] és a magyar közjegyzők [(3) bekezdés] említett megkereséseire értelemszerűen alkalmazni kell.

Artikel 8

(1) Will ein Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten, der seinen Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz in einem dieser Staaten hat, vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates von den im Artikel 5 Absatz 1 genannten Begünstigungen Gebrauch machen, so kann er den Antrag auf Bewilligung dieser Begünstigungen und auf Bestellung eines Vertreters bei dem nach seinem Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz zuständigen Bezirksgericht zu Protokoll geben.

(2) Diesem Antrag sind das im Artikel 6 genannte Zeugnis und erforderlichenfalls eine Darstellung des Sachverhaltes anzuschliessen.

(3) Der Antrag samt Unterlagen ist auf dem im Artikel 10 bezeichneten Weg weiterzuleiten.

(4) Der Antrag ist ohne Rücksicht darauf zu behandeln, dass er nicht in der Sprache des Gerichtes, das über ihn zu entscheiden hat, abgefasst ist. Für die allenfalls erforderlichen Übersetzungen haben die Behörden des Staates zu sorgen, dessen Gericht in der Sache zu entscheiden hat.

(5) Das zur Entscheidung über den Antrag zuständige Gericht hat im Falle der Bewilligung der Begünstigungen vor amtswegen oder auf Antrag den Rechtsvorschriften seines Staates gemäss einen Vertreter für den Antragsteller zu bestellen.

GEMEINSAME BESTIMMUNGEN FÜR ZUSTELLUNGEN UND RECHTSHILFE

Artikel 9

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, durch ihre Gerichte auf Ersuchen einander in bürgerlichen Rechtssachen einschliesslich Sachen des Familienrechtes Rechtshilfe zu leisten und Zustellungen durchzuführen.

(2) In den im Absatz 1 angeführten Angelegenheiten haben die Gerichte auch Verwaltungsbehörden, soweit diese für solche Angelegenheiten zuständig sind, auf Ersuchen Rechtshilfe zu leisten und Zustellungen durchzuführen.

(3) In Nachlassachen, im Verfahren zur Beweissicherung und im Verfahren zur Kraftloserklärung von Urkunden und Wertpapieren haben die österreichischen Gerichte auch den ungarischen öffentlichen Notaren Rechtshilfe zu leisten und Zustellungen durchzuführen.

(4) Die Bestimmungen über Zustellungen und Rechtshilfe, die sich auf Ersuchen von Gerichten beziehen, sind auf Ersuchen der genannten Verwaltungsbehörden (Absatz 2) und auf Ersuchen der ungarischen öffentlichen Notare (Absatz 3) sinngemäss anzuwenden.

10. cikk

A Szerződő Államok bíróságai a kézbesítési és jogsegély ügyekben — amennyiben e szerződés másképpen nem rendelkezik — igazságügyminisztériumaik útján érintkeznek egymással.

11. cikk

A bíróságok a kézbesítés és jogsegély iránti kérelmeiknél saját nyelvüket használhatják. A megkereséseket hivatalos pecséttel kell ellátni; azokat nem kell hitelesíteni.

12. cikk

A megkereső levélnek a következő adatokat kell tartalmaznia :

- a) annak az ügynek a megjelölését, amelyre a megkeresés vonatkozik;
- b) az érdekeltek megjelölését: családi és utónevüket, foglalkozásukat, lakóhelyüket vagy tartózkodási helyüket, jogi személyeknél — ideértve a kereskedelmi társaságokat is — azok nevét és székhelyét;
- c) megfelelő esetben képviselőjük családi és utónevét, valamint címét;
- d) a megkeresés tárgyára vonatkozó szükséges adatokat, kézbesítési kérelemlél különösen a címzett címét és a kézbesítendő irat természetét, jogsegély iránti megkeresésnél pedig különösen azokat a körülményeket, amelyek tekintetében bizonyítást kell lefolytatni, adott esetben azokat a kérdéseket is, amelyeket a meghallgatandó személyekhez kell intézni.

13. cikk

A megkereső levelek elintézésére annak a Szerződő Államnak a joga irányadó, amelyhez a megkeresett bíróság tartozik. Ez a bíróság azonban a másik Szerződő Állam kifejezetten megjelölt eljárásjogi szabályait alkalmazza, ha ezt a megkereső bíróság kéri és e jogszabályok alkalmazása nem ütközik azon Állam jogrendszerének alapelveibe, amelyhez a megkeresett bíróság tartozik.

14. cikk

(1) Amennyiben a meghallgatandó személynek vagy akinek az iratot kézbesíteni kell, címét nem jelölték meg pontosan, vagy az helytelennek bizonyul, a megkeresett bíróság lehetőség szerint megállapítja a helyes címet.

(2) Ha a megkeresett bíróság a megkeresés elintézésére nem illetékes, a megkereső levelet az illetékes bírósághoz továbbítja, ha ez a bíróság belföldön van. Erről a megkeresett bíróság a megkereső bíróságot postai úton közvetlenül értesíti.

Artikel 10

Die Gerichte der beiden Vertragsstaaten verkehren in Angelegenheiten der Zustellung und der Rechtshilfe im Wege der beiderseitigen Justizministerien, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 11

Die Gerichte können sich bei Ersuchen um Zustellung oder Rechtshilfe der eigenen Sprache bedienen. Die Ersuchschreiben sind mit dem amtlichen Siegel zu versehen; sie bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 12

Das Ersuchschreiben hat folgende Angaben zu enthalten :

- a) die Bezeichnung der Sache, auf die sich das Ersuchen bezieht;
- b) die Bezeichnung der Beteiligten mit Vor- und Familiennamen, Beruf, Wohn- oder Aufenthaltsort, bei juristischen Personen einschliesslich der Handelsgesellschaften Namen und Sitz;
- c) gegebenenfalls Vor- und Familiennamen sowie Anschrift ihrer Vertreter;
- d) die erforderlichen Angaben über den Gegenstand des Ersuchens, insbesondere bei Zustellersuchen die Anschrift des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schriftstückes, bei Rechtshilfeersuchen insbesondere die Umstände, über die ein Beweis erhoben werden soll, gegebenenfalls auch die Fragen, die an die zu vernehmenden Personen gerichtet werden sollen.

Artikel 13

Die Erledigung der Ersuchschreiben richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dem das ersuchte Gericht angehört. Dieses Gericht hat jedoch bestimmt bezeichnete Verfahrensvorschriften des anderen Vertragsstaates anzuwenden, wenn es das ersuchende Gericht verlangt und die Anwendung dieser Vorschriften nicht gegen die Grundsätze der Rechtsordnung des Staates verstösst, dem das ersuchte Gericht angehört.

Artikel 14

(1) Ist die Anschrift einer Person, die vernommen oder der ein Schriftstück zugestellt werden soll, nicht genau angegeben oder stellt sie sich als unrichtig heraus, so hat das ersuchte Gericht nach Möglichkeit die richtige Anschrift festzustellen.

(2) Ist das ersuchte Gericht für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig, so hat es das Ersuchschreiben an das zuständige Gericht weiterzuleiten, wenn dieses im Inland gelegen ist. Hievon hat das ersuchte Gericht das ersuchende Gericht unmittelbar durch die Post zu verständigen.

15. cikk

Az esetben, ha a megkeresésnek nem lehet eleget tenni, az iratokat vissza kell küldeni és közölni kell azokat az okokat, amelyek miatt a megkeresés nem volt teljesíthető, illetőleg amelyek alapján a teljesítést megtagadták.

16. cikk

(1) A megkeresés teljesítése során felmerült költségeket a Szerződő Államok egymásnak nem térítik meg.

(2) A felmerült költségek nagyságát és természetét a megkereső bírósággal közölni kell.

17. cikk

A megkeresés teljesítését csak akkor lehet megtagadni, ha a megkeresett állam megítélése szerint a megkeresés teljesítése felségjogait csorbitaná, biztonságát veszélyeztetné vagy jogrendszerének alapelveibe ütköznék.

A KÉZBESÍTÉSRE VONATKOZÓ KÜLÖNLEGES RENDELKEZÉSEK

18. cikk

(1) Ha a kézbesítendő iratot a megkeresett bíróság nyelvén szerkesztették vagy ahhoz ezen a nyelven készült fordítást csatoltak, a megkeresett bíróság a kézbesítést saját jogszabályainak alkalmazásával teljesíti; e rendelkezés nem érinti a 13. cikket.

(2) Az (1) bekezdésben megjelölt eseteken kívül az iratot a címzettnek csak akkor kell kézbesíteni, ha az önként elfogadja.

(3) Az (1) bekezdésben megjelölt fordításnak hivatalos fordításnak kell lennie, vagy a fordítás helyességét bármelyik Szerződő Állam hites tolmácsának kell igazolnia, a tolmács aláírását nem kell hitelesíteni.

19. cikk

A kézbesítést keltezéssel, valamint a kézbesítő személy és az átvevő aláírásával ellátott kézbesítési bizonyítvánnyal, vagy pedig a megkeresett bíróság olyan bizonyítványával kell igazolni, amely a kézbesítés tényét, formáját és idejét feltünteti.

Artikel 15

In Fällen, in denen dem Ersuchen nicht entsprochen werden konnte, sind die Akten zurückzusenden und die Gründe mitzuteilen, aus denen das Ersuchen undurchführbar war oder die Erledigung abgelehnt wurde.

Artikel 16

(1) Die aus Anlass der Erledigung eines Ersuchens entstandenen Kosten werden im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht ersetzt.

(2) Höhe und Art der entstandenen Kosten sind dem ersuchenden Gericht bekanntzugeben.

Artikel 17

Die Durchführung eines Ersuchens darf nur abgelehnt werden, wenn der ersuchte Staat der Meinung ist, dass die Durchführung des Ersuchens seine Hoheitsrechte beeinträchtigen, seine Sicherheit gefährden oder gegen Grundsätze seiner Rechtsordnung verstossen könnte.

BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR ZUSTELLUNGEN

Artikel 18

(1) Sind die zuzustellenden Schriftstücke in der Sprache des ersuchten Gerichtes abgefasst oder ist ihnen eine Übersetzung in dieser Sprache beigefügt, so hat das ersuchte Gericht die Zustellung unter Anwendung seiner Rechtsvorschriften durchzuführen; Artikel 13 bleibt unberührt.

(2) In anderen Fällen als den im Absatz 1 bezeichneten sind die Schriftstücke dem Empfänger nur zuzustellen, wenn er sie freiwillig entgegennimmt.

(3) Die im Absatz 1 bezeichnete Übersetzung muss entweder amtlich hergestellt oder von einem Dolmetsch, der in einem der beiden Vertragsstaaten amtlich bestellt ist, als richtig bestätigt sein; die Unterschrift des Dolmetschers bedarf keiner Beglaubigung.

Artikel 19

Die Zustellung wird entweder durch einen Zustellausweis nachgewiesen, der datiert und mit der Unterschrift des Zustellorganes sowie des Übernehmers versehen sein muss, oder durch ein Zeugnis des ersuchten Gerichtes, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben.

A JOGSEGÉLYRE VONATKOZÓ KÜLÖNLEGES RENDELKEZÉSEK

20. cikk

(1) A jogsegély iránt megkeresett bíróságok a megkeresést teljesítik és ennek során — amennyiben ez szükséges — ugyanolyan kényszerítőeszközöket alkalmaznak, mint a saját államuk bíróságaitól származó jogsegély iránti megkeresések teljesítésénél. A peres felek személyes megjelenése érdekében kényszerítő eszközöket nem kell alkalmazni.

(2) A megkereső bíróság kérelmére a megkeresett bíróság a feleket vagy a megkereső bíróságot a foganatosítandó jogsegély helyéről és idejéről kellő időben postai uton ajánlott levélben közvetlenül értesíti.

MEGHALLGATÁS ÉS KÉZBESÍTÉS A DIPLOMÁCIAI ÉS KONZULI KÉPVISELETEK UTJÁN

21. cikk

Az egyik Szerződő Állam bírósága saját államának polgárait a másik Szerződő Állam területén a diplomáciai vagy konzuli képviselő útján meghallgattathatja és részükre bírósági iratokat kézbesíthet, amennyiben nem kettős állampolgárokról van szó. Kényszerítő eszközöket sem kilátásba helyezni, sem alkalmazni nem szabad.

II. RÉSZ

OKIRATOK

22. cikk

(1) Az egyik Szerződő Állam bírósága, közjegyzője, vagy államigazgatási hatósága által kiállított olyan közokiratot, amelyet hivatalos aláírással és hivatalos pecséttel láttak el, a másik Szerződő Államban is megilleti a közokiratok bizonyító ereje. Ugyanez vonatkozik azokra az egyéb belföldi okiratokra is, amelyeket a kiállítás helye szerinti Szerződő Állam joga értelmében a közokiratok bizonyító ereje illet meg.

(2) Ugyanez a bizonyító erő illeti meg a magánokiraton levő aláírás valódiságának olyan igazolását, amelyet az egyik Szerződő Állam bírósága, államigazgatási hatósága, vagy közjegyzője vezetett az okiraatra.

BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR RECHTSHILFE

Artikel 20

(1) Die Gerichte, an die Rechtshilfeersuchen gerichtet sind, haben diesen zu entsprechen und dabei, wenn erforderlich, die gleichen Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen der Gerichte des eigenen Staates. Zwangsmittel brauchen nicht angewendet zu werden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen der Streitparteien handelt.

(2) Auf Verlangen des ersuchenden Gerichtes hat das ersuchte Gericht die Parteien oder das ersuchende Gericht rechtzeitig vom Ort und der Zeit der durchzuführenden Rechtshilfebehandlung unmittelbar durch die Post mit eingeschriebenem Brief zu verständigen.

VERNEHMUNGEN UND ZUSTELLUNGEN DURCH DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE
VERTRETUNGSBEHÖRDEN*Artikel 21*

Die Gerichte des einen Vertragsstaates können im Gebiet des anderen Vertragsstaates durch die diplomatische oder eine konsularische Vertretungsbehörde Angehörige ihres Staates vernehmen und ihnen gerichtliche Schriftstücke zustellen lassen, sofern es sich nicht um Doppelbürger handelt. Zwangsmassnahmen dürfen hierbei weder angedroht noch angewendet werden.

II. TEIL

URKUNDENWESEN

Artikel 22

(1) Die von einem Gericht, einer Verwaltungsbehörde oder einem öffentlichen Notar eines der Vertragsstaaten ausgestellten öffentlichen Urkunden, die mit der amtlichen Unterschrift und dem amtlichen Siegel versehen sind, geniessen auch im anderen Vertragsstaat die Beweiskraft öffentlicher Urkunden. Dies gilt auch für andere inländische Urkunden, denen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sie ausgestellt worden sind, die Beweiskraft öffentlicher Urkunden zukommt.

(2) Diese Beweiskraft kommt auch der Bestätigung der Echtheit der Unterschrift auf einer Privaturkunde zu, die von einem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde eines der Vertragsstaaten oder von einem öffentlichen Notar der Privaturkunde beigesetzt worden ist.

23. cikk

A 22. cikk (1) bekezdésében említett olyan okirat, — ideértve az aláírás valódiságának igazolását is — amelyet a bíróság, államigazgatási hatóság, vagy az okiratot kiállító személy hivatalos aláírással és hivatalos pecséttel látott el, a másik Szerződő Államban való felhasználás során további hitelesítésre nem szorul.

24. cikk

(1) Mindkét Szerződő Állam kölcsönösen, haladéktalanul, illeték- és díjmentesen megküldi egymásnak a másik Szerződő Állam polgárainak születésére, házasságkötésére és elhalálozására vonatkozó anyakönyvi okiratokat, amennyiben ezeket a személyállapotot érintő tényeket e Szerződés hatálybalépése után jegyezték be.

(2) Amennyiben e Szerződés hatálybalépésének napját követően a születés, házasságkötés vagy haláleset anyakönyvi bejegyzését széljegyzettel látják el, vagy utólagos bejegyzést teljesítenek, az (1) bekezdés értelmében a széljegyzetet vagy az utólagos bejegyzést is tartalmazó anyakönyvi okiratot kell megküldeni.

25. cikk

Az egyik Szerződő Állam hatóságának kérelmére a másik Szerződő Állam illetékes hatósága anyakönyvi okiratokat, valamint személyállapotot érintő ügyekben hozott bírói határozatok kiadmányait hivatalos használatra illeték- és díjmentesen állítja ki és küldi meg. A megkeresésben a közérdeket kellő módon meg kell jelölni.

26. cikk

Az okiratoknak a 24. cikk szerinti továbbításánál, valamint a 25. cikk szerinti megkereséseknél és elintézésüknél a diplomáciai vagy konzuli utat meg kell tartani, fordítást nem szükséges csatolni.

27. cikk

Az egyik Szerződő Állam jogának az a szabálya, amely szerint igazolni kell, hogy az a hatóság, amely a házasságkötés céljára szóló tanusítványt kiállította, erre illetékes volt, a Szerződő Államok között nem érvényesül.

Artikel 23

Die im Artikel 22 Absatz 1 bezeichneten Urkunden einschliesslich der Bestätigungen der Echtheit einer Unterschrift, die mit der amtlichen Unterschrift und dem amtlichen Siegel des Gerichtes, der Verwaltungsbehörde oder der die Urkunden ausstellenden Person versehen sind, bedürfen zum Gebrauch im anderen Vertragsstaat keiner weiteren Beglaubigung.

Artikel 24

(1) Beide Vertragsstaaten übermitteln einander unverzüglich abgaben- und kostenfrei Personenstandsurkunden, die Geburten, Eheschliessungen und Sterbefälle von Angehörigen des anderen Vertragsstaates betreffen, sofern diese Personenstandsfälle nach Inkrafttreten dieses Vertrages beurkundet worden sind.

(2) Wird nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages ein Randvermerk zu der Beurkundung einer Geburt, einer Eheschliessung oder eines Sterbefalles eingetragen oder eine nachträgliche Eintragung vorgenommen, so ist im Sinne des Absatzes 1 eine Personenstandsurkunde zu übermitteln, die auch den Randvermerk oder die nachträgliche Eintragung enthält.

Artikel 25

Auf Ersuchen einer Behörde des einen Vertragsstaates hat die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates abgaben- und kostenfrei Personenstandsurkunden sowie Ausfertigungen gerichtlicher Entscheidungen in Personenstandsfällen zum amtlichen Gebrauch auszustellen und zu übersenden. In dem Ersuchen muss das öffentliche Interesse hinreichend bezeichnet sein.

Artikel 26

Bei der Übermittlung von Urkunden gemäss Artikel 24 sowie bei Ersuchen gemäss Artikel 25 und deren Erledigung ist der diplomatische oder konsularische Weg einzuhalten; der Anschluss von Übersetzungen ist nicht erforderlich.

Artikel 27

Das nach den Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten bestehende Erfordernis der Bescheinigung der Zuständigkeit der Behörde, die ein Ehefähigkeitszeugnis auszustellen hat, entfällt im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten.

III. RÉSZ

JOGI TÁJÉKOZTATÁS

28. cikk

A Magyar Népköztársaság Igazságügyminisztériuma és az Osztrák Köztársaság Szövetségi Igazságügyminisztériuma — kérelemre — tájékoztatják egymást azokról a jogszabályokról, amelyek államukban hatályban vannak vagy hatályban voltak.

IV. RÉSZ

ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

29. cikk

Amennyiben az egyik Szerződő Állam joga szerint az eljárás megindítása első vagy magasabb fokon illeték lerovásától függ és a bíróság a másik Szerződő Államban lakó-, tartózkodási vagy székhellyel rendelkező félnek az illeték pótlólagos lerovására határidőt szab, ez a határidő egy hónapnál rövidebb nem lehet. Ugyanez a legrövidebb határidő irányadó a beadvány kijavítására vagy kiegészítésére, amelyre a bíróság azt a felet hívta fel, akinek a másik Szerződő Államban lakó-, tartózkodási vagy székhelye van.

30. cikk

Ezt a szerződést meg kell erősíteni; a megerősítő okiratokat Budapesten mielőbb ki kell cserélni.

31. cikk

(1) Ez a szerződés a megerősítő okiratok kicserélését követő hatvan nap elteltével lép hatályba.

(2) A szerződést öt évi időtartamra kötötték és továbbra is hatályban marad, amennyiben az egyik Szerződő Állam az öt év eltelte előtt hat hónappal nem közli a másik Szerződő Állammal, hogy a szerződést felmondja.

(3) Ha a szerződést a (2) bekezdés szerint nem mondják fel, az határozatlan ideig hatályban marad, amennyiben az egyik Szerződő Állam a másik Szerződő Állammal nem közli, hogy a szerződést felmondja; ez esetben a szerződés a felmondás után még egy évig hatályban marad.

III. TEIL

RECHTSAUSKÜNFTE

Artikel 28

Das Justizministerium der Ungarischen Volksrepublik und das Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich werden einander auf Ersuchen Auskünfte über Rechtsvorschriften erteilen, die in ihrem Staat in Kraft stehen oder gestanden sind.

IV. TEIL

ALLGEMEINE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 29

Ist nach dem Recht eines der Vertragsstaaten die Einleitung eines Verfahrens in erster oder in einer höheren Instanz vom Erlag der Gerichtsgebühren abhängig und wird der Partei, die im anderen Vertragsstaat ihren Wohnsitz, Aufenthalt oder Sitz hat, vom Gericht für die Naehbringung dieser Gebühren eine Frist gesetzt, so darf diese Frist nicht kürzer als ein Monat sein. Die gleiche Mindestfrist gilt für die Verbesserung oder Ergänzung von Eingaben, die vom Gericht einer Partei, die im anderen Vertragsstaat ihren Wohnsitz, Aufenthalt oder Sitz hat, aufgetragen wird.

Artikel 30

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Budapest ausgetauscht.

Artikel 31

(1) Dieser Vertrag tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der Vertrag ist für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und bleibt weiter in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten sechs Monate vor Ablauf der fünf Jahre dem anderen Vertragsstaat mitteilt, dass er den Vertrag aufkündigt.

(3) Wurde der Vertrag nicht gemäss Absatz 2 aufgekündigt, so bleibt er auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dem anderen Vertragsstaat mitteilt, dass er den Vertrag aufkündigt; in diesem Fall bleibt er noch ein Jahr nach Aufkündigung in Kraft.

ENNEK HITELEÜL a két Szerződő Állam meghatalmazottja a szerződést aláírta és pecséttel ellátta.

KÉSZÜLT Bécsben, 1965. április 9. két eredeti példányban magyar és német nyelven, mindkét szöveg hiteles.

A Magyar Népköztársaság
nevében :
PÉTER János

Az Osztrák Köztársaság
nevében :
KREISKY
BRODA

ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV

A Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a kölcsönös polgári jogsegélyforgalomról és az okiratokról szóló szerződésnek a mai napon történt aláírása alkalmával egyetértés áll fenn az alábbi pontok tekintetében :

1. Az Osztrák Köztársaságban anyakönyvi okiratok a törvényesen elismert egyházak és vallásfelekezetek illetékes felekezeti szervei által kiállított házassági okiratok, amelyek 1938. augusztus 1. napját megelőzően előttük kötött házasságokra vonatkoznak, továbbá születési okiratok (születési értesítések) és halotti okiratok, ha a születést vagy halálesetet 1939. január 1. előtt anyakönyvezték. Burgenland vonatkozásában az 1938. augusztus 1. illetve 1939. január 1. kelet megjelölés helyébe 1895. október 1. lép. Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Külügyminisztériuma a Magyar Népköztársaság Külügyminisztériumának e szerződés hatálybalépésének napjától számított három hónapon belül meg fogja küldeni ezeknek az egyházaknak és vallásfelekezeteknek a jegyzékét.

A Magyar Népköztársaságban anyakönyvi okiratok az illetékes felekezeti szervek által 1895. október 1. napja előtt vezetett anyakönyvekből kiállított kivonatok. A Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma az Osztrák Köztársaság Szövetségi Külügyminisztériumának e szerződés hatálybalépésétől számított három hónapon belül megküldi azoknak az egyházaknak és vallásfelekezeteknek a jegyzékét, amelyek anyakönyvek vezetésére jogosultak voltak.

2. A 23. cikk rendelkezéseit a Szerződő Államok társadalombiztosítási intézetei által kiállított azokra az okiratokra is alkalmazni kell, amelyek nem közokiratok.

3. Amíg a Szerződő Államok között társadalombiztosítási megállapodás nem lép hatályba, e szerződés rendelkezéseit — 16. cikk (1) bekezdésének kivételével —

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

AUSGEFERTIGT in Wien, am 9. April 1965, in doppelter Urschrift in ungarischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Ungarische
Volksrepublik :
PÉTER János

Für die Republik
Österreich :
KREISKY
BRODA

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Fertigung des heute zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich abgeschlossenen Vertrages über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen besteht Einverständnis über folgende Punkte :

1. In der Republik Österreich sind öffentliche Personenstandsurkunden auch die von den zuständigen konfessionellen Organen der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften ausgestellten Heiratsurkunden, betreffend Ehen, die vor ihnen vor dem 1. August 1938 geschlossen worden sind, sowie Geburtsurkunden (Geburtsbescheinigungen) und Sterbeurkunden, wenn Geburt oder Tod vor dem 1. Jänner 1939 beurkundet worden ist. Für das Gebiet des Burgenlandes tritt an die Stelle des 1. August 1938 und des 1. Jänner 1939 der 1. Oktober 1895. Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich wird dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Ungarischen Volksrepublik ein Verzeichnis dieser Kirchen und Religionsgesellschaften binnen drei Monaten vom Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages an übermitteln.

In der Ungarischen Volksrepublik sind öffentliche Personenstandsurkunden auch die aus den von den zuständigen konfessionellen Organen vor dem 1. Oktober 1895 geführten Matrikelbüchern ausgestellten Auszüge. Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Ungarischen Volksrepublik wird dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich binnen drei Monaten vom Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages an ein Verzeichnis der Kirchen und Religionsgesellschaften übermitteln, die zur Führung von Matrikelbüchern befugt gewesen sind.

2. Die Bestimmungen des Artikels 23 sind auch auf diejenigen Urkunden der Sozialversicherungsträger der beiden Vertragsstaaten anzuwenden, die keine öffentlichen Urkunden sind.

3. Bis zum Inkrafttreten eines Sozialversicherungsabkommens zwischen den beiden Vertragsstaaten sind die Bestimmungen dieses Vertrages, ausge-

a Szerződő Államoknak a társadalombiztosítási szolgáltatásokkal kapcsolatos viták eldöntésére illetékes hatóságaira is megfelelően alkalmazni kell.

ENNEK HITELÉÜL a meghatalmazottak ezt — a szerződés részét képező — zárójegyzőkönyvet aláírták.

Készült Bécsben, 1965. április 9. két eredeti példányban magyar és német nyelven, mindkét szöveg hiteles.

A Magyar Népköztársaság
nevében :
PÉTER János

Az Osztrák Köztársaság
nevében :
KREISKY
BRODA

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Miniszter Ur!

Hivatkozással a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság közötti kölcsönös polgári jogsegélyforgalomról és az okiratokról szóló a mai napon aláírt szerződésre, van szerencsém az alábbiakat közölni :

Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy ez a szerződés nem érinti azoknak az egyéb szerződéseknek a rendelkezéseit, amelyek e szerződés hatálybalépésének időpontjában az egyik, vagy mindkét Szerződő Államot kötelezik.

Kérem sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Bécs, 1965, április 9.

KREISKY

Önagyméltósága Péter János urnak
a Magyar Népköztársaság külügyminiszterének

nommen Artikel 16 Absatz 1, auch auf die zur Entscheidung von Leistungsstreitigkeiten der Sozialversicherung zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten entsprechend anzuwenden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlussprotokoll, das einen Bestandteil des Vertrages bildet, unterzeichnet.

AUSGEFERTIGT in Wien, am 9. April 1965, in doppelter Urschrift in ungarischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Ungarische
Volksrepublik :
PÉTER JÁNOS

Für die Republik
Österreich :
KREISKY
BRODA

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Wien, am 9. April 1965

Herr Minister!

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich über wechselseitigen Verkehr in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen beehre ich mich, folgendes mitzuteilen :

Es besteht Einvernehmen darüber, dass dieser Vertrag die Bestimmungen anderer Verträge, die einen oder beide der Vertragsstaaten im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages binden, nicht berührt.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

KREISKY

Seiner Exzellenz Herrn Péter János
Aussenminister der Ungarischen Volksrepublik

II

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, 1965. április 9. kelt levele vételét, melynek tartalma a következő :

[See letter I — Voir lettre I]

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Bécs, 1965. április 9.

PÉTER János

Önagyméltósága Dr. Bruno Kreisky urnak
az Osztrák Köztársaság külügyminiszterének

II

Wien, am 9. April 1965

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 9. April 1965 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

PÉTER János

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Bruno Kreisky
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9133. TREATY¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING LEGAL RELATIONS IN CIVIL CASES AND CONCERNING OFFICIAL DOCUMENTS. SIGNED AT VIENNA, ON 9 APRIL 1965

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic and the Federal President of the Republic of Austria, desiring to facilitate legal relations between the two States, have agreed to conclude a treaty concerning legal relations in civil cases and concerning official documents and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

Mr. János Péter, Minister for Foreign Affairs;

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Bruno Kreisky, Federal Minister for Foreign Affairs;

Dr. Christian Broda, Federal Minister of Justice;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

LEGAL PROTECTION, SERVICE OF DOCUMENTS
AND LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL CASES

LEGAL PROTECTION

Article 1

(1) Nationals of either Contracting State shall, in the territory of the other Contracting State, have free access to the courts and may appear before them under the same conditions as nationals of the latter State.

(2) The provisions of this Treaty relating to nationals of either Contracting State shall also apply to bodies corporate, including commercial companies, constituted under the law of either Contracting State and domiciled in its territory.

¹ Came into force on 26 September 1967, sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest on 28 July 1967, in accordance with paragraph 1 of article 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9133. TRAITÉ D'ENTRAIDE¹ EN MATIÈRE CIVILE ET EN MATIÈRE D'ACTES ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE. SIGNÉ À VIENNE, LE 9 AVRIL 1965

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise et le Président fédéral de la République autrichienne, animés du désir de faciliter les relations juridiques entre les deux États, sont convenus de conclure un traité concernant les relations juridiques en matière civile et en matière d'actes instrumentaires et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise :

M. Péter János, Ministre des affaires étrangères,

Le Président fédéral de la République autrichienne :

M. Bruno Kreisky, Ministre fédéral des affaires étrangères,

M. Christian Broda, Ministre fédéral de la justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

PROTECTION JURIDIQUE, SIGNIFICATIONS ET ASSISTANCE
EN MATIÈRE CIVILE

PROTECTION JURIDIQUE

Article premier

1) Les ressortissants de chacun des États contractants auront librement accès aux tribunaux siégeant sur le territoire de l'autre État et pourront ester devant ces tribunaux dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre État.

2) Les dispositions du présent Traité relatives aux ressortissants de l'un des États contractants s'appliquent également aux personnes morales, y compris les sociétés commerciales, qui ont été constituées conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont leur siège.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1967, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest le 28 juillet 1967, conformément au paragraphe 1 de l'article 31.

COSTS

Article 2

A national of one Contracting State who appears before a court of the other Contracting State as a plaintiff (applicant) or intervenor shall not be required, on the ground of his being an alien or of his not being domiciled or habitually resident in the country, to deposit security for costs, provided that he is domiciled or habitually resident in either Contracting State.

Article 3

(1) Where a plaintiff (applicant) or intervenor who, in accordance with article 2 or with the law of the State in which the complaint was filed, has been exempted from the deposit of security is required, under a final and enforceable judgement, to pay costs, advances for costs made by the State or court fees, such judgement shall, on application, be enforced in the other Contracting State. Applications in respect of costs shall be made by the successful party, while applications in respect of advances for costs made by the State and of court fees shall be made by the competent authority of the State in which the complaint was filed. An application by the successful party may be made not only to the competent court of the other Contracting State but also to the court which rendered judgement at first instance.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply to judgements by which the amount of costs, of advances for costs made by the State or of court fees are fixed retrospectively.

(3) Costs within the meaning of paragraph (1) shall include the cost of the endorsement of finality and enforceability and the costs of such translations as may be necessary. Such costs shall, on application, be fixed by the court required to decide on the application for enforcement.

Article 4

- (1) The application for enforcement shall be accompanied by:
 - (a) A copy of the operative part of the judgement, with endorsement of its finality and enforceability;
 - (b) A translation into the language of the court competent to decide on the application; the said translation shall be subject to the provisions of article 18, paragraph (3).

FRAIS DE JUSTICE

Article 2

Les ressortissants d'un des États contractants qui esteront devant les tribunaux de l'autre État en qualité de demandeurs (requérants) ou d'intervenants ne seront pas astreints à verser une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile, de résidence habituelle ou de siège sur le territoire de l'État contractant dont relève le tribunal, à condition qu'ils aient leur domicile, leur résidence habituelle ou leur siège sur le territoire d'un des États contractants.

Article 3

1) Si le demandeur (requérant) ou intervenant, qui était exonéré de l'obligation de fournir une caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 2 du présent Traité ou de la législation pertinente de l'État où la demande a été introduite, est condamné par un jugement définitif et exécutoire au remboursement des frais de justice ou des frais qui ont été provisoirement assumés par ledit État, ou au versement de droits de justice, le jugement sera exécuté sur demande sur le territoire de l'autre État contractant. La demande devra être présentée, en ce qui concerne les frais de justice, par la partie ayant eu gain de cause, et en ce qui concerne les frais et droits assumés par l'État, par les autorités compétentes de l'État où la demande a été introduite. Si elle n'est pas introduite auprès de la juridiction compétente de l'autre État contractant, la demande de la partie ayant eu gain de cause pourra l'être auprès de la juridiction qui a statué en premier ressort.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux jugements qui fixent rétrospectivement le montant des frais de justice ou des frais et droits judiciaires.

3) Au sens du paragraphe 1 du présent article, les frais de justice comprennent également les frais de l'acte authentique affirmant le caractère exécutoire et définitif du jugement ainsi que les frais afférents aux traductions requises. Le montant de ces frais est fixé, sur demande, par le tribunal appelé à statuer sur l'exequatur.

Article 4

- 1) La demande d'exequatur devra être accompagnée de :
 - a) L'expédition du jugement, ainsi que d'une pièce attestant qu'il est devenu définitif et est exécutoire;
 - b) D'une traduction dans la langue du tribunal qui est compétent pour connaître de la demande; lesdites traductions seront établies conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 18.

(2) Where an application by the successful party is made to the court which rendered judgement at first instance, it shall be forwarded together with a translation into the language of the other Contracting State conforming to the provisions of article 18, paragraph (3).

(3) The forwarding of applications for enforcement shall be subject to the provisions of articles 10 and 11.

(4) Judgements within the meaning of paragraph (1) which are rendered by courts of the other Contracting State shall be enforced as if they were domestic judgements, provided, however, that applications for enforcement and decisions on them shall not be subject to the payment of fees, that there shall be no prior hearing of the parties and that decisions on applications for enforcement shall be open to appeal by the parties.

BENEFITS IN RESPECT OF MEANS
(JUDICIAL ASSISTANCE FOR POOR PERSONS)

Article 5

(1) Nationals of one of the Contracting States appearing before the courts of the other Contracting State shall be admitted to benefits granted in respect of means (judicial assistance for poor persons) under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter State.

(2) Where a party to an action in one of the Contracting States is entitled to the benefits referred to in paragraph (1), such benefits shall extend to the provision of legal assistance and the service of documents in connexion with that action in the territory of the other Contracting State.

Article 6

(1) Where the petitioner is domiciled or habitually resident in one of the Contracting States, the certificate required in order to obtain the benefits referred to in article 5 shall be issued by the competent authority of the place of domicile or habitual residence.

(2) Where the petitioner is not domiciled or habitually resident in either Contracting State, it shall be sufficient if the certificate is issued by such diplomatic or consular authority of the Contracting State of which he is a national as has competence in respect of his place of domicile or habitual residence.

Article 7

(1) The authority competent to issue the certificate referred to in article 6, paragraph (1), may secure information concerning the petitioner's means from the authorities of the other Contracting State.

2) Si la demande de la partie qui a gain de cause est introduite auprès du tribunal qui a statué en premier ressort, elle devra être assortie d'une traduction dans la langue de l'autre État contractant, conforme aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 18.

3) La transmission de la demande d'exequatur sera régie par les dispositions des articles 10 et 11 du présent Traité.

4) Les jugements visés au paragraphe 1 du présent article, qui auront été prononcés par les tribunaux de l'autre État contractant, seront exécutés comme les jugements rendus par les juridictions internes sous réserve que la demande d'exequatur et le jugement qui s'y rapporte soient sans frais, qu'il ne soit pas procédé à l'audition préalable des parties et que celles-ci disposent d'un recours contre la décision relative à la demande d'exequatur.

AVANTAGES CONSENTIS EN RAISON DE LA SITUATION FINANCIÈRE
OU DE L'ÉTAT DE FORTUNE (ASSISTANCE JUDICIAIRE)

Article 5

1) Les ressortissants de l'un des États contractants seront, devant les tribunaux de l'autre État contractant, admis à bénéficier des avantages consentis en raison de la situation financière ou de l'état de fortune (assistance judiciaire), dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cet autre État.

2) Les avantages visés au paragraphe 1 du présent article et auxquels une partie à un procès peut prétendre sur le territoire d'un des États contractants visent également l'assistance juridique et la remise de significations sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 6

1) L'attestation à produire pour bénéficier des avantages visés à l'article 5 du présent traité sera délivrée par l'autorité compétente de l'État contractant sur le territoire duquel le requérant a son domicile, sa résidence habituelle ou son siège.

2) Si le requérant n'est pas domicilié ou ne réside pas habituellement sur le territoire de l'un des États contractants, l'attestation pourra être simplement délivrée par la mission diplomatique ou consulaire compétente de l'État contractant dont le requérant est ressortissant.

Article 7

1) L'autorité compétente pour délivrer l'attestation visée au paragraphe 1) de l'article 6 du présent traité pourra demander aux autorités de l'autre État contractant des renseignements concernant la situation financière et l'état de fortune du requérant.

(2) The court required to rule on a petition for authorization of the benefits referred to in article 5, paragraph (1), shall, within the limits of its jurisdiction, retain the rights to verify the accuracy of the certificate submitted to it.

Article 8

(1) Where a national of one Contracting State who is domiciled or habitually resident in either State wishes to avail himself of the benefits referred to in article 5, paragraph (1), before a court of the other Contracting State, he may file the petition for authorization of the benefits and for appointment of a representative with the district court in whose jurisdiction he is domiciled or habitually resident.

(2) The petition shall be accompanied by the certificate referred to in article 6 and, if necessary, by a statement of the facts of the case.

(3) The petition and the documents accompanying it shall be forwarded in the manner specified in article 10.

(4) The fact that a petition is not drawn up in the language of the court required to rule on it shall not affect its treatment. Arrangements for any translations that may be necessary shall be made by the authorities of the State whose court is required to rule on the matter.

(5) The court competent to rule on the petition shall, if the benefits are authorized, appoint, of its own motion or on application, a representative for the petitioner in accordance with the law of its State.

COMMON PROVISIONS CONCERNING SERVICE OF DOCUMENTS AND LEGAL ASSISTANCE

Article 9

(1) The Contracting States undertake, through their courts, to provide each other with legal assistance and effect the service of documents in civil cases, including family cases, subject to the submission of an application.

(2) In the matters referred to in paragraph (1), the courts shall also provide legal assistance and effect the service of documents on the application of administrative authorities in so far as the latter are competent in such matters.

(3) In matters of succession, in proceedings for the preservation of evidence and in proceedings to invalidate documents and securities, the Austrian courts shall also provide legal assistance to and effect the service of documents for Hungarian notaries public.

2) Le tribunal appelé à statuer sur la demande d'octroi des avantages visés au paragraphe 1 de l'article 5 du présent traité conservera le droit de vérifier, dans les limites de sa compétence, l'authenticité de l'attestation qui lui a été présentée.

Article 8

1) Tout ressortissant de l'un des États contractants qui a son domicile, sa résidence habituelle ou son siège dans l'un des deux États et désire revendiquer devant un tribunal de l'autre État contractant les avantages visés au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Traité, pourra former une demande visant à l'octroi desdits avantages et à la constitution d'un représentant auprès de la juridiction compétente du lieu de son domicile, de sa résidence habituelle ou de son siège.

2) Ladite demande sera accompagnée de l'attestation visée à l'article 6 et, si besoin est, d'un exposé des faits.

3) La demande, accompagnée des pièces requises, sera transmise de la manière prévue à l'article 10.

4) La demande sera examinée indépendamment du fait qu'elle n'est pas rédigée dans la langue du tribunal qui est compétent pour en connaître. Le soin de faire établir, le cas échéant, les traductions nécessaires incombe aux autorités de l'État dont relève le tribunal appelé à se prononcer.

5) Si les avantages demandés sont accordés, le tribunal compétent pour connaître de la demande désignera d'office ou sur demande établie conformément à la législation de l'État dont il relève, un représentant pour le requérant.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX SIGNIFICATIONS ET À L'ASSISTANCE JURIDIQUE

Article 9

1) Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement assistance et à procéder à la remise de significations sur commission rogatoire, par l'intermédiaire de leurs tribunaux pour toutes questions de droit civil, y compris les questions de droit familial.

2) Les tribunaux devront également, sur commission rogatoire, prêter assistance aux autorités administratives et procéder à la remise de significations en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 1 du présent article dans la mesure où lesdites questions relèvent de leur compétence.

3) En matière de succession, de procédure relative à la conservation des moyens de preuve et à l'invalidation des actes et des titres, les tribunaux autrichiens prêteront assistance aux notaires officiels hongrois et procéderont pour leur compte à la remise de significations.

(4) The provisions relating to applications by court for service of documents and legal assistance shall apply *mutatis mutandis* to applications by the above-mentioned administrative authorities (paragraph (2)) and by Hungarian notaries public (paragraph (3)).

Article 10

Save as otherwise provided in this Treaty, the courts of the two Contracting States shall, in matters relating to service of documents and legal assistance, communicate with one another through their respective Ministries of Justice.

Article 11

In applications for service of documents or legal assistance, courts may use the language of their own country. The applications shall bear the official seal; they shall not require authentication.

Article 12

Applications must contain the following particulars :

- (a) The designation of the case to which the application relates;
- (b) The given names, surnames, occupations and domicile or residence of the parties (in the case of bodies corporate, including commercial companies, their names and domicile);
- (c) The given names, surnames and addresses of the representatives, if any, of the parties;
- (d) Necessary information concerning the object of the application, and specifically, where the application is for service of documents, the address of the addressee and the nature of the document to be served and, where the application is for legal assistance, the circumstances concerning which evidence is to be obtained and, where applicable, the questions to be put to the persons from whom evidence is to be taken.

Article 13

The mode of execution of applications shall be determined by the law of the Contracting State to which the court applied to belongs. However, the latter court shall, if the applicant court so requests, follow specified procedures of the other Contracting State, provided that such procedures are not contrary to the legal principles of its own State.

4) Les dispositions relatives aux significations et à l'assistance juridique qui sont applicables aux requêtes des tribunaux seront également applicables, *mutatis mutandis*, aux requêtes desdites autorités administratives (paragraphe 2) ainsi qu'aux requêtes des notaires officiels hongrois (paragraphe 3).

Article 10

Sauf dispositions contraires du présent Traité, les tribunaux des deux Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire des ministères de la justice aux fins des demandes de signification et de l'assistance juridique.

Article 11

Les tribunaux pourront établir dans leur propre langue les demandes de signification ou les commissions rogatoires. Ces demandes seront revêtues du sceau officiel et n'auront pas à être certifiées.

Article 12

Les demandes de signification ou les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants :

- a) L'indication de l'affaire qui y donne lieu;
- b) Les noms et prénoms des parties, leur profession, leur domicile ou leur résidence et, en ce qui concerne les personnes morales, y compris les sociétés commerciales, leur nom et leur siège;
- c) Les nom et prénoms et l'adresse des représentants desdites personnes, le cas échéant;
- d) Les données nécessaires quant à l'objet de la demande de signification ou de la commission rogatoire, en particulier, s'il s'agit d'une demande de signification, l'adresse du destinataire et la nature de la pièce à signifier, et s'il s'agit d'une commission rogatoire, les circonstances au sujet desquelles des éléments de preuve doivent être recueillis ainsi que, le cas échéant, les questions à poser à la personne qui doit être interrogée.

Article 13

Les modalités d'exécution des commissions rogatoires sont régies par la législation de l'État contractant dont relève le tribunal requis. Toutefois, si le tribunal requérant le demande, le tribunal requis devra appliquer certaines règles de procédure de l'État requérant à condition qu'elles ne soient pas incompatibles avec les principes régissant la législation de l'État dont relève le tribunal requis.

Article 14

(1) If the address of a person from whom evidence is to be taken or on whom a document is to be served is incomplete or is found to be incorrect, the court applied to shall, if possible, determine the correct address.

(2) If the court applied to is not competent to execute an application, it shall transmit such application to the competent court if the latter is situated within the country. The court applied to shall notify the applicant court of its action direct, by mail.

Article 15

Where it has not proved possible to execute an application, the documents shall be returned with a statement of the circumstances which prevented execution or the reasons for which execution was refused.

Article 16

(1) Costs incurred in executing an application shall not be reimbursed as between the Contracting States.

(2) The amount and nature of the costs incurred shall be communicated to the applicant court.

Article 17

Execution of an application may be refused only if the State applied to considers that execution might impair its sovereign rights, threaten its security or be contrary to its legal principles.

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING SERVICE OF DOCUMENTS

Article 18

(1) Where the document to be served is drawn up in the language of the court applied to or is accompanied by a translation into that language, the court applied to shall effect service in accordance with the law of its own country; this provision shall be without prejudice to article 13.

(2) In cases other than those specified in paragraph (1), the document shall be served on the addressee only if he is willing to accept it.

(3) The translation referred to in paragraph (1) must be either an official translation or a translation certified as correct by a person officially employed as a translator in one of the two Contracting States; the signature of the translator need not be authenticated.

Article 14

1) Si l'adresse de la personne qui doit être interrogée ou à qui une pièce doit être signifiée n'est pas indiquée de façon précise ou se révèle inexacte, le tribunal requis devra, dans la mesure du possible, établir l'adresse exacte.

2) Si le tribunal requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra au tribunal compétent, si celui-ci a son siège dans le pays. Le tribunal requis en avisera immédiatement par la poste le tribunal requérant.

Article 15

Si la commission rogatoire n'a pas été exécutée, le tribunal requis restituera les pièces au tribunal requérant et lui fera connaître les raisons qui ont empêché l'exécution de la commission rogatoire ou pour lesquelles l'exécution de celle-ci a été refusée.

Article 16

1) Les frais d'exécution des commissions rogatoires ne donneront pas lieu à remboursement entre les États contractants.

2) Le montant et la nature desdits frais seront portés à la connaissance du tribunal requérant.

Article 17

L'exécution d'une commission rogatoire ne pourra être refusée que si l'État requis estime qu'elle porte atteinte à sa souveraineté, qu'elle menace sa sécurité ou qu'elle est incompatible avec les principes fondamentaux de sa législation.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES SIGNIFICATIONS

Article 18

1) Si les pièces à signifier sont établies dans la langue du tribunal requis ou sont accompagnées d'une traduction dans ladite langue, le tribunal requis procédera à la signification suivant la procédure applicable dans son pays, sans préjudice des dispositions de l'article 13.

2) Dans les cas autres que celui qui est visé au paragraphe 1 du présent article, les pièces ne seront signifiées au destinataire que s'il est disposé à les accepter.

3) La traduction visée au paragraphe 1 du présent article doit être établie officiellement ou être certifiée par un traducteur officiel de l'un des deux États contractants; la signature du traducteur n'a pas à être certifiée.

Article 19

Service shall be proved either by a certificate of service bearing the date, the signature of the authority effecting service and the signature of the recipient, or by a certificate issued by the court applied to indicating the fact, manner and time of service.

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING LEGAL ASSISTANCE

Article 20

(1) Courts to which application is made for legal assistance shall execute the application, applying, where necessary, the same measures of compulsion as they apply in executing applications for legal assistance from the courts of their own State. Measures of compulsion shall not be applied in order to ensure the personal appearance of parties.

(2) The court applied to shall, at the request of the applicant court, notify the parties or the applicant court direct and in good time, by registered letter, of the place and time of performance of the act constituting legal assistance.

TAKING OF EVIDENCE AND SERVICE OF DOCUMENTS
BY DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS*Article 21*

The courts of either Contracting State may arrange for evidence to be taken from nationals of their State in the territory of the other Contracting State, and for judicial documents to be served on them there, by diplomatic or consular missions, provided that the persons in question do not possess dual nationality. The threat or use of compulsion shall not be permitted in this connexion.

PART II

DOCUMENTS

Article 22

(1) Officially signed and sealed documents issued by a court, administrative authority or notary public of either Contracting State shall have the evidential value of official documents also in the other Contracting State. The same shall apply to other domestic documents regarded as having the evidential value of official documents under the law of the Contracting State in which they were issued.

Article 19

La preuve de la signification sera établie soit à l'aide d'un certificat de signification, qui devra être daté, et revêtu de la signature de l'organe ayant effectué la signification ainsi que de la signature du récipiendaire, soit à l'aide d'une attestation du tribunal requis indiquant l'objet, la forme et la date de la signification.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT L'ASSISTANCE JURIDIQUE

Article 20

1) Les tribunaux exécuteront les commissions rogatoires qui leur sont adressées en utilisant, s'il y a lieu, les mêmes moyens de contrainte que s'il s'agissait de l'exécution de commissions rogatoires des tribunaux de l'État dont ils relèvent. Il ne sera pas fait usage de la contrainte pour obliger les parties à comparaître en personne.

2) À la demande du tribunal requérant, le tribunal requis informera directement celui-ci ou les parties, en temps utile et par lettre recommandée, de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire.

AUDITIONS ET SIGNIFICATIONS PAR L'INTERMÉDIAIRE
DE MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES*Article 21*

Les tribunaux d'un des États contractants peuvent procéder, sur le territoire de l'autre État contractant et par l'intermédiaire d'une mission diplomatique ou consulaire, à l'audition de ressortissants de l'État dont ils relèvent et leur remettre des pièces judiciaires, à condition que les personnes en question n'aient pas la double nationalité. Lesdites missions ne pourront recourir ni à la menace ni à l'emploi de la contrainte.

TITRE II

ACTES INSTRUMENTAIRES

Article 22

1) Les actes officiels établis par un tribunal, une autorité administrative ou un notaire officiel de l'un des États contractants, qui seront revêtus de la signature et du sceau officiels, seront considérés comme ayant la force probante d'actes officiels sur le territoire de l'autre État contractant. Il en sera de même des autres pièces auxquelles la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elles ont été établies confère la force probante de documents officiels.

(2) The same evidential value shall attach to the authentication by a court, administrative authority or notary public of either Contracting State of a signature affixed to a private document.

Article 23

The documents mentioned in article 22, paragraph (1), including authentications of signatures, which bear the official signature and official seal of the court or administrative authority or of the person who drew up the document shall require no further legalization for use in the other Contracting State.

Article 24

(1) The Contracting States shall transmit without delay to each other, free of taxes and charges, civil registration certificates relating to births, marriages and deaths of nationals of the other Contracting State registered after the entry into force of this Treaty.

(2) If, after the date of the entry into force of this Treaty, a marginal notation or additional entry is made in respect of a birth, marriage or death already registered, a civil registration certificate which includes the marginal notation or additional entry shall be transmitted in accordance with paragraph (1).

Article 25

On the application of an authority of one Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall prepare and transmit civil registration certificates and copies of judicial decisions in cases relating to personal status, free of taxes and charges, for official use. The application must adequately explain the public interest involved.

Article 26

In the transmittal of documents under article 24 and the submission and execution of applications under article 25, the diplomatic or consular channel shall be employed; it shall not be necessary to attach translations.

Article 27

Any provisions of the law of one of the Contracting States requiring attestation of the competence of an authority issuing a certificate of capacity to marry shall not apply as between the Contracting States.

2) Aura également force probante la légalisation, par un tribunal, une autorité administrative ou un notaire officiel de la signature apposée sur un acte sous seing privé.

Article 23

Les actes visés au paragraphe 1 de l'article 22, y compris les légalisations de signatures, qui seront revêtus de la signature et du sceau officiels du tribunal, de l'autorité administrative ou de la personne qui a établi le document, n'auront pas à être autrement certifiés aux fins de leur production sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 24

1) Les deux États contractants se communiqueront sans délai, sans frais ni droits, les actes de l'état civil ayant trait à la naissance, au mariage et au décès de ressortissants de l'autre État contractant qui auront été dressés après l'entrée en vigueur du présent Traité.

2) Si une mention est portée en marge d'une déclaration de naissance, de mariage ou de décès après la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ou s'il est porté une mention complémentaire, l'acte d'état civil qui sera établi conformément au paragraphe 1 du présent article devra comporter la mention portée en marge ou la mention complémentaire.

Article 25

À la demande d'une autorité de l'un des États contractants, l'autorité compétente de l'autre État établira et lui adressera à des fins officielles, sans frais ni droits, des actes d'état civil ainsi que des expéditions de décisions judiciaires ayant trait à l'état des personnes. La demande devra être suffisamment précise quant à l'intérêt public en jeu.

Article 26

La communication des actes visés à l'article 24 ainsi que l'acheminement des demandes visées à l'article 25 et la suite qui y sera donnée seront assurés par la voie diplomatique ou consulaire; des traductions n'auront pas à être jointes aux documents.

Article 27

Il est fait exception, pour les deux États contractants, à la règle de droit qui est en vigueur dans l'un des États contractants et suivant laquelle la compétence de l'autorité qui délivre un certificat de prénuptialité doit être établie.

PART III

LEGAL INFORMATION

Article 28

The Ministry of Justice of the Hungarian People's Republic and the Federal Ministry of Justice of the Republic of Austria shall provide each other on request with information concerning legal provisions in force or formerly in force in their respective States.

PART IV

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 29

Where, under the law of one Contracting State, the institution of proceedings in a court of first instance or a higher court is subject to the payment of court fees and the court fixes a time-limit for the subsequent payment of such fees by a party domiciled or resident in the other Contracting State, such time-limit may not be less than one month. The same minimum time-limit shall apply where a party domiciled or resident in the other Contracting State is instructed by the court to correct or supplement a petition.

Article 30

This Treaty is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

Article 31

(1) This Treaty shall enter into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification.

(2) The Treaty is concluded for a period of five years and shall remain in force thereafter unless one of the Contracting States gives notice to the other Contracting State six months before the expiry of the five-year period that it is denouncing the Treaty.

(3) If the Treaty is not denounced in accordance with paragraph (2), it shall remain in force indefinitely unless one of the Contracting States gives notice of denunciation of the Treaty to the other Contracting State, in which case it shall remain in force for one year after its denunciation.

TITRE III

RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS D'ORDRE JURIDIQUE

Article 28

Le Ministère de la justice de la République populaire hongroise et le Ministère fédéral de la justice de la République autrichienne se communiqueront, sur demande, des renseignements concernant les dispositions législatives qui sont en vigueur dans leur pays ou qui l'ont été.

TITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET CLAUSES FINALES

Article 29

Si, conformément à la législation d'un des États contractants, l'introduction d'une demande auprès d'un tribunal de premier ressort ou d'une instance plus élevée est subordonnée au versement de frais de justice et si ledit tribunal impartit un délai pour le versement desdits frais à la partie qui a son domicile, sa résidence ou son siège sur le territoire de l'autre État contractant, ce délai ne pourra être inférieur à un mois. Le même délai sera applicable aux versements complémentaires auxquels le tribunal astreindra une partie qui a son domicile, sa résidence ou son siège sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 30

Le présent Traité est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Budapest aussitôt que faire se pourra.

Article 31

1) Le présent Traité entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

2) Le présent Traité est conclu pour cinq ans, il demeurera ultérieurement en vigueur si aucun des États contractants ne le dénonce six mois au moins avant l'expiration de cette période de cinq ans.

3) Si le présent Traité n'est pas dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article, il demeurera en vigueur tant que l'un des États contractants ne fera pas savoir à l'autre qu'il le dénonce; en pareil cas, le Traité demeurera en vigueur pendant un an à compter de la date de dénonciation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 9 April 1965 in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being authentic.

For the Hungarian
People's Republic :

PÉTER János

For the Republic
of Austria :

KREISKY

BRODA

FINAL PROTOCOL

In connexion with the signing of the Treaty of today's date between the Hungarian People's Republic and the Republic of Austria concerning legal relations in civil cases and concerning official documents, the following points have been agreed upon :

1. In the Republic of Austria, civil registration certificates shall include marriage certificates issued by the competent denominational authorities of legally recognized Churches and religious associations in respect of marriages celebrated before them before 1 August 1938 and birth certificates (declarations of birth) and death certificates issued by such authorities in respect of births and deaths recorded before 1 January 1939. In so far as relates to Burgenland, the relevant date shall be 1 October 1895 instead of 1 August 1938 or 1 January 1939, as the case may be. The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria shall send the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic a list of the above-mentioned Churches and religious associations within three months after the date of the entry into force of this Treaty.

In the Hungarian People's Republic, civil registration certificates shall include extracts prepared from registers maintained prior to 1 October 1895 by the competent denominational authorities. The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic shall send the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria within three months after the date of the entry into force of this Treaty a list of the Churches and religious associations which were authorized to maintain registers.

2. The provisions of article 23 shall also apply to such documents of social insurance bodies of the two Contracting States as do not constitute official documents.

3. Pending the entry into force of a social insurance agreement between the two Contracting States, the provisions of this Treaty, with the exception of

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en langue hongroise et en langue allemande, les deux textes faisant foi, le 9 avril 1965.

Pour la République populaire
hongroise :

PÉTER Janós

Pour la République
autrichienne :

KREISKY

BRODA

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du Traité d'entraide en matière civile et en matière d'actes que la République autrichienne et la République populaire hongroise concluent ce jour, les États contractants conviennent de ce qui suit :

1. Dans la République autrichienne, sont assimilés aux actes officiels de l'état civil, les actes de mariage que les organes confessionnels compétents des églises et associations religieuses légalement reconnues ont établis en ce qui concerne les mariages célébrés devant elles avant le 1^{er} août 1938, ainsi que les actes de naissance (certificats de naissance) et les actes de décès concernant les naissances ou les décès déclarés avant le 1^{er} janvier 1939.

En ce qui concerne le territoire du Burgenland, la date du 1^{er} octobre 1895 remplace celles du 1^{er} août 1938 et du 1^{er} janvier 1939. Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République autrichienne communiquera au Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise la liste desdites églises et associations religieuses dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Dans la République populaire hongroise, sont assimilés aux actes d'état civil officiels les extraits des registres des organes confessionnels compétents délivrés avant le 1^{er} octobre 1895. Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise communiquera au Ministère fédéral autrichien des affaires étrangères, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, la liste des églises et associations religieuses qui étaient habilitées à tenir des registres.

2. Les dispositions de l'article 23 s'appliqueront également aux documents des organismes de la sécurité sociale des deux États contractants qui ne sont pas assimilés à des documents officiels.

3. Jusqu'à l'entrée en vigueur d'une convention de sécurité sociale entre les deux États contractants, les dispositions du présent Traité, à l'exception du

article 16 paragraph (1), shall also apply, as appropriate, to the authorities of the two Contracting States competent to rule in disputes relating to social insurance benefits.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Final Protocol, which constitutes an integral part of the Treaty.

DONE at Vienna on 9 April 1965 in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being authentic.

For the Hungarian
People's Republic :

PÉTER János

For the Republic
of Austria :

KREISKY
BRODA

EXCHANGE OF LETTERS

I

Vienna, 9 April 1965

Sir,

With reference to the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Republic of Austria concerning legal relations in civil cases and concerning official documents, signed this day, I have the honour to state the following :

It is agreed that this Treaty shall not affect the provisions of other treaties which, on the date of the entry into force of this Treaty, are binding on one or both of the Contracting States.

I should be grateful if you would inform me of your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

KREISKY

His Excellency Mr. János Péter
Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic

paragraphe 1 de l'article 16, s'appliqueront également *mutatis mutandis* à la solution des différends concernant les prestations des organismes compétents de la sécurité sociale des deux États contractants.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final, qui fait partie intégrante du présent Traité.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en langue hongroise et en langue allemande, les deux textes faisant foi, le 9 avril 1965.

Pour la République populaire
hongroise :
PÉTER János

Pour la République
autrichienne :
KREISKY
BRODA

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Vienne, le 9 avril 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant au Traité d'entraide en matière civile et en matière d'actes signé ce jour entre la République populaire hongroise et la République autrichienne, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

Il est entendu que ledit Traité ne porte pas atteinte aux dispositions des autres traités liant l'un des deux États contractants ou les deux au moment de son entrée en vigueur.

Je vous prie de bien vouloir me faire connaître votre accord à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

KREISKY

Monsieur Péter János
Ministre des affaires étrangères de la République populaire hongroise

II

Vienna, 9 April 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 9 April 1965, which reads as follows :

[*See letter I*]

I hereby state that I am in agreement with the contents of your letter.

Accept, Sir, etc.

PÉTER János

His Excellency Dr. Bruno Kreisky
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria

II

Vienne, le 9 avril 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 9 avril 1965, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous faire savoir que mon Gouvernement approuve la teneur de votre lettre.

Veillez agréer, etc.

PÉTER Janós

Monsieur Bruno Kreisky
Ministre fédéral des affaires étrangères

No. 9134

**FRANCE, AUSTRIA, BELGIUM,
BULGARIA, SPAIN, etc.**

**International Convention for the protection of birds. Signed
at Paris, on 18 October 1950**

Official text: French.

Registered by France on 7 June 1968.

**FRANCE, AUTRICHE, BELGIQUE,
BULGARIE, ESPAGNE, etc.**

**Convention internationale pour la protection des oiseaux.
Signée à Paris, le 18 octobre 1950**

Texte officiel français.

Enregistrée par la France le 7 juin 1968.

N° 9134. CONVENTION INTERNATIONALE¹ POUR LA
PROTECTION DES OISEAUX. SIGNÉE À PARIS, LE
18 OCTOBRE 1950

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,
conscients du danger d'extermination qui menace certaines espèces
d'oiseaux, inquiets d'autre part de la diminution numérique d'autres espèces et,
notamment des migratrice,

considérant que du point de vue de la science, de la protection de la nature
et de l'économie propre à chaque nation, tous les oiseaux doivent, en principe,
être protégés,

ont reconnu la nécessité de modifier la Convention Internationale pour la
Protection des Oiseaux Utiles à l'Agriculture signée à Paris le 19 mars 1902, et
sont convenu des dispositions suivantes :

Article 1

La présente Convention a pour objet la protection des oiseaux vivant à
l'état sauvage.

Article 2

Sauf les exceptions prévues aux articles 6 et 7 de la présente Convention,
doivent être protégés :

- a. au moins pendant leur période de reproduction tous les oiseaux et, en
outre, les migrateurs pendant leur trajet de retour vers leur lieu de
nidification, notamment en mars, avril, mai, juin et juillet;
- b. pendant toute l'année les espèces menacées d'extinction ou présentant
un intérêt scientifique.

¹ Entrée en vigueur le 17 janvier 1963, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date du
dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion (a), en ce qui concerne les États ci-après
au nom desquels les instruments ont été déposés auprès du Gouvernement français aux dates indi-
quées, conformément à l'article 11.

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>
Belgique	17 janvier 1955	Suisse	26 octobre 1955
Pays-Bas (pour le Royaume en Europe)	30 janvier 1955	Islande (a)	29 octobre 1955
Espagne	24 août 1955	Luxembourg (a)	19 octobre 1962

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur le 23 juillet 1963 pour la Suède, et le 12 sep-
tembre 1967, pour la Turquie, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date du dépôt de leur
instrument de ratification, qui a été effectué les 24 avril 1963 et le 14 juin 1967, respectivement.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9134. INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE PROTECTION OF BIRDS. SIGNED AT PARIS, ON 18 OCTOBER 1950

The Governments signatory to this Convention,

Realizing the danger of extermination which threatens certain species of birds and concerned about the numerical decrease in other species, particularly migratory species; and

Considering that, in the interests of science, the protection of nature and the economy of each nation, all birds should as a matter of principle be protected;

Have recognized the need to amend the International Convention for the Protection of Birds useful to Agriculture, signed in Paris on 19 March 1902, and have agreed on the following provisions :

Article 1

The purpose of this Convention is to protect birds in the wild state.

Article 2

With the exceptions specified in articles 6 and 7 of this Convention, protection shall be given :

- (a) to all birds, at least during their breeding season, and to migrants, during their return flight to their nesting ground, particularly in March, April, May, June and July;
- (b) to species which are in danger of extinction or are of scientific interest, throughout the year.

¹ Came into force on 17 January 1963, i.e. the ninetieth day following the date of deposit of the sixth instrument of ratification or accession (a), for the States listed below, on behalf of which instruments were deposited with the Government of France on the dates indicated, in accordance with article 11 :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Belgium	17 January 1955	Switzerland	26 October 1955
Netherlands (for the Kingdom in Europe)	30 January 1955	Iceland (a)	29 October 1955
Spain	24 August 1955	Luxembourg (a)	19 October 1962

Subsequently, the Convention came into force on 23 July 1963, for Sweden, and on 12 September 1967, for Turkey, i.e. the ninetieth day following the dates of deposit of their instruments of ratification, which took place on 24 April 1963 and 14 June 1967, respectively.

Article 3

Sauf les exceptions prévues aux articles 6 et 7 de la présente Convention, il est interdit d'importer, d'exporter, de transporter, de vendre, de mettre en vente, d'acheter, de donner ou de détenir pendant la période de protection de l'espèce, tout oiseau vivant ou mort ou toute partie d'un oiseau qui aura été tué ou capturé en contravention avec les dispositions de la présente Convention.

Article 4

Sauf les exceptions formulées aux articles 6 et 7 de la présente Convention, il est interdit pendant la période de protection d'une espèce déterminée, notamment durant sa période de reproduction, d'enlever ou de détruire les nids en voie de construction ou occupés, de prendre ou d'endommager, de transporter, d'importer ou d'exporter, de vendre, de mettre en vente, d'acheter ou même de détruire les œufs ou leurs coquilles ainsi que les couvées de jeunes oiseaux vivant à l'état sauvage.

Ces prohibitions toutefois, ne s'appliquent pas d'une part, aux œufs licitement récoltés et accompagnés d'un certificat établissant qu'ils sont destinés soit au repeuplement soit à des fins scientifiques ou bien qu'ils proviennent d'oiseaux détenus en captivité, d'autre part, aux œufs de vanneaux, ceci pour les Pays-Bas seulement, eu égard à des motifs exceptionnels et locaux antérieurement admis.

Article 5

Sauf les exceptions prévues aux articles 6 et 7 de la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prohiber les procédés ci-dessous énumérés qui sont susceptibles d'entraîner la destruction ou la capture massives d'oiseaux ou d'infliger à ceux-ci des souffrances inutiles.

Toutefois, dans les pays où pareils procédés sont actuellement légalement autorisés, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à introduire progressivement dans leur législation les mesures propres à en interdire ou à en restreindre l'usage :

- a.* les collets, les glus, les pièges, les hameçons, les filets, les appâts empoisonnés, les stupéfiants, les appelants aveuglés,
- b.* les canardières à filets,
- c.* les miroirs, torches et autres lumières artificielles,
- d.* les filets ou engins de pêche pour la capture des oiseaux aquatiques,
- e.* les fusils de chasse à répétition ou automatiques susceptibles de contenir plus de deux cartouches,
- f.* en général toutes les armes à feu autres que celles susceptibles d'être épaulées,

Article 3

With the exceptions specified in articles 6 and 7 of this Convention, the import, export, transport, sale, offer for sale, purchase, giving or possession of any live or dead bird or any part of a bird killed or captured in contravention of the provisions of this Convention, during the season in which the species concerned is protected, shall be prohibited.

Article 4

With the exceptions specified in articles 6 and 7 of this Convention, the removal or destruction of nests under construction or in use and the taking or damaging, transport, import or export, sale, offer for sale, purchase or destruction of eggs or their shells or broods of young birds in the wild state, during the season in which a particular species is protected and particularly during its breeding season, shall be prohibited.

Nevertheless, these prohibitions shall not apply, on the one hand, to eggs lawfully collected and accompanied by a certificate establishing either that they are to be used for propagating or scientific purposes or that they come from captive birds and, on the other hand, to lapwing eggs, solely in the case of the Netherlands, where exceptional local conditions have already been recognized.

Article 5

With the exceptions specified in articles 6 and 7 of this Convention, the High Contracting Parties undertake to prohibit the methods enumerated below as being of such a nature as to result in the mass killing or capture of birds or to cause them unnecessary suffering.

However, in countries where such methods are at present permitted by law, the High Contracting Parties undertake gradually to introduce into their legislation measures designed to prohibit or restrict their use :

- (a) snares, bird-line, traps, hooks, nets, poisoned bait, stupefying agents, blinded decoy-birds,
- (b) decoy-ponds with nets,
- (c) mirrors, torches, and other artificial lights,
- (d) fishing nets or tackle for the capture of aquatic birds,
- (e) magazine or automatic sporting-guns holding more than two cartridges,
- (f) in general, all firearms other than shoulder arms,

- g.* la poursuite et le tir des oiseaux au moyen de bateaux à moteur sur les eaux intérieures et du 1^{er} mars au 1^{er} octobre sur les eaux territoriales et côtières,
- h.* l'utilisation de véhicules à moteur ou d'engins aéronautiques permettant de tirer ou de rabattre les oiseaux,
- i.* l'institution de récompenses pour la capture ou la destruction d'oiseaux,
- j.* le privilège de la chasse à tir et au filet, pratiquée sans restriction sera réglementé pendant toute l'année et suspendu pendant la période de reproduction sur mer, le long des rivages et des côtes,
- k.* toutes autres méthodes destinées à la capture ou à la destruction d'oiseaux en masse.

Article 6

Si dans une région déterminée, une espèce venait, soit à compromettre l'avenir de certaines productions agricoles ou animales par des dommages qu'elle causerait aux champs, aux vignobles, aux jardins, aux vergers, aux bois, au gibier et aux poissons, soit à menacer d'extinction ou de simple diminution une ou plusieurs espèces dont la conservation est souhaitable, les autorités compétentes peuvent par des autorisations individuelles lever les interdictions prononcées aux articles 2 à 5 en ce qui concerne ces espèces. Il est toutefois illégal d'acheter ou de vendre les oiseaux ainsi tués et de les transporter hors de la région où ils ont été tués.

S'il existe dans les législations nationales d'autres dispositions permettant de limiter les dégâts commis par certaines espèces d'oiseaux dans des conditions garantissant la perpétuation de ces espèces, ces dispositions peuvent être maintenues par les Hautes Parties Contractantes.

Les conditions économiques de la Suède, de la Norvège, de la Finlande et des Îles Ferøe revêtant une importance particulière, les autorités compétentes de ces pays peuvent faire des exceptions et accorder certaines dérogations aux dispositions de la présente convention. Dans le cas où l'Islande adhérerait à cette convention, les dérogations précitées lui seraient applicables sur sa demande.

Il ne peut être pris, dans un pays déterminé, aucune mesure susceptible de provoquer la destruction totale des espèces indigènes ou migratrices dont il est question dans le présent article.

Article 7

Des exceptions aux dispositions de la présente Convention peuvent être accordées par les autorités compétentes dans l'intérêt de la science, de l'éducation, ainsi que dans l'intérêt du repeuplement et de la reproduction des oiseaux gibier et de la fauconnerie, selon les circonstances et sous réserve que toutes les

- (g) the pursuit and shooting of birds from motorboats in inland waters and, from 1 March to 1 October, in territorial and off-shore waters,
- (h) the use of motor vehicles or air-borne machines to shoot or drive birds,
- (i) the offering of rewards for the capture or killing of birds,
- (j) the right of unrestricted shooting and netting shall be regulated throughout the year and suspended during the breeding season on the sea and along the banks and coasts,
- (k) all other methods designed for the mass capture or killing of birds.

Article 6

If, in a particular region, one species is found to be jeopardizing the future of certain agricultural or animal products by damaging fields, vineyards, gardens, orchards, woods, game or fish or threatening to destroy or simply diminish one or more species whose conservation is desirable, the appropriate authorities may issue individual permits lifting the prohibitions established in articles 2 to 5 in the case of that species. It shall, however, be unlawful to purchase or sell birds killed in this manner or to transport them outside the region where they were killed.

If national laws contain other provisions designed to reduce the damage caused by certain species of birds in such a way as to assure the perpetuation of those species, such provisions may be maintained by the High Contracting Parties.

In view of the special importance of economic conditions in Sweden, Norway, Finland and the Faroe Islands, the appropriate authorities in those countries may make exceptions and permit certain derogations from the provisions of this Convention. If Iceland should accede to this Convention, it shall be entitled to enjoy the benefit of such derogations upon request.

No measure shall be adopted in any country of such a nature as to cause the complete destruction of the indigenous or migratory species referred to in this article.

Article 7

Exceptions to the provisions of this Convention may be permitted by the appropriate authorities in the interests of science and education, the propagation and breeding of game birds and falconry, depending on the circumstances and provided that all necessary precautions are taken to prevent abuses. The

précautions nécessaires seront prises, afin d'éviter les abus. Les dispositions relatives au transport prévues aux articles 3 et 4 ne s'appliquent pas au Royaume-Uni.

Dans tout pays les interdictions énumérées à l'article 3 ne s'appliquent pas aux plumes des espèces d'oiseaux qu'il est permis d'y tuer.

Article 8

Chaque Partie Contractante s'engage à dresser une liste des oiseaux qu'il est licite de tuer ou de capturer dans son propre territoire, tout en respectant les conditions prévues dans la présente Convention.

Article 9

Chaque Partie Contractante a la faculté d'établir une liste des espèces d'oiseaux indigènes et migrateurs susceptibles d'être maintenus en captivité par des particuliers et doit déterminer les méthodes de capture qui peuvent être autorisées ainsi que les conditions dans lesquelles les oiseaux peuvent être transportés ou maintenus en captivité.

Chaque Partie Contractante doit réglementer le marché des oiseaux protégés par la présente convention et prendre toutes les mesures nécessaires pour limiter l'extension de celui-ci.

Article 10

Les Hautes Parties Contractantes se chargent d'étudier et d'adopter les moyens propres à prévenir la destruction des oiseaux par les hydrocarbures et autres causes de pollution des eaux, par les phares, câbles électriques, insecticides, poisons et par toute autre cause. Elles s'efforceront d'éduquer les enfants et l'opinion publique pour les convaincre de la nécessité de préserver et de protéger les oiseaux.

Article 11

Pour atténuer les conséquences de la disparition rapide par le fait de l'homme, des lieux favorables à la reproduction des oiseaux, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à encourager et à favoriser immédiatement, par tous les moyens possibles, la création de réserves aquatiques ou terrestres, de dimensions et de situations appropriées où les oiseaux puissent nicher et élever leurs couvées en sécurité et où les oiseaux migrateurs puissent également se reposer et trouver leur nourriture en toute tranquillité.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de la République Française qui en notifiera le dépôt à tous les États signataires et adhérents.

provisions concerning transport contained in articles 3 and 4 shall not apply to the United Kingdom.

In each country, the prohibitions enumerated in article 3 shall not apply to the plumage of species of birds which may be killed there.

Article 8

Each Contracting Party undertakes to prepare a list of birds which may lawfully be killed or captured in its own territory, subject to compliance with the conditions laid down in this Convention.

Article 9

Each Contracting Party shall have the right to draw up a list of species of indigenous and migratory birds which may be kept in captivity by individuals and shall establish the permissible methods of capture and the conditions in which birds may be transported or kept in captivity.

Each Contracting Party shall regulate trade in the birds protected by this Convention and take all necessary measures to limit the expansion of such trade.

Article 10

The High Contracting Parties undertake to consider and adopt measures to prevent the destruction of birds by hydrocarbons and other causes of water pollution, by lighthouses, electric cables, insecticides or poisons or by any other means. They shall endeavour to educate children and the public in order to convince them of the need to preserve and protect birds.

Article 11

In order to alleviate the consequences of the rapid disappearance of suitable breeding grounds for birds as a result of human intervention, the High Contracting Parties undertake to encourage and promote immediately, by every possible means, the creation of water or land reserves of suitable size and location where birds can nest and raise their broods safely and where migratory birds can also rest and find their food undisturbed.

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic, which shall notify their receipt to all States that have signed and acceded to the Convention.

Tout État non signataire de la présente convention pourra y adhérer. Les adhésions seront notifiées au Ministère des Affaires Étrangères de la République Française qui en avisera tous les États signataires et adhérents.

La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion. Pour chacun des États qui ratifiera la Convention ou y adhérera après cette date, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée, mais toute Partie Contractante pourra la dénoncer à tout moment, cinq ans après son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée au présent article. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de sa notification au Ministère des Affaires Étrangères de la République Française.

La présente Convention remplace entre les pays qui la ratifieront ou y adhéreront, les dispositions de la Convention internationale de 1902.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 18 octobre 1950.

Pour l'Autriche :

A. VOLLGRUBER

Pour la Belgique :

GUILLAUME

Pour la Bulgarie :

EV. KAMENOV

Pour l'Espagne :

José ROJAS Y MORENO

Pour la France :

J. SERRES

Pour la Grèce :

R. RAPHAEL

Any State not a signatory to this Convention may accede thereto. Accessions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic, which shall inform all the States that have signed and acceded to the Convention accordingly.

This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the sixth instrument of ratification or accession. For each State ratifying or acceding to the Convention after that date, it shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by that State of its instrument of ratification or accession.

This Convention is concluded for an indefinite period but any Contracting Party may denounce it at any time, five years after its entry into force as specified in this article. Such denunciation shall take effect one year after the date of its notification to the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic.

This Convention shall supersede, between the countries which ratify or accede to it, the provisions of the 1902 International Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Paris, on 18 October 1950.

For Austria :

A. VOLLGRUBER

For Belgium :

GUILLAUME

For Bulgaria :

Ev. KAMENOV

For Spain :

José ROJAS Y MORENO

For France :

J. SERRES

For Greece :

R. RAPHAEL

Pour la Principauté de Monaco :

M. LOZE

Pour les Pays-Bas :

pour le Royaume en Europe

W. v. BOETZELAER

31 mai 1954

Pour le Portugal :

Marcello MATHIAS

Pour la Suède :

K. I. WESTMAN

Pour la Suisse :

SALIS

Pour la Turquie :

M. MENEMENCIOLU

For the Principality of Monaco :

M. LOZE

For the Netherlands :

for the Kingdom in Europe

W. v. BOETZELAER

31 May 1954

For Portugal :

Marcello MATHIAS

For Sweden :

K. I. WESTMAN

For Switzerland :

SALIS

For Turkey :

M. MENEMENCIOGLU

No. 9135

Note :

The entry under this number was cancelled, the agreement concerned having been already registered under No. 8974.

Note :

L'entrée correspondant à ce numéro a été annulée, l'accord dont il s'agissait ayant déjà été enregistré sous le n° 8974.

No. 9136

AUSTRALIA
and
POLAND

Trade Agreement. Signed at Warsaw, on 20 June 1966

Official text: English.

Registered by Australia on 12 June 1968.

AUSTRALIE
et
POLOGNE

Accord commerciale. Signé à Varsovie, le 20 juin 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 12 juin 1968.

No. 9136. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 20 JUNE 1966

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to develop trade between their two countries to their mutual benefit,

Have agreed as follows :

Article I

1. The Contracting Parties shall accord each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind.

2. Accordingly, products of the territory of one of the Contracting Parties imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any other or higher duties, taxes or charges, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, products exported from the territory of one of the Contracting Parties and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any other or higher duties, taxes or charges, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in or consigned to any third country shall be immediately and unconditionally accorded to the like product originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 20 June 1966, the date of signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9136. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 20 JUIN 1966

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de développer les échanges commerciaux entre les deux pays dans leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent, directement ou indirectement, les importations ou les exportations de marchandises, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes et les règles et formalités relatives aux importations ou aux exportations et en ce qui concerne les impôts intérieurs ou autres taxes intérieures de toute nature.

2. En conséquence, les marchandises de l'une des Parties contractantes importées sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront soumises, dans les cas visés au paragraphe premier du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe ou autre plus élevé ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux auxquels les marchandises semblables d'un pays tiers sont soumises ou pourront être soumises par la suite.

3. De même, les produits exportés du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie contractante ne seront soumis, dans les cas visés au paragraphe premier du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe ou autre plus élevé ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux auxquels les marchandises semblables destinées à un pays tiers sont soumises ou pourront être soumises par la suite.

4. Tout avantage, faveur, privilège ou exonération qui est ou peut être par la suite accordé par l'une des Parties contractantes dans les cas visés au paragraphe premier du présent article pour une marchandise quelconque en provenance d'un pays tiers ou expédiée à destination d'un tel pays sera accordé immédiatement et inconditionnellement pour toute marchandise semblable en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou expédiée à destination de ce territoire.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1966, date de la signature, conformément à l'article VII.

Article II

1. No prohibitions or restrictions, whether in the form of quotas, import or export licences, foreign exchange controls, regulations, directives or any other measures, shall be instituted or maintained by either Contracting Party on the importation of any product from the territory of the other Contracting Party or on the exportation of any product consigned to the territory of the other Contracting Party, unless such prohibitions or restrictions are applicable to all third countries.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to import or exchange prohibitions or restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

Article III

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed :

- (a) to the protection of its essential security interests; or
- (b) to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article IV

All payments arising from trade between the two countries shall be effected in convertible currency.

Article V

The provisions of Articles I and II of this Agreement shall not apply to :

- (a) preferences or advantages accorded by the Polish People's Republic to countries adjacent to the Polish People's Republic;
- (b) preferences or advantages accorded by the Commonwealth of Australia within the framework of the Commonwealth of Nations or to Ireland.

Article VI

The Contracting Parties agree to consult together at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation of this Agreement.

Article II

1. Les Parties contractantes n'institueront ou ne maintiendront aucune interdiction ni restriction, par voie de contingents, de licences d'importation ou d'exportation, de règlements, de directives ou d'une autre manière, à l'importation d'une marchandise en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou à l'exportation d'une marchandise à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à moins que lesdites interdictions ou restrictions ne s'appliquent à tous les pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'étendent pas aux interdictions ou restrictions frappant les importations ou les devises applicables dans des cas analogues à tous les pays en vue de protéger la situation financière extérieure et la balance des paiements.

Article III

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice au droit de chacune des Parties contractantes d'appliquer des interdictions ou des restrictions de quelque nature que ce soit, en vue :

- a) De protéger les intérêts essentiels de sa sécurité, ou
- b) De protéger la santé publique, ou de prévenir les épizooties ou les épiphyties ou la contamination par des parasites.

Article IV

Tous les paiements afférents à des transactions commerciales entre les deux pays seront effectués en devises convertibles.

Article V

Les dispositions de l'article premier et de l'article II du présent Accord ne s'étendent pas :

- a) Aux préférences ou avantages accordés par la République populaire de Pologne aux pays limitrophes de son territoire;
- b) Aux préférences ou avantages accordés par le Commonwealth d'Australie aux pays membres du Commonwealth des Nations ou à l'Irlande.

Article VI

Les Parties contractantes conviennent de se consulter à tout moment à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de toute question relative à l'exécution du présent Accord.

Article VII

This Agreement shall come into force on the day of its signature and shall remain in force for a period of four years from that day. Thereafter it shall remain in force until the expiration of ninety days from the date on which one of the Contracting Parties receives from the other Contracting Party written notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Warsaw this twentieth day of June in the year one thousand nine hundred and sixty-six in two originals in the English language, both of which shall be equally authentic.

For the Government
of the Commonwealth
of Australia :
J. McEWEN

For the Government
of the Polish People's
Republic :
W. TRAMPCZYŃSKI

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant quatre ans. À l'issue de cette période, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 20 juin 1966, en deux exemplaires originaux rédigés en langue anglaise et faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth
d'Australie :
J. McEWEN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :
W. TRAMPCZYŃSKI

No. 9137

**AUSTRALIA
and
HUNGARY**

Trade Agreement. Signed at Budapest, on 5 December 1967

Official text: English.

Registered by Australia on 12 June 1968.

**AUSTRALIE
et
HONGRIE**

Accord commercial. Signé à Budapest, le 5 décembre 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 12 juin 1968.

No. 9137. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 5 DECEMBER 1967

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to develop trade between their two countries to their mutual benefit,

Have agreed as follows :

Article I

1. The Contracting Parties shall accord each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind.

2. Accordingly, products of the territory of one of the Contracting Parties imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any other or higher duties, taxes or charges, or to any rules or formalities more burdensome than those to which the like products of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, products exported from the territory of one of the Contracting Parties and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any other or higher duties, taxes or charges, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in or consigned to any third country shall be immediately and unconditionally accorded to the like

¹ Came into force on 5 December 1967, the date of signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9137. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 5 DÉCEMBRE 1967

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie,

Désireux de développer les échanges commerciaux entre les deux pays dans leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent, directement ou indirectement, les importations ou les exportations de marchandises, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes et les règles et formalités relatives aux importations ou aux exportations et en ce qui concerne les impôts intérieurs ou autres taxes intérieures de toute nature.

2. En conséquence, les marchandises de l'une des Parties contractantes importées sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront soumises, dans les cas visés au paragraphe premier du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe ou autre plus élevé ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux auxquels les marchandises semblables d'un pays tiers sont soumises ou pourront être soumises par la suite.

3. De même, les produits exportés du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie contractante ne seront soumis, dans les cas visés au paragraphe premier du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe ou autre plus élevé ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux auxquels les marchandises semblables destinées à un pays tiers sont soumises ou pourront être soumises par la suite.

4. Tout avantage, faveur, privilège ou exonération qui est ou peut être par la suite accordé par l'une des Parties contractantes dans les cas visés au paragraphe premier du présent article pour une marchandise quelconque en provenance d'un pays tiers ou expédiée à destination d'un tel pays sera accordé

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1967, date de la signature, conformément à l'article VIII.

product originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

5. Contracts entered into between those physical and legal entities in both countries which, operating under their respective laws, deliver goods or provide services in accordance with this Agreement, are the sole responsibility of the entities concerned.

Article II

Each Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force from time to time in its country, exempt from the payment of import duty articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes imported into its territory from the territory of the other Contracting Party. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior permission of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duty, if any.

Article III

1. No prohibitions or restrictions, whether in the forms of quotas, import or export licences, foreign exchange controls, regulations, directives or any other measures, shall be instituted or maintained by either Contracting Party on the importation of any product from the territory of the other Contracting Party or on the exportation of any product consigned to the territory of the other Contracting Party, unless such prohibitions or restrictions are applicable to all third countries.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to import or exchange prohibitions or restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

Article IV

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed :

- (a) to the protection of its essential security interests; or
- (b) to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

immédiatement et inconditionnellement pour toute marchandise semblable en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou expédiée à destination de ce territoire.

5. Les contrats conclus entre les personnes morales physiques et juridiques des deux pays qui, compte tenu de leur législation respective, livrent des marchandises ou assurent la prestation de services conformément au présent Accord, engagent la seule responsabilité des personnes morales en question.

Article II

Chaque Partie contractante, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans son pays, exemptera des droits de douane les articles destinés à être exposés dans les foires et les expositions ainsi que les échantillons de marchandises destinés à la publicité importés sur son territoire et provenant du territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits articles et échantillons ne pourront pas être vendus dans le pays où ils ont été importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes de ce pays et le paiement, le cas échéant, de droits de douane appropriés.

Article III

1. Les Parties contractantes n'institueront ou ne maintiendront aucune interdiction ni restriction, par voie de contingentements, de licences d'importation ou d'exportation, de règlements, de directives ou d'une autre manière, à l'importation d'une marchandise en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou à l'exportation d'une marchandise à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à moins que lesdites interdictions ou restrictions ne s'appliquent à tous les pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'étendent pas aux interdictions ou restrictions frappant les importations ou les devises applicables dans des cas analogues à tous les pays en vue de protéger la situation financière extérieure et la balance des paiements.

Article IV

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice au droit de chacune des Parties contractantes d'appliquer des interdictions ou des restrictions de quelque nature que ce soit, en vue :

- a) De protéger les intérêts essentiels de sa sécurité, ou
- b) De protéger la santé publique, ou de prévenir les épizooties ou épiphyties ou la contamination par des parasites.

Article V

All payments arising from trade between the two countries shall be effected in convertible currency.

Article VI

The provisions of Articles I and III of this Agreement shall not apply to :

- (a) preferences or advantages accorded by the Hungarian People's Republic to countries adjacent to the Hungarian People's Republic;
- (b) preferences or advantages accorded by the Commonwealth of Australia within the framework of the Commonwealth of Nations or to Ireland.

Article VII

The Contracting Parties agree to consult together at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation of this Agreement.

Article VIII

This Agreement shall come into force on the day of its signature and shall remain in force for a period of four years from that day. Thereafter it shall remain in force until the expiration of ninety days from the date on which one of the Contracting Parties receives from the other Contracting Party written notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Budapest this 5th day of December, 1967 in two originals in the English language, both of which shall be equally authentic.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

J. McEWEN

J. BIRO

Article V

Tous les paiements afférents à des transactions commerciales entre les deux pays seront effectués en devises convertibles.

Article VI

Les dispositions de l'article premier et de l'article II du présent Accord ne s'étendent pas :

- a) Aux préférences ou avantages accordés par la République populaire de Hongrie aux pays limitrophes de son territoire;
- b) Aux préférences ou avantages accordés par le Commonwealth d'Australie aux pays membres du Commonwealth des Nations ou à l'Irlande.

Article VII

Les Parties contractantes conviennent de se consulter à tout moment à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de toute question relative à l'exécution du présent Accord.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant quatre ans. À l'issue de cette période, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest, le 5 décembre 1967, en deux exemplaires originaux rédigés en langue anglaise et faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth
d'Australie :
J. McEWEN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Hongrie :
J. BIRO

No. 9138

**DENMARK
and
IRAN**

**Agreement on a Danish Government loan to Iran (with
annex and exchange of notes). Signed at Copenhagen,
on 2 November 1967**

Official text: English.

Registered by Denmark on 17 June 1968.

**DANEMARK
et
IRAN**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Iran
(avec annexe et échange de notes). Signé à Copenhague,
le 2 novembre 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 17 juin 1968.

No. 9138. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK AND IRAN ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO IRAN. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 2 NOVEMBER 1967

The Government of Denmark and the Government of Iran desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to Iran's Development Plans a Danish Government Loan will be extended to Iran in accordance with the following provisions :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of Iran (hereinafter called the Borrower) a development Loan in an amount of 21 million Danish Kroner for the procurement of capital equipment and services as described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated Government of Iran Loan Account (hereinafter called "Loan Account") will be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Borrower or the Plan Organization of Iran (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for goods and services procured under this Loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the Loan amount specified in Article I.

Section 2. The Borrower (or the Plan Organization of Iran acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of equipment or services procured under the Loan.

¹ Came into force on 8 February 1968, the date upon which the constitutional requirements of both Contracting Parties had been fulfilled, in accordance with article XIV (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9138. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS
ET LE GOUVERNEMENT IRANIEN RELATIF À UN
PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À L'IRAN. SIGNÉ
À COPENHAGUE, LE 2 NOVEMBRE 1967

Le Gouvernement danois et le Gouvernement iranien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, ont convenu qu'à titre de contribution aux plans de développement de l'Iran, le Gouvernement danois accordera un prêt à l'Iran conformément aux dispositions ci-après :

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement iranien (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt de développement d'un montant de 21 millions de couronnes danoises pour l'achat des biens d'équipement et des services décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. Un compte intitulé « Compte du prêt du Gouvernement iranien » (dénommé ci-après « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de l'Emprunteur ou de l'Organisation du Plan de l'Iran (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens et services achetés au titre du présent Accord, à condition que les montants mis successivement à la disposition de l'Emprunteur ne dépassent pas, au total, le montant du Prêt fixé à l'article premier.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou l'Organisation du Plan de l'Iran agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou services achetés au titre du Prêt.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1968, date à laquelle les deux parties contractantes s'étaient toutes deux acquittées des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

Section 1. The Borrower will repay to the Lender the principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in thirty-five semi-annual instalments of 580.000 Danish Kroner each, commencing on October 1st, 1974 and ending on October 1st, 1991, and one final instalment of 700.000 Danish Kroner on April 1st, 1992.

Section 2. The Borrower has the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Loan specified by the Borrower with such variations in the amount of instalments as may thereby be rendered necessary.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The principal of the Loan will be repaid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF IRAN

Section 1. The Government of Iran will use the proceeds of the Loan to finance imports (including transport charges from Denmark to Iran) of Danish capital equipment, included in the annexed illustrative list, which may be modified or enlarged by mutual consent, for the implementation of Iran's Development Plans. The total disbursement shall not exceed the amount of 21 million Danish Kroner referred to in Article I.

Section 2. The proceeds of the Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of Iran's Development Plans, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects and the provision of consultants during the implementation of the projects, assembly or construction of plants or buildings, technical and administrative assistance during the initial period of the undertakings established by means of the Loan.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

AMORTISSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte du prêt en 35 versements semestriels de 580 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} octobre 1974 jusqu'au 1^{er} octobre 1991, et en un dernier versement de 700 000 couronnes danoises le 1^{er} avril 1992.

Paragraphe 2. L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une fraction quelconque du principal d'une ou de plusieurs échéances déterminées par l'Emprunteur, en apportant au montant des versements les modifications qui pourraient en résulter.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le principal du prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank qui le portera au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT IRANIEN

Paragraphe 1. Le Gouvernement iranien utilisera le produit du Prêt pour financer l'importation (y compris le transport du Danemark en Iran) des biens d'équipement danois énumérés dans la liste explicative annexée (qui pourra être modifiée ou allongée d'un commun accord) en vue de la mise en œuvre du plan de développement de l'Iran. Le montant total des décaissements ne dépassera pas le montant de 21 millions de couronnes danoises mentionné à l'article premier.

Paragraphe 2. Le produit du Prêt pourra également être utilisé pour régler le coût des services danois requis pour la mise en œuvre des plans de développement de l'Iran, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation des projets et la fourniture des services de consultants pendant la mise en œuvre des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, l'assistance technique et administrative requise pour l'exploitation, pendant la période initiale, des entreprises établies à l'aide du Prêt.

Section 3. The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter or contractor for supplies or services of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters or contractors.

Section 4. The proceeds of the Loan may be used only for payment of supplies and services contracted for after the entry into force of the Agreement.

Section 5. The Borrower may draw on the Loan Account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed by the Lender and the Borrower.

Section 6. If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the time limit stipulated in Section 5 above, the semi-annual repayments shall be reduced by a proportion equal to the ratio between the unutilized amount of the Loan and the principal of the Loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of equipment covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Loan Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional requirements and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid obligation binding on the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

Section 2. The Borrower will furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action

Paragraphe 3. Les conditions de paiement stipulées dans les contrats ou documents relatifs à des commandes passées auprès d'exportateurs ou d'entrepreneurs danois en vue de la fourniture de biens ou de services du type susmentionné seront considérées normales et acceptables dans tous les cas où lesdits contrats ne comprendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités particulières de crédit par les exportateurs ou entrepreneurs danois.

Paragraphe 4. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour régler le coût de biens ou de services fournis en vertu d'un contrat conclu après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Paragraphe 5. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank conformément à l'article II, pendant une période de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord ou jusqu'à toute autre date fixée d'un commun accord entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Paragraphe 6. Si le produit du Prêt n'a pas été totalement utilisé dans le délai stipulé au paragraphe 5, les remboursements semestriels seront réduits en fonction du rapport entre le montant non utilisé du Prêt et le montant total du Prêt.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Toutes les expéditions de biens visés par le présent Accord seront effectuées conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel et autres conditions réglementaires imposées dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur comme il est prévu dans les dispositions dudit Accord.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fournira au Prêteur des pièces établissant que la personne ou les personnes qui agiront en son nom ou signeront des docu-

or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signature of all such persons.

Section 3. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the Parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the Party at such Party's address specified in Article XV, or at such address as such Party shall have indicated by notice to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The principal of the Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under the laws of the Borrower, or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article X

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :

- (a) a default shall have occurred in the repayment of principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender, or
- (b) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

Section 2. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is earlier, provided however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall effect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

ments aux fins du présent Accord sont dûment habilitées et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification ou demande faite en vertu du présent Accord et de tout accord entre les parties prévu par le présent Accord sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été dûment faite lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par la poste, par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la partie intéressée à l'adresse spécifiée à l'article XV ou à toute adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande.

Article IX

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Le remboursement du principal du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de toute taxe présente ou future imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires pour ce qui est de sa conclusion, de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

Article X

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas retirée du Compte du prêt.

Le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, suspendre le droit de celui-ci d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt si l'un des faits ci-après se produit et subsiste :

- a) Un manquement dans l'exécution des termes de l'Accord relatifs au remboursement du principal ou dans l'exécution de toute obligation financière assumée par l'Emprunteur à l'égard du Prêteur, ou
- b) Un manquement, de la part de l'Emprunteur, dans l'exécution de toute autre disposition ou convention souscrite dans le cadre du présent Accord.

Paragraphe 2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt demeurera suspendu en tout ou en partie, selon le cas, jusqu'à ce que le ou les faits ayant provoqué cette suspension aient cessé de subsister ou que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que le droit d'effectuer des tirages lui est rendu; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des tirages ne sera rendu à l'Emprunteur que dans la mesure et sous les conditions spécifiées dans la notification, et cette notification ne portera atteinte ou préjudice à aucun droit, pouvoir ou recours que le Prêteur peut avoir en raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau visés dans le présent article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the balance of the Loan or any part thereof for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article XI

REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in subparagraphs (a) and (b) of Article X shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Article XII

APPLICABLE LAW

Unless otherwise provided for in the Agreement, the Agreement and all the rights and obligations deriving from it shall be governed by Danish law.

Article XIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Contracting Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt a été suspendu en ce qui concerne un montant quelconque du solde du Prêt ou une partie quelconque de ce dernier pendant 60 jours consécutifs, le Prêteur pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, résilier le droit de ce dernier d'effectuer des tirages jusqu'à concurrence de ce montant. Ladite notification aura pour effet d'annuler ledit montant du Prêt.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, les dispositions du présent Accord continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article XI

RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits visés aux alinéas *a* et *b* de l'article X se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura dès lors à tout moment la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Prêt, et cette déclaration entraînera l'exigibilité immédiate dudit principal, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

Article XII

LÉGISLATION APPLICABLE

Sauf stipulation contraire du présent Accord, le présent Accord et tous les droits et obligations qui en découlent seront régis par la législation danoise.

Article XIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend entre les parties contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le Président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les parties contractantes. Au cas où les parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une quelconque d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque partie désigne son propre arbitre; si une partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des parties contractantes s'engage à respecter et exécuter les décisions prises par le tribunal.

Article XIV

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date upon which the constitutional requirements of both the Danish and the Iranian Governments concerning foreign agreements have been fulfilled.

Section 2. When the entire principal amount of the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XV

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

For the Borrower :

The Plan Organization of Iran
Teheran

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Barnameh
Teheran

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
The Secretariat for Technical Cooperation with Developing Countries

Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Dacomta
Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan :

Ministry of Finance
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finans
Copenhagen

Article XIV

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les gouvernements danois et iranien se seront acquittés des formalités constitutionnelles relatives aux accords conclus avec des pays étrangers.

Paragraphe 2. L'Accord prendra fin lorsque le principal du Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XV

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

L'Organisation du Plan de l'Iran
Téhéran

Adresse télégraphique :

Barnameh
Téhéran

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Secrétariat à la coopération technique avec les pays en voie de développement
Copenhague

Adresse télégraphique :

Dacomta
Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au service de l'Emprunt) :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans
Copenhague

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Copenhagen this second day of November, 1967.

For the Government of Denmark :
H. TABOR

For the Government of Iran :
H. SAMII

ANNEX

This Agreement is applicable to Danish supplies to Iran of machinery and equipment for :

- (1) a cement plant
- (2) a cold storage
- (3) dairies
- (4) food processing and packing

EXCHANGE OF NOTES

I

Copenhagen, November 2nd, 1967

Excellency,

With reference to the Development Loan Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Iran (hereinafter called the Agreement) I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner :

(1) The Danish exporter or consultant and the Iranian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Iranian and the Danish authorities. No contract below 100.000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Loan Agreement.

(2) The Government of Iran will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en double exemplaire, en langue anglaise, à Copenhague, le 2 novembre 1967.

Pour le Gouvernement danois :

H. TABOR

Pour le Gouvernement iranien :

H. SAMII

ANNEXE

Le présent Accord s'applique à la livraison à l'Iran de machines et de biens d'équipement danois destinés à :

- 1) Une cimenterie
- 2) Un dépôt frigorifique
- 3) Des laiteries
- 4) La transformation et l'emballage de denrées alimentaires.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Copenhague, le 2 novembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord concernant un prêt de développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement danois et le Gouvernement iranien (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de proposer que les dispositions suivantes soient adoptées aux fins de la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord.

Les prélèvements sur le Compte de l'emprunt seront effectués de la façon suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel iranien négocieront un contrat sous réserve de l'approbation finale des autorités iraniennes et danoises. Aucun contrat portant sur un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé en vertu de l'Accord de prêt, sauf lorsqu'il s'agira d'utiliser le solde du prêt si ce solde n'atteint pas le chiffre stipulé ci-dessus.

2. Le Gouvernement iranien adressera au Ministère danois des affaires étrangères copie de tout contrat conclu dans le cadre du présent Accord. Ledit Ministère s'assurera notamment que :

- (a) the commodities or services contracted fall within the framework of the Loan Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Iran of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Iran may draw on the Loan Account with Danmarks Nationalbank to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Iran, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

H. TABOR

His Excellency Mr. Homayoun Samii
Ambassador of Iran
Copenhagen

II

Copenhagen, November 2nd, 1967

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Iran :

H. SAMII

His Excellency Mr. Hans R. Tabor
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

- a) Les marchandises ou services commandés correspondent aux stipulations de l'Accord de prêt;
- b) Les biens d'équipement commandés ont été fabriqués au Danemark, ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leurs activités professionnelles au Danemark,

et fera connaître ses conclusions au Gouvernement iranien.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement iranien pourra effectuer un tirage sur le Compte du prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank afin de payer les marchandises ou services visés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces versements ont, d'autre part, été remplies.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement iranien, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

H. TABOR

Son Excellence Monsieur Homayoun Samii
Ambassadeur d'Iran
Copenhague

II

Copenhague, le 2 novembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à informer Votre Excellence que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement iranien :

H. SAMII

Son Excellence Monsieur Hans R. Tabor
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

No. 9139

BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS

Convention concerning co-operation in the regulation of imports, exports and transit traffic. Signed at The Hague, on 16 March 1961

Official texts : French and Dutch.

Registered by Belgium on 17 June 1968.

BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS

Convention relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit. Signée à La Haye, le 16 mars 1961

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistrée par la Belgique le 17 juin 1968.

N° 9139. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIVE À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RÉGLEMENTATION DES IMPORTATIONS, DES EXPORTATIONS ET DU TRANSIT. SIGNÉE À LA HAYE, LE 16 MARS 1961

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

se référant au Traité instituant l'Union Economique Benelux signé à La Haye le 3 février 1958², notamment aux articles 3, 11, 76 et 83,

considérant qu'en vertu de l'article 76 dudit Traité les Hautes Parties Contractantes se sont engagées à régler par convention notamment l'assistance mutuelle pour l'application des dispositions législatives ou réglementaires concernant les importations, les exportations et le transit des marchandises, de même que pour la prévention et la répression des infractions,

considérant qu'en vertu de l'article 83 dudit Traité les Hautes Parties Contractantes se sont engagées à régler par convention notamment l'assistance mutuelle pour tout ce qui concerne la perception et le recouvrement de droits, taxes et prélèvements visés aux articles 11 et 78 dudit Traité, de même que pour la prévention et la répression des infractions,

ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont désigné pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence le Baron F. X. van der Straten-Waillet, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur J. P. Kremer, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye;

¹ Entrée en vigueur le 26 janvier 1968, soit le lendemain du dépôt du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 27.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 9139. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, OVER DE SAMEN-
WERKING INZAKE DE REGELING VAN IN-, UIT- EN
DOORVOER

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958, in het bijzonder op de artikelen 3, 11, 76 en 83,

overwegende, dat Zij zich ingevolge artikel 76 van genoemd Verdrag verbonden hebben bij overeenkomst onder meer een regeling te treffen voor wederzijdse bijstand bij de toepassing van de wettelijke en uitvoerende bepalingen betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen, alsmede bij het voorkomen en het bestrijden van strafbare feiten,

overwegende, dat Zij zich ingevolge artikel 83 van genoemd Verdrag verbonden hebben bij overeenkomst onder meer een regeling te treffen voor wederzijdse bijstand bij alles wat betreft de heffing en de invordering van rechten en heffingen, als bedoeld in de artikelen 11 en 78 van genoemd Verdrag, alsmede bij het voorkomen en het bestrijden van strafbare feiten,

hebben besloten hiertoe een verdrag te sluiten en hebben als Hunne gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie F. X. Baron van der Straten-Waillet, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de heer J. P. Kremer, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION

Article 1^{er}

1. La présente Convention est relative à l'application des lois et règlements des trois pays en matière d'importation, d'exportation ou de transit, à désigner par le Comité de Ministres visé à l'article 15 du Traité instituant l'Union Économique Benelux et appelé ci-après le Comité de Ministres.

2. Le Comité de Ministres procédera aux désignations au fur et à mesure que la réalisation des objectifs du Traité instituant l'Union Économique Benelux le nécessite.

CHAPITRE II

DOCUMENTS ET MARQUES DE CONTRÔLE

Article 2

1. Tout document en matière d'importation, d'exportation ou de transit, délivré ou validé au nom d'une personne déterminée, par l'autorité d'un des trois pays compétente pour délivrer ou valider un tel document suivant l'information qui aura été donnée par ce pays aux deux autres pays, est considéré dans les autres pays comme délivré ou validé au nom de cette personne, aux conditions attachées à son utilisation, par l'autorité nationale compétente.

2. Tout autre document qui permet dans un pays l'importation, l'exportation ou le transit, en vertu des lois et règlements qui y sont en vigueur, est considéré comme permettant l'importation, l'exportation ou le transit dans les autres pays, en vertu des lois et règlements correspondants de ces derniers.

Article 3

Les constatations qui sont actées sur les documents visés à l'article 2 par les agents d'un pays chargés du contrôle de l'utilisation de ces documents, ont pour les autres pays la même valeur que si elles émanaient d'agents de ces pays.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken,

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

HOOFDSTUK I

HET BESTREKEN RECHTSGEBIED

Artikel 1

1. Dit Verdrag heeft betrekking op de toepassing van de wettelijke bepalingen van de drie landen inzake de in-, uit- of doorvoer, voor zover deze bepalingen daartoe zijn aangewezen door het Comité van Ministers, bedoeld in artikel 15 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, en hieronder genoemd het Comité van Ministers.

2. Het Comité van Ministers gaat tot de aanwijzing over, naarmate de verwezenlijking van de doeleinden, vervat in het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, dit vordert.

HOOFDSTUK II

DOCUMENTEN EN CONTROLEMERKEN

Artikel 2

1. Elk document op het stuk van de in-, uit- of doorvoer, dat aan enige persoon is afgegeven of te zijnen behoeve is geldig gemaakt door een autoriteit van een van de drie landen, die volgens een mededeling van dat land aan de beide andere landen bevoegd is een dergelijk document af te geven of geldig te maken, wordt in die andere landen beschouwd door de bevoegde nationale autoriteit aan die persoon te zijn afgegeven of te zijnen behoeve te zijn geldig gemaakt onder de voorwaarden, die aan het gebruik van het document zijn verbonden.

2. Elk ander document, dat in een van de landen op grond van de daar geldende wettelijke bepalingen de in-, uit- of doorvoer toestaat, wordt in de andere landen geacht op grond van hun overeenkomstige wettelijke bepalingen de in-, uit- of doorvoer toe te staan.

Artikel 3

De verklaringen, welke op de documenten, bedoeld in artikel 2, zijn gesteld door de ambtenaren of beambten van het ene land, die belast zijn met het toezicht op het gebruik van deze documenten, hebben in de andere landen dezelfde waarde als waren zij gesteld door ambtenaren of beambten van die landen.

Article 4

Les marques de contrôle (sceaux, cachets, poinçons, plombs, scellés, timbres, etc.) apposées sur un document, une marchandise ou un moyen de transport par les agents d'un pays, sont considérées dans les autres pays comme équivalentes aux marques apposées par des agents de ces derniers.

CHAPITRE III

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 5

1. Les autorités, désignées à cette fin par les ministres compétents de chaque pays et agissant dans les limites de leur compétence respective, se communiquent, spontanément ou sur requête, tous renseignements ayant trait à l'application des lois et règlements visés à l'article 1^{er}.

2. Pour se procurer les renseignements demandés par les autorités désignées par un pays, celles désignées par le pays requis peuvent faire procéder à des enquêtes officielles. À cette fin, il peut être fait usage des pouvoirs prévus par les lois et règlements nationaux pour des cas analogues.

3. Les renseignements obtenus en vertu de l'alinéa 1^{er} ne peuvent être utilisés qu'en vue de l'application des lois et règlements visés à l'article 1^{er} et peuvent être communiqués par l'autorité qui a reçu ces renseignements à ceux qui sont appelés à les utiliser à cette fin. Ils ne peuvent être communiqués à d'autres personnes que si l'autorité qui a fourni les renseignements y a expressément consenti et pour autant que la législation propre à l'autorité qui les a reçus autorise cette communication.

CHAPITRE IV

INFRACTIONS

Article 6

1. Dans chacun des pays, les lois et règlements en vigueur en matière d'importation, d'exportation ou de transit s'appliquent même si les infractions ont été commises sur le territoire des autres pays. Ces lois et règlements s'appliquent non seulement à l'importation, à l'exportation ou au transit par la frontière du pays en cause mais également à l'importation, à l'exportation ou au transit par la frontière de l'un des autres pays avec un pays tiers. Sous réserve des déro-

Artikel 4

De controlemerken (lakken, loden, zegels, stempels, pons- of slagmerken, enz.), aangebracht op een document, op enig goed of op een vervoermiddel door de ambtenaren of beambten van het ene land, worden in de andere landen beschouwd als gelijkwaardig aan de merken aangebracht door ambtenaren of beambten van die landen.

HOOFDSTUK III

ADMINISTRATIEVE SAMENWERKING

Artikel 5

1. De autoriteiten, die daartoe in elk land door de bevoegde ministers zijn aangewezen, doen, elk binnen de grenzen van haar bevoegdheden, uit eigen beweging of op verzoek, elkaar mededeling van alle gegevens, welke betrekking hebben op de toepassing van de in artikel 1 bedoelde wettelijke bepalingen.

2. Ter verkrijging van de gegevens, waarop het verzoek van de aangewezen autoriteiten van het ene land betrekking heeft, mogen de door het andere land aangewezen autoriteiten ambtelijke onderzoeken doen instellen. Hierbij kan gebruik worden gemaakt van de bevoegdheden, welke in overeenkomstige gevallen op grond van de eigen wettelijke bepalingen bestaan.

3. De op de voet van het eerste lid verkregen gegevens mogen slechts worden benut met het oog op de toepassing van de in artikel 1 bedoelde wettelijke bepalingen en mogen door de autoriteit, die ze heeft ontvangen, worden medegedeeld aan hen, voor wie het noodzakelijk is de gegevens voor dat doel te gebruiken. Aan anderen mogen zij slechts worden medegedeeld, indien de autoriteit, die de gegevens heeft verstrekt, daartoe uitdrukkelijk toestemming heeft gegeven en voor zover de wetgeving van het land van de autoriteit, die de gegevens heeft ontvangen, zich niet tegen het verstrekken van een dergelijke mededeling verzet.

HOOFDSTUK IV

STRAFBARE FEITEN

Artikel 6

1. In elk van de landen zijn de aldaar geldende wettelijke bepalingen inzake de in-, uit- of doorvoer mede van toepassing, indien de feiten zijn gepleegd op het grondgebied van de andere landen. Die wettelijke bepalingen zijn niet slechts van toepassing op de in-, uit- of doorvoer over de grens van het betrokken land, maar eveneens op de in-, uit- of doorvoer over de grens van een der andere landen met een derde land. Onverminderd de afwijkingen van dit Verdrag,

gations apportées par la présente Convention, les lois et règlements applicables aux infractions comprennent les dispositions internes en matière répressive.

2. Les chapitres V, VI et VII de la présente Convention sont applicables en cas d'infraction aux lois et règlements visés à l'alinéa 1^{er}.

CHAPITRE V

RÉPRESSION DES INFRACTIONS

Article 7

1. Les infractions sont poursuivies dans le pays où elles ont été commises. Si l'infraction est un délit continué dans plusieurs pays, elle est considérée comme commise dans le pays où le fait initial a été commis.

2. Toutefois, lorsque l'infraction a été constatée dans un pays autre que celui visé à l'alinéa 1^{er} et que le prévenu y a sa résidence, l'autorité compétente du pays de résidence peut instruire l'affaire; si, dans les quatorze jours de la réception de l'avis qui lui sera donné, l'autorité compétente du pays visé à l'alinéa 1^{er} ne demande pas à être saisie, l'autorité du pays de résidence peut procéder elle-même aux poursuites.

Article 8

1. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer de façon certaine la compétence d'après les règles énoncées à l'article 7, l'infraction est poursuivie dans le pays où le prévenu a sa résidence ou a eu sa dernière résidence connue.

2. À défaut d'autre circonstance attributive de compétence, celle-ci appartient au pays où l'infraction a été constatée.

3. Le pays où les poursuites ont été entamées reste compétent, même si ultérieurement vient à être connu, soit le pays où l'infraction a été commise, soit le pays où le prévenu réside ou a résidé.

Article 9

Sur requête de l'autorité poursuivante du pays où, d'après les dispositions de l'article 7, alinéa 1^{er}, l'infraction doit être poursuivie, et pour autant que l'alinéa 2 de cet article ne soit pas applicable, les poursuites peuvent aussi être intentées dans le pays où le prévenu a sa résidence.

worden onder de wettelijke bepalingen van elk van de landen, die op de feiten van toepassing zijn, mede begrepen de in het land geldende bepalingen inzake de strafrechtelijke bejegening.

2. Inzake de overtredingen van de in het eerste lid bedoelde wettelijke bepalingen zijn de hoofdstukken V, VI en VII van dit Verdrag van toepassing.

HOOFDSTUK V

VERVOLGING EN BERECHTING

Artikel 7

1. De vervolging van de strafbare feiten geschiedt in het land, waar zij zijn begaan. Indien het strafbare feit een in meer dan één land voortgezet delict oplevert, wordt het feit beschouwd te zijn begaan in het land, waar het delict is aangevangen.

2. Indien evenwel het strafbare feit is geconstateerd in een ander land dan bedoeld in het eerste lid, en indien de verdachte aldaar verblijf houdt, kan de bevoegde autoriteit van dat land de zaak in behandeling nemen en zij kan de vervolging voortzetten, tenzij de bevoegde autoriteit van het in het eerste lid bedoelde land binnen veertien dagen na ontvangst van het bericht, dat haar ter zake zal worden gegeven, verzoekt haar de zaak over te dragen.

Artikel 8

1. Indien de bevoegdheid tot vervolging overeenkomstig artikel 7 niet met zekerheid kan worden bepaald, vindt de vervolging plaats in het land waar de verdachte verblijf houdt of waar hij zijn laatstbekende verblijfplaats heeft gehad.

2. Bij gebreke van enige omstandigheid, welke de bevoegdheid tot vervolgen bepaalt, berust die bevoegdheid bij het land, waar de overtreding is geconstateerd.

3. Het land, waar de vervolging is aangevangen, blijft bevoegd, ook indien het land, waar de overtreding is begaan, of het land, waar de verdachte verblijf houdt of heeft gehouden, alsnog bekend wordt.

Artikel 9

Voor zover artikel 7, tweede lid, niet van toepassing is, kan op verzoek van de vervolgende autoriteit van het land, waar volgens de bepaling van artikel 7, eerste lid, de vervolging zal plaatsvinden, de vervolging ook geschieden in het land, waar de verdachte verblijf houdt.

Article 10

Quand plusieurs personnes ont participé à une même infraction, la compétence à l'égard de l'une d'elles confère compétence à l'égard des autres.

Article 11

La condamnation pour une infraction, prononcée dans un pays, entraîne dans les autres pays, au point de vue de la récidive, les mêmes conséquences pénales que si elle avait été prononcée dans ces pays.

Article 12

1. Les procès-verbaux constatant une infraction, dressés par les agents d'un pays dans la forme et les conditions déterminées par les lois et règlements de leur pays, ont dans les autres pays, la force probante qu'ils auraient s'il s'agissait de procès-verbaux dressés légalement par les agents compétents dans ce pays. Toutefois, lorsque dans un pays les procès-verbaux doivent être dressés par un nombre déterminé d'agents, les procès-verbaux dressés dans les autres pays n'auront force probante dans ce pays que s'ils ont été dressés par au moins le même nombre d'agents.

2. De même, tous autres actes accomplis dans un pays en vue de la poursuite des infractions et du rassemblement des preuves, conformément aux lois et règlements qui y sont en vigueur, ont dans les autres pays la même valeur que s'ils avaient été accomplis par les autorités compétentes conformément aux lois et règlements de ces pays.

3. Les procès-verbaux et actes visés aux alinéas 1^{er} et 2 ont notamment pour effet d'interrompre la prescription de l'action publique dans ces autres pays, si pareil effet y est reconnu aux actes correspondants.

CHAPITRE VI

ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE D'INFRACTIONS

Article 13

Les agents d'un pays compétents pour la recherche des infractions peuvent, dans un autre pays, avec l'accord des agents compétents de celui-ci, coopérer aux opérations à effectuer par ces derniers en vue de la recherche et de la constatation d'infractions analogues ; sous ces conditions, ils opèrent avec les mêmes pouvoirs et avec les mêmes effets que les agents auxquels ils prêtent leur assistance.

Artikel 10

Bij deelneming van meer dan één persoon aan hetzelfde strafbare feit, brengt de bevoegdheid tot vervolging ten aanzien van een hunner mede de bevoegdheid ten aanzien van de anderen.

Artikel 11

Een veroordeling wegens een strafbaar feit, uitgesproken in het ene land, heeft, met betrekking tot recidive, in de andere landen dezelfde strafrechtelijke gevolgen als ware zij in die landen uitgesproken.

Artikel 12

1. De processen-verbaal, waarin een strafbaar feit is gerelateerd, opgemaakt door ambtenaren of beambten van het ene land in de vorm en volgens de eisen, door de wettelijke bepalingen van hun land bepaald, hebben in de andere landen dezelfde bewijskracht als waren het processen-verbaal, die rechtsgeldig zijn opgemaakt door ambtenaren of beambten van die landen. Wanneer echter in een land de processen-verbaal moeten worden opgemaakt door een bepaald aantal ambtenaren of beambten, hebben de processen-verbaal opgemaakt in de andere landen in dat land slechts bewijskracht, indien zij zijn opgemaakt door tenminste hetzelfde aantal ambtenaren of beambten.

2. Evenzo hebben alle andere ambtshandelingen, die in het ene land overeenkomstig de daar geldende wettelijke bepalingen zijn verricht ter zake van de vervolging van strafbare feiten en het bijeenbrengen van bewijsmiddelen, in de andere landen dezelfde kracht als waren zij aldaar, volgens de wettelijke bepalingen van die landen, door de wettelijk bevoegde autoriteiten verricht.

3. De in de voorgaande leden bedoelde processen-verbaal en ambtshandelingen hebben in het bijzonder tot gevolg, dat in de andere landen de verjaring van het recht tot vervolging wordt gestuit, indien in het betrokken land aan overeenkomstige daden dergelijk gevolg is verbonden.

HOOFDSTUK VI

DE WEDERZIJDSE BIJSTAND TER ZAKE VAN STRAFBARE FEITEN

Artikel 13

De ambtenaren of beambten van het ene land, bevoegd tot opsporing van strafbare feiten, kunnen in een ander land, onder goedvinden van de bevoegde ambtenaren of beambten van dat land, met deze samenwerken bij het verrichten van hun ambtshandelingen bij het opsporen en het constateren van dergelijke feiten; onder deze voorwaarden treden zij op met dezelfde bevoegdheden en met dezelfde gevolgen als de ambtenaren of beambten, aan wie zij bijstand verlenen.

Article 14

1. Les agents d'un pays compétents pour la recherche des infractions qui, dans leur pays, ont commencé une poursuite dans des conditions telles que légalement ils pouvaient retenir, visiter et éventuellement arrêter le fuyard, visiter et éventuellement saisir les marchandises et les moyens de transport, sont autorisés à pénétrer, à la suite de la personne, des marchandises ou du véhicule, sur le territoire d'un autre pays, et, si la poursuite reste ininterrompue, à y accomplir, dans les limites des lois et règlements du pays, les devoirs qu'ils auraient remplis dans leur pays, à l'exception de l'arrestation du fuyard. Ils peuvent toutefois mener celui-ci sans délai auprès des représentants de la force publique pour faire établir son identité, s'il ne peut ou ne veut en justifier.

2. Sauf impossibilité résultant de l'urgence de leurs activités, ils doivent y associer des agents compétents du pays dans lequel ils ont pénétré.

3. Les marchandises et les véhicules saisis sont confiés aux agents du pays dans lequel la saisie a eu lieu, pour les garder jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la destination à leur donner.

Article 15

1. Les pays se prêtent mutuellement assistance pour la prévention et la répression des infractions.

2. Les ministres compétents de chaque pays désignent, parmi les autorités compétentes d'après le droit national, celles qui interviendront comme autorités compétentes pour l'exécution de chacun des articles du présent chapitre.

Article 16

1. Les autorités compétentes de chaque pays se communiquent, spontanément ou sur requête, tous renseignements concernant des faits ou circonstances existant ou susceptibles de se réaliser, qui tendent à faire croire qu'une infraction est ou sera commise.

2. Les dispositions de l'article 5, alinéa 3, dernière phrase, sont applicables aux communications à des tiers.

Article 17

1. Sur requête directe des autorités compétentes d'un pays, celles du pays requis peuvent faire procéder :

Artikel 14

1. De ambtenaren of beambten, bevoegd tot opsporing van strafbare feiten, die in hun land een achtervolging zijn begonnen onder zodanige omstandigheden, dat zij wettelijk bevoegd waren de gevluchte persoon staande te houden, te visiteren en eventueel te arresteren of de goederen en de vervoermiddelen te visiteren en eventueel in beslag te nemen, zijn gerechtigd om zich, bij de achtervolging van de gevluchte persoon, de goederen of het vervoermiddel op het grondgebied van een ander land te begeven en aldaar, indien de achtervolging niet is onderbroken, binnen de grenzen van de wettelijke bepalingen van dat land, hun taak te volbrengen, zoals zij die in eigen land zouden hebben volbracht, met dien verstande dat zij niet tot arresteren kunnen overgaan. Zij kunnen niettemin de gevluchte persoon zonder verwijl overbrengen naar de vertegenwoordigers van het openbaar gezag om zijn identiteit te doen vaststellen, indien hij die niet kan of wil aantonen.

2. Behoudens in het geval, waarin hun verrichtingen geen uitstel gedogen, moeten de achtervolgende ambtenaren of beambten de medewerking inroepen van bevoegde ambtenaren of beambten van het land, op welks grondgebied zij zich hebben begeven.

3. De inbeslaggenomen goederen en vervoermiddelen worden afgegeven aan de ambtenaren of beambten van het land, alwaar de inbeslagneming heeft plaats gehad, ten einde te worden bewaard totdat over de bestemming van die zaken zal zijn beslist.

Artikel 15

1. De landen verlenen elkaar wederzijds bijstand ter voorkoming en bestrijding van strafbare feiten.

2. De bevoegde ministers van elk land wijzen aan, welke van de ingevolge het nationale recht bevoegde autoriteiten zullen optreden als de bevoegde autoriteiten onderscheidenlijk voor elk van de artikelen van dit hoofdstuk.

Artikel 16

1. De bevoegde autoriteiten van elk land verschaffen elkaar, uit eigen beweging of op verzoek, alle gegevens betreffende te verwachten of reeds gebleken feiten of omstandigheden, welke het vermoeden wekken dat strafbare feiten zullen worden of zijn begaan.

2. Op de mededeling aan derden is de bepaling van artikel 5, derde lid, laatste volzin, van toepassing.

Artikel 17

1. Op rechtstreeks verzoek van de bevoegde autoriteiten van het ene land mogen die van het andere land :

- a) à toutes enquêtes officielles, notamment à l'audition des personnes recherchées du chef d'infractions, ainsi que des témoins ou des experts;
- b) sous la responsabilité des autorités requérantes, à la saisie de marchandises ou de moyens de transport susceptibles de confiscation dans le pays requérant;
- c) à la notification à tous prévenus ou condamnés de toutes pièces de procédure et des décisions judiciaires ou administratives.

2. Il est procédé à ces opérations en observant les lois et règlements en vigueur dans le pays requis et à l'intervention des agents qualifiés pour agir dans le cas d'une infraction analogue commise sur le territoire de ce pays.

3. S'il n'est pas donné suite à la requête, les autorités compétentes du pays requis en informent, sans délai, par écrit, les autorités compétentes du pays requérant, en indiquant les motifs de la non-exécution.

Article 18

1. Les agents d'un pays compétents pour la recherche des infractions, dûment autorisés par les autorités compétentes de leur pays, peuvent, avec l'accord des autorités compétentes du pays requis, recueillir dans les bureaux de l'administration de celui-ci tous renseignements ressortant des écritures, registres et autres documents détenus par ces bureaux.

2. Les agents requérants peuvent prendre copie des documents et faire état dans leurs procès-verbaux, rapports, témoignages, ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés.

Article 19

Les agents d'un pays, dûment autorisés par leur administration, peuvent devant les tribunaux d'un autre pays saisis d'une infraction, témoigner au sujet de constatations faites dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 20

Lorsqu'une condamnation judiciaire du chef d'une infraction est susceptible d'exécution dans le pays où elle a été prononcée, le recouvrement des amendes et des frais et l'exécution des confiscations peuvent aussi être poursuivis sur les biens que le condamné possède dans un autre pays, conformément aux lois et règlements propres de ce pays, après que l'exequatur y a été obtenu. A cet effet, l'autorité chargée de l'exécution de la condamnation dans le premier

- a) ambtelijke onderzoeken doen instellen en in het bijzonder personen, gezocht in verband met het plegen van strafbare feiten, alsmede getuigen of deskundigen doen horen;
- b) goederen of vervoermiddelen, welke in het verzoekende land voor verbeurdverklaring vatbaar zijn, in beslag doen nemen, zulks onder verantwoordelijkheid van de verzoekende autoriteiten;
- c) aan verdachten of veroordeelden zowel gerechtelijke stukken als rechterlijke en administratieve beslissingen doen uitreiken of betekenen.

2. Deze ambtshandelingen zullen worden verricht met inachtneming van de wettelijke bepalingen van het aangezochte land door tussenkomst van ambtenaren of beambten, die bevoegd zijn om op te treden in geval van een overeenkomstig strafbaar feit begaan op het grondgebied van dat land.

3. Indien aan het verzoek geen gevolg wordt gegeven, doen de bevoegde autoriteiten van het aangezochte land, onder opgave van redenen, onverwijld schriftelijk mededeling aan die van het verzoekende land.

Artikel 18

1. De ambtenaren of beambten van het ene land, bevoegd tot opsporing van strafbare feiten, kunnen, mits naar behoren gemachtigd door de bevoegde autoriteiten van hun land, met instemming van de bevoegde autoriteiten van het andere land, op de kantoren van de administratie van een ander land gegevens putten uit de geschriften, registers en andere documenten.

2. De verzoekende ambtenaren of beambten kunnen afschrift nemen van de documenten en in hun processen-verbaal, rapporten of getuigenverklaringen, alsook bij procedures en vervolgingen in rechte, zich beroepen op de verkregen gegevens en de geraadpleegde documenten.

Artikel 19

De ambtenaren of beambten van het ene land mogen, mits naar behoren gemachtigd door de dienst waartoe zij behoren, voor de gerechtelijke instanties van een ander land, belast met de vervolging of berechting van een strafbaar feit, getuigenis afleggen met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben waargenomen.

Artikel 20

Een gerechtelijke veroordeling ter zake van een strafbaar feit voor tenuitvoerlegging vatbaar in het land waar de veroordeling is uitgesproken, kan nadat in een ander land het exequatur is verkregen, voor de geldboeten, de kosten en de verbeurdverklaring worden ten uitvoer gelegd op goederen, welke de veroordeelde aldaar bezit, een en ander op de wijze voorgeschreven bij de wettelijke bepalingen van dat land. Ten einde een dergelijke tenuitvoerlegging te bewerk-

pays adresse directement à l'autorité compétente de l'autre pays, une requête accompagnée d'une expédition de la décision.

Article 21

1. Le produit des amendes perçues et des confiscations réalisées dans un pays autre que celui auquel les articles 7 et 8 attribuent l'initiative des poursuites, revient à ce dernier pays, sous déduction des frais exposés. Il en est de même des sommes et marchandises dévolues à l'autre pays par voie de transaction.

2. Sur requête du pays auquel les articles 7 et 8 attribuent l'initiative des poursuites, les marchandises et les véhicules saisis dans les cas prévus à l'article 14 ou confisqués par un jugement de condamnation ou en vertu d'une disposition légale, lui sont remis par l'administration qui en a la garde et il peut, s'il le juge opportun, les transférer sur son propre territoire.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 22

1. Lorsque dans les conditions prévues par la présente Convention, les agents d'un pays exercent leurs fonctions dans un autre pays, ils y jouissent de la protection et du droit à l'assistance reconnus aux agents correspondants de ce pays par les lois et règlements nationaux. Pour les infractions dont ils seraient victimes et pour celles qu'ils commenteraient, ils sont assimilés à ces derniers agents.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, ils peuvent être porteurs de leur uniforme ou d'un signe distinctif apparent, ainsi que de leurs armes d'ordonnance. Ils doivent être en mesure de produire à tout moment un document justificatif de leur qualité officielle.

3. Ils sont autorisés à user, en cas de nécessité, des moyens de contrainte et de défense que pourraient employer légalement les agents correspondants du pays où ils opèrent.

Article 23

Les véhicules à moteur, les bicyclettes et autres moyens de transport que les agents visés à l'article précédent utilisent pour leur service dans un autre pays sont exempts des impôts et autres perceptions qui seraient normalement dus pour un tel usage.

stelligen, wendt de autoriteit, die in het eerstbedoelde land met de tenuitvoerlegging van de veroordeling is belast, zich rechtstreeks tot de bevoegde autoriteit van het andere land onder overlegging van een expeditie van de rechterlijke beslissing.

Artikel 21

1. De opbrengst van de boeten en van de verbeurdverklaringen, welke is verkregen in een ander land dan dat, aan hetwelk volgens de artikelen 7 en 8 het initiatief tot vervolging toekomt, wordt uitgekeerd aan laatstbedoeld land, onder verrekening van de gemaakte kosten. Hetzelfde geldt voor de geldsbedragen en goederen, die bij wege van transactie aan het andere land zijn vervallen.

2. Op verzoek van het land, aan hetwelk volgens de artikelen 7 en 8 het initiatief tot vervolging toekomt, worden de goederen en vervoermiddelen, welke zijn inbeslaggenomen op de voet van artikel 14 of welke bij rechterlijke uitspraak of krachtens de wet zijn verbeurdverklaard of aan het land zijn vervallen, door de administratie, die ze onder haar beheer heeft, overgedragen aan evenbedoeld land, hetwelk ze desgewenst naar eigen grondgebied kan overbrengen.

HOOFDSTUK VII

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 22

1. De ambtenaren of beambten van het ene land genieten, indien zij onder de werking van dit Verdrag hun taak in een ander land vervullen, aldaar de bescherming en de bijstand, welke de wettelijke bepalingen van dat land toekennen aan zijn overeenkomstige ambtenaren of beambten. Met betrekking tot strafbare feiten, welke ten aanzien van hen zouden worden begaan of welke zij zelf zouden begaan, staan zij gelijk met laatstbedoelde ambtenaren of beambten.

2. Bij het vervullen van hun taak kunnen zij hun uniform of een uiterlijk waarneembaar onderscheidingsteken, zomede hun dienstwapens dragen. Zij moeten te allen tijde hun ambtelijke kwaliteit kunnen aantonen door middel van een legitimatiebewijs.

3. Zij zijn gerechtigd in geval van noodzaak de dwangmiddelen en verdigingsmiddelen aan te wenden, welke de overeenkomstige ambtenaren of beambten van het land, waar zij hun taak vervullen, rechtens zouden kunnen gebruiken.

Artikel 23

Motorrijtuigen, rijwielen en andere vervoermiddelen, welke de in het voorgaande artikel bedoelde ambtenaren of beambten voor hun dienst in een ander land gebruiken, zijn vrij van belastingen en andere heffingen, welke uit hoofde van het gebruik van het vervoermiddel zouden zijn verschuldigd.

Article 24

Les frais exposés par un pays ou par ses agents pour satisfaire à une requête ou à une réquisition d'un autre pays sont remboursés sur production de pièces justificatives et suivant les modalités déterminées de commun accord par les ministres compétents.

CHAPITRE VIII

POSSIBILITÉ DE SUSPENDRE L'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 25

1. Le Comité de Ministres peut, dans la mesure qu'il détermine, suspendre, jusqu'à une date qu'il fixera ultérieurement, l'application de la Convention à l'égard des lois et règlements désignés en vertu de l'article 1^{er}. La suspension peut notamment porter sur tout ou partie de la Convention, avoir trait à tout ou partie des lois et règlements ou être limitée à certaines marchandises. Des dates différentes peuvent être fixées pour la fin de la suspension suivant les objets sur lesquels elle porte.

2. Les suspensions ne peuvent avoir pour effet d'entraver la réalisation des objectifs du Traité instituant l'Union Économique Benelux.

3. Le Comité de Ministres ne procède à la suspension qu'après avoir obtenu l'avis du Conseil Interparlementaire consultatif, sauf si, en raison de l'urgence, cet avis ne peut être demandé, ou obtenu en temps utile. Dans ce cas, le Comité fait, dans le plus bref délai, rapport au Conseil, tant sur les mesures prises que sur les circonstances qui les ont justifiées.

4. L'alinéa 3 n'est pas applicable aux suspensions qui ont pour but de suspendre l'application de la Convention à l'égard des lois et règlements désignés en même temps en vertu de l'article 1^{er} ou qui résultent de mesures ou de décisions prises en vertu des articles 14 et 66 du Traité instituant l'Union Économique Benelux.

CHAPITRE IX

DISPOSITIONS FINALES

Article 26

La présente Convention ne s'applique qu'aux territoires des Hautes Parties Contractantes en Europe.

Artikel 24

De kosten, welke door een land of door zijn ambtenaren of beambten zijn gemaakt ter voldoening aan een verzoek of een vordering van een ander land, worden vergoed tegen overlegging van de bewijsstukken en op de wijze, in gemeen overleg, door de bevoegde ministers te bepalen.

HOOFDSTUK VIII

MOGELIJKHEID VAN SCHORSING IN DE TOEPASSING VAN HET VERDRAG

Artikel 25

1. Het Comité van Ministers kan de toepassing van het Verdrag op de krachtens artikel 1 aangewezen wettelijke bepalingen, in een daarbij te bepalen omvang, schorsen tot een later door het Comité vast te stellen tijdstip. De schorsing kan, in het bijzonder, betrekking hebben op het geheel of een gedeelte van het Verdrag, het geheel of een gedeelte van de wettelijke bepalingen betreffen of beperkt blijven tot bepaalde goederen. De tijdstippen van het einde van de schorsing kunnen verschillend worden vastgesteld naar gelang van de onderwerpen waarop deze betrekking heeft.

2. De schorsingen mogen niet tot gevolg hebben dat de verwezenlijking van de doeleinden, vervat in het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, wordt belemmerd.

3. Het Comité van Ministers gaat niet tot schorsing over dan na advies van de Raadgevende Interparlementaire Raad, tenzij het om redenen van spoed niet mogelijk is dit advies in te winnen of tijdig te verkrijgen. In zodanig geval brengt het Comité op korte termijn verslag uit aan de Raad, zowel betreffende de genomen maatregelen als ten aanzien van de omstandigheden, welke hiertoe hebben geleid.

4. Het derde lid is niet van toepassing op schorsingen, welke strekken tot het opschorten van de toepassing van het Verdrag op gelijktijdig krachtens artikel 1 aangewezen wettelijke bepalingen, dan wel een gevolg zijn van maatregelen of beschikkingen, genomen krachtens de artikelen 14 en 66 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

HOOFDSTUK IX

SLOTBEPALINGEN

Artikel 26

Dit Verdrag vindt slechts toepassing op het grondgebied der Hoge Verdrag-sluitende Partijen in Europa.

Article 27

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Général de l'Union Économique Benelux.

2. Elle entrera en vigueur le lendemain du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Elle prendra fin en même temps que le Traité instituant l'Union Économique Benelux.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 16 mars 1961, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

VAN DER STRATEN

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

J. KREMER

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Artikel 27

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie worden nedergelegd.

2. Het Verdrag zal in werking treden op de dag volgend op de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. Het Verdrag eindigt te zelfder tijd als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 16de maart 1961, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

VAN DER STRATEN

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

J. KREMER

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9139. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING CO-OPERATION IN THE REGULATION OF IMPORTS, EXPORTS AND TRANSIT TRAFFIC. SIGNED AT THE HAGUE, ON 16 MARCH 1961

His Majesty the King of the Belgians,
Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,
Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Referring to the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed at The Hague on 3 February 1958,² and in particular to articles 3, 11, 76 and 83,

Considering that under article 76 of the said Treaty the High Contracting Parties have undertaken to conclude a convention regulating, *inter alia*, mutual assistance in applying legal and executive provisions regarding imports, exports and transit goods as well as in preventing and combating offences against these provisions,

Considering that under article 83 of the said Treaty the High Contracting Parties have undertaken to conclude a convention regulating, *inter alia*, mutual assistance in everything concerning the collection and recovery of the duties, taxes and imposts referred to in articles 11 and 78 of the said Treaty as well as in preventing and combating abuses,

Have for that purpose decided to conclude a convention and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Baron F. X. van der Straten-Waillet, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at The Hague;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

His Excellency J. P. Kremer, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at The Hague;

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency J.M.A.H. Luns, Minister for Foreign Affairs, who, having exhibited their full powers, found in good and due form have agreed on the following provisions :

¹ Came into force on 26 January 1968, i. e. the day following the deposit of the third instrument of ratification, in accordance with article 27.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 165.

CHAPTER I

SCOPE

Article 1

1. This Convention shall relate to the application of such laws and regulations of the three countries regarding imports, exports and transit traffic as are designated by the Committee of Ministers referred to in article 15 of the Treaty instituting the Benelux Economic Union (hereinafter called the Committee of Ministers).

2. The Committee of Ministers shall make such designations whenever it becomes necessary to do so for the purpose of realizing the aims of the Treaty instituting the Benelux Economic Union.

CHAPTER II

DOCUMENTS AND INSPECTION MARKINGS

Article 2

1. Any document relating to imports, exports or transit traffic issued or authenticated in the name of a particular person by an authority of one of the three countries which, according to information given by that country to the other two countries, is competent to issue or authenticate such a document shall be regarded in the other countries as having been issued or authenticated in the name of the said person, subject to the conditions governing its use, by the competent national authority.

2. Any other document authorizing import, export or transit in one country under the laws and regulations there in force shall be regarded as authorizing import, export or transit in the other countries under the corresponding laws and regulations of those countries.

Article 3

Statements made on the documents referred to in article 2 by the officials of one country responsible for supervising the utilization of the said documents shall have the same value in the other countries as if they had been made by officials of those countries.

Article 4

Inspection markings (embossed seals, impressed stamps, punched seals, lead seals, wax seals, adhesive stamps, etc.) affixed to documents, goods or vehicles by officials of one country shall be regarded in the other countries as equivalent to markings affixed by officials of those countries.

CHAPTER III

ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

Article 5

1. The authorities designated for the purpose by the competent ministers of each country shall, within the limits of their respective spheres of competence, transmit to each other, of their own motion or on request, all information relating to the application of the laws and regulations referred to in article 1.

2. In order to obtain information requested by the authorities designated by one country, the authorities designated by the other country may cause official inquiries to be made. The powers provided in comparable cases under domestic laws and regulations may be used for that purpose.

3. Information obtained under paragraph 1 may be used only for purposes of the application of the laws and regulations referred to in article 1 and may be transmitted by the authority which receives the information to those who have need of it for that purpose. It may be transmitted to other persons only with the express consent of the authority providing the information and in so far as such transmittal is authorized by the national legislation of the authority receiving the information.

CHAPTER IV

OFFENCES

Article 6

1. In each of the countries, the laws and regulations in force with regard to imports, exports or transit traffic shall apply even where an offence has been committed in the territory of the other countries. The said laws and regulations shall apply not only to imports, exports or transit traffic across the frontier of the country in question but also to imports, exports or transit traffic across a frontier between one of the other countries and a third country. Save as otherwise provided in this Convention, the laws and regulations applicable to an offence shall include domestic penal provisions.

2. Chapters V, VI and VII of this Convention shall apply in the case of offences against the laws and regulations referred to in paragraph 1.

CHAPTER V

PROSECUTION OF OFFENDERS

Article 7

1. Proceedings in respect of offences shall be instituted in the country in which the offences are committed. Where an offence is such that it extends into

more than one country, it shall be deemed to have been committed in the country in which the initial act is committed.

2. Where, however, the fact of an offence is established in a country other than that referred to in paragraph 1 and the accused has his residence in that country, the competent authority of the country of residence may investigate the case; if, within fourteen days after receiving the notification which shall be given to it, the competent authority of the country referred to in paragraph 1 does not ask to assume jurisdiction in the case, the authority of the country of residence may itself institute proceedings.

Article 8

1. Where jurisdiction cannot be determined with certainty in accordance with the rules set out in article 7, proceedings in respect of an offence shall be instituted in the country where the accused has or was last known to have his residence.

2. In the absence of any other circumstance determining jurisdiction, the latter shall lie with the country in which the fact of the offence is established.

3. The country in which proceedings have been instituted shall retain jurisdiction even if the country in which the offence was committed or the country in which the accused has or had his residence subsequently becomes known.

Article 9

If a request to that effect is made by the prosecuting authority of the country in which, under the provisions of article 7, paragraph 1, proceedings in respect of the offence are to be instituted and if paragraph 2 of the said article is not applicable, proceedings may also be instituted in the country in which the accused has his residence.

Article 10

Where a number of persons have taken part in the same offence, jurisdiction in respect of one of them shall give rise to jurisdiction in respect of the others.

Article 11

Conviction of an offence on one country shall have the same consequences in criminal law in the other countries, in the event of a repetition of the offence, as if the judgement of conviction had been rendered in those countries.

Article 12

1. Reports concerning an offence drawn up by the officials of one country in the form and under the conditions prescribed by the laws and regulations of

their country shall have in the other countries the same value as evidence that they would have if they were reports legally drawn up by the competent officials of those countries. Where in one country such reports must be drawn up by a specified number of officials, however, reports drawn up in the other countries shall have value as evidence in the first-mentioned country only if they are drawn up by at least the same number of officials.

2. Similarly, all other official acts performed in one country, in accordance with the laws and regulations there in force, with a view to instituting proceedings in respect of an offence and assembling evidence shall have in the other countries the same value as if they had been performed there by the competent authorities in accordance with the laws and regulations of those countries.

3. The reports and acts referred to in paragraphs 1 and 2 shall, *inter alia*, have the effect of interrupting in the other countries the process of acquisition of immunity from prosecution by lapse of time, provided that comparable reports and acts produce that effect in the said countries.

CHAPTER VI

MUTUAL ASSISTANCE IN CONNEXION WITH OFFENCES

Article 13

Officials of one country competent to investigate offences may co-operate in another country, with the consent of the competent officials of the latter country, in the acts performed by those officials for the purpose of investigating similar offences and establishing the fact of their commission; subject to those conditions, they shall act with the same powers and their acts shall have the same effects as in the case of the officials whom they are assisting.

Article 14

1. Officials of one country competent to investigate offences who, in their own country, take steps to pursue a person under conditions giving them legal authority to detain, search and, if necessary, arrest the fugitive or to search and, if necessary, seize goods and vehicles shall be entitled to enter the territory of another country in pursuit of the fugitive, goods or vehicles and, if the pursuit is not abandoned, to perform in that country, within the limits of its laws and regulations, the duties which they would have performed in their own country, save that they may not arrest the fugitive. They may, however, conduct the latter promptly to the police authorities in order to establish his identity if he cannot or will not give proof of it.

2. Except in cases where their activities admit of no delay, officials engaged in the pursuit of a fugitive must enlist the co-operation of competent officials of the country whose territory they have entered.

3. Goods and vehicles which have been seized shall be delivered to the officials of the country in which they were seized to be kept until a decision is taken regarding the disposition to be made of them.

Article 15

1. The three countries shall assist one another in preventing offences and in punishing offenders.

2. The competent ministers of each country shall designate from among the authorities competent under national law those which shall act as the competent authorities in the application of each of the articles of this chapter.

Article 16

1. The competent authorities of each country shall transmit to each other, of their own motion or on request, all information with regard to existing or anticipated actions or circumstances which gives reason to believe that an offence has been or will be committed.

2. The provisions of article 5, paragraph 3, last sentence, shall apply to the transmittal of information to third parties.

Article 17

1. At the direct request of the competent authorities of one country, the competent authorities of the country to which the request is made may cause the following measures to be taken :

- (a) Official inquiries, including the interrogation of persons sought in connexion with offences and of witnesses or experts;
- (b) The seizure, on the responsibility of the requesting authorities, of goods or vehicles which are subject to confiscation in the requesting country;
- (c) The service on accused or convicted persons of legal documents and judicial or administrative decisions.

2. Such measures shall be taken in conformity with the laws and regulations in force in the country to which the request is made and by officials competent to act in cases where a similar offence is committed in the territory of that country.

3. If the request is not complied with, the competent authorities of the country to which the request was made shall immediately so inform the competent authorities of the requesting country in writing, indicating the reasons for non-compliance.

Article 18

1. Officials of one country competent to investigate offences who have been duly authorized by the competent authorities of their country may, with the

consent of the competent authorities of another country, secure information from records, registers and other documents held by the administrative offices of that country.

2. The requesting officials may make copies of documents and refer in their records, reports and depositions, as well as in judicial proceedings, to the information obtained and the documents consulted.

Article 19

Officials of one country duly authorized by their respective administrative organs may give evidence, before courts of another country in which proceedings are under way in respect of an offence, concerning facts which they have established in the exercise of their functions.

Article 20

Where a sentence in respect of an offence is subject to execution in the country in which it is pronounced, property owned by the convicted person in another country may, after an exequatur has been obtained there, be attached for the recovery of fines and costs or confiscated, subject to compliance with the laws and regulations of that country. The authority responsible for executing the sentence in the first-mentioned country shall, for that purpose, address a direct request, accompanied by a copy of the decision, to the competent authority of the other country.

Article 21

1. The proceeds from fines collected and confiscations effected in a country other than that entitled under articles 7 and 8 to institute proceedings shall be turned over to the latter country after deduction of the costs incurred. The same shall apply to sums of money and goods due to the other country as the result of a transaction.

2. At the request of the country entitled under articles 7 and 8 to institute proceedings, goods and vehicles seized in the cases provided for in article 14 or confiscated pursuant to a judicial decision or under a provision of law shall be turned over to the country in question by the administrative authority which has custody of them and the said country may, if it wishes, transfer them to its own territory.

CHAPTER VII

GENERAL PROVISIONS

Article 22

1. Officials of one country who, under the conditions specified in this Convention, perform their functions in another country shall enjoy there the

protection and assistance accorded to the corresponding officials of that country under its laws and regulations. They shall be placed on an equal footing with the last-mentioned officials as regards any offences of which they are the victims or which they themselves commit.

2. In performing their functions, they may wear their uniform or a visible distinctive badge and carry their service weapons. They must be able at all times to produce a document attesting to their official status.

3. Where necessary, they shall be entitled to use such means of compulsion and defence as may legally be employed by the corresponding officials of the country in which they are performing their functions.

Article 23

Motor vehicles, bicycles and other means of transport used by the officials referred to in the preceding article in the exercise of their duties in another country shall be exempt from taxes and other charges which would normally be payable for such use.

Article 24

Costs incurred by one country or by its officials in complying with a request or requisition by another country shall be reimbursed, upon the production of supporting documents, in accordance with procedures to be determined by agreement between the competent ministers.

CHAPTER VIII

SUSPENSION OF THE APPLICATION OF THE CONVENTION

Article 25

1. The Committee of Ministers may, to such extent as it determines, suspend until a date which it shall subsequently fix the application of the Convention in respect of laws and regulations designated pursuant to article 1. The suspension may, *inter alia*, apply to all or part of the Convention or to all or part of the laws and regulations or be limited to certain goods. Different dates may be fixed for the end of the suspension, depending on the matters to which it applies.

2. Suspensions may not have the effect of impeding the realization of the aims of the Treaty instituting the Benelux Economic Union.

3. The Committee of Ministers shall suspend the application of the Convention only after having obtained an advisory opinion from the Consultative Interparliamentary Council, save where, because of the urgency of the situation, it is not possible to request such an opinion or to obtain it in time. In such

cases, the Committee shall report to the Council at the earliest possible date both on the measures taken and on the circumstances which led to them.

4. Paragraph 3 shall not apply to suspensions which have the effect of suspending the application of the Convention in respect of laws and regulations designated at the same time pursuant to article 1 or which result from measures or decisions taken under articles 14 and 66 of the Treaty instituting the Benelux Economic Union.

CHAPTER IX

FINAL PROVISIONS

Article 26

This Convention shall apply only to the territories of the High Contracting Parties in Europe.

Article 27

1. This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Benelux Economic Union.

2. The Convention shall enter into force on the day following the deposit of the third instrument of ratification.

3. The Convention shall cease to have effect at the same time as the Treaty instituting the Benelux Economic Union.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague on 16 March 1961, in triplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

VAN DER STRATEN

For the Grand Duchy of Luxembourg :

J. KREMER

For the Kingdom of the Netherlands :

J. LUNS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION in respect of :

- ✓ World Health Organization
- ✓ International Civil Aviation Organization
- ✓ International Labour Organisation
- ✓ Food and Agriculture Organization of the United Nations
- ✓ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓ Universal Postal Union
- ✓ International Telecommunication Union
- ✓ World Meteorological Organization
- ✓ Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Instrument deposited on :

13 June 1968

BULGARIA

The instrument contains the following reservation concerning sections 24 and 32 :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The People's Republic of Bulgaria will consider itself bound by the provisions of sections 24 and 32 of the Convention only if, before a dispute arising out of the interpretation or application of the Convention is referred to the International Court of Justice, the Parties involved in the dispute have, for each individual case, given their prior consent thereto. This reservation applies also to section 32, which provides that the opinion of the International Court of Justice shall be considered as decisive.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in Volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596, 597, 602, 617, 633 and 636.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION en ce qui concerne :

Organisation mondiale de la santé

Organisation de l'aviation civile internationale

Organisation internationale du Travail

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Union postale universelle

Union internationale des télécommunications

Organisation météorologique mondiale

Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

Instrument déposé le :

13 juin 1968

BULGARIE

L'instrument est assorti de la réserve suivante en ce qui concerne les sections 24 et 32 :

« La République populaire de Bulgarie se considère liée par les dispositions des chapitres 24 et 32 de la Convention seulement dans les cas où le différend sur l'interprétation et l'application de la Convention a été porté devant la Cour internationale de Justice après que les parties au différend ont donné préalablement leur accord pour chaque cas concret. La présente réserve se rapporte également au chapitre 32 qui stipule que l'avis de la Cour internationale de Justice sera considéré comme décisif. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7 ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596, 597, 602, 617, 633 et 636.

No. 4123. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA CONCERNING THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JUNE 1956¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 APRIL 1967

Official text : English.

Registered by Australia on 12 June 1968.

The Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on June 22, 1956² (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed on September 14, 1960,

Agree as follows :

Article I

Article I of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the words "ten years" and substituting in lieu thereof "thirty years after May 27, 1967."

Article II

Article II of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

" Article II

" A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall cooperate with each other in the achievement of the uses of atomic energy for peaceful purposes.

" B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement and no materials or equipment or devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment or devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 275 and Vol. 404, p. 350.

² Came into force on 5 May 1967, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the said Amendment, in accordance with article XIV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4123. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUIN 1956¹

AVENANT¹ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 11 AVRIL 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 12 juin 1968.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 22 juin 1956², tel que cet Accord a été modifié par l'avenant signé à Washington le 14 septembre 1960,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

À l'article premier de l'Accord de coopération, les termes « dix ans » sont remplacés par « trente ans à compter du 27 mai 1967 ».

Article II

L'article II de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« Article II

« A. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en matériel et en personnel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

« B. Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en application du présent Accord; aucune matière, aucun matériel et aucun appareil ne seront transférés et aucun service ne sera fourni en application du présent Accord si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces appareils ou si la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 275 et vol. 404, p. 351.

² Entré en vigueur le 5 mai 1967, date à laquelle les deux gouvernements s'étaient réciproquement notifiés par écrit l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit amendement, conformément à l'article XIV.

“ C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate. ”

Article III

Article III of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ Article III

“ Subject to the provisions of Article II, the Parties shall exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the problems of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this Article shall be accomplished through various means, including reports, conferences, visits and assignments of staff to facilities, and shall include information in the following fields :

- (1) Development, design, construction, operation, and use of research, materials testing, experimental, demonstration power and power reactors, and reactor experiments;
- (2) The use of radioactive isotopes and source, special nuclear, and by-product material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and
- (3) Health and safety problems related to the foregoing. ”

Article IV

Paragraph A of Article IV of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

“ A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information, as provided in Article III and subject to the provisions of Article II, including source materials, by-product materials, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear materials for purposes other than fueling reactors and reactor experiments may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available. ”

Article V

Article VI of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ Article VI

“ A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of materials, equipment and devices and for the performance of services.

« C. Le présent Accord n'entraînera pas l'échange de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer. »

Article III

L'article III de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« Article III

« Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties se communiqueront des renseignements non secrets concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi que les problèmes de santé et de sécurité qui s'y rattachent. Cet échange de renseignements se fera de diverses façons et notamment au moyen de rapports, de conférences, de visites et d'affectations de personnel dans les installations, et il portera sur les domaines suivants :

1. Études, plans, construction, fonctionnement et utilisation des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essais de matériaux, des réacteurs expérimentaux, des réacteurs de puissance de démonstration, des réacteurs de puissance et des réacteurs prototypes d'essai;
2. Utilisation des isotopes radioactifs, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des sous-produits dans les recherches de physique et de biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie;
3. Problèmes de santé et de sécurité liés aux domaines susmentionnés. »

Article IV

Le paragraphe A de l'article IV de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« A. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle a besoin, notamment les matières brutes, les sous-produits, les isotopes radioactifs, les isotopes stables, et les matières nucléaires spéciales, destinées à des usages autres que l'alimentation des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, ces matières pourront être échangées entre les Parties aux fins d'application définies en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison. »

Article V

L'article VI de l'Accord de coopération est remplacé par ce qui suit :

« Article VI

« A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières, de matériel et d'appareils, et de la fourniture de services.

“ B. It is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in Articles IV and VII of this Agreement and subject to the limitations of Article VIII of this Agreement.

“ C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this Article shall be subject to the limitations in Article II and to the policies of the Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraphs A and B. ”

Article VI

Article VII of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

“ Article VII

“ A. During the period of this Agreement, the United States Commission will supply to the Government of the Commonwealth of Australia, under terms and conditions as the Parties may agree, and subject to the quantity limitation established in Article VIII, such quantities of uranium enriched in the isotope U-235 as may be agreed for use in a power reactor program in Australia.

- (1) The United States Commission will supply such enriched uranium by providing after December 31, 1968, for the production or enrichment, or both, in facilities owned by the Commission of enriched uranium for the account of the Government of the Commonwealth of Australia. (Upon timely advice that any natural uranium required with respect to any particular delivery of enriched uranium under such service arrangements is not reasonably available to the Government of the Commonwealth of Australia, the United States Commission will be prepared to furnish the required natural uranium on terms and conditions to be agreed.)
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph A (1) above, if the Government of the Commonwealth of Australia so requests, the United States Commission, at its election, may sell the enriched uranium to the Government of the Commonwealth of Australia under such terms and conditions as may be agreeable to the Parties.

“ B. As the Parties may agree, the United States Commission will transfer to the Government of the Commonwealth of Australia uranium enriched in the isotope U-235 for use in fueling of defined research applications, including research reactors, materials testing reactors and reactor experiments, subject to the quantity limitations in Article VIII. The terms and conditions of each transfer shall be agreed upon by the Parties, it being understood that in the event of transfer of title of enriched uranium, the Commission shall have the option of limiting the arrangements to undertakings such as those described in paragraph A (I) of this Article VII.

« B. Aux fins des utilisations énoncées aux articles IV et VII du présent Accord, et sous réserve des restrictions mentionnées à l'article VIII, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services relatifs à ce transfert.

« C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux restrictions définies à l'article II et subordonnées aux politiques pratiquées par les Parties en matière d'opérations entraînant la participation des personnes autorisées mentionnées aux paragraphes A et B. »

Article VI

L'article VII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« Article VII

« A. Pendant la durée d'application du présent Accord, la Commission des États-Unis fournira au Gouvernement du Commonwealth d'Australie, sous réserve des restrictions quantitatives énoncées à l'article VIII, de l'uranium enrichi en isotope U-235, aux fins d'utilisation dans un programme de réacteurs de puissance en Australie, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison.

- 1) Pour fournir cet uranium enrichi, la Commission des États-Unis se chargera, après le 31 décembre 1968, pour le compte du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, de produire ou d'enrichir l'uranium, ou d'effectuer ces deux opérations, dans des installations lui appartenant. (Si la Commission des États-Unis est avisée en temps opportun que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ne peut raisonnablement pas se procurer l'uranium naturel nécessaire à une livraison d'uranium enrichi prévue par les dispositions ci-dessus, elle consentira à fournir l'uranium naturel requis, selon des clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord.)
- 2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe A ci-dessus, si le Gouvernement du Commonwealth d'Australie le demande, la Commission des États-Unis pourra, à son gré, vendre audit Gouvernement de l'uranium enrichi, selon des clauses et des conditions qui seront fixées par les deux Parties.

« B. Si les Parties le décident d'un commun accord, la Commission des États-Unis transférera au Gouvernement du Commonwealth d'Australie, sous réserve des restrictions quantitatives énoncées à l'article VIII, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible pour des opérations précises de recherche appliquée, notamment pour les réacteurs de recherche, les réacteurs d'essais de matériaux et les réacteurs prototypes d'essai. Les clauses et conditions de chaque transfert feront l'objet d'un accord entre les Parties, étant entendu que dans le cas d'un transfert de propriété concernant l'uranium enrichi, la Commission aura la faculté de limiter les arrangements à des opérations dont la description figure dans l'alinéa 1 du paragraphe A du présent article VII.

“ C. With respect to transfers of uranium enriched in the isotope U-235 provided for in paragraphs A and B of this Article, it is understood that :

- (1) contracts specifying quantities, enrichments, delivery schedules, and other terms and conditions of supply or service will be executed on a timely basis between the United States Commission and the Government of the Commonwealth of Australia, and
- (2) prices for uranium enriched in the isotope U-235 sold or for enrichment services performed and the advance notice required for delivery will be those in effect at the time of delivery for users in the United States. The United States Commission may agree to supply enriched uranium or perform enrichment services upon shorter notice, subject to assessment of such surcharge to the usual base price as the United States Commission may consider reasonable to cover abnormal production costs incurred by the United States Commission by reason of such shorter notice.

“ D. It is agreed that, should the total quantity of enriched uranium which the United States Commission has agreed to provide pursuant to this and other Agreements for Cooperation reach the maximum quantity of enriched uranium which the United States Commission has available for such purposes, and should the Government of the Commonwealth of Australia not have executed contracts covering the adjusted net quantity specified in Article VIII, the United States Commission may request, upon appropriate notice, that the Government of the Commonwealth of Australia execute contracts for all or any part of such enriched uranium as is not then under contract. It is understood that, should the Government of the Commonwealth of Australia not execute a contract in accordance with a request by the United States Commission hereunder, the United States Commission shall be relieved of all obligations to the Government of the Commonwealth of Australia with respect to the enriched uranium for which contracts have been so requested.

“ E. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. The United States Commission, however, may make available a portion of the enriched uranium supplied hereunder as material containing more than 20% in the isotope U-235 when there is a technical or economic justification for such a transfer.

“ F. Within the limitations contained in Article VIII, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the United States Commission under this Article and in the custody of the Government of the Commonwealth of Australia for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity thereof necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

“ G. It is agreed that when any special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the United States Commission in either United States Commission facilities or facilities acceptable to the United States Commission, on terms and

« C. En ce qui concerne les transferts d'uranium enrichi en isotope U-235 prévus aux paragraphes A et B du présent article, il est entendu que :

- 1) Les contrats précisant la quantité, le taux d'enrichissement, le calendrier des livraisons, ainsi que les autres clauses et conditions des livraisons ou des services, seront exécutés en temps opportun entre la Commission des États-Unis et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie;
- 2) Le prix de vente de l'uranium enrichi en isotope U-235, le prix des opérations d'enrichissement et les délais de livraison après préavis seront identiques à ceux qui, à la date de la livraison, s'appliqueront aux utilisateurs des États-Unis. La Commission des États-Unis pourra accepter de fournir de l'uranium enrichi, ou d'effectuer des opérations d'enrichissement, dans des délais plus brefs, étant entendu qu'elle majorera le prix de base habituel dans la mesure qu'elle jugera raisonnable pour couvrir les frais de production supplémentaires consécutifs à la réduction des délais.

« D. Il est convenu que, si la quantité totale d'uranium enrichi que la Commission des États-Unis s'est engagée à fournir en vertu du présent Accord de coopération et d'autres accords de même genre atteint la quantité maximale d'uranium enrichi dont la Commission des États-Unis dispose à cette fin, et si le Gouvernement du Commonwealth d'Australie n'a pas exécuté les contrats relatifs à la quantité nette modifiée précisée à l'article VIII, la Commission des États-Unis, après notification appropriée, pourra demander au Gouvernement du Commonwealth d'Australie d'exécuter des contrats portant sur tout ou partie de la quantité d'uranium enrichi ne faisant pas l'objet de contrats. Il est entendu que, dans le cas où le Gouvernement du Commonwealth d'Australie n'exécuterait pas un contrat comme suite à une demande formulée par la Commission des États-Unis conformément au présent Accord, celle-ci sera libérée de toutes les obligations qu'elle a contractées envers le Gouvernement du Commonwealth d'Australie en ce qui concerne l'uranium enrichi pour lequel des contrats ont été ainsi demandés.

« E. La teneur de l'uranium enrichi en isotope U-235 fourni au titre du présent Accord ne pourra dépasser 20 p. 100. La Commission pourra cependant fournir tout ou partie de l'uranium enrichi cédé aux termes du présent Accord sous forme de matière contenant plus de 20 p. 100 d'isotope U-235, si pareil transfert se justifie du point de vue technique ou économique.

« F. Sous réserve des restrictions figurant à l'article VIII, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transférée par la Commission des États-Unis en application du présent article et confiée aux soins du Gouvernement du Commonwealth d'Australie pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai ne pourra à aucun moment dépasser la quantité nécessaire au chargement desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai, augmentée d'une quantité que les Parties jugeront nécessaire au fonctionnement efficace et continu desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

« G. Il est entendu que lorsque les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique doivent être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux termes et conditions dont les Parties conviendront

conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the United States Commission for reprocessing.

“ H. With respect to all special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors while fueled with materials obtained from the United States of America by means other than lease which is in excess of the need of the Government of the Commonwealth of Australia for such materials in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted : (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an Agreement for Cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or a group of nations in the event the option to purchase is not exercised.

“ I. Special nuclear material produced, as a result of irradiation processes, in any part of the fuel leased under this Agreement shall be for the account of the Government of the Commonwealth of Australia and, after reprocessing as provided in paragraph G of this Article, shall be returned to the Government of the Commonwealth of Australia, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with a credit to the Government of the Commonwealth of Australia based on the prices in the United States of America referred to in paragraph H of this Article, any such special nuclear material which is in excess of the needs of Australia for such material in its program for the civil uses of atomic energy.

“ J. Some atomic energy materials which the Government of the Commonwealth of Australia may request the United States Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of the Commonwealth of Australia shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the United States Commission may lease pursuant to this Agreement to the Government of the Commonwealth of Australia or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Commonwealth of Australia shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Commonwealth of Australia or to any private individual or private organization under its jurisdiction. ”

ultérieurement. Il est également entendu que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des éléments combustibles irradiés ne seront pas modifiées entre le moment où ils seront retirés du réacteur et celui où ils seront remis, afin d'être traités à nouveau, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

« H. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui n'est pas la propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, mais qui est produite dans des réacteurs alimentés par des matières obtenues des États-Unis d'Amérique à des conditions autres que la location et qui excéderait les quantités de matière dont le Gouvernement du Commonwealth d'Australie a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis d'Amérique pour les matières nucléaires spéciales produites dans des réacteurs dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à un groupe de pays, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

« I. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et, après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe G du présent article, elles seront restituées au Gouvernement du Commonwealth d'Australie. La propriété de ces matières sera alors transférée à ce gouvernement, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement du Commonwealth d'Australie une compensation appropriée fondée sur les prix en vigueur aux États-Unis d'Amérique dont il est fait mention au paragraphe H du présent article, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont l'Australie a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles.

« J. Certaines matières nucléaires que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie peut demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec soin. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement du Commonwealth d'Australie, ce dernier assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des éléments combustibles que la Commission des États-Unis, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement du Commonwealth d'Australie, comme à tout particulier ou à toute organisation privée relevant de sa juridiction, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdits éléments combustibles une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou à tout particulier ou organisation privée relevant de sa juridiction. »

Article VII

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ Article VIII

“ The adjusted net quantity of U-235 in enriched uranium transferred from the United States of America to the Commonwealth of Australia under Articles IV, VI, or VII during the period of this Agreement for Cooperation shall not exceed in the aggregate 500 kilograms. The following method of computation shall be used in calculating transfers, within the ceiling quantity of 500 kilograms of U-235, made under said Articles :

From : (1) the quantity of U-235 contained in enriched uranium transferred under said Articles, minus

“ (2) the quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay,

Subtract : “ (3) the aggregate of the quantities of U-235 contained in recoverable uranium of United States origin either transferred to the United States of America or to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America pursuant to this Agreement, minus

“ (4) the quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay. ”

Article VIII

Articles IX, X, and XI of the Agreement for Cooperation are deleted in their entirety.

Article IX

Article XII of the Agreement for Cooperation is renumbered as article IX and is amended to read as follows :

“ Article IX

“ A. The Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia note that, by an Agreement signed by them and the International Atomic Energy Agency on September 26, 1966,¹ the Agency has been applying safeguards to materials, equipment and facilities transferred to the Government of the Commonwealth of Australia under this Agreement for Cooperation. The Parties agree that Agency safeguards shall continue to apply to such materials, equipment and facilities as provided in the trilateral agreement, recognizing that the safeguard rights accorded to the United States by Article X of this Agreement are suspended during the time and to the extent that Agency safeguards apply to such materials, equipment and facilities.

“ B. In the event that the trilateral agreement referred to in paragraph A of this Article should be terminated prior to the expiration of this Agreement and the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 589, p.3.

Article VII

L'article VIII de l'Accord de coopération est remplacé par ce qui suit :

« Article VIII

« Pendant la durée d'application du présent Accord de coopération, la quantité nette modifiée d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi que les États-Unis d'Amérique, en vertu des articles IV, VI ou VII dudit Accord, transféreront au Commonwealth d'Australie ne devra pas dépasser au total 500 kg. Pour le calcul des transferts effectués en application dudit article jusqu'à concurrence de 500 kg d'U-235, on procédera comme il est dit ci-après :

De la quantité d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi transféré en application desdits articles, diminuée de la quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale,

on soustraira le total des quantités d'U-235 contenues dans l'uranium récupérable provenant des États-Unis et qui sera transféré soit dans les États-Unis d'Amérique, soit dans un autre pays ou groupe de pays avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément au présent Accord, diminué de la quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale. »

Article VIII

Les articles IX, X et XI de l'Accord de coopération sont supprimés entièrement.

Article IX

L'article XII de l'Accord de coopération qui devient, après renumérotation, l'article IX, est modifié comme suit :

« Article IX

« A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie notent qu'en vertu d'un accord signé entre eux et l'Agence internationale de l'énergie atomique le 26 septembre 1966,¹ l'Agence applique des mesures de protection aux matières, matériels et installations transférés au Gouvernement du Commonwealth d'Australie en application du présent Accord de coopération. Les Parties sont convenues que les mesures de protection de l'Agence continueront de s'appliquer aux matières, matériels et installations comme il est prévu dans l'accord triparti, étant entendu que les garanties reconnues aux États-Unis en vertu de l'article X du présent Accord sont suspendues durant la période et dans la mesure où les mesures de protection de l'Agence s'appliquent auxdits matériels, matières et installations.

« B. Au cas où l'accord triparti visé au paragraphe A du présent article prendrait fin avant l'expiration du présent Accord et où les Parties ne s'entendraient

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 3

Parties should fail to agree promptly upon a resumption of Agency safeguards, either Party may, by notification, terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of the Commonwealth of Australia shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Commonwealth of Australia for its interest in such material so returned at the United States Commission's schedule of prices then in effect domestically."

Article X

Article XIII of the Agreement for Cooperation is renumbered as Article X and is amended as follows :

1. The introductory portion of paragraph A which precedes subparagraph A 1, is revised to read as follows :

" Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted by agreement of the Parties, as provided in Article IX, by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights : "

2. The references in paragraph A 2 and A 5 to Article XIV are changed to Article XI.

3. Paragraph A 3 is changed to read as follows :

" To require the deposit in storage facilities acceptable to the United States Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph A 2 of this Article which is not currently required for civil purposes in Australia and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article VII of this Agreement, transferred pursuant to Article VII paragraph H (b), or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties; "

Article XI

Article XIV of the Agreement for Cooperation is renumbered as Article XI and is amended to read as follows :

" Article XI

" A. The Government of the Commonwealth of Australia guarantees that :

" (1) Safeguards provided in Article X shall be maintained.

" (2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Commonwealth of Australia or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement and no special nuclear materials produced through the use of such material, equipment and devices,

pas rapidement pour faire appliquer à nouveau les mesures de protection de l'Agence, l'une ou l'autre des Parties pourra, par notification, dénoncer le présent Accord. Dans le cas où l'une des Parties dénoncerait le présent Accord, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie devra, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, restituer à ce dernier toutes les matières nucléaires spéciales qu'il aura reçues en application du présent Accord et qui se trouveraient encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désintéressera le Gouvernement du Commonwealth d'Australie en lui remboursant les matières nucléaires ainsi restituées aux tarifs nationaux alors pratiqués par la Commission des États-Unis. »

Article X

L'article XIII de l'Accord de coopération qui devient, après renumérotation, l'article X, est modifié comme suit :

1. La partie du paragraphe A qui précède l'alinéa 1 est remplacée par le texte suivant :

« Sauf dans la mesure où, après l'accord des deux Parties ainsi qu'il est prévu à l'article IX, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants : »

2. Aux alinéas 2 et 5 du paragraphe A, les mentions de l'article XIV sont remplacées par des mentions de l'article XI.

3. L'alinéa 3 du paragraphe A est modifié comme suit :

« Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt, dans des installations de stockage agréées par la Commission des États-Unis, de toutes les matières nucléaires spéciales visées à l'alinéa 2 du paragraphe A du présent article qui ne seraient pas nécessaires à des fins civiles en Australie et qui ne seraient ni achetées ni conservées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à l'article VII du présent Accord, ni transférées conformément à l'alinéa *b* du paragraphe H de l'article VII, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues; ».

Article XI

L'article XIV de l'Accord de coopération qui devient, après renumérotation, l'article XI, est modifié comme suit :

« Article XI

« A. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie garantit :

- « 1) Que les mesures de protection prévues à l'article X seront appliquées.
- « 2) Que les matières nucléaires, ainsi que le matériel et les appareils transférés par vente ou autrement au Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord, et que les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation desdites matières

will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

“(3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Commonwealth of Australia or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment, or devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Commonwealth of Australia, except as the United States Commission may agree to such a transfer to another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the United States Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.

“B. The Government of the United States of America guarantees that :

“(1) No equipment or devices transferred from the Government of the Commonwealth of Australia to the Government of the United States of America or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, no material purchased by the Government of the United States of America pursuant to paragraph H of Article VII of this Agreement, and no material retained by the Government of the United States of America pursuant to paragraph I of Article VII of this Agreement, or an equivalent amount of material of the same type of such purchased or retained material substituted therefor, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

“(2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the United States of America or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the United States of America, except as the Government of the Commonwealth of Australia may agree to such a transfer to another nation or group of nations.”

Article XII

Articles XV and XVI of the Agreement for Cooperation are renumbered, respectively, as Articles XII and XIII.

Article XIII

The following Article is added as Article XIV of the Agreement for Cooperation :

“ Article XIV

“ Agreed classification, patent, and security policies and practices shall continue to be maintained with respect to all classified information (including any inventions or discoveries employing such information), materials, equipment, and devices

nucléaires, matériel et appareils ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des études et recherches concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire.

- « 3) Que les matières nucléaires, ainsi que le matériel et les appareils transférés, en exécution du présent Accord, au Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, et les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation desdits matières nucléaires, matériel ou appareils ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission des États-Unis accepte qu'ils soient transférés à un autre pays ou à un groupe de pays, auquel cas ils le seront uniquement si ce transfert, de l'avis de la Commission des États-Unis, entre dans le cadre d'un accord de coopération conclu entre les États-Unis et cet autre pays ou groupe de pays.

« B. Le Gouvernement des États-Unis garantit :

- « 1) Que ni le matériel ou les appareils transférés, en exécution du présent Accord, par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ni les matières nucléaires achetées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des dispositions du paragraphe H de l'article VII du présent Accord, ni les matières nucléaires conservées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du paragraphe I de l'article VII du présent Accord, ou une quantité équivalente de matières nucléaires de même nature que lesdites matières achetées ou conservées et substituée à celles-ci ne seront utilisées pour la fabrication d'armes atomiques, ou pour des études et recherches concernant ces armes, ou pour aucune autre fin militaire.
- « 2) Que les matières nucléaires, ainsi que le matériel et les appareils transférés, en exécution du présent Accord, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte qu'ils soient transférés à un autre pays ou à un groupe de pays. »

Article XII

Après renumérotation, les articles XV et XVI de l'Accord de coopération deviennent, respectivement, les articles XII et XIII.

Article XIII

L'article ci-après est ajouté à l'Accord de coopération où il constituera l'article XIV :

« Article XIV

« En ce qui concerne tous les renseignements secrets (y compris toute invention ou découverte utilisant ces renseignements), les matières nucléaires, le matériel et les appareils échangés en application de l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié,

which have been exchanged under the Agreement for Cooperation, as amended. The Parties intend to consult with each other to review the extent to which the agreed classification, patent, and security policies and practices referred to above continue to be appropriate and applicable.”

Article XIV

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eleventh day of April, 1967.

For the Government of the United States of America :

William P. BUNDY

Glenn T. SEABORG

For the Government of Commonwealth of Australia :

J. K. WALLER

J. P. BAXTER

les principes et les mesures convenus en matière de secrets, de brevets et de sécurité continueront d'être appliqués. Les Parties se consulteront pour examiner dans quelle mesure lesdits principes et mesures convenus en matière de secrets, de brevets et de sécurité continuent d'être satisfaisants et applicables. »

Article XIV

Le présent Avenant prendra effet à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération tel qu'il a été modifié.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.
FAIT à Washington, en double exemplaire, le 11 avril 1967.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
William P. BUNDY
Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :
J. K. WALLER
J. P. BAXTER

No. 5886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO SAMPLING OF RADIOACTIVITY OF UPPER ATMOSPHERE BY MEANS OF BALLOONS. CANBERRA, 9 MAY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 1 SEPTEMBER 1966

Official text : English.

Registered by Australia on 12 June 1968.

I

No. 46

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to the exchanges of Notes between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia dated May 9, 1961, and September 11-October 30, 1962, concerning a program to study the radioactivity of the upper atmosphere by means of high-altitude balloons.

The Government of the United States of America continues to believe that the results of this program have contributed significantly to our mutual scientific knowledge and that the continuation of this program would be both desirable and beneficial to our two Governments. It is also proposed that the facilities established under the program might be made available, under agreed terms, outside the program for measurements in the upper atmosphere in support of basic research.

In light of our mutual experience with the development of this program, the Government of the United States of America proposes that the exchange of Notes of May 9, 1961, be supplemented and modified in the following respects :

a. The word, "sample", shall be replaced, wherever it appears, with the word, "study".

b. The "program" and the "facility" therein referred to are those more particularly described in "United States Atomic Energy Commission Agreement No. AT (49-7)-1908 with the Department of Supply of the Commonwealth of Australia", as now or hereafter amended.

c. The first sentence of sub-paragraph 2(A) is amended by replacing the period at the end thereof with a comma and adding "but the cooperating agencies may at time agree upon a suitable alternative site or sites."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 409, p. 203; Vol. 462, p. 358, and Vol. 579, p. 268.

² Came into force on 1 September 1966 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 9 August 1966.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À LA PRISE D'ÉCHANTILLONS DE RADIO-ACTIVITÉ DANS LA HAUTE ATMOSPHÈRE AU MOYEN DE BALLONS. CANBERRA, 9 MAI 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² AMENDANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 1^{ER} SEPTEMBRE 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 12 juin 1968.

I

N° 46

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires extérieures et a l'honneur de se référer aux échanges de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie en date du 9 mai 1961 et du 11 septembre et du 30 octobre 1962, concernant un programme d'études de la radio-activité dans la haute atmosphère au moyen de ballons de haute altitude.

Le Gouvernement des États-Unis continue à estimer que les résultats de ce programme ont contribué sensiblement à accroître les connaissances scientifiques des deux pays et qu'il serait souhaitable et avantageux que les deux Gouvernements poursuivent l'exécution de ce programme. Il propose également que les installations établies au titre du programme soient utilisées, hors programme, selon des modalités convenues, pour effectuer des mesures dans la haute atmosphère aux fins de la recherche fondamentale.

Compte tenu de l'expérience qu'ont acquise les deux gouvernements lors de l'exécution du programme, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de compléter et de modifier comme suit l'échange de notes en date du 9 mai 1961 :

a) Les mots « prise d'échantillons » seront chaque fois remplacés par le mot « étude ».

b) Le « programme » et l'« installation » cités dans cet échange de notes sont ceux qui sont décrits avec plus de détails dans « l'Accord n° AT (49-7)-1908 conclu entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et le Département des approvisionnements du Commonwealth d'Australie », tel qu'il a été ou qu'il sera modifié.

c) La première phrase de l'alinéa 2, A, est modifiée comme suit : à la fin de la phrase, remplacer le point par une virgule et ajouter : « mais les organismes de coopération pourront à tout moment convenir d'un autre terrain adéquat ou d'autres terrains adéquats ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409, p. 203; vol. 462, p. 359, et vol. 579, p. 268.

² Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1966 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif du 9 août 1966.

d. Sub-paragraph 2(B) is amended to read, in its entirety, as follows: “(B) The United States cooperating agency will provide, inter alia, large plastic balloons and a flight package of appropriate scientific and technical equipment and all necessary equipment constituting a ground control station.”

e. Paragraph 3 is amended to read, in its entirety, as follows: “3. The United States co-operating agency will assume responsibility for the training of such Australian personnel as are required for the installation, operation, and maintenance of the program.”

f. Paragraph 6 is amended to read, in its entirety, as follows: “6. Upon such terms and conditions as may be agreed by the co-operating agencies, the facility may also be used from time to time by the co-operating agencies, other United States Government Agencies or Australian Government Agencies, or non-government organizations for studies of atmospheric phenomena and of particles and radiation emanating from outside the earth’s atmosphere, including cosmic rays, x-rays, gamma rays, infra-red and ultra-violet radiation, neutrons, and other particles, charged or uncharged.”

g. Paragraph 10 is amended by adding at the end thereof the following new sentence: “The co-operating agencies will agree upon arrangements for indemnification against suits or claims for tort liability to third parties arising out of or in connection with activities involving the use of project facilities outside the program undertaken by the co-operating agencies, other United States Government Agencies or Australian Government Agencies, or non-government organizations, and upon arrangements for reimbursement of expenses related to such suits or claims.”

In addition, the Government of the United States of America proposes that, pursuant to paragraph 11 of the exchange of Notes of May 9, 1961, the Agreement, as modified, shall remain in effect until May 9, 1969.

If the Government of the Commonwealth of Australia concurs in the above proposals, the Embassy proposes that the present Note and the Department’s affirmative reply shall constitute an agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America in the matter.

(Initialled) [illegible]

Embassy of the United States of America
Canberra, September 1, 1966

d) L'alinéa 2, B, est modifié comme suit : « B) L'organisme de coopération des États-Unis fournira notamment de grands ballons en matière plastique et un appareillage complet comprenant l'équipement scientifique et technique voulu et tout l'équipement nécessaire pour une station de contrôle au sol. »

e) Le paragraphe 3 est modifié comme suit : « 3. L'organisme de coopération des États-Unis se chargera de former le personnel australien voulu pour préparer, exécuter et poursuivre le programme. »

f) Le paragraphe 6 est modifié comme suit : « 6. Conformément aux modalités et conditions dont seront convenus les organismes de coopération, l'installation pourra être utilisée de temps à autre par les organismes de coopération, par d'autres organismes gouvernementaux des États-Unis ou de l'Australie, ou par des organisations non gouvernementales, en vue d'étudier des phénomènes atmosphériques ainsi que des particules et des rayonnements émanant de l'espace extra-atmosphérique, y compris les rayons cosmiques, les rayons X, les rayons gamma, les rayonnements infrarouges et ultraviolets, les neutrons et d'autres particules, chargées ou non. »

g) La nouvelle phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 10 : « Les organismes de coopération conviendront d'un commun accord de la garantie à prévoir en cas d'actions ou de réclamations émanant de tiers et imputables directement ou indirectement à des activités impliquant l'utilisation de l'installation en dehors du cadre du programme et entreprises par les organismes de coopération, d'autres organismes gouvernementaux des États-Unis ou de l'Australie ou des organisations non gouvernementales, et ils conviendront d'un commun accord du remboursement des dépenses relatives auxdites actions ou réclamations. »

De plus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que, conformément au paragraphe 11 de l'échange de notes en date du 9 mai 1961, le présent Accord, ainsi modifié, reste en vigueur jusqu'au 9 mai 1969.

Si le Gouvernement du Commonwealth d'Australie souscrit aux propositions précitées, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative du Département constituent un accord en la matière entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

(Paraphé) [illisible]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Canberra, le 1^{er} septembre 1966

II

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the Embassy's Note of 1st September, 1966, reading as follows :

[*See note I*]

The Department of External Affairs has the honour to confirm that the Government of the Commonwealth of Australia concurs in the proposals outlined in the Embassy's Note and agrees that the Embassy's Note and the present reply shall constitute an agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America in the matter.

Canberra A.C.T., 1st September 1966

II

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 1^{er} septembre 1966 dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Le Département des affaires extérieures confirme que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie souscrit aux propositions figurant dans la note précitée et accepte que ladite note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Canberra (A.C.T.), le 1^{er} septembre 1966

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

10 June 1968

JAPAN

(To take effect on 10 July 1968.)

The instrument of accession was accompanied by the following statement :

“ 1. In depositing the instrument of accession of the Convention on the High Seas, the Government of Japan wishes to state that it does not consider acceptable any unilateral statement in whatever form, made by a State upon signing, ratifying or acceding to the Convention on the High Seas, which is intended to exclude or modify for such State legal effects of the provisions of the Convention.

“ 2. In particular the Government of Japan finds unacceptable the following reservations :

(a) The reservations made by the Governments of Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Hungary, Poland, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, and the Union of Soviet Socialist Republics to article 9.

(b) The reservations made by the Government of Iran to article 2 and article 26, paragraphs 1 and 2.

The reservation made by the Government of Indonesia quoted in the communications of the United Nations, C.N.122.1961. Treaties-7 and C.N.73.1962. Treaties-3.

The reservation made by the Government of Albania to article 9 in its instrument of accession.

The reservation made by the Government of Mexico to article 9 in its instrument of accession.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in Volumes 552, 555, 560, 562, 570, 573, 576, 585, 592 and 620.

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE
29 AVRIL 1958¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 juin 1968

JAPON

(Pour prendre effet le 10 juillet 1968.)

L'instrument d'adhésion est accompagné de la déclaration ci-après :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. En déposant son instrument d'adhésion à la Convention sur la haute mer, le Gouvernement japonais tient à déclarer qu'il ne juge pas recevable une déclaration unilatérale, quelle qu'en soit la forme, faite par un État lors de la signature ou de la ratification de la Convention sur la haute mer ou de l'adhésion à ladite Convention, qui vise à soustraire ledit État aux effets juridiques des dispositions de la Convention ou à modifier ces effets en ce qui le concerne.

2. Le Gouvernement japonais juge notamment irrecevables les réserves ci-après :

a) Les réserves faites par les Gouvernements de la Bulgarie, de la Hongrie, de la Pologne, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine, de la Roumanie, de la Tchécoslovaquie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'article 9.

b) Les réserves faites par le Gouvernement iranien à l'article 2 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 26.

La réserve faite par le Gouvernement indonésien, reproduite dans les communications des Nations Unies, C.N.122.1961.Treaties-7 et C.N.73.1962.Treaties-3.

La réserve à l'article 9 faite par le Gouvernement albanais dans son instrument d'adhésion.

La réserve à l'article 9 faite par le Gouvernement mexicain dans son instrument d'adhésion.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 552, 555, 560, 562, 570, 573, 576, 585, 592 et 620.

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PACKINGS. DONE AT
BRUSSELS, ON 6 OCTOBER 1960¹

N° 6861. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES EMBALLAGES.
FAITE À BRUXELLES, LE 6 OC-
TOBRE 1960¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Customs Co-operation Council
on :*

16 April 1968

IRAN

(To take effect on 16 July 1968.)

*Certified statement was registered by
the Customs Co-operation Council on
5 June 1968.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération douanière
le :*

16 avril 1968

IRAN

(Pour prendre effet le 16 juillet 1968.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de coopération douanière le
5 juin 1968.*

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 131; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 552 and 590.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 552 et 590.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION
(WITH ANNEXES) ON THE TEM-
PORARY IMPORTATION OF PRO-
FESSIONAL EQUIPMENT. DONE
AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961¹

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE
(AVEC ANNEXES) RELATIVE À
L'IMPORTATION TEMPORAIRE
DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL.
FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN
1961¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Customs Co-operation Coun-
cil on :*

16 April 1968

IRAN

(With respect to annexes A, B and C;
to take effect on 16 July 1968.)

*Certified statement was registered by
the Customs Co-operation Council on
5 June 1968.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération douanière
le :*

16 avril 1968

IRAN

(En ce qui concerne les annexes A, B et
C; pour prendre effet le 16 juillet 1968.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de coopération douanière le
5 juin 1968.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 153; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 555, 559, 619 et 636.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 555, 559, 619 et 636.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961¹

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DE MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :

16 April 1968

IRAN

(To take effect on 16 July 1968.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 5 June 1968.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

16 avril 1968

IRAN

(Pour prendre effet le 16 juillet 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 5 juin 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 187; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 555, 600, 604 and 633.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 555, 600, 604 et 633.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION (WITH ANNEX) ON THE ATLANTIC TREATY ASSOCIATION CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS. DONE AT BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961¹

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE (AVEC ANNEXE) SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES. FAITE À BRUXELLES, LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :

16 April 1968

IRAN

(To take effect on 16 July 1968.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 5 June 1968.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

16 avril 1968

IRAN

(Pour prendre effet le 16 juillet 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 5 juin 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 219; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 552, 555, 559, 561, 566, 573, 594, 600 and 619.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 552, 555, 559, 561, 566, 573, 594, 600 et 619.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 June 1968

MOROCCO

The instrument of accession contains the following reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Kingdom of Morocco accedes to the above-mentioned Convention subject to the reservation that paragraph 2 of article 37 is not applicable.

OBJECTION to the reservation in respect of paragraph 2 of article 37 of the Convention made on accession by Cambodia

Notification received on:

19 June 1968

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in Volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633 and 635.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 juin 1968

MAROC

L'instrument d'adhésion contient la réserve suivante :

« Le Royaume du Maroc adhère à la Convention susmentionnée sous réserve que le paragraphe 2 de l'article 37 ne s'applique pas. »

OBJECTION à la réserve au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention faite par le Cambodge lors de l'adhésion

Notification reçue le :

19 juin 1968

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633 et 635.

No. 7415. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE FINANCING OF CERTAIN EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT CANBERRA, ON 28 AUGUST 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT CANBERRA, ON 12 MAY 1967

Official text: English.

Registered by Australia on 12 June 1968.

I

No. 168

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to the Agreement dated August 28, 1964¹, between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia for the financing of certain education and cultural exchange programs and to propose that, in accordance with the provisions of Article 13, the Agreement be amended as follows :

- (1) Article 3 : After the first word of the Article, delete the word " expenditure " and substitute the following phrase : " Commitments, obligations and expenditures. "
- (2) Article 3 : Delete the last sentence and substitute the following sentence :
" Such budget shall not exceed 360,000 Australian dollars, unless the two Governments agree otherwise. "
- (3) Article 4 : Replace the phrase " in excess of the funds actually on hand ", by the following : " in excess of the annual allocations received from the Secretary of State and the Prime Minister. "
- (4) Article 6 : Replace the present Article with the following Article : " The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation. Financial and administrative regulations for the conduct of the affairs of the Foundation shall be as determined by the Board in its by-laws provided that if either party to the present agreement informs the other in writing of its disagreement with such regulations in whole or in part, the application of the regulations in dispute shall be the subject of arrangement between the parties. "
- (5) Article 10 : Add as a second sentence to paragraph one : " The value of these assets is to be computed as at December 31, 1964, on a cost basis. "

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 510, p. 201.

² Came into force on 12 May 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7415. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE. SIGNÉ À CANBERRA, LE 28 AOÛT 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À CANBERRA, LE 12 MAI 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 12 juin 1968.

I

N° 168

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture, signé le 28 août 1964¹, et de proposer que l'Accord soit modifié comme suit, conformément aux dispositions de l'article 13.

1. Article 3 : Après le premier mot de l'article, remplacer les mots « toutes ses dépenses » par « tous ses engagements de dépenses et dépenses ».
2. Article 3 : Remplacer la dernière phrase par la phrase suivante : « Ce budget n'excédera pas 360 000 dollars australiens, à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement. »
3. Article 4 : Remplacer les mots « pour un montant supérieur aux sommes dont elle dispose effectivement » par « pour un montant supérieur aux crédits qui lui sont alloués chaque année par le Secrétaire d'État et le Premier Ministre ».
4. Article 6 : Remplacer l'article par le texte suivant : « Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation. Les règles administratives et financières relatives à la conduite des affaires de la Fondation seront fixées par le Conseil dans ces règlements, étant entendu que, si l'une ou l'autre Partie au présent Accord fait connaître par écrit à l'autre qu'elle n'approuve pas tout ou partie de ces règles, l'application des règles controversées fera l'objet d'un arrangement entre les deux Parties. »
5. Article 10 : Ajouter au paragraphe 1 la phrase suivante : « On calculera la valeur de ces biens au 31 décembre 1964, sur la base des coûts réels. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 201.

² Entré en vigueur le 12 mai 1967 par l'échange desdites notes.

If the above meets with the approval of the Government of the Commonwealth of Australia, the Embassy of the United States of America proposes that this note and the Department of External Affairs' note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall take effect on the date of the Department of External Affairs' note in reply.

(Initialled) [illegible]

Embassy of the United States of America,
Canberra, May 12, 1967

II

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note of today's date reading as follows :

[See note I]

The Department of External Affairs has the honour to confirm that the Embassy's proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, which concurs in the suggestion that the Embassy's Note and the Department's present reply shall constitute an agreement between the two Governments, such agreement to enter into force on today's date.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Canberra A.C.T., 12th May 1967

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose que la présente note et la réponse du Département des affaires extérieures soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Département des affaires extérieures.

(Paraphé) [illisible]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Canberra, le 12 mai 1967

II

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Département des affaires extérieures tient à confirmer que la proposition de l'Ambassade rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, qui accepte en conséquence que la note de l'Ambassade et la réponse du Département soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet à compter de ce jour.

Le Département des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Canberra, le 12 mai 1967

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 June 1968

JAPAN

(To take effect on 10 July 1968.)

The instrument of accession was accompanied by the following statement :

“ 1. In depositing the instrument of accession of the Convention on the Territorial Sea and Contiguous Zone, the Government of Japan wishes to state that it does not consider acceptable any unilateral statement in whatever form, made by a State upon signing, ratifying or acceding to the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, which is intended to exclude or modify for such State legal effects of the provisions of the Convention.

“ 2. In particular, the Government of Japan finds unacceptable the following reservations :

(a) The reservations made by the Government of Czechoslovakia to article 19, by the Governments of Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, and the Union of Soviet Socialist Republics to article 20, and by the Government of Hungary to article 21.

(b) The reservation made by the Government of Tunisia to article 16, paragraph 4.

The reservation made by the Government of Italy to article 24 in its instrument of accession.

The reservation made by the Government of Mexico to article 21 in its instrument of accession. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 516, p. 205; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 552, 555, 560, 562, 570, 573, 576, 585, 592 and 620.

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 juin 1968

JAPON

(Pour prendre effet le 10 juillet 1968.)

L'instrument d'adhésion est accompagné de la déclaration ci-après :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. En déposant l'instrument d'adhésion à la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, le Gouvernement japonais tient à déclarer qu'il ne juge pas recevable une déclaration unilatérale, quelle qu'en soit la forme, faite par un État lors de la signature ou de la ratification de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë ou de l'adhésion à ladite Convention, qui vise à soustraire ledit État aux effets juridiques des dispositions de cette Convention ou à modifier ces effets en ce qui le concerne.

2. Le Gouvernement japonais juge notamment irrecevables les réserves ci-après :

a) Les réserves faites par le Gouvernement tchécoslovaque à l'article 19 par les Gouvernements de la Bulgarie, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine, de la Roumanie, de la Tchécoslovaquie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'article 20, et par le Gouvernement hongrois à l'article 21.

b) La réserve faite par le Gouvernement tunisien au paragraphe 4 de l'article 16.

La réserve à l'article 24 faite par le Gouvernement italien dans son instrument d'adhésion.

La réserve à l'article 21 faite par le Gouvernement mexicain dans son instrument d'adhésion.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 552, 555, 560, 562, 570, 573, 576, 585, 592 et 620.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

17 May 1968

FINLAND

(To take effect on 17 August 1968.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 12 June 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589, 593, 595, 600, 606, 610, 614 and 635

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

17 mai 1968

FINLANDE

(Pour prendre effet le 17 août 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 12 juin 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589, 593, 595, 600, 606, 610, 614 et 635.

No. 8132. AMENDMENTS TO THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS¹

AMENDMENT² TO ARTICLE 109 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS IN RESOLUTION 2101 (XX) OF 20 DECEMBER 1965 :³

PROTOCOL OF ENTRY INTO FORCE OF THE ABOVE-MENTIONED AMENDMENT (WITH ANNEX).
DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 12 JUNE 1968

Official texts : English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 12 June 1968.

WHEREAS Article 108 of the Charter of the United Nations provides as follows :

“ Article 108

“ Amendments to the present Charter shall come into force for all Members of the United Nations when they have been adopted by a vote of two thirds of the members of the General Assembly and ratified in accordance with their respective constitutional processes by two thirds of the Members of the United Nations, including all the permanent members of the Security Council. ”,

WHEREAS, pursuant to the said Article 108, the General Assembly of the United Nations, in resolution 2101 (XX) of 20 December 1965, adopted the following amendment to Article 109 of the Charter of the United Nations :

“ In Article 109, paragraph 1, the word ‘ seven ’ in the first sentence shall be replaced by the word ‘ nine ’ ”;

WHEREAS the requirements of the said Article 108 with respect to the ratification of the above-mentioned amendment were fulfilled by 12 June 1968 as shown in the Annex to this Protocol, and the said amendment entered into force on that day for all Members of the United Nations,

AND WHEREAS the text of Article 109, paragraph 1, of the Charter of the United Nations, as amended, reads as follows :

“ Article 109

“ 1. A General Conference of the Members of the United Nations for the purpose of reviewing the present Charter may be held at a date and place to be fixed by a two-thirds vote of the members of the General Assembly and by a vote of any nine members of the Security Council. Each Member of the United Nations shall have one vote in the conference. ”,

¹ For the amendments to Articles 23, 27 and 61, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 143; Vol. 575, p. 323, and Vol. 580, p. 321.

² Came into force for all Members of the United Nations on 12 June 1968, the date on which two thirds of the Members, including the five permanent members of the Security Council, had deposited their instruments of ratification, in accordance with Article 108 of the Charter of the United Nations. For the list of Member States having deposited instruments of ratification as at 12 June 1969, see p. 310 of this volume.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 90.

N° 8132. AMENDEMENTS À LA CHARTE DES NATIONS UNIES¹

AMENDEMENT² À L'ARTICLE 109 DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES DANS SA RÉSOLUTION 2101 (XX) DU 20 DÉCEMBRE 1965³ :

PROTOCOLE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'AMENDEMENT SUSMENTIONNÉ. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 JUIN 1968

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 12 juin 1968.

CONSIDÉRANT que l'Article 108 de la Charte des Nations Unies dispose ce qui suit :

« Article 108

« Les amendements à la présente Charte entreront en vigueur pour tous les Membres des Nations Unies quand ils auront été adoptés à la majorité des deux tiers des membres de l'Assemblée générale et ratifiés, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, par les deux tiers des Membres de l'Organisation, y compris tous les membres permanents du Conseil de sécurité. »,

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions dudit Article 108, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté dans sa résolution 2101 (XX) du 20 décembre 1965 l'amendement suivant à l'Article 109 de la Charte des Nations Unies :

« Au paragraphe 1 de l'Article 109, le mot « sept », qui figure dans la première phrase, est remplacé par le mot « neuf » ; »

CONSIDÉRANT que les conditions prescrites dans ledit Article 108 en ce qui concerne la ratification de l'amendement susmentionné ont été remplies le 12 juin 1968, comme l'indique l'Annexe au présent Protocole, et que ledit amendement est entré en vigueur à cette date pour tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le texte du paragraphe 1 de l'Article 109 de la Charte des Nations Unies, sous sa forme modifiée, est ainsi conçu :

« Article 109

« 1. Une conférence générale des Membres des Nations Unies, aux fins d'une revision de la présente Charte, pourra être réunie au lieu et date qui seront fixés par un vote de l'Assemblée générale à la majorité des deux tiers et par un vote de neuf quelconques des membres du Conseil de sécurité. Chaque Membre de l'Organisation disposera d'une voix à la conférence. »,

¹ Pour les amendements aux Articles 23, 27 et 61, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143; vol. 575, p. 323, et vol. 580, p. 321.

² Entré en vigueur pour tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies le 12 juin 1968, date à laquelle deux tiers des États Membres de l'Organisation, y compris les cinq membres permanents du Conseil de sécurité, avait déposé leurs instruments de ratification, conformément à l'Article 108 de la Charte des Nations Unies. La liste des États Membres qui avaient déposé leurs instruments de ratification au 12 juin 1968 figure à la page 311 de ce volume.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14* (A/6014), p. 97.

Now, THEREFORE, I, U Thant, Secretary-General of the United Nations, sign this Protocol in two original copies in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, of which one shall be deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations and the other transmitted to the Government of the United States of America as the depositary of the Charter of the United Nations. Copies of this Protocol shall be communicated to all Members of the United Nations.

DONE at the Headquarters of the United Nations, New York, this twelfth day of June, one thousand nine hundred and sixty-eight.

U THANT
Secretary-General

ANNEX TO THE PROTOCOL OF ENTRY INTO FORCE OF THE AMENDMENT TO ARTICLE 109 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY RESOLUTION 2101 (XX) OF 20 DECEMBER 1965

List of Members having deposited instruments of ratification of the above-mentioned amendment with the Secretary-General as at 12 June 1968

<i>Member</i>	<i>Date of Deposit</i>	<i>Member</i>	<i>Date of Deposit</i>
✓ JORDAN	25 March 1966	GAMBIA	11 July 1966
✓ MALAWI	11 April 1966	INDIA	11 July 1966
TRINIDAD AND TOBAGO	22 April 1966	BRAZIL	12 July 1966
✓ MALAYSIA	28 April 1966	JAMAICA	12 July 1966
NIGER	28 April 1966	SWEDEN	15 July 1966
✓ NORWAY	29 April 1966	UPPER VOLTA	18 July 1966
✓ DOMINICAN REPUBLIC	4 May 1966	NEPAL	20 July 1966
ECUADOR	5 May 1966	SINGAPORE	25 July 1966
✓ NEW ZEALAND	20 May 1966	BOLIVIA	28 July 1966
CYPRUS	31 May 1966	ETHIOPIA	28 July 1966
✓ BULGARIA	2 June 1966	PAKISTAN	10 August 1966
CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF)	9 June 1966	TUNISIA	23 August 1966
THAILAND	9 June 1966	CEYLON	24 August 1966
GUATEMALA	16 June 1966	ISRAEL	29 August 1966
KENYA	16 June 1966	GHANA	8 September 1966
✓ UNITED REPUBLIC OF TANZANIA	20 June 1966	RWANDA	9 September 1966
ICELAND	21 June 1966	IRELAND	20 September 1966
BELGIUM	29 June 1966	BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLICS	21 September 1966
✓ DAHOMEY	29 June 1966	UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS	22 September 1966
✓ MALTA	30 June 1966	AUSTRALIA	27 September 1966
✓ CHINA	8 July 1966	AUSTRIA	29 September 1966
CANADA	11 July 1966	CZECHOSLAVAKIA	7 October 1966

Nous, U Thant, Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, signons le présent Protocole en deux exemplaires originaux faits dans les langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, dont l'un sera déposé dans les archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre transmis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en sa qualité de dépositaire de la Charte des Nations Unies. Copie du présent Protocole sera communiquée à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le douzième jour du mois de juin mil neuf cent soixante-huit.

Le Secrétaire général :

U THANT

ANNEXE AU PROTOCOLE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'AMENDEMENT À L'ARTICLE 109 DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DANS SA RÉOLUTION 2101 (XX) DU 20 DÉCEMBRE 1965

Liste des Membres ayant déposé leurs instruments de ratification de l'amendement susmentionné auprès du Secrétaire général, au 12 juin 1968

<i>Membres</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>Membres</i>	<i>Date du dépôt</i>
JORDANIE	25 mars 1966	GAMBIE	11 juillet 1966
MALAWI	11 avril 1966	INDE	11 juillet 1966
TRINITÉ-ET-TOBAGO	22 avril 1966	BRÉSIL	12 juillet 1966
MALAISIE	28 avril 1966	JAMAÏQUE	12 juillet 1966
NIGER	28 avril 1966	SUÈDE	15 juillet 1966
NORVÈGE	29 avril 1966	HAUTE-VOLTA	18 juillet 1966
RÉPUBLIQUE		NÉPAL	20 juillet 1966
DOMINICAINE	4 mai 1966	SINGAPOUR	25 juillet 1966
ÉQUATEUR	5 mai 1966	BOLIVIE	28 juillet 1966
NOUVELLE-ZÉLANDE	20 mai 1966	ÉTHIOPIE	28 juillet 1966
CHYPRE	31 mai 1966	PAKISTAN	10 août 1966
BULGARIE	2 juin 1966	TUNISIE	23 août 1966
CONGO (RÉPUBLIQUE		CEYLAN	24 août 1966
DÉMOCRATIQUE		ISRAËL	29 août 1966
DU)	9 juin 1966	GHANA	8 septembre 1966
THAÏLANDE	9 juin 1966	RWANDA	9 septembre 1966
GUATEMALA	16 juin 1966	IRLANDE	20 septembre 1966
KENYA	16 juin 1966	RÉPUBLIQUE SOCIA-	
RÉPUBLIQUE-UNIE		LISTE SOVIÉTIQUE	
DE TANZANIE	20 juin 1966	DE BIÉLORUSSIE	21 septembre 1966
ISLANDE	21 juin 1966	UNION DES RÉPU-	
BELGIQUE	29 juin 1966	BLIQUES SOCIALIS-	
DAHOMÉY	29 juin 1966	TES SOVIÉTIQUES	22 septembre 1966
MALTE	30 juin 1966	AUSTRALIE	27 septembre 1966
CHINE	8 juillet 1966	AUTRICHE	29 septembre 1966
CANADA	11 juillet 1966	TCHÉCOSLOVAQUIE	7 octobre 1966

<i>Member</i>	<i>Date of Deposit</i>	<i>Member</i>	<i>Date of Deposit</i>
ALBANIA	12 October 1966	POLAND	22 May 1967 ✓
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	19 October 1966	DENMARK	31 May 1967 ✓
LAOS	21 October 1966	UNITED STATES OF AMERICA	31 May 1967 ✓
SPAIN	28 October 1966	BURMA	8 June 1967 ✓
UKRAINIÄN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC	1 November 1966	NIGERIA	15 June 1967 ✓
AFGHANIŠTAÑ	16 November 1966	LIBYA	3 August 1967 ✓
MOROCCO	27 December 1966	PARAGUAY	7 August 1967 ✓
NETHERLANDS	5 January 1967	PHILIPPINES	2 October 1967 ✓
FINLAND	11 January 1967	FRANCE	18 October 1967 ✓
IRAQ	12 January 1967	KUWAIT	26 October 1967 ✓
ROMANIA	12 January 1967	VENEZUELA	9 November 1967 ✓
IRAN	13 January 1967	ITALY	4 December 1967 ✓
UNITED ARAB RE- PUBLIC	23 January 1967	SYRIA	8 December 1967 ✓
YUGOSLAVIA	13 March 1967	LUXEMBOURG	12 December 1967 ✓
TURKEY	16 March 1967	IVORY COAST	15 January 1968 ✓
ARGENTINA	12 April 1967	MADAGASCAR	23 January 1968
MEXICO	18 April 1967	SIERRA LEONE	24 January 1968 ✓
HUNGARY	4 May 1967	GUYANA	31 January 1968 ✓
		SUDAN	24 April 1968 ✓
		TOGO	14 May 1968 ✓
		BOTSWANA	12 June 1968 ✓

Total number of instruments deposited 83

Membership in the United Nations as at 12 June 1968 124

Number of ratifications required under Article 108 of the Charter of the United Nations to bring the amendment into force (two thirds of the Members of the United Nations, including all the permanent members of the Security Council) 83

The last instrument of ratification fulfilling the above-mentioned requirements was deposited on 12 June 1968

Date of entry into force of the amendment for all the Members of the United Nations 12 June 1968

<i>Membres</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>Membres</i>	<i>Date du dépôt</i>
ALBANIE	12 octobre 1966	HONGRIE	4 mai 1967
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE- TAGNE ET D'IR- LANDE DU NORD	19 octobre 1966	POLOGNE	22 mai 1967
LAOS	21 octobre 1966	DANEMARK	31 mai 1967
ESPAGNE	28 octobre 1966	ÉTATS-UNIS D'AMÉ- RIQUE	31 mai 1967
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉ- TIQUE D'UKRAINE	1 novembre 1966	BIRMANIE	8 juin 1967
AFGHANISTAN	16 novembre 1966	NIGÉRIA	15 juin 1967
MAROC	27 décembre 1966	LIBYE	3 août 1967
PAYS-BAS	5 janvier 1967	PARAGUAY	7 août 1967
FINLANDE	11 janvier 1967	PHILIPPINES	2 octobre 1967
IRAK	12 janvier 1967	FRANCE	18 octobre 1967
ROUMANIE	12 janvier 1967	KOWEÏT	26 octobre 1967
IRAN	13 janvier 1967	VENEZUELA	9 novembre 1967
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE	23 janvier 1967	ITALIE	4 décembre 1967
YOUgoslavie	13 mars 1967	SYRIE	8 décembre 1967
TURQUIE	16 mars 1967	LUXEMBOURG	12 décembre 1967
ARGENTINE	12 avril 1967	CÔTE D'IVOIRE	15 janvier 1968
MEXIQUE	18 avril 1967	MADAGASCAR	23 janvier 1968
		SIERRA LEONE	24 janvier 1968
		GUYANE	31 janvier 1968
		SOUDAN	24 avril 1968
		TOGO	14 mai 1968
		BOTSWANA	12 juin 1968

Nombre total d'instruments déposés	83
Nombre des Membres de l'Organisation des Nations Unies au 12 juin 1968	124
Nombre de ratifications exigé aux termes de l'Article 108 de la Charte des Nations Unies pour l'entrée en vigueur de l'amendement (deux tiers des Membres de l'Organisation, y compris tous les membres permanents du Conseil de sécurité)	83
Le dépôt du dernier instrument de ratification, du fait duquel les conditions précitées se trouvent remplies, a été effectué le	12 juin 1968
Date d'entrée en vigueur de l'amendement pour tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies	12 juin 1968

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

關於一九六五年十二月二十日大會決議
案二一〇一(二十)所通過聯合國憲章
第一百零九條修正案之生效議定書

查聯合國憲章第一百零八條規定如下：

“第一百零八條

“本憲章之修正案經大會會員國三分之二之表決並由聯合國會員國之三分之二，包括安全理事會全體常任理事國，各依其憲法程序批准後，對於聯合國所有會員國發生效力。”

查聯合國大會依照該第一百零八條之規定，已於一九六五年十二月二十日決議案二一〇一(二十)內通過關於聯合國憲章第一百零九條之下列修正案：

“第一百零九條第一項首句內之‘七’字應改為‘九’字”；

查該第一百零八條所規定批准上述修正案之必要條件，依本議定書附件所載，已於一九六八年六月十二日具備，該修正案已於該日對聯合國所有會員國發生效力，


又查聯合國憲章第一百零九條第一項之修正條文如下：

“第一百零九條

“一. 聯合國會員國為檢討本憲章，得以大會會員國三分之二之表決，經安全理事會任何九理事國之表決，確定日期及地點，舉行全體會議。聯合國每一會員國在全體會議中應有一個投票權。”

是以，本人，聯合國秘書長宇譚，茲特簽署以中文、英文、法文、俄文及西班牙文作成之本議定書正本二份，其中一份存放聯合國秘書處檔案庫，一份送交聯合國憲章保管者美利堅合眾國政府。本議定書副本應分送聯合國所有會員國。

公曆一千九百六十八年六月十二日訂於紐約聯合國會所。


秘書長

附件

關於一九六五年十二月二十日大會決議
案二一〇一(二十)所通過聯合國憲章
第一百零九條修正案之生效議定書附件

截至一九六八年六月十二日已向秘書長交存上述修正案批准書之會員國名單：

會員國	交 存 日 期
約旦	一九六六年三月二十五日
馬拉威	一九六六年四月十一日
千里達及托貝哥	一九六六年四月二十二日
馬來西亞	一九六六年四月二十八日
尼日	一九六六年四月二十八日
挪威	一九六六年四月二十九日
多明尼加共和國	一九六六年五月四日
厄瓜多	一九六六年五月五日
紐西蘭	一九六六年五月二十日
賽普勒斯	一九六六年五月三十一日
保加利亞	一九六六年六月二日

剛果(民主共和國)	一九六六年六月九日
泰國	一九六六年六月九日
瓜地馬拉	一九六六年六月十六日
肯亞	一九六六年六月十六日
坦尚尼亞聯合共和國	一九六六年六月二十日
冰島	一九六六年六月二十一日
比利時	一九六六年六月二十九日
達荷美	一九六六年六月二十九日
馬耳他	一九六六年六月三十日
中國	一九六六年七月八日
加拿大	一九六六年七月十一日
岡比亞	一九六六年七月十一日
印度	一九六六年七月十一日
巴西	一九六六年七月十二日
牙買加	一九六六年七月十二日
瑞典	一九六六年七月十五日
上伏塔	一九六六年七月十八日
尼泊爾	一九六六年七月二十日
新加坡	一九六六年七月二十五日
玻利維亞	一九六六年七月二十八日
衣索比亞	一九六六年七月二十八日
巴基斯坦	一九六六年八月十日
突尼西亞	一九六六年八月二十三日
錫蘭	一九六六年八月二十四日

以色列	一九六六年八月二十九日
迦納	一九六六年九月八日
盧安達	一九六六年九月九日
愛爾蘭	一九六六年九月二十日
白俄羅斯蘇維埃社會 主義共和國	一九六六年九月二十一日
蘇維埃社會主義共和 國聯邦	一九六六年九月二十二日
澳大利亞	一九六六年九月二十七日
奧地利	一九六六年九月二十九日
捷克斯拉夫	一九六六年十月七日
阿爾巴尼亞	一九六六年十月十二日
聯合王國	一九六六年十月十九日
寮國	一九六六年十月二十一日
西班牙	一九六六年十月二十八日
烏克蘭蘇維埃社會主 義共和國	一九六六年十一月一日
阿富汗	一九六六年十一月十六日
摩洛哥	一九六六年十二月二十七日
荷蘭	一九六七年一月五日
芬蘭	一九六七年一月十一日
伊拉克	一九六七年一月十二日
羅馬尼亞	一九六七年一月十二日
伊朗	一九六七年一月十三日

阿拉伯聯合共和國	一九六七年一月二十三日
南斯拉夫	一九六七年三月十三日
土耳其	一九六七年三月十六日
阿根廷	一九六七年四月十二日
墨西哥	一九六七年四月十八日
匈牙利	一九六七年五月四日
波蘭	一九六七年五月二十二日
丹麥	一九六七年五月三十一日
美利堅合眾國	一九六七年五月三十一日
緬甸	一九六七年六月八日
奈及利亞	一九六七年六月十五日
利比亞	一九六七年八月三日
巴拉圭	一九六七年八月七日
菲律賓	一九六七年十月二日
法蘭西	一九六七年十月十八日
科威特	一九六七年十月二十六日
委內瑞拉	一九六七年十一月九日
義大利	一九六七年十二月四日
敘利亞	一九六七年十二月八日
盧森堡	一九六七年十二月十二日
象牙海岸	一九六八年一月十五日
馬達加斯加	一九六八年一月二十三日
獅子山	一九六八年一月二十四日
蓋亞那	一九六八年一月三十一日

蘇丹	一九六八年四月二十四日
多哥	一九六八年五月十四日
波扎那	一九六八年六月十二日

交存批准書總數：	八三
一九六八年六月十二日聯合國 會員國總數：	一二四
依聯合國憲章第一百零八條規 定使修正案生效應有之批 准數額（聯合國會員國之 三分二，包括安全理事會全 體常任理事國）：	八三
使上述必要條件具備之最後一 份批准書之交存日期：	一九六八年六月十二日
修正案對於聯合國所有會員國 發生效力之日期：	一九六八年六月十二日

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОПРАВКА К СТАТЬЕ 109 УСТАВА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, ПРИНЯТАЯ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕЙ РЕЗОЛЮЦИЕЙ 2101 (XX) ОТ 20 ДЕКАБРЯ 1965 ГОДА:

ПРОТОКОЛ О ВСТУПЛЕНИИ В СИЛУ ПОПРАВОК К СТАТЬЕ 109 УСТАВА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, ПРИНЯТЫХ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕЙ РЕЗОЛЮЦИЕЙ 2101 (XX) ОТ 20 ДЕКАБРЯ 1965 ГОДА

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что в статье 108 Устава Организации Объединенных Наций содержится следующее положение:

« Статья 108

« Поправки к настоящему Уставу вступают в силу для всех Членов Организации, после того как они приняты двумя третями голосов членов Генеральной Ассамблеи и ратифицированы, в соответствии с их конституционной процедурой, двумя третями Членов Организации, включая всех постоянных членов Совета Безопасности »,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что, в соответствии с вышеуказанной статьей 108, Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приняла на основании резолюции 2101 (XX) от 20 декабря 1965 года следующую поправку к статье 109 Устава Организации Объединенных Наций:

« В первом предложении пункта 1 статьи 109 заменить слово « семи » словом « девяти »;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что требования указанной статьи 108 в отношении ратификации вышеупомянутой поправки были выполнены к 12 июня 1968 г., как указано в приложении к настоящему протоколу, и что данная поправка вступила в силу в этот день для всех членов Организации Объединенных Наций,

И ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что текст пункта 1 статьи 109 Устава Организации Объединенных Наций с внесенной поправкой гласит:

« Статья 109

« 1. С целью пересмотра настоящего Устава может быть созвана Генеральная конференция Членов Организации Объединенных Наций в срок и в месте, которые должны быть определены двумя третями голосов членов Генеральной Ассамблеи и голосами любых девяти членов Совета Безопасности. Каждый член Организации будет иметь на конференции один голос »,

ПОЭТОМУ, Я, У Тан, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, подписываю настоящий протокол в двух подлинных экземплярах на английском, испанском, китайском, французском и русском языках, из которых один экземпляр сдается на хранение в архив Секретариата Организации Объединенных Наций, а другой передается правительству Соединенных Штатов Америки как депозитарию Устава Организации Объединенных Наций.

Копии настоящего протокола препровождаются всем членам Организации Объединенных Наций.

СОСТАВЛЕНО В Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций, в Нью-Йорке, двенадцатого июня тысяча девятьсот шестьдесят пятого года.

U THANT
Генеральный секретарь

ПРИЛОЖЕНИЕ К ПРОТОКОЛУ О ВСТУПЛЕНИИ В СИЛУ ПОПРАВКИ К СТАТЬЕ 109
УСТАВА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, ПРИНЯТОЙ ГЕНЕРАЛЬНОЙ
АССАМБЛЕЕЙ РЕЗОЛЮЦИЕЙ 2101 (XX) ОТ 20 ДЕКАБРЯ 1965 ГОДА

*Список членов Организации, сдавших на хранение Генеральному секретарю
к 12 июня 1968 г. ратификационные грамоты, относящиеся к вышеупомянутой
поправке*

Член Организации	Дата сдачи на хранение	Член Организации	Дата сдачи на хранение
ИОРДАНИЯ	25 марта 1966 г.	ШВЕЦИЯ	15 июля 1966 г.
МАЛАВИ	11 апреля 1966 г.	ВЕРХНЯЯ БОЛЬТА	18 июля 1966 г.
ТРИНИДАД И ТО- БАГО	22 апреля 1966 г.	НЕПАЛ	20 июля 1966 г.
МАЛАЙЗИЯ	28 апреля 1966 г.	СИНГАПУР	25 июля 1966 г.
НИГЕР	28 апреля 1966 г.	БОЛИВИЯ	28 июля 1966 г.
НОРВЕГИЯ	29 апреля 1966 г.	ЭФИОПИЯ	28 июля 1966 г.
ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА	4 мая 1966 г.	ПАКИСТАН	10 августа 1966 г.
ЭКВАДОР	5 мая 1966 г.	ТУНИС	23 августа 1966 г.
НОБАЯ ЗЕЛАНДИЯ	20 мая 1966 г.	ЦЕЙЛОН	24 августа 1966 г.
КИПР	31 мая 1966 г.	ИЗРАИЛЬ	29 августа 1966 г.
БОЛГАРИЯ	2 июня 1966 г.	ГАНА	8 сентября 1966 г.
КОНГО (ДЕМОКРА- ТИЧЕСКАЯ РЕС- ПУБЛИКА)	9 июня 1966 г.	РУАНДА	9 сентября 1966 г.
ТАИЛАНД	9 июня 1966 г.	ИРЛАНДИЯ	20 сентября 1966 г.
ГВАТЕМАЛА	16 июня 1966 г.	БЕЛОРУССКАЯ ССР	21 сентября 1966 г.
КЕНИЯ	16 июня 1966 г.	СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕ- СКИХ РЕСПУБЛИК	22 сентября 1966 г.
ОБЪЕДИНЕННАЯ РЕСПУБЛИКА ТАНЗАНИЯ	20 июня 1966 г.	АВСТРАЛИЯ	27 сентября 1966 г.
ИСЛАНДИЯ	21 июня 1966 г.	АВСТРИЯ	29 сентября 1966 г.
БЕЛЬГИЯ	29 июня 1966 г.	ЧЕХОСЛОВАКИЯ	7 октября 1966 г.
ДАГОМЕЯ	29 июня 1966 г.	АЛБАНИЯ	12 октября 1966 г.
МАЛЬТА	30 июня 1966 г.	СОЕДИНЕННОЕ КО- РОЛЕВСТВО	19 декабря 1966 г.
КИТАЙ	8 июля 1966 г.	ЛАОС	21 октября 1966 г.
КАНАДА	11 июля 1966 г.	ИСПАНИЯ	28 октября 1966 г.
ГАМБИЯ	11 июля 1966 г.	УКРАИНСКАЯ ССР	1 ноября 1966 г.
ИНДИЯ	11 июля 1966 г.	АФГАНИСТАН	16 ноября 1966 г.
БРАЗИЛИЯ	19 июля 1966 г.	МАРОККО	27 декабря 1966 г.
ЯМАЙКА	12 июля 1966 г.	НИДЕРЛАНДЫ	5 января 1967 г.
		ФИНЛЯНДИЯ	11 января 1967 г.
		ИРАК	12 января 1967 г.
		РУМЫНИЯ	12 января 1967 г.

<i>Член Организации</i>	<i>Дата сдачи на хранение</i>	<i>Член Организации</i>	<i>Дата сдачи на хранение</i>
ИРАН	13 января 1967 г.	ПАРАГВАЙ	7 августа 1967 г.
ОБЪЕДИНЕННАЯ АРАБСКАЯ РЕСПУ- БЛИКА	23 января 1967 г.	ФИЛИППИНЫ	2 октября 1967 г.
ЮГОСЛАВИЯ	13 марта 1967 г.	ФРАНЦИЯ	18 октября 1967 г.
ТУРЦИЯ	16 марта 1967 г.	КУВЕЙТ	26 октября 1967 г.
АРГЕНТИНА	12 апреля 1967 г.	ВЕНЕСУЭЛА	9 ноября 1967 г.
МЕКСИКА	18 апреля 1967 г.	ИТАЛИЯ	4 декабря 1967 г.
ВЕНГРИЯ	4 мая 1967 г.	СИРИЯ	8 декабря 1967 г.
ПОЛЬША	22 мая 1967 г.	ЛЮКСЕМБУРГ	12 декабря 1967 г.
ДАНИЯ	31 мая 1967 г.	БЕРЕГ СЛОНОВОЙ КОСТИ	15 января 1968 г.
СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ	31 мая 1967 г.	МАДАГАСКАР	23 января 1968 г.
БИРМА	8 июня 1967 г.	СЬЕРРА-ЛЕОНЕ	24 января 1968 г.
НИГЕРИЯ	15 июня 1967 г.	ГВИАНА	31 января 1968 г.
ЛИВИЯ	3 августа 1967 г.	СУДАН	24 апреля 1968 г.
		ТОГО	14 мая 1968 г.
		БОТСВАНА	12 июня 1968 г.
Общее число сданных на хранение ратификационных грамот		83	
Число Членов Организации Объединенных Наций на 12 июня 1968 года		124	
Число ратификаций, требуемых согласно статье 108 Устава Организации Объединенных Наций для вступления в силу поправки (две трети Членов Организации Объединенных Наций, включая всех постоянных членов Совета Безопасности)		83	
Последняя из ратификационных грамот, отвечающих вы- шеупомянутым требованиям, была сдана на хранение		12 июня 1968 г.	
Дата вступления в силу поправок для всех Членов Органи- зации Объединенных Наций		12 июня 1968 г.	

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REFORMA AL ARTÍCULO 109 DE LA CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS, APROBADA POR LA ASAMBLEA GENERAL EN SU RESOLUCIÓN 2101 (XX) DE 20 DE DICIEMBRE DE 1965 :

PROTOCOLO DE ENTRADA EN VIGOR DE LA REFORMA AL ARTÍCULO 109 DE LA CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS, APROBADA POR LA ASAMBLEA GENERAL EN SU RESOLUCIÓN 2101 (XX) DE 20 DE DICIEMBRE DE 1965

CONSIDERANDO QUE el Artículo 108 de la Carta de las Naciones Unidas dispone lo siguiente :

« *Artículo 108*

« Las reformas a la presente Carta entrarán en vigor para todos los Miembros de las Naciones Unidas cuando hayan sido adoptadas por el voto de las dos terceras partes de los Miembros de la Asamblea General y ratificadas, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, por las dos terceras partes de los Miembros de las Naciones Unidas, incluyendo a todos los miembros permanentes del Consejo de Seguridad. »,

QUE, conforme a dicho Artículo 108, la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptó, en su resolución 2101 (XX) de 20 de diciembre de 1965, la siguiente reforma al Artículo 109 de la Carta de las Naciones Unidas :

« En el párrafo 1 del Artículo 109, queda sustituida la palabra « siete », que figura en la primera frase, por la palabra « nueve »; »,

QUE el requisito exigido por el Artículo 108 respecto de la ratificación de la reforma arriba mencionada quedó satisfecho el 12 de junio de 1968, según se indica en el Anexo a este Protocolo, y que tal reforma entró en vigor en esa fecha para todos los Miembros de las Naciones Unidas.

Y QUE el texto del párrafo 1 del Artículo 109 de la Carta de las Naciones Unidas, en su forma enmendada, reza como sigue :

« *Artículo 109*

« 1. Se podrá celebrar una Conferencia General de los Miembros de las Naciones Unidas con el propósito de revisar esta Carta, en la fecha y lugar que se determinen por el voto de las dos terceras partes de los miembros de la Asamblea General y por el voto de cualesquiera nueve miembros del Consejo de Seguridad. Cada Miembro de las Naciones Unidas tendrá un voto en la Conferencia. »,

POR LO TANTO, YO, U Thant, Secretario General de las Naciones Unidas, firmo este Protocolo en dos ejemplares originales en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, de los cuales uno se depositará en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas y el otro se transmitirá al Gobierno de los Estados Unidos de América en su carácter de depositario de la Carta de las Naciones Unidas. Se transmitirán ejemplares de este Protocolo a todos los Miembros de las Naciones Unidas.

DADO en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, el día doce de junio de mil novecientos sesenta y ocho.

U THANT
Secretario General

ANEXO AL PROTOCOLO DE ENTRADA EN VIGOR DE LA REFORMA AL ARTICULO 109 DE LA CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS ADOPTADA POR LA ASAMBLEA GENERAL EN SU RESOLUCION 2101 (XX) DE 20 DE DICIEMBRE DE 1965

Lista de Miembros que han depositado instrumentos de ratificación de la reforma mencionada hasta el 12 de junio de 1968

<i>Miembro</i>	<i>Fecha de depósito</i>	<i>Miembro</i>	<i>Fecha de depósito</i>
JORDANIA	25 marzo 1966	ISRAEL	29 agosto 1966
MALAWI	11 abril 1966	GHANA	8 septiembre 1966
TRINIDAD Y TABAGO	22 abril 1966	RWANDA	9 septiembre 1966
MALASIA	28 abril 1966	IRLANDA	20 septiembre 1966
NÍGER	28 abril 1966	REPÚBLICA	
NORUEGA	29 abril 1966	SOCIALISTA SOVIÉ-	
REPÚBLICA		TICA DE BIELOR-	
DOMINICANA	4 mayo 1966	RUSIA	21 septiembre 1966
ECUADOR	5 mayo 1966	UNIÓN DE REPÚBLI-	
NUEVA ZELANDIA	20 mayo 1966	CAS SOCIALISTAS	
CHIPRE	31 mayo 1966	SOVIÉTICAS	22 septiembre 1966
BULGARIA	2 junio 1966	AUSTRALIA	27 septiembre 1966
CONGO (REPÚBLICA		AUSTRIA	29 septiembre 1966
DEMOCRÁTICA		CHECOSLOVAQUIA	7 octubre 1966
DEL)	9 junio 1966	ALBANIA	12 octubre 1966
TAILANDIA	9 junio 1966	REINO UNIDO DE	
GUATEMALA	16 junio 1966	GRAN BRETAÑA E	
KENIA	16 junio 1966	IRLANDA DEL	
REPÚBLICA UNIDA		NORTE	19 octubre 1966
DE TANZANIA	20 junio 1966	LAOS	21 octubre 1966
ISLANDIA	21 junio 1966	ESPAÑA	28 octubre 1966
BÉLGICA	29 junio 1966	REPÚBLICA SOCIA-	
DAHOMY	29 junio 1966	LISTA SOVIÉTICA	
MALTA	30 junio 1966	DE UCRANIA	1º noviembre 1966
CHINA	8 julio 1966	AFGANISTÁN	16 noviembre 1966
CANADÁ	11 julio 1966	MARRUECOS	27 diciembre 1966
GAMBIA	11 julio 1966	PAÍSES BAJOS	5 enero 1967
INDIA	11 julio 1966	FINLANDIA	11 enero 1967
BRASIL	12 julio 1966	IRAK	12 enero 1967
JAMAICA	12 julio 1966	RUMANIA	12 enero 1967
SUECIA	15 julio 1966	IRÁN	13 enero 1967
ALTO VOLTA	18 julio 1966	REPÚBLICA ARABE	
NEPAL	20 julio 1966	UNIDA	23 enero 1967
SINGAPUR	25 julio 1966	YUGOSLAVIA	13 marzo 1967
BOLIVIA	28 julio 1966	TURQUÍA	16 marzo 1967
ETIOPÍA	28 julio 1966	ARGENTINA	12 abril 1967
PAQUISTÁN	10 agosto 1966	MÉXICO	18 abril 1967
TÚNEZ	23 agosto 1966	HUNGRÍA	4 mayo 1967
CEILÁN	24 agosto 1966	POLONIA	22 mayo 1967

<i>Miembro</i>	<i>Fecha de depósito</i>	<i>Miembro</i>	<i>Fecha de depósito</i>
DINAMARCA	31 mayo 1967	ITALIA	4 diciembre 1967
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA	31 mayo 1967	SIRIA	8 diciembre 1967
BIRMANIA	8 junio 1967	LUXEMBURGO	12 diciembre 1967
NIGERIA	15 junio 1967	COSTA DE MARFIL	15 enero 1968
LIBIA	3 agosto 1967	MADAGASCAR	23 enero 1968
PARAGUAY	7 agosto 1967	SIERRA LEONA	24 enero 1968
FILIPINAS	2 octubre 1967	GUYANA	31 enero 1968
FRANCIA	18 octubre 1967	SUDÁN	24 abril 1968
KUWAIT	26 octubre 1967	TOGO	14 mayo 1968
VENEZUELA	9 noviembre 1967	BOTSWANA	12 junio 1968
Número total de instrumentos depositados		83	
Número de Miembros de las Naciones Unidas al 12 de junio de 1968		124	
Número de ratificaciones exigido por el Artículo 108 de la Carta de las Naciones Unidas para que la reforma entre en vigor (dos terceras partes de los Miembros de las Naciones Unidas, incluyendo a todos los miembros permanentes del Consejo de Seguridad)		83	
El último instrumento de ratificación con el que quedó satisfecho ese requisito fue depositado el		12 de junio de 1968	
Fecha de entrada en vigor de la reforma para todos los Miembros de las Naciones Unidas		12 de junio de 1968	

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

29 February 1968

SOMALIA

(With effect from 30 March 1968.)

24 April 1968

DENMARK

(With effect from 24 May 1968.)

DECLARATION (article 70) excluding the Faroe Islands from the application of the Convention

Notification received by the Bank on:

15 May 1968

DENMARK

Certified statements were registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 June 1968.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement les:

29 février 1968

SOMALIE

(Avec effet à compter du 30 mars 1968.)

24 avril 1968

DANEMARK

(Avec effet à compter du 24 mai 1968.)

DÉCLARATION (article 70) excluant les Iles Féroé de l'application de la Convention

Notification reçue par la Banque le:

15 mai 1968

DANEMARK

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 juin 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 575, p. 159; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 585, 590, 594, 596, 598, 608 and 614.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 585, 590, 594, 596, 598, 608 et 614.

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK, ON 8 JULY 1965¹

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK, LE 8 JUILLET 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 June 1968

SAN MARINO

(To take effect on 12 July 1968.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

12 juin 1968

SAINT-MARIN

(Pour prendre effet le 12 juillet 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 597, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 603, 605, 607, 615 and 635.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 603, 605, 607, 615 et 634.

No. 8791. PROTOCOL RELATING
TO THE STATUS OF REGUGEES.
DONE AT NEW YORK, ON 31 JAN-
UARY 1967¹

Nº 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK, LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 June 1968

ISRAEL

ADHÉSION

Instrument déposé le:

14 juin 1968

ISRAËL

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606, p. 267; for subsequent actions relating to this Protocol, see Annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635 and 636.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'Annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 635 et 636.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications, denunciations and declarations by the States listed below regarding the following seven Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

28 May 1968

DENUNCIATION by GUINEA
(To take effect on 28 May 1969.)

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications, dénonciations et déclarations des États énumérés ci-après concernant les sept Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

Nº 587. CONVENTION (Nº 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

28 mai 1968

DÉNONCIATION de la GUINÉE
(Pour prendre effet le 28 mai 1969.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7.

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

28 May 1968

DENUNCIATIONS by GUINEA
(To take effect on 28 May 1969.)

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

28 mai 1968

DÉNONCIATIONS de la GUINÉE
(Pour prendre effet le 28 mai 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93; pour les faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6.

No. 594. CONVENTION (No. 11)
CONCERNING THE RIGHTS OF
ASSOCIATION AND COMBINA-
TION OF AGRICULTURAL WORK-
ERS. ADOPTED BY THE GENER-
AL CONFERENCE OF THE IN-
TERNATIONAL LABOUR ORGAN-
ISATION AT ITS THIRD SES-
SION, GENEVA, 12 NOVEMBER
1921, AS MODIFIED BY THE FINAL
ARTICLES REVISION CONVEN-
TION, 1946¹

16 May 1968

RATIFICATION by PARAGUAY

N° 594. CONVENTION (N° 11)
CONCERNANT LES DROITS
D'ASSOCIATION ET DE COALI-
TION DES TRAVAILLEURS
AGRICILES. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12
NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE
A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CON-
VENTION PORTANT REVISION
DES ARTICLES FINALS 1946¹

16 mai 1968

RATIFICATION du PARAGUAY

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 567, 578, 597 and 634.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 567, 578, 597 et 634.

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

30 May 1968

DECLARATIONS by the NETHERLANDS made under paragraph 4 of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation

Application without modification to the Netherlands Antilles.

Decision reserved as regards the application to Surinam.

Nº 608. CONVENTION (Nº 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

30 mai 1968

DÉCLARATIONS des PAYS-BAS faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

Application sans modification aux Antilles néerlandaises.

Décision réservée en ce qui concerne l'application du Surinam.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 343; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volume 575.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A du volume 575.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951²

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951²

16 May 1968

RATIFICATIONS by DAHOMEY
(To take effect on 16 May 1969.)

16 mai 1968

RATIFICATION du DAHOMEY
(Pour prendre effet le 16 mai 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 564, 567, 578, 592, 607 and 609.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 575, 592, 603, 607, 609, 613 and 634.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 564, 567, 578, 592, 607 et 609.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 575, 592, 603, 607, 609, 613 et 634.

No. 4648. CONVENTION (No. 105)
CONCERNING THE ABOLITION
OF FORCED LABOUR. ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS
FORTIETH SESSION, GENEVA,
25 JUNE 1957¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105)
CONCERNANT L'ABOLITION DU
TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À
SA QUARANTIÈME SESSION,
GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

16 May 1968

RATIFICATION by PARAGUAY

(To take effect on 16 May 1969.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 June 1968.

16 mai 1968

RATIFICATION du PARAGUAY

(Pour prendre effet le 16 mai 1969.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 juin 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 564, 567, 588, 597, 609, 613 and 634.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 564, 567, 588, 597, 609, 613 et 634.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 70. TREATY OF FRIENDSHIP, MUTUAL ASSISTANCE AND POST-WAR CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF POLAND. SIGNED AT MOSCOW, ON 21 APRIL 1945¹

TERMINATION

The above-mentioned Treaty expired on 21 April 1965, the date of entry into force of the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance signed at Warsaw on 8 April 1965²

Certified statement was filed and recorded at the request of Poland and the Union of Soviet Socialist Republics on 20 June 1968.

ANNEXE B

N° 70. TRAITÉ D'AMITIÉ, D'ASSISTANCE MUTUELLE ET DE COLLABORATION DANS L'APRÈS-GUERRE CONCLU ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 21 AVRIL 1945¹

ABROGATION

Le Traité susmentionné a pris fin le 21 avril 1965, date de l'entrée en vigueur du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle, signé à Varsovie le 8 avril 1965²

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande de la Pologne et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20 juin 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 391.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 540, p. 97.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 391.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 540, p. 97.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 4138. PROTOCOL RELATING
TO A CERTAIN CASE OF STATE-
LESSNESS. DONE AT THE
HAGUE, ON 12 APRIL 1930¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

12 June 1968

JAMAICA

(To take effect on 10 September 1968.)

ANNEXE C

Nº 4138. PROTOCOLE RELATIF À
UN CAS D'APATRIDIE. SIGNÉ À
LA HAYE, LE 12 AVRIL 1930¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 juin 1968

JAMAÏQUE

(Pour prendre effet le 10 septembre
1968.)

¹League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIX, p. 115, and Vol. CC, p. 540; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 426; Vol. 346, p. 376; Vol. 570, p. 358, and Vol. 600, p. 415.

¹Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 115, et vol. CC, p. 540; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 426; vol. 346, p. 376; vol. 570, p. 359, et vol. 600, p. 415.